# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 以不同的色调(in Divers Tones) 000001

2. 以不同的色调(in Divers Tones) 000002

3. 以不同的色调(in Divers Tones) 000003

4. 以不同的色调(in Divers Tones) 000004

5. 以不同的色调(in Divers Tones) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 以不同的色调(In Divers Tones)


[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ][dʒɑ:n] ['wɪljəmz] , ['dʒu:ljət, -liət] [ 'sʌðələnd ] ,
**This** **eBook** **was** **produced** **by** **John** **Williams** **,** **Juliet** **Sutherland** **,**
这 电子书 曾是 生产 经过 约翰 威廉姆斯 , 朱丽叶 萨瑟兰 ,

这本电子书由约翰·威廉姆斯和朱丽叶·萨瑟兰制作。

[tʃɑ:rlz] [fræŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
**Charles** **Franks** **and** **the** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Team** **.**
查尔斯 弗兰克斯 和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

Charles Franks 和在线分布式校对团队。

[ɪn] ['daɪvərz] [toʊnz]
**IN** **DIVERS** **TONES**
在 潜水员 音调

以不同的语调

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[tʃɑ:rlz] [dʒi:] . [di:] . ['rɑ:bərts]
**CHARLES** **G** **.** **D** **.** **ROBERTS**
查尔斯 G . D . 罗伯茨

查尔斯·G·D·罗伯茨

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ ə'raiən; ɔ:- ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] " ; [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
**AUTHOR** **OF** **"** **ORION** **,** **AND** **OTHER** **POEMS** **"** **;** **PROFESSOR** **OF** **ENGLISH**
作者 的 " 猎户座 , 和 其他 诗歌 " ; 教授 的 英语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['kɑ:lɪdʒ] ,
**LITERATURE** **IN** **THE** **UNIVERSITY** **OF** **KING'S** **COLLEGE** **,**
文学 在 这 大学 的 国王的 大学 ,

《猎户座及其他诗歌》的作者；国王学院大学英国文学教授

['wɪnzər] , [en] . [es] .
**WINDSOR** **,** **N** **.** **S** **.**
温莎 , N . S .

新斯科舍省温莎

[tu:; tə] [maɪ] [frend] ,
**To** **My** **Friend** **,**
到 我的 朋友 ,

致我的朋友:

['edmənd] [ 'kɔlinz ] .
**EDMUND** **COLLINS** **.**
埃德蒙 柯林斯 .

埃德蒙·柯林斯。

[ɪn] ['daɪvərz] [toʊnz] [aɪ] [sɪŋ] ,
**In** **divers** **tones** **I** **sing** **,**
在 潜水员 音调 我 唱歌 ,

我用不同的音调歌唱,

[ænd; ənd] [preɪ] [ju:; jʊ] , [frend] , [gɪv] [ɪr] !
**And** **pray** **you** **,** **Friend** **,** **give** **ear** **!**
和 祈祷 你 , 朋友 , 给 耳朵 !

朋友，请你听我说!

[maɪ] ['medli] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [aɪ] [brɪŋ]
**My medley of song I bring**
我的 混合曲 的 歌曲 我 带来

我带来的歌曲串烧

[juː; jʊ] , [huː] [kæn; kən] ['raɪtli] [hɪr] .
**You , who can rightly hear .**
你 , WHO 能 没错 听到 .

你，一个能听见声音的人。

[θiːmz] ['gæðərd] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
**Themes gathered far and near ,**
主题 聚集 远的 和 靠近 ,

汇集了来自四面八方的主题

[θɔːts] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [sprɪŋ] ,
**Thoughts from my heart that spring ,**
想法 从 我的 心 那 春天 ,

那年春天，我心中涌起的思绪，

[ɪn]['daɪvərz] [toʊnz] [aɪ] [sɪŋ] ,
**In divers tones I sing ,**
在 潜水员 音调 我 唱歌 ,

我用不同的音调歌唱，

[ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ] .
**And pray you .**
和 祈祷 你 .

并为你祈祷。

[frend] , [gɪv] [ɪr] !
**Friend , give ear !**
朋友 , 给 耳朵 !

朋友，请听！

[hɪəz] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] —
**Here's many a serious thing —**
这里是 许多 一个 严肃的 事物 —

这里有很多严肃的事情——

[juːl] [noʊ] [ɪf] [its] [sɪn'sɪr] .
**You'll know if it's sincere .**
你会 知道 如果 它是 真诚 .

你自然会知道它是否真诚。

[wer] [ðə; ði] [laɪt] ['lɑːftərz] [rɪŋ]
**Where the light laughters ring**
在哪里 这 光 笑声 戒指

轻笑声回荡在耳畔

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'tekt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
**You may detect a tear .**
你 可能 探测 一个 撕 .

你可能会发现一处撕裂。

[ɪn]['daɪvərz] [toʊnz] [aɪ] [sɪŋ] ,
**In divers tones I sing ,**
在 潜水员 音调 我 唱歌 ,

我用不同的音调歌唱，

[ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ] , [frend] , [gɪv] [ɪr] !
**And pray you , Friend , give ear !**
和 祈祷 你 , 朋友 , 给 耳朵 !

朋友，请你听我说！

['kɑ:ntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
**DEDICATION**
奉献

奉献

[kə'lekt] [fɔ:r; fər] [də'mɪnjən] [deɪ]
**COLLECT FOR DOMINION DAY**
收集 为了 统治权 天

为自治领日募捐

['kænədə]
**CANADA**
加拿大

加拿大

[æk'tiən]
**ACTAEON**
阿克泰翁

阿克泰翁

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n]
**IN THE AFTERNOON**
在 这 下午

下午

[ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv] [pæn]
**THE PIPES OF PAN**
这 管道 的 平底锅

潘神的管道

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [stɔ:rm]
**BEFORE THE BREATH OF STORM**
前 这 气息 的 风暴

暴风雨来临之前

[aʊt] [ʌv; əv] [ pɔm'peii:; -'pei ]
**OUT OF POMPEII**
出去 的 庞贝

走出庞贝

[tu:; tə] ['fredrɪktən] [ɪn] [meɪ] - [taɪm]
**TO FREDERICTON IN MAY - TIME**
到 弗雷德里克顿 在 可能 - 时间

五月去弗雷德里克顿

[ɪn] [sep'tembər]
**IN SEPTEMBER**
在 九月

九月份

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['kʌθbərt] [ðə; ði] [mʌŋk]
**CONCERNING CUTHBERT THE MONK**
有关 卡斯伯特 这 僧

关于僧侣库斯伯特

['ɪmpʌls]
**IMPULSE**
冲动

冲动

[ðə; ði] [ailz] — [æn; ən] [oʊd]
**THE** **ISLES** **—** **AN** **ODE**
这 岛屿 一 一个 颂

群岛——一首颂歌

[ə; eɪ] [ˌserəˈneɪd]
**A** **SERENADE**
一个 小夜曲

小夜曲

[ɔːf] [pəˈlɔːrəs]
**OFF** **PELORUS**
离开 佩洛鲁斯

离开佩洛鲁斯

[ə; eɪ][bæˈlɑːd; bəˈlɑːd][ʌv; əv] [kəˈlɪpsoʊ]
**A** **BALLADE** **OF** **CALYPSO**
一个 叙事曲 的 卡吕普索

卡利普索民谣

[reɪn]
**RAIN**
雨

雨

[mɪst]
**MIST**
薄雾

薄雾

[ðə; ði] - [ˌriːˈvizitid]
**THE** **TANTRAMAR** **REVISITED**
这 - 重访

重访坦特拉玛

[ðə; ði] [sleɪv] [ˈwʊmən]
**THE** **SLAVE** **WOMAN**
这 奴隶 女士

女奴

[ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [wɜːrk]
**THE** **MARVELLOUS** **WORK**
这 奇妙 工作

这部杰作

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [dɪˈpendəns]
**A** **SONG** **OF** **DEPENDENCE**
一个 歌曲 的 依赖性

依赖之歌

[ɑːn][ðə; ði] [kriːk]
**ON** **THE** **CREEK**
在 这 溪

在小溪边

[ˈloʊtəs]
**LOTOS**
莲花

莲花

[ðə; ði] [ˈsoʊər]
**THE** **SOWER**
这 播种者

播种者

[ðə; ði][pə'teɪtoʊ] ['hɑ:rvɪst]
**THE** **POTATO** **HARVEST**
这 土豆 收成

土豆丰收

[ə'floʊt]
**AFLOAT**
漂浮

漂浮

['rekənɪŋ]
**RECKONING**
清算

清算

[ɪn] ['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm]
**IN** **NOTRE** **DAME**
在 我们的 贵妇人

在巴黎圣母院

['nɑ:ktɜ:rn]
**NOCTURNE**
夜曲

夜曲

[taɪdz]
**TIDES**
潮汐

潮汐

[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n]
**CONSOLATION**
安慰

安慰

[dɑ:rk]
**DARK**
黑暗的

黑暗的

[ðə; ði] ['fʊtpæθ]
**THE** **FOOTPATH**
这 人行道

人行道

[taʊt] [oʊ] [ri:ɛn]
**TOUT** **OU** **RIEN**
兜售者 俄亥俄大学 里恩

什么都没有

[sɔ:lt]
**SALT**
盐

盐

[ ka:'tu:m ]
**KHARTOUM**
喀土穆

喀土穆

['lɪbərti] .
**LIBERTY** **.**
自由 .

自由。

( [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] - )
**( From the French of Fréchette )**
( 从 这 法语 的 - )

（源自法语 Fréchette）

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ 'saidni ] [lə'nɪr]
**TO THE MEMORY OF SIDNEY LANIER**
到 这 记忆 的 西德尼 拉尼尔

谨以此纪念西德尼·兰尼尔

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] [ 'saidni ] [lə'nɪr]
**ON READING THE POEMS OF SIDNEY LANIER**
在 阅读 这 诗歌 的 西德尼 拉尼尔

论阅读西德尼·拉尼尔的诗歌

[ɪn] [læŋz] " ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] .
**IN LANG'S " HELEN OF TROY .**
在 朗的 " 海伦 的 特洛伊 .

在朗的《特洛伊的海伦》中。

" ( [tuː; tə] [blɪs] ['kɑːrmən] . )
**" ( TO BLISS CARMAN . )**
" ( 到 极乐 卡曼 . )

（致布利斯·卡门。）

[ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [ˌfiləu'miːlə]
**A BALLADE OF PHILOMELA**
一个 叙事曲 的 菲洛梅拉

菲洛梅拉的歌谣

[ə; eɪ] ['herəld]
**A HERALD**
一个 先驱

《先驱报》

['wɪntər] [dʒi'reinjəmz]
**WINTER GERANIUMS**
冬天 天竺葵

冬青天竺葵

[ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [taɪm]
**A BREATHING TIME**
一个 呼吸 时间

喘息之机

[bɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['pæd(ə)l] .
**BIRCH AND PADDLE .**
桦木 和 桨 .

桦木和桨。

( [tuː; tə] [blɪs] ['kɑːrmən] . )
**( To BLISS CARMAN . )**
( 到 极乐 卡曼 . )

（致布利斯·卡曼。）

[æn; ən] [oʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [kən'fedərəsi]
**AN ODE FOR THE CANADIAN CONFEDERACY**
一个 颂 为了 这 加拿大 邦联

加拿大邦联颂

[ðə; ði] [kwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːs]
**THE QUELLING OF THE MOOSE**
这 镇压 的 这 驼鹿

镇压驼鹿

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [rɪˈgret]
**A** **SONG** **OF** **REGRET**
一个 歌曲 的 后悔

一首悔恨之歌

[ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ʌv; əv] [kloʊt] [skɑːrp]
**THE** **DEPARTING** **OF** **CLOTE** **SCARP**
这 离开 的 布料 断崖

克洛特·斯卡普的离去

[ə; eɪ] [breɪk]
**A** **BREAK**
一个 休息

休息一下

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [riːd] [kiːts] - " ['naɪtɪŋgeɪl]
**TO** **A** **LADY** **,** **AFTER** **HEARING** **HER** **READ** **KEATS** **'** **"** **NIGHTINGALE**
到 一个 女士 , 后 听力 她 读 济慈 - " 夜莺

听一位女士朗诵济慈的《夜莺》后，我向她致辞。

" ['rɑːndoʊ] .
**"** **RONDEAU** **.**
" 回旋曲 .

“回旋曲。

( [tuː; tə] ['luːɪs] ['ɑːnəˌreɪ, ˈɑːnɝ] - . )
**(** **TO** **LOUIS** **HONORE** **FRÉCHETTE** **.** **)**
( 到 路易斯 奥诺雷 - . )

（致路易·奥诺雷·弗雷谢特。）

[ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [bæˈlɑːd; bəˈlɑːd]
**A** **BIRTHDAY** **BALLADE**
一个 生日 叙事曲

生日歌谣

[tuː; tə][es] — — [em] — —
**To** **S** **—** **—** **M** **—** **—**
到 S — — M — —

致S—— M——

[lɑː] [bel] -
**LA** **BELLE** **TROMBONISTE**
洛杉矶 美女 -

美丽的长号手

[ðə; ði]['poʊət][ɪz] ['bɪdn] [tuː; tə] [mənˈhætən] ['aɪlənd]
**THE** **POET** **IS** **BIDDEN** **TO** **MANHATTAN** **ISLAND**
这 诗人 是 拜登 到 曼哈顿 岛

诗人应邀前往曼哈顿岛

[ðə; ði] [bluː] ['vaɪələt]
**THE** **BLUE** **VIOLET**
这 蓝色的 紫色

蓝色的紫罗兰

[ɪn] ['daɪvərz] [toʊnz] .
**IN** **DIVERS** **TONES** **.**
在 潜水员 音调 .

以不同的语调。

[kəˈlekt] [fɔːr; fər] [dəˈmɪnjən] [deɪ] .
**COLLECT** **FOR** **DOMINION** **DAY** **.**
收集 为了 统治权 天 .

为国庆日募捐。

['fɑːðər] [ʌv; əv][ neiʃəns ] !
**Father** **of** **nations** **!**
父亲 的 国家 !

万国之父!

[help] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːb(ə)l][hænd] !
**Help** **of** **the** **feeble** **hand** **!**
帮助 的 这 微弱 手 !

伸出援手!

[streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] !
**Strength** **of** **the** **strong** **!**
力量 的 这 强的 !

强者之力!

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ neiʃəns ] [niːl] !
**to** **whom** **the** **nations** **kneel** **!**
到 谁 这 国家 下跪 !

万国都向他下拜!

[steɪ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪər] , [æt; ət] [huːz] [dʒʌst] [kə'mænd]
**Stay** **and** **destroyer** **,** **at** **whose** **just** **command**
停留 和 驱逐舰 , 在 谁 只是 命令

驻守并摧毁，听候其公正命令

['ɜːθs] ['kiŋdəmz] ['tremb(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɛmpaɪɚz] [riːl] !
**Earth's** **kingdoms** **tremble** **and** **her** **empires** **reel** **!**
地球的 王国 颤抖 和 她 帝国 卷轴 !

地球上的王国颤抖，帝国摇摇欲坠!

[huː] [dʌst] [ðə; ði] [loʊ] ['ʌplɪft] , [ðə; ði] [smɔːl] [meɪk] [greɪt] ,
**Who** **dost** **the** **low** **uplift** **,** **the** **small** **make** **great** **,**
WHO 朋友 这 低的 提升 , 这 小的 制作 伟大的 ,

谁能提拔卑微者，使渺小者变得伟大?

[ænd; ənd] [dʌst] [ə'beɪs] [ðə; ði] ['ɪgnərəntli] [praʊd] ,
**And** **dost** **abase** **the** **ignorantly** **proud** **,**
和 朋友 底层 这 无知地 自豪的 ,

并羞辱那些无知而骄傲的人。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][skænt]['piːp(ə)l] [moʊld] [ə; eɪ] ['maɪti] [steɪt] ,
**Of** **our** **scant** **people** **mould** **a** **mighty** **state** **,**
的 我们的 稀少 人们 模具 一个 强大的 状态 ,

我们寥寥无几的人民，却缔造了一个强大的国家。

[tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] , [stɜːrn] , — [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] ['miːknəs] [boʊd] !
**To** **the** **strong** **,** **stern** **,** **—** **to** **Thee** **in** **meekness** **bowed** **!**
到 这 强的 , 船尾 , 一 到 汝 在 谦逊 鞠躬 !

向坚强、严厉的你，——谦卑地向你俯首!

['fɑːðər] [ʌv; əv]['juːnəti] , [meɪk] [ðɪs] ['piːp(ə)l][wʌn] !
**Father** **of** **unity** **,** **make** **this** **people** **one** **!**
父亲 的 统一 , 制作 这 人们 一 !

团结之父，愿你使这人民合而为一!

[weld] , [ˌɪntər'fjʊz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['peɪtriːəts] [fleɪm] , —
**Weld** **,** **interfuse** **them** **in** **the** **patriot's** **flame** **,** **—**
焊接 , 融合 他们 在 这 爱国者的 火焰 , 一

将它们焊接在一起，融入爱国者的火焰中——

[huːz] ['fɔːrdʒɪŋ][ɑːn] [ðaɪn] ['ænvɪl][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn]
**Whose** **forging** **on** **thine** **anvil** **was** **begun**
谁 锻造 在 你的 砧 曾是 开始

谁在你铁砧上锻造?

[ɪn] [blʌd] [leɪt] [ʃed] [tuː; tə] [pɜːrdʒ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ʃeɪm] ;
**In blood late shed to purge the common shame ;**
在 血 晚的 棚 到 清除 这 常见的 耻辱 ;

用鲜血洗净共同的耻辱;

[ðæt] [soʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['fækʃ(ə)n] [dʌn] ,
**That so our hearts , the fever of faction done ,**
那 所以 我们的 心 , 这 发烧 的 派 完毕 ,

如此一来，我们心中的派系纷争热潮便已消散。

['bænɪʃ] [oʊld] [fjuːd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['neɪʃənz] [neɪm] .
**Banish old feud in our young nation's name .**
放逐 老的 世仇 在 我们的 年轻的 国家的 姓名 .

以我们年轻国家的名义，消除旧怨。

['kænədə] .
**CANADA .**
加拿大 .

加拿大。

[oʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ neiʃəns ] , ['dʒaɪənt] - [lɪmd] ,
**O Child of Nations , giant - limbed ,**
哦 孩子 的 国家 , 巨大的 - 有肢的 ,

万国之子啊，四肢魁梧的你

[huː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ neiʃəns ] [naʊ]
**Who stand'st among the nations now**
WHO 站立 之中 这 国家 现在

如今各国之中，谁能脱颖而出?

[ʌn'hiːdɪd] , [ˌʌnə'dɔːrd] , [ʌn'hɪmd] ,
**Unheeded , unadored , unhymned ,**
无人理会 , 不受欢迎的 , 未吟唱的 ,

无人理会，无人崇拜，无人颂扬

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'nɔɪntɪd] [braʊ] , —
**With unanointed brow , —**
和 未受膏者 眉头 , —

额头未经涂抹圣油，——

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪg'noʊb(ə)l] [sloʊθ] , [haʊ] [lɔːŋ]
**How long the ignoble sloth , how long**
如何 长的 这 卑鄙的 树懒 , 如何 长的

卑贱的懒惰究竟有多长，有多长

[ðə; ði] [trʌst] [ɪn] ['greɪtnəs] [nɑːt] [ðaɪn] [oʊn] ?
**The trust in greatness not thine own ?**
这 相信 在 伟大 不是 你的 自己的 ?

对非自身之伟大的信任?

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['laɪənz] [bruːd] [ɪz] [strɔːŋ]
**Surely the lion's brood is strong**
一定 这 狮子的 幼虫 是 强的

狮子的后代肯定很强大。

[tuː; tə] [frʌnt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'loʊn] !
**To front the world alone !**
到 正面 这 世界 独自的 !

独自面对世界!

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɪndələns] , [er] [ðaʊ] [der]
**How long the indolence , ere thou dare**
如何 长的 这 懒惰 , 埃雷 你 敢

你究竟懒惰了多久，才敢行动?

[əˈtʃiːv] [ðaɪ] [ˈdestəni] , [siːz] [ðaɪ] [feɪm] —
**Achieve thy destiny , seize thy fame —**
达到 你的 命运 , 抢占 你的 名声 —

实现你的命运，赢得你的荣耀——

[er] [ˈaʊər; ɑːr] [praʊd] [aɪz] [bɪˈhoʊld] [ðiː] [ber]
**Ere our proud eyes behold thee bear**
埃雷 我们的 自豪的 眼睛 看哪 你 熊

在我们骄傲的双眼注视你之前

[ə; eɪ] [ˈneɪʃənz] [ˈfræntʃaɪz] , [ˈneɪʃənz] [neɪm] ?
**A nation's franchise , nation's name ?**
一个 国家的 特许经营 , 国家的 姓名 ?

一个国家的特许经营权，就是国家的名称?

[ðə; ði] [ˈsæksn] [fɔːrs] , [ðə; ði] [ˈkeltɪk] [ˈfaɪər] ,
**The Saxon force , the Celtic fire ,**
这 撒克逊 力量 , 这 凯尔特人 火 ,

撒克逊人的力量，凯尔特人的火焰，

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðaɪ] - [ˈherɪtɪdʒ] !
**These are thy manhood's heritage !**
这些 是 你的 - 遗产 !

这是你男子气概的传承!

[waɪ] [rest] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪbz] [ænd; ənd] [sleɪvz] ?
**Why rest with babes and slaves ?**
为什么 休息 和 宝贝们 和 奴隶 ?

为什么要和婴儿和奴隶待在一起?

[siːk] [ˈhaɪər]
**Seek higher**
寻找 更高

追求更高目标

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] [eɪdʒ] .
**The place of race and age .**
这 地方 的 种族 和 年龄 .

种族和年龄的地位。

[aɪ] [siː] [tuː; tə] [ˈevri] [wɪnd] [ʌnˈfəːld]
**I see to every wind unfurled**
我 看 到 每一个 风 展开

我看到每一阵风都舒展开来

[ðə; ði] [flæg] [ðæt] [berz] [ðə; ði] [ˈmeɪp(ə)l] - [riːθ] ;
**The flag that bears the Maple - Wreath ;**
这 旗帜 那 熊 这 枫 - 花圈 ;

带有枫叶花环的旗帜;

[ðaɪ] [swɪft] [kiːlz] [ˈfɜːroʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld]
**Thy swift keels furrow round the world**
你的 迅速 龙骨 畦 圆形的 这 世界

你迅捷的船身环绕世界

[ɪts] [blʌd] - [red] [foʊldz] [bɪˈniːθ] ;
**Its blood - red folds beneath ;**
它是 血 - 红色的 折叠 下面 ;

其下是血红色的褶皱;

[ðaɪ] [swɪft] [kiːlz] [kliːv] [ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] [ˈsiːz] ;
**Thy swift keels cleave the furthest seas ;**
你的 迅速 龙骨 劈开 这 最远 海域 ;

你的快船劈开最遥远的海洋;

[ðaɪ] [waɪt] [seɪlz] [swel] [wɪð; wɪθ]['eɪliən] [geɪlz] ;
**Thy white sails swell with alien gales ;**
你的 白色的 帆 膨胀 和 外星人 狂风 ;

你的白色船帆在异域的狂风中鼓胀;

[tuː; tə] [striːm] [ɑːn] [iːtʃ] [rɪ'moʊtəst] [briːz]
**To stream on each remotest breeze**
到 溪流 在 每个 最远 微风

即使在最遥远的微风中也能流淌

[ðə; ði] [blæk] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðaɪ] [paɪps] [eks'heɪlz] .
**The black smoke of thy pipes exhales .**
这 黑色的 抽烟 的 你的 管道 呼气 .

你烟斗里冒出的黑烟。

[oʊ] ['fɔːltərər] , [let] [ðaɪ] [pæst] [kən'vɪns]
**O Falterer , let thy past convince**
哦 摇摆者 , 让 你的 过去的 说服

哦，摇摆者，让你的过去说服你吧。

[ðaɪ] ['fjuːtʃər] , — [ɔːl] [ðə; ði] [groʊθ] , [ðə; ði] [geɪn] ,
**Thy future , — all the growth , the gain ,**
你的 未来 , — 全部 这 生长 , 这 获得 ,

你的未来，——所有的成长，所有的收获，

[ðə; ði] [feɪm] [sɪns] [ kɑː'tiːə ] [nuː] [ðiː] , [sɪns]
**The fame since Cartier knew thee , since**
这 名声 自从 卡地亚 知道 你 , 自从

自从卡地亚认识你以来，你的名声就一直伴随着你。

[ðaɪ] [ʃɔːz] [bɪ'held] [ ʃæm'plein ] !
**Thy shores beheld Champlain !**
你的 海岸 观看 尚普兰 !

尚普兰曾目睹你的海岸!

[ˌmɑːnt'kɑːm] [ænd; ənd] [wʊlf] !
**Montcalm and Wolfe !**
蒙卡尔姆 和 沃尔夫 !

蒙卡尔姆和沃尔夫!

[wʊlf] [ænd; ənd] [ˌmɑːnt'kɑːm] !
**Wolfe and Montcalm !**
沃尔夫 和 蒙卡尔姆 !

沃尔夫和蒙卡尔姆!

[kə'bek] , [ðaɪ] ['stɔːrid] ['sɪtədel]
**Quebec , thy storied citadel**
魁北克 , 你的 有故事的 堡垒

魁北克，你那充满传奇色彩的城堡

[ə'test] [ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [sɑːm]
**Attest in burning song and psalm**
证明 在 燃烧 歌曲 和 诗篇

以燃烧的歌声和诗篇来见证

[haʊ] [hɪr] [ðaɪ] ['hɪroʊz] [fel] !
**How here thy heroes fell !**
如何 这里 你的 英雄 跌倒 !

你的英雄们是如何倒在这里的!

[oʊ] [ðaʊ] [ðæt] - [ðə; ði] ['bætəlz] [brʌnt]
**O Thou that bor'st the battle's brunt**
哦 你 那 - 这 战斗的 冲击

哦，承受战争冲击的你

[æt; ət] ['kwiːnstən] , [ænd; ənd][æt; ət] ['lʌndiz] [leɪn] , —

| At | Queenston | , | and | at | Lundy's | Lane | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 昆斯顿 | , | 和 | 在 | 伦迪的 | 车道 | , | — |

在昆斯顿和伦迪巷，——

[ɑːn] [huːz] [skænt][ræŋks][bʌt; bət]['aɪərn] [frʌnt]

| On | whose | scant | ranks | but | iron | front |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 稀少 | 排名 | 但 | 铁 | 正面 |

在他们寥寥无几的队伍中，却有铁腕统治着前线。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [broʊk] [ɪn] [veɪn] ! —

| The | battle | broke | in | vain | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 打破 | 在 | 徒劳 | ! | — |

这场战斗毫无意义!

[huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒər] , [huːz] [ðə; ði] [deɪ] ,

| Whose | was | the | danger | , | whose | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 曾是 | 这 | 危险 | , | 谁 | 这 | 天 | , |

危险究竟属于谁？这一天又属于谁？

[frʌm; frəm] [huːz] [traɪ'ʌmfənt] [θroʊt] [ðə; ði] [tʃɪrz] ,

| From | whose | triumphant | throats | the | cheers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 凯 | 喉咙 | 这 | 干杯 | , |

从他们胜利的喉咙里发出欢呼声，

[æt; ət] ['kraɪslɚz] [fɑːrm] , [æt; ət] [ˌʃɑːtoʊ'geɪ] ,

| At | Chrysler's | Farm | , | at | Chateauguay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 克莱斯勒的 | 农场 | , | 在 | 沙托盖 | , |

在克莱斯勒农场，位于沙托盖，

['stɔːrmɪŋ] [laɪk] ['klærɪən] - [bəːsts] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ?

| Storming | like | clarion | - | bursts | our | ears | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | 喜欢 | 号角 | - | 爆发 | 我们的 | 耳朵 | ? |

像号角般震撼我们的耳朵?

[ɑːn][sɔːft][pə'sɪfɪk] [sloʊps] , — [bɪ'saɪd]

| On | soft | Pacific | slopes | , | — | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 柔软的 | 太平洋 | 连续下坡 | , | — | 旁 |

在太平洋柔软的山坡上，——旁边

[streɪndʒ] [flʌdz] [ðæt] ['nɔːrθwərd] [reɪv] [ænd; ənd] [fɔːl] , —

| Strange | floods | that | northward | rave | and | fall | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 洪水 | 那 | 向北 | 锐舞 | 和 | 落下 | , | — |

奇怪的洪水向北奔涌而下，——

[wer] [tʃeɪfs] [əkeɪdiːəz] [tʃeɪnləs] [taɪd] —

| Where | chafes | Acadia's | chainless | tide | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 摩擦 | 阿卡迪亚的 | 无链 | 潮 | — |

阿卡迪亚无拘无束的潮汐在哪里会感到摩擦——

[ðaɪ] [sʌnz] [ə'weɪt] [ðaɪ] [kɔːl] .

| Thy | sons | await | thy | call | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 儿子们 | 等待 | 你的 | 称呼 | . |

你的儿子们正等待你的召唤。

[ðeɪ] [weɪt] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][ɪn]['eksaɪl] , [sʌm; səm]

| They | wait | ; | but | some | in | exile | , | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 等待 | ; | 但 | 一些 | 在 | 流亡 | , | 一些 |

他们等待着；但有些人流亡在外，有些人.....

[wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] [ haust ] , [ɪn]['streɪndʒər][lændz] ; —

| With | strangers | housed | , | in | stranger | lands | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 陌生人 | 房屋 | , | 在 | 陌生人 | 土地 | ; | — |

让陌生人住在陌生的土地上；——

[ænd; ənd][sʌm; səm][kə'neɪdiən][lɪps][ɑːr; ər] [dʌm]
**And some Canadian lips are dumb**
和 一些 加拿大 嘴唇 是 哑的

有些加拿大人的嘴唇很笨。

[bɪ'niːθ] [i'dʒɪpʃn] [sændz] .
**Beneath Egyptian sands .**
下面 埃及人 沙子 .

在埃及的沙海之下。

[oʊ] ['mɪstɪk] [naɪl] !
**O mystic Nile !**
哦 神秘 尼罗河 !

神秘的尼罗河啊!

[ðaɪ] ['siːkrət] [jiːldz]
**Thy secret yields**
你的 秘密 产量

你的秘密收获

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ; [ðaɪ][moʊst] ['eɪnʃənt] [driːmz]
**Before us ; thy most ancient dreams**
前 我们 ; 你的 最多 古老的 梦境

在我们面前；你最古老的梦

[ɑːr; ər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][fɑːr][kə'neɪdiən] [fiːldz]
**Are mixed with far Canadian fields**
是 混合 和 远的 加拿大 字段

与加拿大远方的田野交织在一起

[ænd; ənd]['mɜːrmər][ʌv; əv][kə'neɪdiən] [striːmz] .
**And murmur of Canadian streams .**
和 低语 的 加拿大 溪流 .

还有加拿大溪流的潺潺水声。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [maɪ] ['kʌntri] , [driːm] [nɑːt] [ðaʊ] !
**But thou , my Country , dream not thou !**
但 你 , 我的 国家 , 梦 不是 你 !

但是，我的祖国，你不要做梦!

[weɪk] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [haʊ] [naɪt] [ɪz] [dʌn] , —
**Wake , and behold how night is done , —**
唤醒 , 和 看哪 如何 夜晚 是 完毕 , —

醒来吧，看看黑夜是如何结束的。

[haʊ] [ɑːn] [ðaɪ] [brest] , [ænd; ənd][ɔː(r)] [ðaɪ] [braʊ] ,
**How on thy breast , and o'er thy brow ,**
如何 在 你的 胸部 , 和 超过 你的 眉头 ,

你的胸膛上，你的额头上，

[bəːsts] [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [sʌn] !
**Bursts the uprising sun !**
爆发 这 起义 太阳 !

迸发出冉冉升起的太阳!

[æk'tiən] .
**ACTAEON .**
阿克泰翁 .

阿克泰翁。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ plə'tiːə ] [spiːks] .
**A WOMAN OF PLATAEA SPEAKS .**
一个 女士 的 高原 说话 .

普拉提亚女子自述。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [aʊt] ['meni] [deɪz] ,
**I have lived long , and watched out many days ,**
我 有 居住地 长的 , 和 观看 出去 许多 天 ,

我活了很久，也观察了很多日子，

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['ʃaʊɜ-z] [fɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪn] [daʊn]
**And seen the showers fall and the light shine down**
和 已见 这 淋浴 落下 和 这 光 闪耀 向下

看见雨水落下，阳光倾泻而下。

['iːkwəli] [ɑːn][ðə; ði] [vaɪl] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [hed] .
**Equally on the vile and righteous head .**
同样地 在 这 卑鄙的 和 正义 头 .

无论是卑鄙的还是正义的，都同样适用。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðə; ði][ gɔdz ] , [ænd; ənd] [drɔːn]
**I have lived long , and served the gods , and drawn**
我 有 居住地 长的 , 和 服务 这 神 , 和 绘制

我已活了很久，侍奉过诸神，也曾画过画。

[smɔːl] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['lɪbərəl] ['sɑːroʊ] , — [skɔːnd] [ðə; ði][ gɔdz ] ,
**Small joy and liberal sorrow , — scorned the gods ,**
小的 喜悦 和 自由主义 悲哀 , — 被鄙视 这 神 ,

微小的喜悦和宽广的悲伤，——都为诸神所不屑。

[ænd; ənd] [drɔːn] [noʊ] [les] [maɪ]['lɪt(ə)l] [miːd] [ʌv; əv] [gʊd] ,
**And drawn no less my little meed of good ,**
和 绘制 不 较少的 我的 小的 需求 的 好的 ,

而我那点微不足道的善意需求也丝毫不减，

['sʌfərd] [maɪ] [ɪl] [ɪn][noʊ] [mɔːr] ['griːvəs] ['meʒər] .
**Suffered my ill in no more grievous measure .**
遭受 我的 患病的 在 不 更多的 严重的 措施 .

我所遭受的病痛并无比重。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [glæd] — [ə'læs] , [maɪ] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] ,
**I have been glad — alas , my foolish people ,**
我 有 到过 高兴的 — 唉 , 我的 愚蠢 人们 ,

我一直很高兴——唉，我愚蠢的子民们，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [glæd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
**I have been glad with you !**
我 有 到过 高兴的 和 你 !

我一直都很高兴认识你!

[ænd; ənd][jiː; jɪ][ɑːr; ər][glæd] ,
**And ye are glad ,**
和 是的 是 高兴的 ,

你们都欢喜快乐，

['siːɪŋ] [ðə; ði][ gɔdz ][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , ['preɪzɪŋ] [ðem; ðəm]
**Seeing the gods in all things , praising them**
看到 这 神 在 全部 事物 , 赞扬 他们

在万物中看到神灵，赞美它们

[ɪn][jɑːn][ðer; ðər]['luːsɪd]['hev(ə)n] , [ðɪs] [griːn] [wɜːrld] ,
**In yon their lucid heaven , this green world ,**
在 远 他们的 清醒的 天堂 , 这 绿色的 世界 ,

在他们澄澈的天堂里，这片绿色的世界，

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ɪn'eksərəb(ə)l] [siː] , [ænd; ənd][waɪd]
**The moving inexorable sea , and wide**
这 移动 无情的 海 , 和 宽的

汹涌澎湃、无情奔涌的大海，以及广阔无垠的大海

[dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['nuːndeɪ] , — [tɪl] [ɪn] ['ɪgnərəns]

| Delight | of | noonday | , | — | till | in | ignorance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜 | 的 | 午 | , | — | 直到 | 在 | 无知 |

正午的喜悦，——直到无知

[jiː; ji] [er] , [jʊr; jər] [fiːt] [trænz'gres] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊlt][fɔːlz] !

| Ye | err | , | your | feet | transgress | , | and | the | bolt | falls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 犯错 | , | 你的 | 脚 | 越界 | , | 和 | 这 | 螺栓 | 瀑布 | ! |

你犯了错，你的脚踏错了，门闩落下了!

[eɪ] , [hæv; həv][aɪ] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] ;

| Ay | , | have | I | sung | , | and | dreamed | that | they | would | hear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 有 | 我 | 唱 | , | 和 | 梦见 | 那 | 他们 | 会 | 听到 | ; |

唉，我曾歌唱，也曾梦想他们会听到;

[ænd; ənd] ['wəːʃip] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ; — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

| And | worshipped | , | and | made | offerings | ; | — | it | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 崇拜 | , | 和 | 制成 | 供品 | ; | — | 它 | 可能 | 是 |

他们敬拜，并献祭；——可能是

[ðeɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd][dɪd] [pər'siːv] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wel] [pliːzd] , —

| They | heard | , | and | did | perceive | , | and | were | well | pleased | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | , | 和 | 做过 | 感知 | , | 和 | 是 | 出色地 | 高兴 | , | — |

他们听见了，也明白了，并且非常高兴。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ; [pər'tʃæns] ,

| A | little | music | in | their | ears | ; | perchance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 音乐 | 在 | 他们的 | 耳朵 | ; | 或许 | , |

或许，他们耳中会响起一些音乐。

[ə; eɪ][greɪn] [mɔːr] ['seɪvər][tuː; tə][ðer; ðər]['nɒstrəlz] , [swiːt]

| A | grain | more | savor | to | their | nostrils | , | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粮食 | 更多的 | 品尝 | 到 | 他们的 | 鼻孔 | , | 甜的 |

一粒谷物的香气更甜美地沁入他们的鼻腔。

[ðoʊ] - [skers] [ə'kaʊntid] [ʌv; əv] .

| Tho | ' | scarce | accounted | of | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 稀少 | 已记录 | 的 | . |

虽然几乎没有被提及。

[bʌt; bət] [wen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

| But | when | for | me |
|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 为了 | 我 |

但对我来说，什么时候呢?

[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ 'ækərɔn ] [hæv; həv] ['strɪvn] [ʌp] ,

| The | mists | of | Acheron | have | striven | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄雾 | 的 | 黄泉 | 有 | 努力 | 向上 | , |

阿刻戎河的迷雾已经升腾而起，

[ænd; ənd] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [ʃed] [raʊnd] [ˌem 'iː] ; [wen] [maɪ] [niːz]

| And | horror | was | shed | round | me | ; | when | my | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恐怖 | 曾是 | 棚 | 圆形的 | 我 | ; | 什么时候 | 我的 | 膝盖 |

恐惧笼罩着我；当我的膝盖.....

[rɪ'lækst] , [maɪ] [tʌŋ] [kleɪvˌ'klɑːveɪ] ['spiːtʃləs] , [ðeɪ] [fər'gɑːt] .

| Relaxed | , | my | tongue | clave | speechless | , | they | forgot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻松 | , | 我的 | 舌头 | 克拉维 | 无言 | , | 他们 | 忘了 | . |

放松下来，我舌头打结，说不出话来，他们都忘了。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][kʌt][ðə; ði] ['muːvlis] [naɪt] ,

| And | when | my | sharp | cry | cut | the | moveless | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我的 | 锋利的 | 哭 | 切 | 这 | 不动 | 夜晚 | , |

当我的尖锐呼喊划破寂静的夜空时

[ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [maɪ] ['weɪlɪŋ] ['klæməd] [ʌp]

| And | days | and | nights | my | wailings | clamored | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天 | 和 | 夜晚 | 我的 | 哀嚎 | 喧闹 | 向上 |

日日夜夜，我的哭喊声此起彼伏

[ænd; ənd] [biːt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['goʊldən] ['hoʊmz] , [pər'tʃæns]

| And | beat | about | their | golden | homes | , | perchance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打 | 关于 | 他们的 | 金的 | 房屋 | , | 或许 |

也许，他们会在自己的金色家园里四处游荡。

[ðeɪ] [ʃʌt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

| They | shut | their | ears | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 关闭 | 他们的 | 耳朵 | . |

他们捂住了耳朵。

[noʊ] ['hæpi] ['mjuːzɪk] [ðɪs] ,

| No | happy | music | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 快乐的 | 音乐 | 这 | , |

这里没有欢快的音乐。

['ediɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] ['nektər] [kʌps] [ænd; ənd] [kɑːm] !

| Eddying | through | their | nectar | cups | and | calm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涡流 | 通过 | 他们的 | 花蜜 | 杯子 | 和 | 冷静的 | ！ |

在它们的花蜜杯中回荡着漩涡，一片平静！

[ðen] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [daɪd] [nɑːt] ;

| Then | I | cried | out | against | them | , | and | died | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 哭 | 出去 | 反对 | 他们 | , | 和 | 死亡 | 不是 | ; |

于是我向他们呼喊，却没有死；

[ænd; ənd] [roʊz] , [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['deɪli] ['tæsks] .

| And | rose | , | and | set | me | to | my | daily | tasks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玫瑰 | , | 和 | 放 | 我 | 到 | 我的 | 日常的 | 任务 | . |

然后他起床了，并安排我去做日常工作。

[soʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [ber] , ['ʌplɪft] [raɪt] [ɑːrm] ,

| So | all | day | long | , | with | bare | , | uplift | right | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 全部 | 天 | 长的 | , | 和 | 裸 | , | 提升 | 正确的 | 手臂 | , |

所以一整天，都保持着裸露的、高举的右臂姿势。

[druː] [aʊt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [θred] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːrdɪd] [wʊl] ,

| Drew | out | the | strong | thread | from | the | carded | wool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德鲁 | 出去 | 这 | 强的 | 线 | 从 | 这 | 卡片 | 羊毛 | , |

从梳理过的羊毛中抽出结实的线，

[ɔːr] [rɔːt] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] , ['loʊtəs] - [bʌdz] [ænd; ənd] ['sɜːpənts] ,

| Or | wrought | strange | figures | , | lotus | - | buds | and | serpents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 锻 | 奇怪的 | 数据 | , | 莲花 | - | 花蕾 | 和 | 蛇 | , |

或者雕刻出奇异的图案，莲花花蕾和蛇，

[ɪn] ['pɜːrp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] - ['sæfrən] [foʊld] ;

| In | Purple | on | the | himation's | saffron | fold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 紫色的 | 在 | 这 | - | 藏红花 | 折叠 | ; |

在紫色的希玛申的藏红花色褶皱上；

[nɔːr] ['ʌtəd] [preɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slɪm] - [rɪst] ['gɝːlz]

| Nor | uttered | praise | with | the | slim | - | wristed | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 说出 | 称赞 | 和 | 这 | 苗条的 | - | 手腕 | 女孩们 |

也没有对那些手腕纤细的女孩们说好话。

[tuː; tə] ['eni] [gɑːd] , [nɔːr] ['ʌtəd] ['eni] [prer] ,

| To | any | god | , | nor | uttered | any | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 上帝 | , | 也不 | 说出 | 任何 | 祷告 | , |

没有向任何神灵祈祷，也没有念诵任何祷文。

[nɔːr] [pɔːd] [aʊt] [boʊlz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [smuːð] [braɪt] [ɔɪl] ,
**Nor poured out bowls of wine and smooth bright oil ,**
也不 倾倒 出去 碗 的 葡萄酒 和 光滑的 明亮的 油 ,

既没有倒出几碗葡萄酒和柔滑明亮的油，

[nɔːr] [breɪk] [ænd; ənd] [geɪv] [smɔːl] [keɪks] [ʌv; əv] ['biːtn] [miːl]
**Nor brake and gave small cakes of beaten meal**
也不 制动 和 给予 小的 蛋糕 的 被打败 一顿饭

诺尔刹车，并给了些打碎的面粉做成的小饼。

[ænd; ənd] ['hʌni] , [æz; əz] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɑːd]
**And honey , as this time , or such a god**
和 蜂蜜 , 作为 这 时间 , 或者 这样的 一个 上帝

而蜂蜜，就像这一次，或者像这样的神

[rɪ'kwaɪərd] ; [nɔːr] ['ɔːfərd] ['æplz] ['sʌmər] - [flʌʃt] ,
**Required ; nor offered apples summer - flushed ,**
必需的 ; 也不 提供 苹果 夏天 - 酡 ,

必需；也不提供夏季成熟的苹果，

['skɑːrlət] ['pɔmˌgrænɪts] , ['pɑːpi] - ['belz] , [ɔːr][dʌvz; doʊvz] .
**Scarlet pomegranates , poppy - bells , or doves .**
猩红 石榴 , 罂粟 - 铃铛 , 或者 鸽子 .

鲜红的石榴、罂粟铃铛或鸽子。

[ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
**All this with scorn , and waiting all day long ,**
全部 这 和 轻蔑 , 和 等待 全部 天 长的 ,

这一切都带着蔑视，而且整天都在等待。

[ænd; ənd] [naɪt] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][dɪm] [fɪr] , [ə'freɪd][ʌv; əv] [sliːp] , —
**And night long with dim fear , afraid of sleep , —**
和 夜晚 长的 和 暗淡 害怕 , 害怕的 的 睡觉 , —

夜里，恐惧如影随形，害怕入睡——

['siːɪŋ] [aɪ] [tʊk] [noʊ][hɜːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,
**Seeing I took no hurt of all these things ,**
看到 我 采取 不 伤害 的 全部 这些 事物 ,

因为我毫发无损，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪn] [aɪz] [wɜːr; wər] - [ʌv; əv][ðer; ðər] [terz]
**And seeing mine eyes were drièd of their tears**
和 看到 矿 眼睛 是 - 的 他们的 眼泪

看到我的双眼已干涸，泪水也已消失。

[soʊ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [gruː] [swiːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
**So that once more the light grew sweet for me ,**
所以 那 一次 更多的 这 光 生长 甜的 为了 我 ,

于是，那光芒再次变得对我而言变得甜美起来。

[wʌns] [mɔːr] [gruː] [fer] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['væli] [striːmz] ,
**Once more grew fair the fields and valley streams ,**
一次 更多的 生长 公平的 这 字段 和 谷 溪流 ,

田野和山谷溪流再次变得美丽起来，

[aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [smɔːl] ['prɑːfɪt] [men] [teɪk] [hiːd]
**I thought with how small profit men take heed**
我 想法 和 如何 小的 利润 男人 拿 注意

我想到那些小利客会多么注意这一点。

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] , [ænd; ənd] ['sʌpliənt] [hændz] ,
**To worship with bowed heads , and suppliant hands ,**
到 崇拜 和 鞠躬 头部 , 和 请求者 双手 ,

低头叩拜，双手合十，

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] , [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ gɔdz ] ,

| And | sacrifice | , | the | everlasting | gods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牺牲 | , | 这 | 永恒 | 神 | , |

还有献祭，献给永恒的神灵，

[huː] [teɪk] [smɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kɜːrs] [ɔːr] [bles] ,

| Who | take | small | thought | of | them | to | curse | or | bless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拿 | 小的 | 想法 | 的 | 他们 | 到 | 诅咒 | 或者 | 保佑 | , |

那些轻视他们、不去诅咒或祝福他们的人，

[gɜːrt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][pər'petʃuəl] [piːs] !

| Girt | with | their | purples | of | perpetual | peace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 束 | 和 | 他们的 | 紫色 | 的 | 永久 | 和平 | ! |

身披象征永恒和平的紫色长袍!

[ðʌs] ['blaɪndli] [diːmd] [aɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; — [jet] — [ænd; ənd] [jet] —

| Thus | blindly | deemed | I | of | them | ; | — | yet | — | and | yet | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 盲目地 | 被认为 | 我 | 的 | 他们 | ; | — | 然而 | — | 和 | 然而 | — |

于是我盲目地将他们视为己出；——然而——然而——

[hæv; həv] [leɪt] [wel] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [heɪt] [ɪz] [swɪft] [æz; əz]['faɪər] ,

| Have | late | well | learned | their | hate | is | swift | as | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 晚的 | 出色地 | 学习 | 他们的 | 恨 | 是 | 迅速 | 作为 | 火 | , |

后来我才深刻体会到，他们的仇恨来得像火一样快。

[biː; bi][wʌn][soʊ] ['retʃɪd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] ;

| Be | one | so | wretched | to | encounter | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 所以 | 可怜 | 到 | 遇到 | 它 | ; |

成为不幸遭遇它的人；

[eɪ] , [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [gʊd] [diːdz]

| Ay | , | have | I | seen | a | multitude | of | good | deeds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 有 | 我 | 已见 | 一个 | 民众 | 的 | 好的 | 契约 |

是啊，我见过太多善行了。

[flai][ʌp][ɪn][ðə; ði][pæn][laɪk] [hʌsks] , [laɪk] [hʌsks] [bloʊn] [draɪ] .

| Fly | up | in | the | pan | like | husks | , | like | husks | blown | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞 | 向上 | 在 | 这 | 平底锅 | 喜欢 | 谷壳 | , | 喜欢 | 谷壳 | 吹 | 干燥 | . |

像谷壳一样在锅里飞起来，像被风吹干的谷壳一样。

[ˌhɪr'æftər] [let] [nʌn] ['kwestʃən] [ðə; ði] [haɪ] [ gɔdz ] !

| Hereafter | let | none | question | the | high | gods | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 让 | 没有任何 | 问题 | 这 | 高的 | 神 | ! |

此后，任何人不得质疑至高无上的神明!

[aɪ] ['kwestʃənd] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['wɑtʃɪŋ] [aɪz] [hæv; həv] [siːn]

| I | questioned | ; | but | these | watching | eyes | have | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被质问 | ; | 但 | 这些 | 观看 | 眼睛 | 有 | 已见 |

我曾质疑；但这些注视的眼睛已经看穿了一切。

[æk'tiən] , [θjuːd] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [laɪk][ə; eɪ][gɑːd] ,

| Actaeon | , | thewed | and | sinewed | like | a | god | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿克泰翁 | , | 婚礼 | 和 | 筋腱 | 喜欢 | 一个 | 上帝 | , |

阿克泰翁，像神一样强壮有力。

['gɑːdlaɪk][fɔːr; fər] [swiːt] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] [diːdz] , [həːld] [daʊn]

| Godlike | for | sweet | speech | and | great | deeds | , | hurled | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神一般的 | 为了 | 甜的 | 演讲 | 和 | 伟大的 | 契约 | , | 投掷 | 向下 |

言语甜美，行为伟大，宛如神明，却被抛下

[tuː; tə] ['hɪdiəs] [deθ] , — [skers] ['sʌfərd] [speɪs] [tuː; tə] [briːð]

| To | hideous | death | , | — | scarce | suffered | space | to | breathe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 可怕 | 死亡 | , | — | 稀少 | 遭受 | 空间 | 到 | 呼吸 |

惨死——几乎没有呼吸的空间

[er] [ðə; ði][waɪld] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] ['kwɪvərɪŋ] [saɪd]
**Ere the wild heart in his changed quivering side**
埃雷 这 荒野 心 在 他的 已更改 颤抖 边

在他那颗狂野的心在他颤抖的侧面里

[bɜːrst][wɪð; wɪθ][mæd] ['terər] , [ænd; ənd][ðə; ði][stægz] [waɪd] [aɪz]
**Burst with mad terror , and the stag's wide eyes**
爆裂 和 疯狂的 恐怖 , 和 这 雄鹿 宽的 眼睛

惊恐万分，雄鹿睁大了眼睛

[ stɛərd ][wʌn] [sɪk] ['moʊmənt] - [mɪd][ðə; ði][dɔːgz] - [hɑːt][dʒɔːz] .
**Stared one sick moment ' mid the dogs ' hot jaws .**
凝视 一 生病的 片刻 - 中 这 狗 - 热的 下颚 .

那一刻，我仿佛置身于一群恶犬滚烫的血盆大口之中，感到一阵恶心。

[ˌsɪ'θɪərən] , ['mʌðər] [maʊnt] , [set] ['stedfæstli]
**Cithaeron , mother mount , set steadfastly**
西泰隆 , 母亲 山 , 放 坚定不移

西塞隆，母山，坚定地站着

[diːp] [ɪn][ bi'əuʃiə ] , [pæst][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɔːr]
**Deep in Boeotia , past the utmost roar**
深的 在 波俄提亚 , 过去的 这 极致 吼

在波俄提亚深处，越过最猛烈的咆哮

[ʌv; əv] ['siːz] , [bɪ'jɑːnd] [kə'rɪnθiən] [weɪvz] [wɪð'drɔːn] ,
**Of seas , beyond Corinthian waves withdrawn ,**
的 海域 , 超过 科林斯 波浪 撤回 ,

大海，远在科林斯海浪退却之外，

[gɜːrt][wɪð; wɪθ] [griːn] [veɪlz] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ] [brʊks] [ɔːr] [stɪl] ,
**Girt with green vales awake with brooks or still ,**
束 和 绿色的 山谷 醒 和 布鲁克斯 或者 仍然 ,

绿树环绕的山谷，溪水潺潺，或静谧无声。

['taʊərz] [ʌp] [mɪd] ['lesər] - [b'raʊd] [bi'oʊʃən] [hɪlz] —
**Towers up mid lesser - browed Boeotian hills —**
塔楼 向上 中 较少 - 眉毛 波俄提亚 丘陵 —

高耸于地势较低的波俄提亚山丘之间——

[ðiːz] ['kaʊtʃt] [laɪk] [həːdz] [sɪ'kjʊr] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ken] —
**These couched like herds secure beneath its ken —**
这些 卧倒 喜欢 畜群 安全的 下面 它是 肯 —

它们像羊群一样蜷缩在它的视线之下——

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] ['ɜːːθs] [griːn] ['kɔːrnərz] .
**And watches earth's green corners .**
和 手表 地球的 绿色的 角落 .

并关注着地球上的绿色角落。

[æt; ət][mɪd] - [nuːn]
**At mid - noon**
在 中 - 中午

中午12点

[wiː; wi][ʌv; əv] [ plə'tiːə ] [mɑːrk][ðə; ði][sʌn] [meɪk] [pɔːz]
**We of Plataea mark the sun make pause**
我们 的 普拉塔亚 标记 这 太阳 制作 暂停

我们普拉提亚人注意到太阳停顿

[raɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tɑːp][ɪts] [krest] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
**Right over it , and top its crest with pride .**
正确的 超过 它 , 和 顶部 它是 波峰 和 自豪 .

就在其正上方，骄傲地站在它的山脊之上。

[men] [ʌv; əv] [i'luːsis] [lʊk] [tɔːrd] [nɔːrθ] [æt; ət] [dɑːn]

| Men | of | Eleusis | look | toward | north | at | dawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 埃琉西斯 | 看 | 朝向 | 北 | 在 | 黎明 |

黎明时分，埃琉西斯的男人们向北方眺望。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] ['fliːsɪz] ['ʌpwərd] [roʊl] ,

| To | see | the | long | white | fleeces | upward | roll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 长的 | 白色的 | 羊毛 | 向上 | 卷 | , |

看着长长的白色羊毛向上卷起，

['smɪtn] [ə'slænt] [wɪð; wɪθ] ['sæfrən] , [feɪd] [laɪk] [smoʊk] ,

| Smitten | aslant | with | saffron | , | fade | like | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷恋 | 斜体 | 和 | 藏红花 | , | 褪色 | 喜欢 | 抽烟 | , |

迷恋着藏红花，斜斜地，像烟雾般消散，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['drɪpɪŋ] [glen] [ɔːl] [ber] ,

| And | leave | the | gray | - | green | dripping | glens | all | bare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 这 | 灰色的 | - | 绿色的 | 滴落 | 格伦斯 | 全部 | 裸 | , |

留下光秃秃的、灰绿色的、滴水的山谷，

[ðə; ði] [drentʃt] [sloʊps] ['oʊpən] ['sʌnwərd] ; [sloʊps] [wer'ɪn]

| The | drenched | slopes | open | sunward | ; | slopes | wherein |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湿透了 | 连续下坡 | 打开 | 向阳面 | ; | 连续下坡 | 其中 |

被雨水浸透的山坡向着阳光敞开；山坡上

[wʌt] [ gɔdz ] , [wʌt] ['gɑːdlaɪk] [men] [tuː; tə] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ gɔdz ] ,

| What | gods | , | what | godlike | men | to | match | with | gods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 神 | , | 什么 | 神一般的 | 男人 | 到 | 匹配 | 和 | 神 | , |

何等神明，何等神一般的人才能与神明相提并论?

[hæv; həv] [rəumd] , [ænd; ənd] [groʊn] [ʌp] ['maɪti] , [ænd; ənd] [wækst] [waɪz]

| Have | roamed | , | and | grown | up | mighty | , | and | waxed | wise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 漫游 | , | 和 | 生长 | 向上 | 强大的 | , | 和 | 打蜡 | 明智的 |

游历四方，成长为伟人，并逐渐变得睿智

['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huːm] [ gɔdz ] [ænd; ənd] [men]

| Under | the | law | of | him | whom | gods | and | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 法律 | 的 | 他 | 谁 | 神 | 和 | 男人 |

在神与人所制定的律法之下

['revərəns] , [ænd; ənd] [kɔːl] ['kaɪrɑːn] !

| Reverence | , | and | call | Cheiron | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬 | , | 和 | 称呼 | 凯龙 | ! |

敬畏，并呼唤凯龙!

[hiː; hi] , [meɪd] [waɪz]

| He | , | made | wise |
|---|---|---|---|
| 他 | , | 制成 | 明智的 |

他变得睿智

[wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['wɪzdəm] , [hæd; həd] [meɪd] [waɪz]

| With | knowledge | of | all | wisdom | , | had | made | wise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知识 | 的 | 全部 | 智慧 | , | 有 | 制成 | 明智的 |

凭借着对一切智慧的了解，他已成为智者。

[æk'tiən] , [tɪl] [ðer; ðər] [muːvd] [nʌn] ['kʌnɪŋ]

| Actaeon | , | till | there | moved | none | cunninger |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿克泰翁 | , | 直到 | 那里 | 已搬 | 没有任何 | 狡猾的 |

阿克泰翁，直到没有狡猾的人动摇

[tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ðə; ði] ['dʒævlɪn] [fɔːrθ] , [ɔːr] [bend]

| To | drive | with | might | the | javelin | forth | , | or | bend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 驾驶 | 和 | 可能 | 这 | 标枪 | 前进 | , | 或者 | 弯曲 |

用尽全力将标枪掷出，或弯曲

[ðə; ði]['kɔ:rdɪd] ['ebəni] , [seɪv] ['li:toʊz][sʌn] .

| The | corded | ebony | , | save | Leto's | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有线 | 乌木 | , | 节省 | 莱托的 | 儿子 | . |

除了莱托的儿子，其余的都是乌木。

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sentɔ:r] [ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][noʊ] [mɔ:r]

| But | him | the | Centaur | shall | behold | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 这 | 半人马 | 将 | 看哪 | 不 | 更多的 |

但半人马将再也见不到他了。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [straɪd] ['meɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bi:tʃɪ] [gleɪd] ,

| With | long | stride | making | down | the | beechy | glade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 步幅 | 制作 | 向下 | 这 | 山毛榉 | 林间空地 | , |

她迈着大步走下山毛榉林间空地，

[klɪr] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ][fɜ:rm][lɪps] ['læfɪŋ] , — [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz]

| Clear | - | eyed | , | with | firm | lips | laughing | , | — | at | his | heels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | - | 眼睛 | , | 和 | 公司 | 嘴唇 | 笑 | , | — | 在 | 他的 | 高跟鞋 |

目光清澈，嘴唇紧抿着笑，——在他身后

[ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪfti] [di:p] - [tʌŋd] [haʊndz] ;

| The | clamor | of | his | fifty | deep | - | tongued | hounds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叫嚣 | 的 | 他的 | 五十 | 深的 | - | 舌头 | 猎犬 | ; |

他那五十条舌头很深的猎犬的喧闹声；

[hɪm; ɪm][ðə; ði][waɪz] ['sentɔ:r] [ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][noʊ] [mɔ:r] .

| Him | the | wise | Centaur | shall | behold | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 明智的 | 半人马 | 将 | 看哪 | 不 | 更多的 | . |

睿智的半人马将再也见不到他了。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [aʊt] ['meni] [deɪz] ,

| I | have | lived | long | , | and | watched | out | many | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 居住地 | 长的 | , | 和 | 观看 | 出去 | 许多 | 天 | , |

我活了很久，也观察了很多日子，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [wel] [sɪk] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] .

| And | am | well | sick | of | watching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 出色地 | 生病的 | 的 | 观看 | . |

我已经看得厌烦了。

[θri:] [deɪz] [sɪns] ,

| Three | days | since | , |
|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 自从 | , |

三天过去了，

[aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][sloʊps][fɔ:r; fər] [hɜ:rb] ,

| I | had | gone | out | upon | the | slopes | for | herbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已消失 | 出去 | 之上 | 这 | 连续下坡 | 为了 | 草药 | , |

我当时到山坡上去采草药，

[sneɪk] - [ru:t] , [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [gʌmz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪt]

| Snake | - | root | , | and | subtle | gums | ; | and | when | the | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛇 | - | 根 | , | 和 | 微妙的 | 牙龈 | ; | 和 | 什么时候 | 这 | 光 |

蛇根草，以及微妙的树胶；还有当光线

[fel] ['slæntwaɪz] [θru:] [ðə; ði] ['ʌpər] [glen] , [ænd; ənd] [mɪst]

| Fell | slantwise | through | the | upper | glens | , | and | missed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔 | 斜向 | 通过 | 这 | 上 | 格伦斯 | , | 和 | 错过 |

斜着穿过上游山谷，结果错过了

[ðə; ði] [sʌŋk] [rə'vi:nz] , [aɪ] [keɪm] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] [hɪlz]

| The | sunk | ravines | , | I | came | where | all | the | hills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉没 | 峡谷 | , | 我 | 来了 | 在哪里 | 全部 | 这 | 丘陵 |

我来到了那些下陷的沟壑，那里所有的山丘

['sɜːrk(ə)l][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] - [striːmz] .

| Circle | the | valley | of | Gargaphian | streams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆圈 | 这 | 谷 | 的 | - | 溪流 | . |

环绕加尔加菲安溪谷。

[riːtʃ] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [gliːmd] , —

| Reach | beyond | reach | all | down | the | valley | gleamed | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 超过 | 抵达 | 全部 | 向下 | 这 | 谷 | 闪闪发光 | , | — |

远超想象，整个山谷都闪耀着光芒，——

[θɪk] ['bræntʃɪz] [rɪŋd] [ðem; ðəm] .

| Thick | branches | ringed | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 分支 | 环状 | 他们 | . |

它们被茂密的树枝环绕着。

[skers] [ə; eɪ] ['boʊʃɑːt] [pæst]

| Scarce | a | bowshot | past |
|---|---|---|---|
| 稀少 | 一个 | 弓箭 | 过去的 |

几乎一箭之遥

[maɪ]['plætən] , [θruː] - [ðə; ði]['woʊv(ə)n] [liːvz] [loʊ] - [hʌŋ] ,

| My | platan | , | thro | ' | the | woven | leaves | low | - | hung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 柏树 | , | 喉咙 | - | 这 | 编织 | 树叶 | 低的 | - | 悬挂 | , |

我的梧桐树，透过低垂的枝叶，

['tremblɪŋ] [ɪn] [meʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['woʊv(ə)n] [sʌn] ,

| Trembling | in | meshes | of | the | woven | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 在 | 网格 | 的 | 这 | 编织 | 太阳 | , |

在编织的太阳之网中颤抖，

[ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['sændɪd] [puːl] , ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] [klɪr] ,

| A | yellow | - | sanded | pool | , | shallow | and | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黄色的 | - | 打磨 | 水池 | , | 浅的 | 和 | 清除 | , |

一个铺着黄色沙子的水池，浅而清澈。

[leɪ] ['spɑːrklɪŋ] , [braʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɜːrðər] [bæŋk]

| Lay | sparkling | , | brown | about | the | further | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 闪闪发光 | , | 棕色的 | 关于 | 这 | 更远 | 银行 |

远处河岸上，闪闪发光的棕色物体静静躺着。

[frʌm; frəm]['skɑːrlət] - ['berɪd] [æʃ] - [triːz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] .

| From | scarlet | - | berried | ash | - | trees | hanging | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 猩红 | - | 浆果 | 灰 | - | 树木 | 绞刑 | 超过 | . |

从垂落的、结着猩红色浆果的桉树上垂下来。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] [breɪk] [ə'weɪk]

| But | suddenly | the | shallows | brake | awake |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 这 | 浅滩 | 制动 | 醒 |

但突然间，浅滩破水而出，苏醒过来

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [laɪt] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː]

| With | laughter | and | light | voices | , | and | I | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑声 | 和 | 光 | 声音 | , | 和 | 我 | 锯 |

伴随着笑声和轻快的语调，我看到

[wer] ['ɑːrtəmɪs] , [waɪt] ['gɑːdəs] [ˌɪnkə'rʌpt] ,

| Where | Artemis | , | white | goddess | incorrupt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 阿尔忒弥斯 | , | 白色的 | 女神 | 廉 | , |

阿尔忒弥斯，这位纯洁无瑕的白色女神，

[beɪn] [ʌv; əv] [swɪft] [biːsts] , [ænd; ənd] ['dedli] [fɔːr; fər] [streɪt] [ʃæft]

| Bane | of | swift | beasts | , | and | deadly | for | straight | shaft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝恩 | 的 | 迅速 | 野兽 | , | 和 | 致命 | 为了 | 直的 | 轴 |

迅捷野兽的克星，直箭的致命武器

[ʌn'swɜ:rvɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:pɪs] [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f]

| **Unswerving** | **,** | **from** | **a** | **coppice** | **not** | **far** | **off** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚定不移 | , | 从 | 一个 | 矮林 | 不是 | 远的 | 离开 |

坚定不移，从不远处的一片小树林里。

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪðər] [bæŋk][tu:; tə] [beɪð] .

| **Came** | **to** | **the** | **pool** | **from** | **the** | **hither** | **bank** | **to** | **bathe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 这 | 水池 | 从 | 这 | 这里 | 银行 | 到 | 洗澡 | . |

从对岸来到水池边洗澡。

[ə'mɪd][hɜ:r; hər]['meɪd(ə)n] ['kʌmpəni] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ,

| **Amid** | **her** | **maiden** | **company** | **she** | **moved** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 她 | 少女 | 公司 | 她 | 已搬 | , |

她走进了她的初恋公司，

[ðer; ðər] [krɔ:s] - [θɒŋ] ['jeloʊ] ['bʌskɪn] ['skætərd] [ɔ:f] ,

| **Their** | **cross** | **-** | **thonged** | **yellow** | **buskins** | **scattered** | **off** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 叉 | - | 丁字裤 | 黄色的 | 短靴 | 疏散 | 离开 | , |

她们的黄色交叉绑带短靴散落一地，

[ˌʌn'lu:st] [ðer; ðər] ['nɑ:tɪd] [her] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [pu:l]

| **Unloosed** | **their** | **knotted** | **hair** | **;** | **and** | **thus** | **the** | **pool** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解开 | 他们的 | 打结的 | 头发 | ; | 和 | 因此 | 这 | 水池 |

他们解开了缠结的头发；于是，水池

[rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] ['stepɪŋ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] , [daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| **Received** | **them** | **stepping** | **,** | **shrinking** | **,** | **down** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 他们 | 步进 | , | 收缩 | , | 向下 | 到 | 它 | . |

看到他们一步步退缩，最终消失。

[hɪr] [ðeɪ] [flɑ:kt] [waɪt] , [ænd; ənd] [splæʃt] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [drɑ:ps]

| **Here** | **they** | **flocked** | **white** | **,** | **and** | **splashed** | **the** | **water** | **-** | **drops** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 成群结队的 | 白色的 | , | 和 | 溅起 | 这 | 水 | - | 滴 |

它们在这里聚集成群的白蜂，溅起水花。

[ɑ:n] ['raʊndɪd] [brest] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ['snəʊi:ə]

| **On** | **rounded** | **breast** | **and** | **shoulder** | **snowier** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 圆润 | 胸部 | 和 | 肩膀 | 雪更厚 |

圆润的胸膛和肩部更雪白

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɑ:ʃt] [klaʊdz] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [blu:] , —

| **Than** | **the** | **washed** | **clouds** | **athwart** | **the** | **morning's** | **blue** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 洗过 | 云 | 横穿 | 这 | 早晨 | 蓝色的 | , | — |

比起横亘在晨曦蓝天间的云朵，——

['freʃər] [ðæn; ðən]['rɪvər] [ 'gra:siz ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hə:dz]

| **Fresher** | **than** | **river** | **grasses** | **which** | **the** | **herds** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更清新 | 比 | 河 | 草 | 哪个 | 这 | 畜群 |

比河边牧草更新鲜，牧群就吃这些牧草。

[plʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['nu:nz] .

| **Pluck** | **from** | **the** | **river** | **in** | **the** | **burning** | **noons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采摘 | 从 | 这 | 河 | 在 | 这 | 燃烧 | 中午 | . |

在烈日当空的正午，从河里采摘。

[ðer; ðər] ['tresɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] [ðeɪ] [flʌŋ] ;

| **Their** | **tresses** | **on** | **the** | **summer** | **wind** | **they** | **flung** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头发 | 在 | 这 | 夏天 | 风 | 他们 | 扔 | ; |

她们将秀发随夏日微风飘扬；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeloʊ] [fli:s] [let] [fɔ:l]

| **And** | **some** | **a** | **shining** | **yellow** | **fleece** | **let** | **fall** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 一个 | 灼灼 | 黄色的 | 羊毛 | 让 | 落下 |

还有一些闪亮的黄色羊毛落下

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌnz]['envi] ; ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [hændz]

| For | the | sun's | envy | ; | others | with | white | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 太阳的 | 嫉妒 | ; | 其他的 | 和 | 白色的 | 双手 |

为了太阳的嫉妒；还有一些人有着白皙的双手

['lɪftɪd] [ə; eɪ] [ 'gluːmiŋ ] [welθ] [ʌv; əv]['lɑːks] [mɔːr] [dɑːrk]

| Lifted | a | glooming | wealth | of | locks | more | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 一个 | 阴郁 | 财富 | 的 | 锁 | 更多的 | 黑暗的 |

掀起一头更加阴郁的、深色的秀发。

[ðæn; ðən] ['diːpəst] [welz] , [bʌt; bət]['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

| Than | deepest | wells | , | but | purple | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 最深处 | 水井 | , | 但 | 紫色的 | 在 | 这 | 太阳 | . |

比最深的井还要深，但在阳光下却呈现紫色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðer; ðər] ['mɪstrəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌn'stɔːrmd] ,

| And | She | , | their | mistress | , | of | the | heart | unstormed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 他们的 | 情妇 | , | 的 | 这 | 心 | 未受风暴影响 | , |

而她，他们的女主人，拥有一颗平静无波的心，

[stʊd] ['tɔːlər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl] , [su'priːm] , [ænd; ənd] [stɪl] ,

| Stood | taller | than | they | all | , | supreme | , | and | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 更高 | 比 | 他们 | 全部 | , | 最高 | , | 和 | 仍然 | , |

比所有人都高大，至高无上，而且依然屹立不倒。

['pɜːrfɪktli] [fer] [laɪk] [deɪ] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [her]

| Perfectly | fair | like | day | , | and | crowned | with | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 公平的 | 喜欢 | 天 | , | 和 | 加冕 | 和 | 头发 |

晴朗如白昼，头顶长满头发

[ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][nɪpt] [biːtʃ] - [liːvz] : [eɪ] , [sʌtʃ] [her]

| The | color | of | nipt | beech | - | leaves | : | Ay | , | such | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 的 | nipt | 山毛榉 | - | 树叶 | : | 哎 | , | 这样的 | 头发 |

嫩山毛榉叶的颜色：哎，这样的头发

[wʌz; wəz][maɪn][ɪn] ['jɪrz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

| Was | mine | in | years | when | I | was | such | as | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 矿 | 在 | 年 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 这样的 | 作为 | 这些 | . |

那是我年轻时的样子。

[aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][tuː; tə]['kʌvər][ˌem 'iː] , [ɔːr] [kɔɪld]

| I | let | it | fall | to | cover | me | , | or | coiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 让 | 它 | 落下 | 到 | 覆盖 | 我 | , | 或者 | 卷曲 |

我让它落下盖住我，或者盘绕着它

[ɪts] [sɔːft] [θɪk] [kɔɪlz] [ə'baʊt] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][ɑːrmz] ;

| Its | soft | thick | coils | about | my | throat | and | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 柔软的 | 厚的 | 线圈 | 关于 | 我的 | 喉 | 和 | 武器 | ; |

它柔软粗壮的身躯缠绕着我的喉咙和手臂；

[ɪts] ['kʌlər] [laɪk] [nɪpt] [biːtʃ] - [liːvz] , ['tɔːni] [braʊn] ,

| Its | color | like | nipt | beech | - | leaves | , | tawny | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 颜色 | 喜欢 | nipt | 山毛榉 | - | 树叶 | , | 黄褐色 | 棕色的 | , |

它的颜色像山毛榉嫩叶一样，呈黄褐色。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][sʌn][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][lɪv; laɪv][goʊld] .

| But | in | the | sun | a | fountain | of | live | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 太阳 | 一个 | 喷泉 | 的 | 居住 | 金子 | . |

但在阳光下，却涌现出一股金色的活泉。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðʌs] [ðeɪ] [pleɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪð] [meɪdz]

| Even | as | thus | they | played | , | and | some | lithe | maids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 因此 | 他们 | 玩 | , | 和 | 一些 | 轻盈 | 女佣 |

就在他们这样玩耍的时候，一些身姿轻盈的少女

['ʌp'ri:tʃt] [waɪt] [ɑ:rmz][tu:; tə][græsp][ðə; ði] ['berɪd] [æʃ] ,
**Upreached white arms to grasp the berried ash ,**
向上 白色的 武器 到 抓牢 这 浆果 灰 ,

伸出白色的手臂去抓那结满浆果的白蜡树，

[ænd; ənd] , ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['bʌntʃɪz] , [ʃed] [ðem; ðəm][waɪd]
**And , plucking the bright bunches , shed them wide**
和 , 拔毛 这 明亮的 成捆 , 棚 他们 宽的

然后，摘下那些鲜艳的花束，将它们散落在各处。

[baɪ] [red] [raɪp]['hændfulz] , [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f][aɪ] [sɔ:]
**By red ripe handfuls , not far off I saw**
经过 红色的 成熟 一把 , 不是 远的 离开 我 锯

我看到不远处有一把把鲜红成熟的果实。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [straɪd] ['meɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bi:tʃɪ] [gleɪd] ,
**With long stride making down the beechy glade ,**
和 长的 步幅 制作 向下 这 山毛榉 林间空地 ,

她迈着大步走下山毛榉林间空地，

[klɪr] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ][fɜ:rm][lɪps] ['læfɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz]
**Clear - eyed , with firm lips laughing , at his heels**
清除 - 眼睛 , 和 公司 嘴唇 笑 , 在 他的 高跟鞋

目光清澈，嘴唇紧抿着，笑着，跟在他身后

[ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪfti] [di:p] - [tʌŋd] [haʊndz] ,
**The clamor of his fifty deep - tongued hounds ,**
这 叫嚣 的 他的 五十 深的 - 舌头 猎犬 ,

他那五十条舌头粗壮的猎犬发出阵阵喧闹声。

[æk'tiən] .
**Actaeon .**
阿克泰翁 .

阿克泰翁。

[aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] ,
**I beheld him not far off ,**
我 观看 他 不是 远的 离开 ,

我看见他离我不远，

[bʌt; bət]['ʌntə,'ʌntu] [bæθ] [ænd; ənd] ['beɪðərz] [hɪd][frʌm; frəm] [vju:] ,
**But unto bath and bathers hid from view ,**
但 到 洗澡 和 沐浴者 隐藏 从 看法 ,

但对于浴池和沐浴者而言，却是隐蔽的。

['bi:ɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ['maɪti] [rɑ:k] [wer'ɑ:n]
**Being beyond that mighty rock whereon**
存在 超过 那 强大的 岩石 其中

超越那块雄伟的岩石，

[hɪz; ɪz][wɔ:nt][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [stretʃt] [æt; ət][dɪp][ʌv; əv] [i:v] ,
**His wont was to be stretched at dip of eve ,**
他的 惯于 曾是 到 是 拉伸 在 蘸 的 前夕 ,

他习惯在傍晚时分伸展身体，

[wen] ['frɑ:gz][ɑ:r; ər] [laʊd] [ə'mɪd][ðə; ði][tɔ:l] - [plu:md] [sedʒ]
**When frogs are loud amid the tall - plumed sedge**
什么时候 青蛙 是 大声 之中 这 高的 - 羽毛 苧

当蛙鸣在簇拥的莎草丛中响起时

[ɪn] ['mɑ:rʃi] [spɑ:ts] [ə'baʊt] ['æsəpəs] - [bæŋk] , —
**In marshy spots about Asopus ' bank , —**
在 沼泽地 地点 关于 阿索普斯 - 银行 , —

在阿索普斯河岸附近的沼泽地带，——

['di:mɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]['veri] [swi:t] , [hɪz; ɪz] [deɪ]

| Deeming | his | life | was | very | sweet | , | his | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 他的 | 生活 | 曾是 | 非常 | 甜的 | , | 他的 | 天 |

他认为自己的生活非常美好，他的一天

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [ðə; ði] ['pi:pld] [brɛdθs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]

| A | pleasant | one | , | the | peopled | breadths | of | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人愉快的 | 一 | , | 这 | 人 | 宽度 | 的 | 地球 |

一个令人愉悦的地方，广袤无垠的土地上居住着许多人。

[moʊst] [fer] , [ænd; ənd] [fer] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [trækts][ʌv; əv] [si:] ;

| Most | fair | , | and | fair | the | shining | tracts | of | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 公平的 | , | 和 | 公平的 | 这 | 灼灼 | 小册子 | 的 | 海 | ; |

最美丽，最美丽的闪耀的大海；

[gri:n] ['spləˌtju:dz] , [ænd; ənd] [brɔ:d] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [pleɪnz]

| Green | solitudes | , | and | broad | low | - | lying | plains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 孤独 | , | 和 | 广阔 | 低的 | - | 说谎 | 平原 |

绿色的幽静之地，以及广阔的低洼平原

[meɪd] [braʊn] [wɪð; wɪθ] ['fri:kwənt] ['leibəz] [ʌv; əv][ menz ][hændz] ,

| Made | brown | with | frequent | labors | of | men's | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 棕色的 | 和 | 频繁 | 劳动 | 的 | 男士 | 双手 | , |

经男人们反复劳作，呈棕色。

[ænd; ənd][sɔ:lt] , [blu:] , ['fru:tləs] ['wɔ:tərz] .

| And | salt | , | blue | , | fruitless | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盐 | , | 蓝色的 | , | 徒劳无功 | 水 | . |

还有咸涩、湛蓝、毫无生机的海水。

[bʌt; bət] [ðɪs] [maʊnt] ,

| But | this | mount | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 山 | , |

但是这座山，

[ˌsɪ'θɪərən] , [ 'buzəm ] [di:p] [ɪn] ['saʊndləs] [hɪlz] ,

| Cithaeron | , | bosomed | deep | in | soundless | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西泰隆 | , | 丐 | 深的 | 在 | 无声 | 丘陵 | , |

西塞隆，胸怀深藏于寂静的山峦之中，

[ɪts] ['faʊntənd] [veɪlz] , [ɪts] [naɪts] [ʌv; əv] ['stɑ:ri] [kɑ:m] ,

| Its | fountained | vales | , | its | nights | of | starry | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喷泉 | 山谷 | , | 它是 | 夜晚 | 的 | 繁星 | 冷静的 | , |

它喷泉潺潺的山谷，它繁星点点的宁静夜晚，

[ɪts] [haɪ] [tʃɪl] [dɔ:nz] , [ɪts] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] ['goʊldən] [deɪz] , —

| Its | high | chill | dawns | , | its | long | - | drawn | golden | days | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 高的 | 寒意 | 黎明 | , | 它是 | 长的 | - | 绘制 | 金的 | 天 | , | — |

它清晨寒气袭人，白昼漫长而温暖——

[wʌz; wəz] ['dɪrɪst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| Was | dearest | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 亲爱的 | 到 | 他 | . |

对他来说最珍贵的。

[hɪr] [hi:; hi] [dri:md] [haɪ] [dri:mz] ,

| Here | he | dreamed | high | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 梦见 | 高的 | 梦境 | , |

在这里，他怀揣着远大的梦想。

[ænd; ənd][felt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪnju:z] [streŋθ] [tu:; tə] [straɪv]

| And | felt | within | his | sinews | strength | to | strive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 之内 | 他的 | 肌腱 | 力量 | 到 | 努力 |

他感到体内蕴藏着奋斗的力量。

[wer] [straɪf] [wʌz; wəz] [sɔ:(r)] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ,

| Where | strife | was | sorest | and | to | overcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 冲突 | 曾是 | 最痛 | 和 | 到 | 克服 | , |

哪里冲突最激烈，哪里需要克服冲突，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] [θɔ:t] [tu:; tə] [du:] [greɪt] [di:dz] ,

| And | in | his | heart | the | thought | to | do | great | deeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 心 | 这 | 想法 | 到 | 做 | 伟大的 | 契约 | , |

他心中怀揣着成就伟业的念头，

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ɪn] [ɔ:l] [weɪz] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðem; ðəm] .

| With | power | in | all | ways | to | accomplish | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 力量 | 在 | 全部 | 方式 | 到 | 完成 | 他们 | . |

有能力以各种方式实现这些目标。

[fɔ:r; fər] [hæd; həd] [nɑ:t] [hi:; hi] [dʌn] [wel] [tu:; tə] [men] , [ænd; ənd] [dʌn]

| For | had | not | he | done | well | to | men | , | and | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 不是 | 他 | 完毕 | 出色地 | 到 | 男人 | , | 和 | 完毕 |

因为他若不是善待世人，不是.....

[wel] [tu:; tə] [ðə; ði] [ gɔdz ] ?

| Well | to | the | gods | ? |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 到 | 这 | 神 | ? |

向神明祈祷?

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [stʊd] [sɪ'kjʊr] .

| Therefore | he | stood | secure | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 站立 | 安全的 | . |

因此他安然无恙。

[bʌt; bət] [hɪm; ɪm] , — [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] — [ɑ:] [ðæt] [ði:z] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ! —

| But | him | , | — | for | him | — | Ah | that | these | eyes | should | see | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | , | — | 为了 | 他 | — | 啊 | 那 | 这些 | 眼睛 | 应该 | 看 | ! | — |

但是他，——为了他——啊，但愿我的双眼能够看见！——

[ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ 'stʌmbliŋ ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪz] !

| Approached | a | sudden | stumbling | in | his | ways | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 一个 | 突然 | 踉跄 | 在 | 他的 | 方式 | ! |

他突然绊了一下!

[nɑ:t] [jet] , [nɑ:t] [jet] [hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] ['gɑ:dz] [fɪrs] [ræθ] ,

| Not | yet | , | not | yet | he | knew | a | god's | fierce | wrath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | , | 不是 | 然而 | 他 | 知道 | 一个 | 神的 | 凶猛的 | 愤怒 | , |

还没有，还没有他尝过神明的烈怒。

[nɔ:r] [wɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [swɪft] ['vendʒəns] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] .

| Nor | wist | of | that | swift | vengeance | lying | in | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 维斯特 | 的 | 那 | 迅速 | 复仇 | 说谎 | 在 | 等待 | . |

她丝毫不知那迅猛的复仇正伺机而动。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [sloʊp] [ʌv; əv] [swɔ:rd]

| And | now | he | came | upon | a | slope | of | sward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 来了 | 之上 | 一个 | 坡 | 的 | 草 |

现在他来到了一片草坡上。

[ə'genst] [ðə; ði] [pu:l] .

| Against | the | pool | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 水池 | . |

对着泳池。

[wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtld] [kraɪ] [ðə; ði] [meɪdz]

| With | startled | cry | the | maids |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊慌 | 哭 | 这 | 女佣 |

女仆们惊叫起来

[ʃræŋk] ['klæmərɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] , [ɔːr] [meɪd] [flaɪt]

| Shrank | clamoring | round | their | mistress | , | or | made | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缩小 | 喧闹 | 圆形的 | 他们的 | 情妇 | , | 或者 | 制成 | 航班 |

有的缩回身子，围着女主人喧闹，有的则逃走了。

[tuː; tə] ['kʌvərt] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪz(ə)l] ['θɪkɪt] .

| To | covert | in | the | hazel | thickets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐蔽 | 在 | 这 | 榛 | 灌木丛 | . |

隐匿于榛树丛中。

[ʃiː; ʃi]

| She |
|---|
| 她 |

她

[stɜːrd] [nɑːt] ; [bʌt; bət] ['pɪtiləs] ['æŋgər] [peɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| Stirred | not | ; | but | pitiless | anger | paled | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 不是 | ; | 但 | 无情 | 愤怒 | 苍白 | 她 | 眼睛 | , |

她纹丝不动；但无情的怒火却使她的双眼变得惨白。

[ɪn'tent] [wɪð; wɪθ] ['dedlɪ] ['pɜːrpəs] .

| Intent | with | deadly | purpose | . |
|---|---|---|---|---|
| 意图 | 和 | 致命 | 目的 | . |

意图致命。

[hiː; hi] , [ə'meɪzd] ,

| He | , | amazed | , |
|---|---|---|---|
| 他 | , | 惊叹 | , |

他惊讶地

[stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] ['fɔːrwərd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəːlz]

| Stood | with | his | head | thrust | forward | , | while | his | curls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 和 | 他的 | 头 | 推力 | 向前 | , | 尽管 | 他的 | 卷发 |

他昂着头站着，卷发.....

[sʌn] - [lɪt] [leɪ] ['glɔːriəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [nek] , —

| Sun | - | lit | lay | glorious | on | his | mighty | neck | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太阳 | - | 点燃 | 躺 | 辉煌 | 在 | 他的 | 强大的 | 脖子 | , | — |

阳光灿烂地洒在他强壮的脖颈上，——

[let] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] [spɪr] , [ænd; ənd] [geɪzd]

| Let | fall | his | bow | and | clanging | spear | , | and | gazed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 落下 | 他的 | 弓 | 和 | 叮当声 | 矛 | , | 和 | 凝视 |

他放下弓箭和叮当作响的长矛，凝视着.....

[daɪ'leɪt] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] ; [nɔːr] [mɑːrkt] [ðə; ði] [dɔːgz]

| Dilate | with | ecstasy | ; | nor | marked | the | dogs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩张 | 和 | 狂喜 | ; | 也不 | 标记 | 这 | 狗 |

欣喜若狂；也没有给狗留下任何痕迹

[hʌʃ] [ðer; ðər] [diːp] [tʌŋz] , [drɔː] [kloʊz] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ,

| Hush | their | deep | tongues | , | draw | close | , | and | ring | him | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘘 | 他们的 | 深的 | 舌头 | , | 画 | 关闭 | , | 和 | 戒指 | 他 | 圆形的 | , |

他们收起舌头，凑近他，将他围住。

[ænd; ənd] [fɪks] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [streɪndʒ] , [red] , ['hʌŋgri] [aɪz] ,

| And | fix | upon | him | strange | , | red | , | hungry | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使固定 | 之上 | 他 | 奇怪的 | , | 红色的 | , | 饥饿的 | 眼睛 | , |

然后用一双陌生、猩红、饥渴的眼睛盯着他。

[ænd; ənd] [kraʊtʃ] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

| And | crouch | to | spring | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 蹲伏 | 到 | 春天 | . |

蹲伏着准备跃起。

[ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| This | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

就一会儿。

[ðen]

| Then |
|---|
| 然后 |

然后

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [niːz] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] .

| It | seemed | his | strong | knees | faltered | , | and | he | sank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 他的 | 强的 | 膝盖 | 犹豫不决 | , | 和 | 他 | 沉没 | . |

他强壮的双腿似乎一软，瘫倒在地。

[ðen] [aɪ][kraɪd][aʊt] , — [fɔːr; fər] [streɪt] [ə; eɪ] [ 'ʃudəriŋ ] [stæg]

| Then | I | cried | out | , | — | for | straight | a | shuddering | stag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 哭 | 出去 | , | — | 为了 | 直的 | 一个 | 颤抖 | 麀 |

然后我大声喊叫，——像一头颤抖的雄鹿

[spræŋ] [wʌn][waɪld] [liːp] ['oʊvər][ðə; ði][dɔːgz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

| Sprang | one | wild | leap | over | the | dogs | ; | but | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯普兰 | 一 | 荒野 | 飞跃 | 超过 | 这 | 狗 | ; | 但 | 他们 |

他纵身一跃，越过狗群；但是他们

['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][flæŋks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [jel] ,

| Fastened | upon | his | flanks | with | a | long | yell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系紧 | 之上 | 他的 | 侧翼 | 和 | 一个 | 长的 | 叫喊 | , |

他猛地侧身挨了一记长吼，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [praʊd] [hed] [went] [daʊn]

| And | reached | his | throat | ; | and | that | proud | head | went | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达到 | 他的 | 喉 | ; | 和 | 那 | 自豪的 | 头 | 去 | 向下 |

头颅垂到了喉咙处；那颗骄傲的头颅低了下去。

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər][wet] , [red] [fæŋz] [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [dʒɔːz] .

| Beneath | their | wet | , | red | fangs | and | reeking | jaws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 他们的 | 湿的 | , | 红色的 | 獠牙 | 和 | 臭气熏天 | 下颚 | . |

在它们湿漉漉的、鲜红的獠牙和散发恶臭的下颚之下。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [aʊt] ['meni] [deɪz] ,

| I | have | lived | long | , | and | watched | out | many | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 居住地 | 长的 | , | 和 | 观看 | 出去 | 许多 | 天 | , |

我活了很久，也观察了很多日子，

[jet] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðæt] [ɔːt] [ɪz] [swiːt] [seɪv] [laɪf] ,

| Yet | have | not | seen | that | ought | is | sweet | save | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有 | 不是 | 已见 | 那 | 应该 | 是 | 甜的 | 节省 | 生活 | , |

然而，我尚未领悟到，拯救生命是多么美好。

[nɔːr] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [laɪf] [hæθ] ['ʌðər] [end][ðæn; ðən] [deθ] .

| Nor | learned | that | life | hath | other | end | than | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 学习 | 那 | 生活 | 有 | 其他 | 结尾 | 比 | 死亡 | . |

也从未意识到生命除了死亡之外还有其他终点。

[θɪk] ['hɔːrər] [laɪk][ə; eɪ][klaʊd][hæd; həd] [veɪld] [maɪ] [saɪt] ,

| Thick | horror | like | a | cloud | had | veiled | my | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 恐怖 | 喜欢 | 一个 | 云 | 有 | 含蓄 | 我的 | 视线 | , |

浓重的恐惧如同乌云般遮蔽了我的视线，

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [aɪ] [sɔː] [nɑːt] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪrz]

| That | for | a | space | I | saw | not | , | and | my | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 一个 | 空间 | 我 | 锯 | 不是 | , | 和 | 我的 | 耳朵 |

那是一个我看不见的空间，我的耳朵

[wɜːr; wər] [ʃʌt] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [sens] [gruː] [klɪr]

| Were | shut | from | hearing | ; | but | when | sense | grew | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 关闭 | 从 | 听力 | ; | 但 | 什么时候 | 感觉 | 生长 | 清除 |

他们听不见声音；但当意识逐渐清晰时

[wʌns] [mɔːr] , [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði]['veɪkənt] [puːl]

| Once | more | , | I | only | saw | the | vacant | pool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 我 | 仅有的 | 锯 | 这 | 空缺 | 水池 |

我看到的依然只有空荡荡的泳池。

[ʌn'ripld] , — ['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [swɔːrd] .

| Unrippled | , | — | only | saw | the | dreadful | sward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静无波 | , | — | 仅有的 | 锯 | 这 | 可怕 | 草 | . |

一片平静，——只见可怕的草地。

[wer] [dɔːgz] [leɪ] [gɔːdʒd] , [ɔːr] [muːvd] [ɪn]['fretf(ə)l] [sɜːrtʃ] ,

| Where | dogs | lay | gorged | , | or | moved | in | fretful | search | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 狗 | 躺 | 饱食 | , | 或者 | 已搬 | 在 | 烦躁 | 搜索 | , |

有的狗吃得饱饱的，有的狗焦躁不安地四处搜寻。

['kwestɪŋ] [ʌn'iːzɪli] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][fɑːr][ʌp]

| Questing | uneasily | ; | and | some | far | up |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 探索 | 不安地 | ; | 和 | 一些 | 远的 | 向上 |

不安地探寻；还有一些人远远地向上

[ðə; ði][sloʊp] , [ænd; ənd][sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði][loʊ] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

| The | slope | , | and | some | at | the | low | water's | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坡 | , | 和 | 一些 | 在 | 这 | 低的 | 水的 | 边缘 | , |

斜坡，以及低水位边缘的一些地方，

[wɪð; wɪθ] [snaʊt] [set] [haɪ] [ɪn] [er] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [θroʊt]

| With | snouts | set | high | in | air | and | straining | throats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼻子 | 放 | 高的 | 在 | 空气 | 和 | 紧张 | 喉咙 |

鼻子高高翘起，喉咙用力张开

['ʌtəd] [kiːn] [haulz] [ðæt] [smoʊt] [ðə; ði] [ 'ekəuiŋ ] [hɪlz] .

| Uttered | keen | howls | that | smote | the | echoing | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 敏锐的 | 嚎叫 | 那 | 猛击 | 这 | 回声 | 丘陵 | . |

凄厉的嚎叫声响彻群山。

[ðeɪ] [mɪst] [ðer; ðər] ['mæstɚz] [fɔːrm] , [nɔːr] [ˌʌndər'stʊd]

| They | missed | their | master's | form | , | nor | understood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 错过 | 他们的 | 硕士学位 | 形式 | , | 也不 | 理解 |

他们怀念主人的身影，也不理解

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðeɪ] [lʌvd] , [ðə; ði][hænd] [ðæt] [riəd] ; —

| Where | was | the | voice | they | loved | , | the | hand | that | reared | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 这 | 嗓音 | 他们 | 喜爱 | , | 这 | 手 | 那 | 饲养 | ; | — |

他们挚爱的声音在哪里？他们高举的手在哪里？

[ænd; ənd][sʌm; səm] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [spɪr] [ænd; ənd][baʊ; boʊ]

| And | some | lay | watching | by | the | spear | and | bow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 躺 | 观看 | 经过 | 这 | 矛 | 和 | 弓 |

有些人则躺在长矛和弓箭旁观看。

[flʌŋ] [daʊn] .

| Flung | down | . |
|---|---|---|
| 扔 | 向下 | . |

猛地摔了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hoʊmləs] [pæk]

| And | now | upon | the | homeless | pack |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 之上 | 这 | 无家可归者 | 盒 |

现在轮到无家可归者了

[ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [striːm] [ə'roʊz][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [wɪnd]
**And paling stream arose a noiseless wind**
和 苍白 溪流 出现 一个 无声 风

苍白的溪流升起一阵无声的风

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [west] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [stɜːrd]
**Out of the yellow west awhile , and stirred**
出去 的 这 黄色的 西方 一会儿 , 和 搅拌

从西部的黄色中走出一会儿，搅动起来

[ðə; ði] ['brænʧɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ; [ðen] [bluː] [ɔːf]
**The branches down the valley ; then blew off**
这 分支 向下 这 谷 ; 然后 吹 离开

山谷里的树枝；然后被风吹走了

[tuː; tə] ['iːstwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [streɪts] , [ænd; ənd][daɪd]
**To eastward toward the long gray straits , and died**
到 向东 朝向 这 长的 灰色的 海峡 , 和 死亡

向东，朝着漫长的灰色海峡，然后死去

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][vɜːrdʒ] .
**Into the dark , beyond the utmost verge .**
进入 这 黑暗的 , 超过 这 极致 边缘 .

进入黑暗，越过极限边缘。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
**IN THE AFTERNOON .**
在 这 下午 .

下午。

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,
**Wind of the summer afternoon ,**
风 的 这 夏天 下午 ,

夏日午后的微风

[hʌʃ] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [tuːn] !
**Hush , for my heart is out of tune !**
嘘 , 为了 我的 心 是 出去 的 调 !

嘘，我的心跳不准了！

[hʌʃ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [muːv] ['restləsli]
**Hush , for thou movest restlessly**
嘘 , 为了 你 移动 躁动不安

嘘，你躁动不安。

[ðə; ði] [tuː] [laɪt] ['sliːpər] , ['meməri] !
**The too light sleeper , Memory !**
这 也 光 轨枕 , 记忆 !

睡眠太浅的人，记忆！

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [jet]
**Whate'er thou hast to tell me , yet**
什么 你 哈斯特 到 告诉 我 , 然而

无论你有什么要告诉我的，

- [twɜːr] ['sʌmθɪŋ] [swiːtər] [tuː; tə][fər'get] , —
**' Twere something sweeter to forget , —**
- 是 某物 更甜 到 忘记 , —

“如果能忘记一些更美好的事就好了。”

[swiːtər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðaɪ] [breθ] [ʌv; əv][bɑːm]
**Sweeter than all thy breath of balm**
更甜 比 全部 你的 气息 的 香脂

比你所有的气息都更甜美

[æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [ˌʌn.rɪ'mem.bə.rɪŋ] [kɑːm] !
**An hour of unremembering calm !**
一个 小时 的 遗忘 冷静的 !

一个小时的忘我平静!

['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] , [ænd; ənd] [daʊn]
**Blowing over the roofs , and down**
吹 超过 这 屋顶 , 和 向下

屋顶被吹翻，然后向下倒塌

[ðə; ði] [braɪt] [striːts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnlənd] [taʊn] ,
**The bright streets of this inland town ,**
这 明亮的 街道 的 这 内陆 镇 ,

这座内陆小镇明亮的街道，

[ðiːz] ['bɪzi] [kraʊdz] , [ðiːz] ['rɑːkɪŋ] [triːz] —
**These busy crowds , these rocking trees —**
这些 忙碌的 人群 , 这些 摇滚 树木 —

熙熙攘攘的人群，摇曳的树木——

[wʌt] [streɪndʒ] [noʊt] [hæst] [ðaʊ] [kɔːt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ?
**What strange note hast thou caught from these ?**
什么 奇怪的 笔记 哈斯特 你 捕捉 从 这些 ?

你从这些事物中捕捉到了什么奇怪的音调?

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [taɪdz] ,
**A note of waves and rushing tides ,**
一个 笔记 的 波浪 和 匆忙 潮汐 ,

海浪声和汹涌的潮汐声，

[wer] [pæst] [ðə; ði] ['daɪks] [ðə; ði] [red] [flʌd] [glaidz] ,
**Where past the dikes the red flood glides ,**
在哪里 过去的 这 堤坝 这 红色的 洪水 滑翔 ,

红色的洪水越过堤坝，奔流而下。

[tuː; tə] [brɪm] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃænlz] [fɑːr]
**To brim the shining channels far**
到 帽檐 这 灼灼 频道 远的

满溢远方闪亮的通道

[ʌp] [ðə; ði] [griːn] [pleɪnz] [ʌv; əv] - .
**Up the green plains of Tantramar .**
向上 这 绿色的 平原 的 - .

沿着坦特拉玛的绿色平原向上走。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [snʌf] [ðə; ði] [sɔːlt] , [aɪ] [stænd]
**Once more I snuff the salt , I stand**
一次 更多的 我 鼻烟 这 盐 , 我 站立

我再次吸了一口气，站了起来。

[ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['daɪks] [ʌv; əv] [wɛst'mɔrlənd] ;
**On the long dikes of Westmoreland ;**
在 这 长的 堤坝 的 韦斯特摩兰 ;

在威斯特摩兰郡的长堤上;

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [flæts] , [ðə; ði] [strɪp]
**I watch the narrowing flats , the strip**
我 手表 这 收窄 公寓 , 这 条

我注视着越来越窄的公寓楼，那条地带。

[ʌv; əv] [red] [kleɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [lɪp] ;
**Of red clay at the water's lip ;**
的 红色的 黏土 在 这 水的 唇 ;

水边的红土;

[fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [net] - [riːlz] , [braʊn] [ænd; ənd] [haɪ] ,

| Far | off | the | net | - | reels | , | brown | and | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 这 | 网 | - | 卷轴 | , | 棕色的 | 和 | 高的 | , |

远离渔网卷轴，棕色而高耸，

[ænd; ənd] [boʊt] - [mɑːsts] [slɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [skaɪ] ;

| And | boat | - | masts | slim | against | the | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 船 | - | 桅杆 | 苗条的 | 反对 | 这 | 天空 | ; |

船桅在天空中显得纤细;

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪks]

| Along | the | ridges | of | the | dikes |
|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 山脊 | 的 | 这 | 堤坝 |

沿着堤坝的脊线

[wɪnd] - [ˈbiːtn] [skænt] [siː] - [græs] , [ænd; ənd] [spaɪks]

| Wind | - | beaten | scant | sea | - | grass | , | and | spikes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | - | 被打败 | 稀少 | 海 | - | 草 | , | 和 | 尖峰 |

被风吹得稀疏的海草，以及尖刺

[ʌv; əv] [læst] [ˈjɪrz] [ˈmʌlɪn] ; [daʊn] [ðə; ði] [sloʊps]

| Of | last | year's | mullein | ; | down | the | slopes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 最后的 | 年 | 慕合怀特 | ; | 向下 | 这 | 连续下坡 |

去年的毛蕊花；顺着山坡而下

[tuː; tə] [ˈlændwərd] , [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [θɪk] [roʊps]

| To | landward | , | in | the | sun | , | thick | ropes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 陆向 | , | 在 | 这 | 太阳 | , | 厚的 | 绳索 |

向陆地方向，在阳光下，粗绳

[ʌv; əv] [bluː] [vetʃ] , [ænd; ənd] [kənˈvɑːlvjələs] ,

| Of | blue | vetch | , | and | convolvulus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 蓝色的 | 野豌豆 | , | 和 | 旋花 | , |

蓝花野豌豆和旋花，

[ænd; ənd] [ˈmætɪd] [ˈroʊziz] [ˈglɔːriəs] .

| And | matted | roses | glorious | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哑光 | 玫瑰 | 辉煌 | . |

还有那蓬松的玫瑰，真是美极了。

[ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [bluːmz] - [maɪ] [hændz] ;

| The | liberal | blooms | o'erbrim | my | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由主义 | 花朵 | - | 我的 | 双手 | ; |

自由的花朵盛开在我的手中;

[aɪ] [wɔːk] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] , [waɪd] [mɑːrʃ] - [lændz] ;

| I | walk | the | level | , | wide | marsh | - | lands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 走 | 这 | 等级 | , | 宽的 | 沼泽 | - | 土地 | ; |

我走过平坦宽阔的沼泽地;

[weɪst] - [diːp] [ɪn] [ˈdʌsti] - [ˈblɔsəmd] [græs]

| Waist | - | deep | in | dusty | - | blossomed | grass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 腰部 | - | 深的 | 在 | 尘土飞扬 | - | 盛开 | 草 |

齐腰深的沾满尘土的开花草

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [swuːp] [ˈbriːzɪz] [pæs]

| I | watch | the | swooping | breezes | pass |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 手表 | 这 | 俯冲 | 微风 | 经过 |

我看着微风拂过。

[ɪn] [ˈsʌd(ə)n] , [lɔːŋ] , [peɪl] [laɪnz] , [ðæt] [fliː]

| In | sudden | , | long | , | pale | lines | , | that | flee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 突然 | , | 长的 | , | 苍白 | 线条 | , | 那 | 逃跑 |

突然间，长长的、苍白的队伍逃窜

[ʌp] [ðə; ði] [di:p] [brest] [ʌv; əv] [ðɪs] [gri:n] [si:] .

| Up | the | deep | breast | of | this | green | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 深的 | 胸部 | 的 | 这 | 绿色的 | 海 | . |

沿着这片碧绿大海的深邃胸怀向上攀登。

[aɪ] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɜ:rd] [ðæt] [stə:z]

| I | listen | to | the | bird | that | stirs |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听 | 到 | 这 | 鸟 | 那 | 搅拌 |

我倾听鸟儿的啼鸣

[ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] [tɑ:ps] , [ænd; ənd] ['græsˌhɔpəz]

| The | purple | tops | , | and | grasshoppers |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紫色的 | 最高额 | , | 和 | 蚱蜢 |

紫顶草和蚱蜢

[hu:z] ['sʌmər] [dɪn] , [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [fi:t]

| Whose | summer | din | , | before | my | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 夏天 | din | , | 前 | 我的 | 脚 |

夏日的喧嚣，就在我脚下

[səb'saɪdɪŋ] , [weiks] [ɑ:n] [maɪ] [rɪ'tri:t] .

| Subsiding | , | wakes | on | my | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 消退 | , | 醒来 | 在 | 我的 | 撤退 | . |

平静下来，醒来，开始我的隐居生活。

[ə'gen] [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [bi:z] [hʌm] [baɪ] ;

| Again | the | droning | bees | hum | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 无人机 | 蜜蜂 | 哼 | 经过 | ; |

嗡嗡作响的蜜蜂再次飞过;

[stɪl] - [wɪŋd] , [ðə; ði] [greɪ] [hɔ:k] [wi:lz] [ɑ:n] [haɪ] ;

| Still | - | winged | , | the | gray | hawk | wheels | on | high | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | - | 有翅膀的 | , | 这 | 灰色的 | 鹰 | 车轮 | 在 | 高的 | ; |

灰鹰双翼依旧，在高空盘旋;

[aɪ] [drɪŋk] [ə'gen] [ðə; ði] [waɪld] ['pə:fju:mz] ,

| I | drink | again | the | wild | perfumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喝 | 再次 | 这 | 荒野 | 香水 | , |

我再次品尝了那些野性的香水，

[ænd; ənd] [roʊl] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði] ['græsi] [blu:mz] .

| And | roll | , | and | crush | the | grassy | blooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卷 | , | 和 | 压碎 | 这 | 草丛 | 花朵 | . |

然后滚动，碾碎这些草花。

[bloʊn] [bæk] [tu:; tə] ['oʊldən] [deɪz] , [aɪ] [feɪn]

| Blown | back | to | olden | days | , | I | fain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 后退 | 到 | 古老的 | 天 | , | 我 | 欣然 |

仿佛回到了过去，我渴望

[wʊd] [kwɑ:f] [ðə; ði] ['oʊldən] [dʒɔɪz] [ə'gen] ;

| Would | quaff | the | olden | joys | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 畅饮 | 这 | 古老的 | 喜悦 | 再次 | ; |

想再次畅饮昔日的快乐;

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] ['oʊldən] ['swi:tnəs] [nɑ:t]

| But | all | the | olden | sweetness | not |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 古老的 | 甜味 | 不是 |

但所有旧时的甜蜜都消失了

[ðə; ði] [oʊld] [ʌn'maɪndfl] [pi:s] [hæθ] [brɔ:t] .

| The | old | unmindful | peace | hath | brought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 漫不经心 | 和平 | 有 | 带来 | . |

旧日的平静带来了安宁。

[wɪnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,
**Wind** **of** **this** **summer** **afternoon** **,**
风 的 这 夏天 下午 ,

夏日午后的风

[ðaʊ] [hæst] [ri'kɔːld] [maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [dʒuːn] ;
**Thou** **hast** **recalled** **my** **childhood's** **June** **;**
你 哈斯特 召回 我的 童年的 六月 ;

你让我想起了我童年时的六月;

[maɪ] [hɑːrt] — [stɪl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd]
**My** **heart** **—** **still** **is** **it** **satisfied**
我的 心 — 仍然 是 它 使满意

我的心——它依然满足吗?

[baɪ][ɔːl][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌmər] - [taɪd] ?
**By** **all** **the** **golden** **summer** **-** **tide** **?**
经过 全部 这 金的 夏天 - 潮 ?

以整个金色夏日的潮汐为证?

[hæst] [ðaʊ] [wʌn] ['iːgər] ['jɜːrnɪŋ] [fɪld] ,
**Hast** **thou** **one** **eager** **yearning** **filled** **,**
哈斯特 你 一 渴望的 渴望 已填 ,

你是否已心满意足?

[ɔːr] ['eni] ['restləs] [θrɑːbɪŋ] ['stɪld] ,
**Or** **any** **restless** **throbbing** **stilled** **,**
或者 任何 不安 悸动 静止 ,

或者任何躁动不安的悸动都平静下来,

[ɔːr][hæst] [ðaʊ] ['eni] ['paʊər] [tuː; tə] [ber]
**Or** **hast** **thou** **any** **power** **to** **bear**
或者 哈斯特 你 任何 力量 到 熊

或者你有什么能力承受?

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ker] ? —
**Even** **a** **little** **of** **my** **care** **?** **—**
甚至 一个 小的 的 我的 关心 ? —

哪怕我多关心我一点点? ——

['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [weɪt]
**Ever** **so** **little** **of** **this** **weight**
曾经 所以 小的 的 这 重量

这重量哪怕只有这么一点点

[ʌv; əv] ['wɪrinəs] [kænst] [ðaʊ] [ə'beɪt] ?
**Of** **weariness** **canst** **thou** **abate** **?**
的 疲劳 罐 你 减弱 ?

你能消除疲惫吗?

[ɑː] , [pʊr] [ðaɪ] [gɪft] [ɪn'diːd] , [ən'les]
**Ah** **,** **poor** **thy** **gift** **indeed** **,** **unless**
啊 , 贫穷的 你的 礼物 的确 , 除非

啊,你的礼物真是可怜,除非

[ðaʊ] [brɪŋ] [ðə; ði][oʊld][tʃaɪld] - ['hɑːrtɪdnəs] , —
**Thou** **bring** **the** **old** **child** **-** **heartedness** **,** **—**
你 带来 这 老的 孩子 - 真心 , —

你带来了那颗赤子之心,——

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,
**And** **such** **a** **gift** **to** **bring** **is** **given** **,**
和 这样的 一个 礼物 到 带来 是 给定 ,

而这样一份礼物就这样被送了出来。

[ə'læs] , [tuː; tə][noʊ][wɪnd] ['ʌndər] ['hev(ə)n] !
**Alas , to no wind under heaven !**
唉 , 到 不 风 在下面 天堂 !

唉，天下无风!

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,
**Wind of the summer afternoon ,**
风 的 这 夏天 下午 ,

夏日午后的微风

[biː; bi] [stɪl] ; [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][ɪn] [tuːn] .
**Be still ; my heart is not in tune .**
是 仍然 ; 我的 心 是 不是 在 调 .

安静些；我的心不在焉。

[swiːt] [ɪz][ðaɪ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [jet] , [bʌt; bət] [jet] —
**Sweet is thy voice ; but yet , but yet —**
甜的 是 你的 嗓音 ; 但 然而 , 但 然而 —

你的声音甜美；但是，但是——

[ʌv; əv][ɔːl] - [twɜːr] [swiːtəst] [tuː; tə][fər'get] !
**Of all - twere sweetest to forget !**
的 全部 - 是 最甜美的 到 忘记 !

最甜蜜的事莫过于忘记!

['fredrɪktən] , [en] . [biː] .
**FREDERICTON , N . B .**
弗雷德里克顿 , N . B .

新不伦瑞克省弗雷德里克顿

[ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv][pæn] .
**THE PIPES OF PAN .**
这 管道 的 平底锅 .

潘神的管道。

[rɪŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'flɔkiŋ ] [ʌv; əv] [hɪlz] , [wɪ'ðɪn] ['ʃepəd] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][oʊ'lɪmpəs] ,
**Ringed with the flocking of hills , within shepherding watch of Olympus ,**
环状 和 这 集群 的 丘陵 , 之内 牧羊 手表 的 奥林匹斯山 ,

群山环绕，在奥林匹斯山的庇护下，

['tempi] , [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ] , [laɪz][ɪn] [griːn] ['kwaɪət] [wɪð'drɔːn] ;
**Tempe , vale of the gods , lies in green quiet withdrawn ;**
坦佩 , 谷 的 这 神 , 谎言 在 绿色的 安静的 撤回 ;

坦佩，众神之谷，静谧幽深，与世隔绝；

['tempi] , [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ] , [diːp] - ['kaʊtʃt] [ə'mɪd] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] ,
**Tempe , vale of the gods , deep - couched amid woodland and woodland ,**
坦佩 , 谷 的 这 神 , 深的 - 卧倒 之中 林地 和 林地 ,

坦佩，众神之谷，深藏于林地之中，

['θredɪd] [wɪð; wɪθ]['æmbər][ʌv; əv] [brʊks] , ['mɪrərd] [ɪn] ['æʒər] [ʌv; əv] [puːlz] ,
**Threaded with amber of brooks , mirrored in azure of pools ,**
螺纹 和 琥珀色 的 布鲁克斯 , 镜像 在 蔚蓝 的 游泳池 ,

溪水潺潺，映照在碧蓝的池塘中，

[ɔːl] [deɪ] [draʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] , [tʃɑːrm] - ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
**All day drowsed with the sun , charm - drunken with moonlight at midnight ,**
全部 天 昏昏欲睡 和 这 太阳 , 魅力 - 醉 和 月光 在 午夜 ,

整日昏昏欲睡，午夜沉醉于月光之下，

[wɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [fər'evər] ['ʌndər] [ə; eɪ]['veɪpər][ʌv; əv] [driːmz] , —
**Walled from the world forever under a vapor of dreams , —**
有围墙的 从 这 世界 永远 在下面 一个 汽 的 梦境 , —

永远与世隔绝，沉浸在梦境的迷雾之中——

[hɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [driːmz] , [nɑːt] [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['fʊtstep] ,

| Hid | by | the | shadows | of | dreams | , | not | found | by | the | curious | footstep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 经过 | 这 | 阴影 | 的 | 梦境 | , | 不是 | 成立 | 经过 | 这 | 好奇的 | 脚步 | , |

隐藏在梦境的阴影中，不被好奇的脚步声发现。

['seɪkrɪd] [ænd; ənd] ['siːkrət] [fər'evər] , ['tempi] , [veɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ gɔdz ] .

| Sacred | and | secret | forever | , | Tempe | , | vale | of | the | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神圣 | 和 | 秘密 | 永远 | , | 坦佩 | , | 谷 | 的 | 这 | 神 | . |

神圣而神秘，永远的坦佩，众神之谷。

[haʊ] , [θruː] [ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv] [ɪts] ['bʊzəm] , [goʊz] ['swiːtli] [ðə; ði] ['wɔːtər] - !

| How | , | through | the | cleft | of | its | bosom | , | goes | sweetly | the | water | Penëus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 通过 | 这 | 裂 | 的 | 它是 | 怀 | , | 去 | 甜蜜地 | 这 | 水 | - | ! |

水波涅斯，如何从它胸膛的裂缝中甜蜜流淌！

[haʊ] [baɪ] - [ðə; ði] [swɔːrd] [breɪks] ['ɪntuː] ['sæfrən] [ænd; ənd] [bluː] !

| How | by | Penëus | the | sward | breaks | into | saffron | and | blue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经过 | - | 这 | 草 | 休息 | 进入 | 藏红花 | 和 | 蓝色的 | ! |

佩内乌斯啊，草地怎会变成藏红花色和蓝色呢！

[haʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] - [flɔːrd] [biːtʃ] - [gleɪdz] [maʊnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] - ['weikənd] ['ʌpləndz] ,

| How | the | long | slope | - | floored | beech | - | glades | mount | to | the | wind | - | wakened | uplands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 长的 | 坡 | - | 倒地 | 山毛榉 | - | 林间空地 | 山 | 到 | 这 | 风 | - | 醒来 | 高地 | , |

绵延的山坡下遍布山毛榉的林间空地如何延伸至被风唤醒的高地？

[wer] , [θruː] [fleɪm] - ['berɪd] [æʃ] , [truːp] [ðə; ði] [huːft] ['sentɔːz] [æt; ət] [mɔːrn] !

| Where | , | through | flame | - | berried | ash | , | troop | the | hoofed | Centaurs | at | morn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 通过 | 火焰 | - | 浆果 | 灰 | , | 部队 | 这 | 有蹄的 | 半人马 | 在 | 早晨 | ! |

清晨，在火焰般的灰烬中，蹄子嶙峋的半人马列队行进！

['noʊwer] [griːnz] [ə; eɪ] [kɑːps] [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ] - [biːmz] [ʌv; əv] ['ɑːrtəmɪs] [pɪrs] [ˌaɪ 'tiː] .

| Nowhere | greens | a | copse | but | the | eye | - | beams | of | Artemis | pierce | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无处 | 青菜 | 一个 | 矮林 | 但 | 这 | 眼睛 | - | 光束 | 的 | 阿尔忒弥斯 | 刺穿 | 它 | . |

阿尔忒弥斯的目光所及之处，寸草不生绿。

[briːðz] [noʊ] ['lɒːrəl] [hɜːr; hər] [bɑːm] [bʌt; bət] [ 'fiːbəs ] - ['fɪŋgərz] [kə'res] .

| Breathes | no | laurel | her | balm | but | Phoebus | ' | fingers | caress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 不 | 月桂树 | 她 | 香脂 | 但 | 福玻斯 | - | 手指 | 抚摸 | . |

她的香膏里没有桂冠，只有太阳神福玻斯的指尖轻抚。

[sprɪŋz] [noʊ] [bed] [ʌv; əv] [waɪld] ['blɑːsəm] [bʌt; bət] [lɪmz] [ʌv; əv] ['draɪæd] [hæv; həv] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

| Springs | no | bed | of | wild | blossom | but | limbs | of | dryad | have | pressed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯普林斯 | 不 | 床 | 的 | 荒野 | 开花 | 但 | 四肢 | 的 | 树精 | 有 | 按下 | 它 | . |

泉水并非野花盛开的床榻，而是被树精的枝干压过。

['spɑːrk(ə)l] [ðə; ði] ['nɪmfs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [brʊks] [tʃaɪm] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['læftər] [ænd; ənd] [kɔːlz] .

| Sparkle | the | nymphs | , | and | the | brooks | chime | with | shy | laughter | and | calls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火花 | 这 | 若虫 | , | 和 | 这 | 布鲁克斯 | 钟声 | 和 | 害羞的 | 笑声 | 和 | 呼叫 | . |

仙女们闪闪发光，溪水回荡着羞涩的笑声和呼唤声。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [nʊk] .

| Here | is | a | nook | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 角落 | . |

这里有个角落。

[tuː] [rɪvjʊ'lɪts] [fɔːl] [tuː; tə] [mɪks] [wɪð; wɪθ] - ,

| Two | rivulets | fall | to | mix | with | Penëus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小溪 | 落下 | 到 | 混合 | 和 | - | , |

两条溪流汇入佩诺斯河，

['lɔɪtər] [ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [sliːp] , [tʃekt] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [baɪ] [ðə; ði] [riːdz] .

| Loiter | a | space | , | and | sleep | , | checked | and | choked | by | the | reeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游荡 | 一个 | 空间 | , | 和 | 睡觉 | , | 已检查 | 和 | 窒息 | 经过 | 这 | 芦苇 | . |

在某个地方徘徊，然后入睡，被芦苇遮蔽和窒息。

[lɔːŋ] [græs] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] ['wɔːtər] , [stroʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊt] - [liːf] ;
**Long grass waves in the windless water , strown with the lote - leaf ;**
长的 草 波浪 在 这 无风 水 , 散落 和 这 洛特 - 叶子 ;

长长的水草在无风的水面上摇曳，点缀着莲藕叶；

[twɪst] [θruː] - ['drɪpɪŋ] [sɔɪl] [greɪt] ['ɔːldər] [ruːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er]
**Twist thro ' dripping soil great alder roots , and the air**
捻 喉咙 - 滴落 土壤 伟大的 桤木 根 , 和 这 空气

穿过滴水的土壤，巨大的桤木根，还有空气

[gluːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [liːf] - [θɪk] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] ['stɪlnəs]
**Glooms with the dripping tangle of leaf - thick branches , and stillness**
阴郁 和 这 滴落 纠纷 的 叶子 - 厚的 分支 , 和 寂静

枝繁叶茂、枝叶交错，滴着水，一片寂静，笼罩着阴郁的气氛。

[kiːps] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] - [kɔɪld] [stemz] , ['fɝːnz] , [ænd; ənd][wet] - ['lʌvɪŋ] [wiːdz] .
**Keeps in the strange - coiled stems , ferns , and wet - loving weeds .**
保持 在 这 奇怪的 - 卷曲 茎 , 蕨类植物 , 和 湿的 - 爱 杂草 .

寄居在奇形怪状的茎秆、蕨类植物和喜湿杂草中。

['hɪðər] [kʌmz] [pæn] , [tuː; tə] [ðɪs] ['pregnənt] ['ɜːrθi] [spɑːt] , [wen] [hɪz; ɪz]['paɪpɪŋ]
**Hither comes Pan , to this pregnant earthy spot , when his piping**
这里 来 平底锅 , 到 这 孕 泥土 点 , 什么时候 他的 管道

潘神来到这片孕育着生命的土地，当他吹奏笛声时

[flægz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪps] ['aʊtwɔːrn] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə'weɪ] ,
**Flags ; and his pipes outworn breaking and casting away ,**
旗帜 ; 和 他的 管道 过时的 打破 和 铸件 离开 ,

旗帜飘扬；他的笛子也破损不堪，被丢弃了。

[fɪts] [nuː] [riːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪrd] [ɜːrθ] - ['meləDi] [ɪn][ðem; ðəm] ,
**Fits new reeds to his mouth with the weird earth - melody in them ,**
适合 新的 芦苇 到 他的 嘴 和 这 诡异的 地球 - 旋律 在 他们 ,

他将新的簧片放进嘴里，簧片里传来一种奇异的大地旋律。

['pɪrsɪŋ] , [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf]['eɪb(ə)l][tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːdz] .
**Piercing , alive with a life able to mix with the god's .**
冲孔 , 活 和 一个 生活 有能力的 到 混合 和 这 神的 .

充满穿透力，拥有能够与神灵融合的生命力。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [bloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['siːkwəns] [di'laits] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][goʊt] -
**Then , as he blows , and the searching sequence delights him , the goat -**
然后 , 作为 他 打击 , 和 这 搜索 顺序 美味 他 , 这 山羊 -
[fiːt]
**feet**
脚

然后，当他吹气时，搜寻的过程令他欣喜，山羊的脚

['fɜːrtɪv] [wɪð'drɔː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd][stəːz][ænd; ənd] [fluːts] [ɪn][ðə; ði] [gluːm]
**Furtive withdraw ; and a bird stirs and flutes in the gloom**
鬼鬼祟祟 提取 ; 和 一个 鸟 搅拌 和 长笛 在 这 愁云

悄悄退去；一只鸟在黑暗中啼鸣。

['ænsər] .
**Answering .**
回答 .

回答。

[floʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] [ðə; ði]['aʊtwɔːrn] [paɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspər] , —
**Float with the stream the outworn pipes , with a whisper , —**
漂浮 和 这 溪流 这 过时的 管道 , 和 一个 耳语 , —

破旧的管道随溪流漂荡，发出低语——

" [wʌt] [ðə; ði][gɑːd] [briːðz] [ɑːn] , [ðə; ði][gɑːd]['nevər][kæn; kən] ['hoʊlli] [ɪ'veɪd] !
**" What the god breathes on , the god never can wholly evade !**
" 什么 这 上帝 呼吸 在 , 这 上帝 绝不 能 完全 逃避 !

“神明所呼吸的，神明永远无法完全逃脱！”

" [gɑːd] - [breθ] ['lɜːks][ɪn] [iːtʃ] ['frægmənt] [fər'evər] .
**" God - breath lurks in each fragment forever .**
" 上帝 - 气息 潜伏者 在 每个 分段 永远 .

“神之气息永远潜藏在每一块碎片之中。”

[dɪ'spɜːrst] [baɪ] -
**Dispersed by Penëus**
分散的 经过 -

由佩尼厄斯散布

['wɑːndərɪŋ] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['rɪpəlz] , [wɪnd] - [bloʊn] ['hɪðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
**Wandering , caught in the ripples , wind - blown hither and there ,**
漫游 , 捕捉 在 这 涟漪 , 风 - 吹 这里 和 那里 ,

漂泊不定，被涟漪裹挟，随风飘荡，

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [griːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][gloʊb][ʌv; əv] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skætərd] ,
**Over the whole green earth and globe of sea they are scattered ,**
超过 这 所有的 绿色的 地球 和 地球 的 海 他们 是 疏散 ,

它们散布在整个绿色地球和海洋上，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['siːkrət][spɑːts] , [wer] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][fɔːrm]
**Coming to secret spots , where in a visible form**
未来 到 秘密 地点 , 在哪里 在 一个 可见的 形式

来到一些秘密地点，在那里，它们以可见的形式出现

[kʌmz] [nɑːt][ðə; ði][gɑːd] ; [ðoʊ] [hiː; hi] [kʌm] [dɪ'klerd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋz] .
**Comes not the god ; though he come declared in his workings .**
来 不是 这 上帝 ; 尽管 他 来 声明 在 他的 运作 .

神不会降临；尽管他已在神迹中显现。

[ænd; ənd] ['mɔːtəlz]
**And mortals**
和 凡人

而凡人

[streiŋ] [ɪn] [kuːl] [ʌv; əv][mɔːrn] , [ɔːr]['bəudful] ['heɪstɪŋ] [æt; ət] [iːv] ,
**Straying in cool of morn , or bodeful hasting at eve ,**
迷途 在 凉爽的 的 早晨 , 或者 不祥之兆 哈斯廷 在 前夕 ,

清晨的凉意中漫步，或是傍晚不祥的匆忙，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 以不同的色调(In Divers Tones)
# 第2/5页

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['nuːndeɪ] [plʌndʒd] [tuː; tə] ['ʃeɪdɪɪst] ['kʌvəts] ,
**Or in the depths of noonday plunged to shadiest coverts ,**
或者 在 这 深度 的 午 暴跌 到 最阴暗的 隐蔽人员 ,

或者在正午时分，潜入最阴暗的隐蔽处，

[spaɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][set][tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] ; [bloʊ] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðem; ðəm][ə'weɪ] !
**Spy them , and set to their lips ; blow , and fling them away !**
间谍 他们 , 和 放 到 他们的 嘴唇 ; 吹 , 和 一扔 他们 离开 !

发现它们，对着它们的嘴唇吹气，然后把它们扔掉！

[eɪ] , [ðeɪ] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , — [bʌt; bət]['nevər] ['hoʊlli] !
**Ay , they fling them away , — but never wholly !**
哎 , 他们 一扔 他们 离开 , — 但 绝不 完全 !

哎，他们会把它们扔掉，——但绝不会全部扔掉！

[ˌðer'æftər]
**Thereafter**
此后

此后

[kriːps] [streɪndʒ]['faɪər][ɪn][ðer; ðər][veɪnz] , ['mɜːrmər] [streɪndʒ] [tʌŋz] [ɪn][ðer; ðər][breɪn] ,
**Creeps strange fire in their veins , murmur strange tongues in their brain ,**
令人毛骨悚然 奇怪的 火 在 他们的 静脉 , 低语 奇怪的 舌头 在 他们的 脑 ,

奇异的火焰在他们的血管中蔓延，奇异的语言在他们的脑海中低语。

['swiːtli] [ɪ'veɪsɪv] ; [ə; eɪ]['siːkrət] ['mædnəs] [teɪks] [ðem; ðəm] , — [ə; eɪ] [tʃɑːrm] - [strʌk]
**Sweetly evasive ; a secret madness takes them , — a charm - struck**
甜蜜地 回避 ; 一个 秘密 疯狂 需要 他们 , — 一个 魅力 - 击

甜蜜而又闪烁其词；一种隐秘的疯狂笼罩着他们，——一个被魅力所倾倒的人

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʊdz] [ænd; ənd][waɪld][laɪf] , [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
**Passion for woods and wild life , the solitude of the hills .**
热情 为了 树林 和 荒野 生活 , 这 孤独 的 这 丘陵 .

对森林和野生动物的热爱，以及对山间宁静的向往。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [flai][ðə; ði] ['hiːdləs] [θrɔŋz] [ænd; ənd]['træfɪk][ʌv; əv] ['sɪtiz] ,
**Therefore they fly the heedless throngs and traffic of cities ,**
所以 他们 飞 这 鲁莽 人群 和 交通 的 城市 ,

因此，他们飞离了城市里熙熙攘攘的人群和车水马龙的交通。

[hɔːnt] [mɒs] ['kævərnz] , [ænd; ənd] [welz] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][aɪs] - [kuːl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][soʊlz]
**Haunt mossed caverns , and wells bubbling ice - cool ; and their souls**
出没 长满苔藓的 洞穴 , 和 水井 冒泡 冰 - 凉爽的 ; 和 他们的 灵魂

出没于长满青苔的洞穴，以及汩汩冒着冰凉气泡的水井；还有他们的灵魂

['gæðər] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːdz] [vɔɪs]
**Gather a magical gleam of the secret of life , and the god's voice**
收集 一个 神奇 闪耀 的 这 秘密 的 生活 , 和 这 神的 嗓音

捕捉生命奥秘的神奇光芒，以及神的声音

[kɔːlz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɑːt][frʌm; frəm][ə'fɑːr] , ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .
**Calls to them , not from afar , teaching them wonderful things .**
呼叫 到 他们 , 不是 从 远方 , 教学 他们 精彩的 事物 .

不是从远方呼唤他们，而是从远处呼唤他们，教导他们美好的事物。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [stɔːrm] .
**BEFORE THE BREATH OF STORM .**
前 这 气息 的 风暴 .

暴风雨来临之前。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][stɔːrm] .
**Before the breath of storm .**
前 这 气息 的 风暴 .

暴风雨来临之前。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [braɪt] [ˌæftərˈnuːnz] [ɑːr; ər][wɔːrm] ,
**While yet the long , bright afternoons are warm ,**
尽管 然而 这 长的 , 明亮的 下午 是 温暖的 ,

午后阳光明媚，天气温暖，虽然时间仍然很长。

['ʌndər] [ðɪs] ['steɪnləs] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['æʒər] [skaɪ]
**Under this stainless arch of azure sky**
在下面 这 防锈的 拱 的 蔚蓝 天空

在这片蔚蓝天空的不锈钢拱门下

[ðə; ði] [er] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] [wɪŋz] [fɔːr; fər] [flaɪt] ;
**The air is filled with gathering wings for flight ;**
这 空气 是 已填 和 采集 翅膀 为了 航班 ;

空气中充满了即将展翅飞翔的翅膀；

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃrɪl] [mɜːrθ][ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [dɪˈlaɪt]
**Yet with the shrill mirth and the loud delight**
然而 和 这 尖锐 欢笑 和 这 大声 喜

然而，伴随着尖锐的笑声和响亮的喜悦

[kʌmz] [ðə; ði] [fɔːrˈboʊdɪŋ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪ] —
**Comes the foreboding sorrow of this cry —**
来 这 不祥的预感 悲哀 的 这 哭 —

随之而来的是这声哭喊中不祥的悲伤——

" [tɪl] [ðə; ði][stɔːrm] ['skætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [dɪ'spel] ,
**" Till the storm scatter and the gloom dispel ,**
" 直到 这 风暴 分散 和 这 愁云 打消 ,

直到暴风雨消散，阴霾散去，

[ˌfer'wel] !
**Farewell !**
告别 !

告别！

[ˌfer'wel] !
**Farewell !**
告别 !

告别！

[ˌfer'wel] !
**Farewell !**
告别 !

告别！

" [waɪ] [wɪl] [jiː; ji][goʊ][soʊ] [suːn] ,
**" Why will ye go so soon ,**
" 为什么 将要 是的 去 所以 很快 ,

“你们为何如此早逝？”

[ɪn] [ðiːz] [sɔːft] ['aʊərz] , [ðɪs] [swiːtər] [mʌnθ] [ðæn; ðən][dʒuːn] ?
**In these soft hours , this sweeter month than June ?**
在 这些 柔软的 小时 , 这 更甜 月 比 六月 ?

在这温柔的时刻，在这个比六月更甜蜜的月份？

[ðə; ði]['lɪkwɪd] [er] [floʊts]['oʊvər] [fi:ld] [ænd; ənd] [tri:]
**The liquid air floats over field and tree**
这 液体 空气 浮标 超过 场地 和 树

液态空气漂浮在田野和树木之上。

[ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [dri:mz] ; — [wer] [du:][ji:; ji][faɪnd][ðə; ði] [stɪŋ] ?
**A veil of dreams ; — where do ye find the sting ?**
一个 面纱 的 梦境 ; — 在哪里 做 是的 寻找 这 蜇 ?

梦境的面纱；——你从哪里找到那刺痛?

[ə; eɪ][goʊld] [ɪn'tʃæntmənt] [sli:ps] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:]
**A gold enchantment sleeps upon the sea**
一个 金子 魅力 睡觉 之上 这 海

金色的魔法沉睡在海面上

[ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] [hɪlz] ; — [waɪ] [hæv; həv][ji:; ji]['teɪkən] [wɪŋ] ?
**And purple hills ; — why have ye taken wing ?**
和 紫色的 丘陵 ; — 为什么 有 是的 已采取 翼 ?

紫色的山峦啊，你们为何展翅飞翔?

[bʌt; bət][feɪnt] , [fɑ:r] - [hɜ:rd] , [ðə; ði] ['ænsər] [fɔ:l][ænd; ənd] [swel] —
**But faint , far - heard , the answers fall and swell —**
但 头晕的 , 远的 - 听到 , 这 答案 落下 和 膨胀 —

但答案微弱而遥远，忽而落下，忽而高亢——

" [ˌfer'wel] ! [ˌfer'wel] !
**" Farewell ! Farewell !**
" 告别 ! 告别 !

"再见！再见！"

[ˌfer'wel] !
**Farewell !**
告别 !

告别!

" [aʊt] [ʌv; əv][ pɔm'peii:; -'pei ] .
**" OUT OF POMPEII .**
" 出去 的 庞贝 .

"出自庞贝。"

[seɪv] [wʌt] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [woʊk][ʌv; əv] [swi:t]
**Save what the night - wind woke of sweet**
节省 什么 这 夜晚 - 风 觉醒 的 甜的

留住夜风唤醒的甜蜜

[ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [saʊnd] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə'loʊn]
**And solemn sound , I heard alone**
和 庄严 声音 , 我 听到 独自的

我独自听见了庄严的声音

[ðə; ði] ['sli:pləs] ['oʊʃənz] ['si:sləs] [bi:t] ,
**The sleepless ocean's ceaseless beat ,**
这 失眠 海洋的 不停歇 打 ,

永不停息的海洋，发出不息的脉动。

[ðə; ði] [-] ['mɑ:nətoʊn] .
**The surge's monotone .**
这 激增 单调 .

涌动的单调。

[loʊ] [daʊn] [ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] ['drɪri] [gli:m]
**Low down the south a dreary gleam**
低的 向下 这 南 一个 凄凉 闪耀

南方低处透着一丝阴郁的光芒

[ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [smoʊt] [ðə; ði] ['sʌlən] [swelz] ,

| Of | white | light | smote | the | sullen | swells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 白色的 | 光 | 猛击 | 这 | 忧郁 | 涌浪 | , |

白光击穿了阴沉的波涛，

[ɪ'veɪsɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [driːm] ,

| Evasive | as | a | blissful | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 回避 | 作为 | 一个 | 幸福的 | 梦 | , |

如同美梦般难以捉摸，

[ɔːr] [wɪnd] - [bɔːrn] [noʊts] [ʌv; əv] ['belz] .

| Or | wind | - | borne | notes | of | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 风 | - | 出生 | 笔记 | 的 | 铃铛 | . |

或者风中传来的钟声。

[ðə; ði] ['wɔtɚz] ['læpɪŋ] ['hwispəz] [stoʊl]

| The | water's | lapping | whispers | stole |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 水的 | 交叠 | 低语 | 偷窃 |

水波轻柔的低语悄然流淌

['ɪntuː] [maɪ] [breɪn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪ'feɪst]

| Into | my | brain | , | and | there | effaced |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 我的 | 脑 | , | 和 | 那里 | 抹去 |

进入我的大脑，并在那里被抹去

[ɔːl] ['hjuːmən] ['meməriz] [frʌm; frəm] [maɪ] [soʊl] , —

| All | human | memories | from | my | soul | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 人类 | 回忆 | 从 | 我的 | 灵魂 | , | — |

我灵魂深处所有的人类记忆，——

[æn; ən] ['ætəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [weɪst] .

| An | atom | in | a | shifting | waste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 原子 | 在 | 一个 | 转变 | 浪费 | . |

一个原子置身于不断变化的废料之中。

[wɪrd] ['fɪŋgərz] , ['groʊpɪŋ] , [stroʊv] [tuː; tə] [reɪz]

| Weird | fingers | , | groping | , | strove | to | raise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诡异的 | 手指 | , | 摸索 | , | 努力 | 到 | 增加 |

怪异的手指，摸索着，努力抬起

[sʌm; səm] ['nʌmɪŋ] ['hɔːrər] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] ;

| Some | numbing | horror | from | my | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 麻木 | 恐怖 | 从 | 我的 | 头脑 | ; |

脑海中涌现出一些令人麻木的恐惧;

[ænd; ənd] ['evər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [met] [maɪ] [geɪz] ,

| And | ever | , | as | it | met | my | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | , | 作为 | 它 | 遇见 | 我的 | 目光 | , |

每当它与我的目光相遇，

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [truːθ] [strʌk] [ˌem 'iː] [blaɪnd] .

| The | sharp | truth | struck | me | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锋利的 | 真相 | 击 | 我 | 瞎的 | . |

残酷的真相让我目瞪口呆。

[ðə; ði] [kiːn] [edʒd] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːlt] [siː]

| The | keen | edged | breath | of | the | salt | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敏锐的 | 边缘 | 气息 | 的 | 这 | 盐 | 海 |

咸涩的海水吹出的尖锐气息

[stʌŋ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] , [swɪft] , ['sʌlfərəs] [smel]

| Stung | , | but | a | faint | , | swift | , | sulphurous | smell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被蜇了 | , | 但 | 一个 | 头晕的 | , | 迅速 | , | 硫磺 | 闻 |

被蜇了一下，但闻到一股淡淡的、刺鼻的硫磺味。

[bluː] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [riːld] ['dɪzɪli]
**Blew past , and I reeled dizzily**
吹 过去的 , 和 我 卷曲 晕眩地

呼啸而过，我晕头转向。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [blɪŋk] [ʌv; əv] [hel] ,
**As from the blink of hell ,**
作为 从 这 眨 的 地狱 ,

仿佛来自地狱的眨眼之间，

[wʌn] ['moʊmənt] ; [ðen] [ðə; ði][swɑːn] - [nekt] [praʊ]
**One moment ; then the swan - necked prow**
一 片刻 ; 然后 这 天鹅 - 颈部 船首

片刻之后，天鹅颈般的船首出现了。

[sə'steɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [skænd]
**Sustained me , and once more I scanned**
持续 我 , 和 一次 更多的 我 扫描

它支撑着我，我又一次扫描了。

[ðə; ði] [ʌn'fenst] [flʌd] , [ə'genst] [maɪ] [braʊ]
**The unfenced flood , against my brow**
这 没有围栏 洪水 , 反对 我的 眉头

漫天飞舞的洪水，冲击着我的额头。

['ɑːrtʃɪŋ] [maɪ] ['lɪftɪd] [hænd] .
**Arching my lifted hand .**
拱形 我的 抬起 手 .

我抬起手，呈弓形。

[ɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l] [veɪg] [ɪk'spæns]
**O'er all the unstable vague expanse**
超过 全部 这 不稳定 模糊的 广阔

在所有不稳定的模糊广袤之上

[aɪ] ['taʊərd] [ðə; ði][lɔːrd] [su'priːm] , [ænd; ənd] [smaɪld] ;
**I towered the lord supreme , and smiled ;**
我 高耸 这 主 最高 , 和 微笑 ;

我俯视着至高无上的主宰，并露出了微笑；

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði][hɑːrd] , [waɪt] ['spɑːklz] [glæns] ,
**And marked the hard , white sparkles glance ,**
和 标记 这 难的 , 白色的 闪光 瞥一眼 ,

那道坚硬、洁白的闪光点，令人印象深刻。

[ðə; ði][dɑːrk] [vɔːlt] [waɪd] [ænd; ənd][waɪld] .
**The dark vault wide and wild .**
这 黑暗的 金库 宽的 和 荒野 .

幽暗的穹顶宽广而荒凉。

[ə'gen] [ðæt] [feɪnt] [wɪnd] [swept] [maɪ] [feɪs] —
**Again that faint wind swept my face —**
再次 那 头晕的 风 扫荡 我的 脸 —

那阵微风再次拂过我的脸庞——

[wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['menəs] [swept] [maɪ] [aɪz] .
**With hideous menace swept my eyes .**
和 可怕 威胁 扫荡 我的 眼睛 .

我的眼中闪过一丝可怕的威胁。

[aɪ] ['kaʊərd] [bæk] [ɪn] [maɪ] ['streɪtnd] [pleɪs]
**I cowered back in my straitened place**
我 畏缩 后退 在 我的 拮据 地方

我蜷缩在自己狭小的空间里。

[ænd; ənd] [grəupt] [wɪð; wɪθ][dɪm] [sər'maɪz] ,

| And | groped | with | dim | surmise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摸索 | 和 | 暗淡 | 推测 | , |

带着模糊的猜测摸索着，

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [jet] .

| Not | knowing | yet | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 然而 | . |

尚不清楚。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,

| Not | knowing | why | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 为什么 | , |

不知道为什么，

[aɪ] [tɜ:rnd] , [æz; əz][wʌn] [ə'sli:p] [maɪt] [tɜ:rn] ,

| I | turned | , | as | one | asleep | might | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | , | 作为 | 一 | 睡着了 | 可能 | 转动 | , |

我翻了个身，就像睡梦中的人会做的那样。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][hæf] ['kjʊriəs] [aɪ]

| And | noted | with | half | curious | eye |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 著名的 | 和 | 一半 | 好奇的 | 眼睛 |

并带着半好奇的目光注意到了这一点。

[ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [kraʊtʃt] [ə'stɜ:rn] .

| The | figure | crouched | astern | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 蹲着 | 倒车 | . |

那人影蹲伏在船尾。

[ɑ:n] [hi:pt] - [ʌp] ['lepərd] [skɪnz] [ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] ,

| On | heaped | - | up | leopard | skins | she | crouched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 堆积如山 | - | 向上 | 豹 | 皮肤 | 她 | 蹲着 | , |

她蹲在一堆豹皮上，

[ə'sli:p] , [ænd; ənd][sɔ:ft] [skɪnz] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] ,

| Asleep | , | and | soft | skins | covered | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡着了 | , | 和 | 柔软的 | 皮肤 | 涵盖 | 她 | , |

她睡着了，柔软的肌肤覆盖着她。

[ænd; ənd]['skɑ:rlət] [stʌfs] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] ,

| And | scarlet | stuffs | where | she | was | couched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猩红 | 东西 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 卧倒 | , |

还有她躺卧的地方，到处都是猩红色的东西。

['sɑ:d(ə)n][wɪð; wɪθ] [si:] - ['wɔ:tər] ,

| Sodden | with | sea | - | water | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 烂 | 和 | 海 | - | 水 | , |

被海水浸透了，

[ bə:nd ] ['lʊrɪd][wɪð; wɪθ] [blæk] [steɪnz] , [ænd; ənd] [smoʊt]

| Burned | lurid | with | black | stains | , | and | smote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧伤 | 骇人的 | 和 | 黑色的 | 污渍 | , | 和 | 猛击 |

烧焦后留下黑色污渍，并被击中

[maɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['weɪkɪŋ] [pæŋz] ; [aɪ] [sɔ:]

| My | thought | with | waking | pangs | ; | I | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想法 | 和 | 醒来 | 疼痛 | ; | 我 | 锯 |

醒来时，我的思绪被一阵阵剧痛所笼罩；我看到

[ðə; ðɪ] [waɪt] [ɑ:rm] ['dru:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][boʊt] ,

| The | white | arm | drooping | from | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 手臂 | 下垂 | 从 | 这 | 船 | , |

从船上垂下的白色手臂

[raʊnd] - ['məʊldɪd] , [pjʊr] [frʌm; frəm] [flɔ:] ;
**Round - moulded , pure from flaw ;**
圆形的 - 模制 , 纯的 从 缺陷 ;

圆润饱满，完美无瑕；

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['sænd(ə)lz]['i:v(ə)n] - [θɒŋ] ;
**The yellow sandals even - thonged ;**
这 黄色的 凉鞋 甚至 - 丁字裤 ;

黄色凉鞋是人字拖；

[ðə; ði] [fer] [feɪs] , [wɑ:n][wɪð; wɪθ] ['hɔ:ntɪŋ] [peɪn] ; —
**The fair face , wan with haunting pain ; —**
这 公平的 脸 , 万 和 令人难忘 疼痛 ; —

那张白皙的脸庞，因难以忘怀的痛苦而显得苍白；——

[ðen] ['sʌd(ə)n] , ['kraʊdɪŋ] ['meməriz] [θrɔŋd]
**Then sudden , crowding memories thronged**
然后 突然 , 拥挤 回忆 熙熙攘攘

突然间，纷繁的记忆涌上心头。

[laɪk] [ʌn'pɛnt] ['sʌd(ə)n] [reɪn] .
**Like unpent sudden rain .**
喜欢 未悔改的 突然 雨 .

如同突如其来的暴雨。

[klɪr] - [stæmpt] , [æz; əz][baɪ] [waɪt] ['laɪtnɪŋ] [wen]
**Clear - stamped , as by white lightning when**
清除 - 盖章 , 作为 经过 白色的 闪电 什么时候

清晰可见，如同被白色闪电击中一般

[ðə; ði] [swɪft] [fleɪm] [rend] [ðə; ði] [naɪt] , [waɪd] - [aɪd]
**The swift flame rends the night , wide - eyed**
这 迅速 火焰 撕裂 这 夜晚 , 宽的 - 眼睛

迅疾的火焰撕裂夜空，睁大了眼睛

[aɪ] [sɔ:] [dɪm] [stri:ts] , [ænd; ənd] ['fli:ɪŋ] [men] ,
**I saw dim streets , and fleeing men ,**
我 锯 暗淡 街道 , 和 逃离 男人 ,

我看到昏暗的街道和逃窜的人群，

[ænd; ənd] [wɔ:lz] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd]
**And walls from side to side**
和 墙壁 从 边 到 边

以及从一侧到另一侧的墙壁

['ri:lɪŋ] , [ænd; ənd] [greɪt] ['rɑ:ks] ['fɔ:lən] ; [ə; eɪ][pɔ:l]
**Reeling , and great rocks fallen ; a pall**
卷轴 , 和 伟大的 岩石 倒下 ; 一个 灵柩

摇晃不定，巨石滚落；一片阴霾。

[ə'bʌv] [ˌju: 'es] , [æn; ən] [en'kʌmbərɪŋ] [ʃraʊd]
**Above us , an encumbering shroud**
多于 我们 , 一个 负担 裹尸布

我们头顶上方，笼罩着一层沉重的帷幕

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l]
**About our feet , and over all**
关于 我们的 脚 , 和 超过 全部

关于我们的双脚，以及所有的一切

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [fɔ:rm] [ðæt] [boʊd]
**The awful Form that bowed**
这 可怕 形式 那 鞠躬

那可怕的屈服之形

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ðə; ði]['faɪəri] [skɜːrdʒ] [ðæt] [smoʊt]

| Our | hearts | , | the | fiery | scourge | that | smote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 心 | , | 这 | 火热 | 祸害 | 那 | 猛击 |

我们的心，那灼热的灾祸

[ðə; ði] ['sɪti] , — [ðə; ði] [red] [maʊnt] .

| The | city | , | — | the | red | Mount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | , | — | 这 | 红色的 | 山 | . |

这座城市，——红色的山。

[klɪr] , [klɪr]

| Clear | , | clear |
|---|---|---|
| 清除 | , | 清除 |

清晰，清晰

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] [ðɪs] ['loʊnli] [boʊt] ,

| I | saw | it | , | — | and | this | lonely | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 它 | , | — | 和 | 这 | 孤独 | 船 | , |

我看到了它，——还有这艘孤独的小船，

[ænd; ənd][juː 'es] [tuː] ['drɪftɪŋ] [hɪr] !

| And | us | two | drifting | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 二 | 漂流 | 这里 | ! |

我们俩就这样漂流了!

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɑːrp] [kraɪ][aɪ] [spræŋ] [ænd; ənd][hɪd]

| With | one | sharp | cry | I | sprang | and | hid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 锋利的 | 哭 | 我 | 弹簧 | 和 | 隐藏 |

我尖叫一声，跳起来躲了起来。

[maɪ] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skɪnz] [bɪ'saɪd]

| My | face | among | the | skins | beside |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脸 | 之中 | 这 | 皮肤 | 旁 |

我的脸庞混杂在旁边的皮毛之中

[hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [seɪf] , [ænd; ənd] [tʃɪd]

| Her | feet | , | and | held | her | safe | , | and | chid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | , | 和 | 握住 | 她 | 安全的 | , | 和 | 孩子 |

她的脚，保护着她，并责备她

[ðə; ði]['tuːmʌlt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] .

| The | tumult | till | it | died | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骚乱 | 直到 | 它 | 死亡 | . |

骚乱直至平息。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ðʌs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['reskjuːd] [fiːt]

| And | crouched | thus | at | her | rescued | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蹲着 | 因此 | 在 | 她 | 获救 | 脚 |

于是，他就这样蹲在她获救的脚边。

[seɪv] [hɜːr; hər] [loʊ] [breθ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə'loʊn]

| Save | her | low | breath | , | I | heard | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 她 | 低的 | 气息 | , | 我 | 听到 | 独自的 |

我独自听见她轻声喘息。

[ðə; ði] ['sliːpləs] ['oʊʃənz] ['siːsləs] [biːt] ,

| The | sleepless | ocean's | ceaseless | beat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失眠 | 海洋的 | 不停歇 | 打 | , |

永不停息的海洋，发出不息的脉动。

[ðə; ði] [-] ['mɑːnətoʊn] .

| The | surge's | monotone | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 激增 | 单调 | . |

涌动的单调。

[tuː; tə] ['fredrɪktən] [ɪn] [meɪ] - [taɪm] .

| TO | FREDERICTON | IN | MAY | - | TIME | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 弗雷德里克顿 | 在 | 可能 | - | 时间 | . |

五月时节前往弗雷德里克顿。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['briːzɪz] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] ,

| This | morning | , | full | of | breezes | and | perfume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | , | 满的 | 的 | 微风 | 和 | 香水 | , |

今天早晨，微风拂面，香气袭人。

['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] ['weðər] ,

| Brimful | of | promise | of | midsummer | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 满满的 | 的 | 承诺 | 的 | 盛夏 | 天气 | , |

充满了盛夏天气的气息，

[wen] [biːz] [ænd; ənd] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [glæd] [tə'geðər] ,

| When | bees | and | birds | and | I | are | glad | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 蜜蜂 | 和 | 鸟类 | 和 | 我 | 是 | 高兴的 | 一起 | , |

当蜜蜂、鸟儿和我在一起感到快乐时，

[briːðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl] - [liːvd] ['siːz(ə)n] , [wen] [sɔːft] [gluːm]

| Breathes | of | the | full | - | leaved | season | , | when | soft | gloom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 的 | 这 | 满的 | - | 离开 | 季节 | , | 什么时候柔软的 | | 愁云 |

繁叶茂的季节，微风轻拂，暮色朦胧。

['tʃekərz] [ðaɪ] [striːts] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [kloʊz] ['ɛlmz] [ə'suːm]

| Chequers | thy | streets | , | and | thy | close | elms | assume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳棋 | 你的 | 街道 | , | 和 | 你的 | 关闭 | 榆树 | 认为 |

你的街道呈棋盘状，你茂密的榆树也如此。

[raʊnd] [ruːf] [ænd; ənd] ['spaɪər] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [griːn] ['biləuz] ;

| Round | roof | and | spire | the | semblance | of | green | billows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 屋顶 | 和 | 尖塔 | 这 | 外表 | 的 | 绿色的 | 波澜 | ; |

圆形屋顶和尖顶，宛如绿色的波浪；

[jet] [naʊ] [ðaɪ] ['glɔːri] [ɪz] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['wiləuz] ,

| Yet | now | thy | glory | is | the | yellow | willows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 现在 | 你的 | 荣耀 | 是 | 这 | 黄色的 | 柳树 | , |

然而如今你的荣耀却是黄柳，

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['wiləuz] , [fʊl] [ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd] [bluːm] .

| The | yellow | willows | , | full | of | bees | and | bloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄色的 | 柳树 | , | 满的 | 的 | 蜜蜂 | 和 | 盛开 | . |

黄色的柳树上，蜜蜂嗡嗡，繁花似锦。

['ʌndər] [ðer; ðər] ['dʌsti] ['blɔsəmz] ['blækbɜːrd] [miːt] ,

| Under | their | dusty | blossoms | blackbirds | meet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他们的 | 尘土飞扬 | 花朵 | 黑鸟 | 见面 | , |

黑鸟在布满灰尘的花朵下相遇，

[ænd; ənd] [ 'rəubinz ] [paɪp] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['siːdəz] ['naɪər] .

| And | robins | pipe | amid | the | cedars | nigher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知更鸟 | 管道 | 之中 | 这 | 雪松 | 更近 | . |

更远处的雪松林中，知更鸟在鸣叫。

[θruː] - [ðə; ði] [stɪl] ['ɛlmz] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['fɛriːz] [biːt] .

| Thro | ' | the | still | elms | I | hear | the | ferry's | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喉咙 | - | 这 | 仍然 | 榆树 | 我 | 听到 | 这 | 渡轮的 | 打 | . |

透过静谧的榆树，我听见了渡船的拍打声。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [tʃɜːrp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['spaɪər] ;

| The | swallows | chirp | about | the | towering | spire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 燕子 | 啁啾 | 关于 | 这 | 参天 | 尖塔 | ; |

燕子在巍峨的尖顶上鸣叫；

[ðə; ði] [hoʊl] [er] ['pʌlsɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [weɪt] [ʌv; əv] [swiːt] ,

| The | whole | air | pulses | with | its | weight | of | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 空气 | 脉冲 | 和 | 它是 | 重量 | 的 | 甜的 | , |

空气中弥漫着甜蜜的气息，令人沉醉。

[jet] [nɑːt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ɪz] [maɪ] [dɪ'zaɪər] !

| Yet | not | quite | satisfied | is | my | desire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 相当 | 使满意 | 是 | 我的 | 欲望 | ! |

但我仍不满足!

[ɪn] [sep'tembər] .

| IN | SEPTEMBER | . |
|---|---|---|
| 在 | 九月 | . |

九月份。

[ðɪs] ['wɪndi] , [braɪt] [sep'tembər] [ˌæftər'nuːn]

| This | windy | , | bright | September | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刮风 | , | 明亮的 | 九月 | 下午 |

这是一个风和日丽的九月午后。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [waɪd] [ə'weɪk] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [driːmz] .

| My | heart | is | wide | awake | , | yet | full | of | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 是 | 宽的 | 醒 | , | 然而 | 满的 | 的 | 梦境 | . |

我的内心清醒而又充满梦想。

[ðə; ði] [er] , [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [hʌʃt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [tiːmz]

| The | air | , | alive | with | hushed | confusion | , | teems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | , | 活 | 和 | 静静地 | 困惑 | , | 团队 |

空气中弥漫着静谧的困惑，熙熙攘攘。

[wɪð; wɪθ] [sent] [ʌv; əv] [greɪn] - [fiːldz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ruːn] ,

| With | scent | of | grain | - | fields | , | and | a | mystic | rune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 香味 | 的 | 粮食 | - | 字段 | , | 和 | 一个 | 神秘 | 符文 | , |

带着麦田的香气，还有一个神秘的符文，

[fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['sʌmər] [suːn] ,

| Foreboding | of | the | fall | of | Summer | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不祥的预感 | 的 | 这 | 落下 | 的 | 夏天 | 很快 | , |

预感到夏天即将结束。

[kiːps] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] [səb'saɪdɪŋ] , [tɪl] [ðer; ðər] [siːmz]

| Keeps | swelling | and | subsiding | , | till | there | seems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 肿胀 | 和 | 消退 | , | 直到 | 那里 | 似乎 |

肿胀和消退持续不断，直到似乎

[ɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['væliz] , [hɪlz] , [ænd; ənd] [striːmz] ,

| O'er | all | the | world | of | valleys | , | hills | , | and | streams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 全部 | 这 | 世界 | 的 | 山谷 | , | 丘陵 | , | 和 | 溪流 | , |

遍及世界各地山谷、丘陵和溪流，

['oʊnli] [ðə; ði] ['wɪndz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tuːn] .

| Only | the | wind's | inexplicable | tune | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 风的 | 无法解释的 | 调 | . |

只有风那难以解释的旋律。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [driːmz] , [jet] [waɪd] [ə'weɪk] .

| My | heart | is | full | of | dreams | , | yet | wide | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 是 | 满的 | 的 | 梦境 | , | 然而 | 宽的 | 醒 | . |

我心中充满梦想，却又清醒无比。

[aɪ] [laɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] ['tɔːsɪŋ] [baʊz]

| I | lie | and | watch | the | topmost | tossing | boughs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说谎 | 和 | 手表 | 这 | 最顶层 | 抛掷 | 树枝 |

我躺着，看着最顶端的树枝摇曳。

[ʌv; əv] [tɔ:l] ['ɛlmz] , [peɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [blu:] ;
**Of** **tall** **elms** **,** **pale** **against** **the** **vaulted** **blue** **;**
的 高的 榆树 , 苍白 反对 这 拱形 蓝色的 ;

高耸的榆树，在蓝色的拱形天空映衬下显得苍白；

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [naʊ] [sʌm; səm] ['jɛloʊɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʃeɪk] ,
**But** **even** **now** **some** **yellowing** **branches** **shake** **,**
但 甚至 现在 一些 黄化 分支 摇 ,

但即使现在，一些泛黄的树枝仍然在颤抖。

[sʌm; səm] [hju:] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gri:n] [in'dauz] : —
**Some** **hue** **of** **death** **the** **living** **green** **endows** **:** **—**
一些 色调 的 死亡 这 活的 绿色的 赋予 : —

鲜活的绿色赋予了它一丝死亡的色调：——

[ɪf] ['bju:ti] [flaɪz] , [feɪn] [wʊd] [aɪ] ['vænɪʃ] [tu:] .
**If** **beauty** **flies** **,** **fain** **would** **I** **vanish** **too** **.**
如果 美丽 苍蝇 , 欣然 会 我 消失 也 .

如果美貌会飞，我愿也随之消失。

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['kʌθbərt] [ðə; ði] [mʌŋk] .
**CONCERNING** **CUTHBERT** **THE** **MONK** **.**
有关 卡斯伯特 这 僧 .

关于僧侣库斯伯特。

['kʌθbərt] , ['oʊpən] !
**Cuthbert** **,** **open** **!**
卡斯伯特 , 打开 !

库斯伯特，开门！

[let] [ˌem 'i:] [ɪn] !
**Let** **me** **in** **!**
让 我 在 !

让我进去！

[si:s] [jʊr; jər] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
**Cease** **your** **praying** **for** **a** **minute** **!**
停止 你的 祈祷 为了 一个 分钟 !

请暂停祈祷一分钟！

[hɪr] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [si:mz] [tu:; tə] [grɪn] ,
**Here** **the** **darkness** **seems** **to** **grin** **,**
这里 这 黑暗 似乎 到 咧嘴笑 ,

这里的黑暗似乎在咧嘴笑着。

[hoʊldz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɒrəz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ;
**Holds** **a** **thousand** **horrors** **in** **it** **;**
持有 一个 千 恐怖 在 它 ;

里面藏着千百种恐怖；

[daʊn] [ðə; ði] ['stoʊni] ['kɔ:rɪdɔ:r]
**Down** **the** **stony** **corridor**
向下 这 石质的 走廊

沿着石砌走廊向下走

[ 'futsteps ] [peɪs] [ðə; ði] ['stoʊni] [flɔ:r] .
**Footsteps** **pace** **the** **stony** **floor** **.**
脚步声 步伐 这 石质的 地面 .

脚步声在石板地上踱步。

[hɪr] [ðeɪ] [fʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['peɪsɪŋ] [sloʊ] ,
**Here** **they** **foot** **it** **,** **pacing** **slow** **,**
这里 他们 脚 它 , 踱步 慢的 ,

他们在这里踱步，缓慢地踱步。

[mʌŋk] - [laɪk] , [wʌn][bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] ! —

| Monk | - | like | , | one | behind | another | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僧 | - | 喜欢 | , | 一 | 在后面 | 其他 | ! | — |

像僧侣一样，一个接一个!

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

| Don't | you | hear | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 听到 | 我 | ? |

你没听见我说话吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ]

| Don't | you | know |
|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 |

你不知道吗?

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] , ['brʌðər] ?

| I'm | a | little | nervous | , | Brother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 小的 | 紧张的 | , | 兄弟 | ? |

哥哥，我有点紧张。

[wəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] ?

| Won't | you | speak | ? |
|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 说话 | ? |

你为什么不说话?

[ðen] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] ,

| Then | , | by | your | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 经过 | 你的 | 离开 | , |

那么，恕我冒昧，

[hɪəz] [ə; eɪ] [gest] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [iːv] !

| Here's | a | guest | for | Christmas | Eve | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 客人 | 为了 | 圣诞节 | 前夕 | ! |

圣诞夜的客人来了!

[ʃraɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [fraɪt] !

| Shrive | me | , | but | I | got | a | fright | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舍夫 | 我 | , | 但 | 我 | 得到 | 一个 | 惊吓 | ! |

我的天哪，我吓了一跳!

[mʌŋks] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ə'goʊ]

| Monks | of | centuries | ago |
|---|---|---|---|
| 僧侣 | 的 | 几个世纪 | 前 |

几个世纪前的僧侣

['wɑːndər] [bæk] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - [naɪt]

| Wander | back | to | see | to | - | night |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 后退 | 到 | 看 | 到 | - | 夜晚 |

今晚再回去看看

[haʊ] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [lʊks] . — [hə'loʊ] !

| How | the | old | place | looks | . | — | Hello | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 老的 | 地方 | 看起来 | . | — | 你好 | ! |

老地方现在的样子。——你好!

[ðɪs] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [kiːp] !

| This | the | kind | of | watch | you | keep | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 这 | 种类 | 的 | 手表 | 你 | 保持 | ! |

这是那种值得珍藏的手表!

[kʌm] [tuː; tə] [preɪ] — [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] !

| Come | to | pray | — | and | go | to | sleep | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 祈祷 | — | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | ! |

来祷告吧——然后睡觉!

[ɑː] , [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] !
**Ah , this mortal flesh is weak !**
啊 , 这 凡人 肉 是 虚弱的 !

啊，这凡人的肉体真脆弱!

[huː] [ɪz] ['seɪntli] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] .
**Who is saintly there's no saying .**
WHO 是 圣洁的 有 不 说 .

谁是圣人，这很难说。

[hɪr] [ɑːr; ər] [terz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
**Here are tears upon his cheek ,**
这里 是 眼泪 之上 他的 脸颊 ,

他脸颊上挂着泪痕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sliːps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [preɪɪŋ] ; —
**And he sleeps that should be praying ; —**
和 他 睡觉 那 应该 是 祈祷 ; —

他本该祈祷，却睡着了;

[sliːps] , [ænd; ənd] [driːmz] , [ænd; ənd] ['məːməz] .
**Sleeps , and dreams , and murmurs .**
睡觉 , 和 梦境 , 和 低语 .

睡眠、梦境和低语。

[neɪ] ,
**Nay ,**
不 ,

不,

[aɪl] [nɑːt] [weɪk] [juː; jʊ] . — [sliːp] [ə'weɪ] !
**I'll not wake you . — Sleep away !**
患病的 不是 唤醒 你 . — 睡觉 离开 !

我不会叫醒你。——好好睡吧!

['hoʊli] [seɪnts] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [kiːn] !
**Holy saints , the night is keen !**
圣 圣徒 , 这 夜晚 是 敏锐的 !

我的天哪，夜色真深沉!

[haʊ] [ðə; ði] ['nɪpɪŋ] [wɪnd] [dʌz] [draɪv]
**How the nipping wind does drive**
如何 这 轻咬 风 做 驾驶

凛冽的寒风是如何驱动的

[θruː] [jɑːn] [triː] - [tɑːps] , [ber] [ænd; ənd] [liːn] ,
**Through yon tree - tops , bare and lean ,**
通过 远 树 - 最高额 , 裸 和 倾斜 ,

透过远处光秃秃、瘦弱的树梢，

[tɪl] [ðer; ðər] ['ʃædoʊ] [siːmz] [ə'laɪv] , —
**Till their shadow seems alive , —**
直到 他们的 阴影 似乎 活 , —

直到它们的影子仿佛有了生命，——

['pætərz] [θruː] [ðə; ði][ baːz ] , [ænd; ənd] [fɔːlz] ,
**Patters through the bars , and falls ,**
模式 通过 这 酒吧 , 和 瀑布 ,

轻快地穿过栏杆，然后跌倒，

[ 'ʃivəriŋ ] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] !
**Shivering , on the floor and walls !**
瑟瑟发抖 , 在 这 地面 和 墙壁 !

浑身发抖，地板和墙壁都湿透了!

[haʊ] [jɑːn] [pætʃ] [ʌv; əv] ['friːzɪŋ] [skaɪ]
**How yon patch of freezing sky**
如何 远 修补 的 冷冻 天空

那片冰冷的天空

['ekoʊz] [bæk] [ðer; ðər] [bel] - ['rɪŋɪŋ] !
**Echoes back their bell - ringings !**
回声 后退 他们的 钟 - 铃声 !

回荡着他们的钟声!

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['sɪti] , [naɪ]
**Down in the gray city , nigh**
向下 在 这 灰色的 城市 , 夜

在灰蒙蒙的城市深处，夜幕降临

['sevərn] , ['evri] ['stiːpl] [swɪŋz] .
**Severn , every steeple swings .**
塞文 , 每一个 尖顶 摇摆 .

塞文河畔，每座尖顶都在摇摆。

[ɔːl][ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] [ɑːr; ər] [braɪt] .
**All the busy streets are bright .**
全部 这 忙碌的 街道 是 明亮的 .

所有繁忙的街道都灯火通明。

['meni] [foʊk][ɑːr; ər][aʊt][tuː; tə] - [naɪt] .
**Many folk are out to - night .**
许多 民间 是 出去 到 - 夜晚 .

今晚很多人都出去了。

— [wɒts] [ðæt] , ['brʌðər] ?
**— What's that , Brother ?**
— 是什么 那 , 兄弟 ?

——那是什么，哥哥?

[dɪd][juː; jʊ] [spiːk] ? —
**Did you speak ? —**
做过 你 说话 ? —

你说话了吗?

[kraɪst] [seɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [tɔːk] [ɪn] [sliːp] !
**Christ save them that talk in sleep !**
基督 节省 他们 那 讲话 在 睡觉 !

基督保佑那些说梦话的人!

[smaɪl] [ðeɪ] [ˌhausəu'evə] [miːk] ,
**Smile they howsoever meek ,**
微笑 他们 然而 温顺 ,

即使再温顺，也要微笑。

['sʌmwʌt] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ] [kiːp] .
**Somewhat in their hearts they keep .**
有些 在 他们的 心 他们 保持 .

他们心中仍保留着一些。

[wiː; wi] , [gʊd] [soʊlz] , [wʌt] [ʃɪfts] [wiː; wi] [meɪk]
**We , good souls , what shifts we make**
我们 , 好的 灵魂 , 什么 轮班 我们 制作

我们这些善良的灵魂，我们做出了怎样的改变

[tuː; tə] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [waɪlst] [ə'weɪk] !
**To keep talking whilst awake !**
到 保持 说 而 醒 !

醒着的时候也要继续说话!

[kraɪst] [biː; bi] [preɪzd] , [ðæt] [fetʃt] [ˌem ˈiː][ɪn]

| Christ | be | praised | , | that | fetched | me | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督 | 是 | 赞扬 | , | 那 | 已获取 | 我 | 在 |

感谢基督，他把我带了回来

['ɜːrli] , [jet] [ə; eɪ] ['jʌŋlɪŋ] , [waɪl]

| Early | , | yet | a | youngling | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | , | 然而 | 一个 | 幼苗 | , | 尽管 |

虽然年纪尚小，但仍然是个孩子，

[ɔːl] [ʌnˈlɜːrnd] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][sɪn] ,

| All | unlearned | in | life | and | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 未受过教育的 | 在 | 生活 | 和 | 罪 | , |

所有人都对生活和罪恶一无所知，

[lʌv] [ænd; ənd]['træveɪl] , [griːf] [ænd; ənd] [gaɪl] !

| Love | and | travail | , | grief | and | guile | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 劳作 | , | 悲伤 | 和 | 诡计 | ! |

爱情与苦难，悲伤与诡计!

[fɔːr; fər][jʊr; jər][wɜːrld][ʌv; əv] [tuː] - [skɔːr] ['jɪrz] ,

| For | your | world | of | two | - | score | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 世界 | 的 | 二 | - | 分数 | 年 | , |

对于你这七十岁的人生，

['kʌθbərt] , [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][ɪz] [terz] .

| Cuthbert | , | all | you | have | is | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡斯伯特 | , | 全部 | 你 | 有 | 是 | 眼泪 | . |

卡斯伯特，你只有眼泪。

[ 'driːmiŋ ] , [stɪl] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['belz]

| Dreaming | , | still | he | hears | the | bells |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做梦 | , | 仍然 | 他 | 听到 | 这 | 铃铛 |

梦中，他依然听见钟声。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| As | he | heard | them | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 听到 | 他们 | 年 | 前 | , |

正如他多年前听到的那样，

[er] [hiː; hi] [sɔːt] ['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] ['sɛlz]

| Ere | he | sought | our | quiet | cells |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他 | 寻求 | 我们的 | 安静的 | 细胞 |

在他寻找我们安静的牢房之前

['aɪərn] - [maʊðd] [ænd; ənd] [rentʃt] [wɪð; wɪθ][woʊ] ,

| Iron | - | mouthed | and | wrenched | with | woe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | - | 嘴巴 | 和 | 扭动 | 和 | 悲哀 | , |

铁腕无情，悲痛欲绝

[aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [dred] ['stɔrmz] [huː] [noʊz] —

| Out | of | what | dread | storms | who | knows | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 什么 | 恐惧 | 暴风雨 | WHO | 知道 | — |

谁知道可怕的风暴究竟来自何方——

['feɪθfʊl; -f(ə)l][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][foʊz] !

| Faithfulest | of | friends | and | foes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 最忠诚的 | 的 | 朋友们 | 和 | 敌人 | ! |

最忠诚的朋友，也是最忠诚的敌人!

['feɪθf(ə)l] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [aɪ] , [aɪ] [wiːn] ,

| Faithful | was | he | , | aye | , | I | ween | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 曾是 | 他 | , | 是的 | , | 我 | 温 | , |

他确实忠诚，是的，我想。

['pɪtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][waɪz] ;
**Pitiful , and kind , and wise ;**
可怜 , 和 种类 , 和 明智的 ;

可怜的，善良的，智慧的;

[bʌt; bət][ɪn]['maɪndfl] [mudz] [aɪv] [siːn]
**But in mindful moods I've seen**
但 在 正念 情绪 我已经 已见

但在我专注的状态下，我看到

[fleɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðoʊz] [sʌŋk] [aɪz] !
**Flame enough in those sunk eyes !**
火焰 足够的 在 那些 沉没 眼睛 !

那双深陷的眼睛里燃烧着火焰!

[preɪzd] [biː; bi] [kraɪst] , [huːz] ['taɪmli] [hænd]
**Praised be Christ , whose timely Hand**
赞扬 是 基督 , 谁 及时 手

赞美基督，祂及时伸出援手

[plʌkt] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['faɪər] [ðɪs] [brænd] !
**Plucked from out the fire this brand !**
拨弦 从 出去 这 火 这 品牌 !

这品牌是从烈火中拯救出来的!

[naʊ] [ɪn] [driːmz] ['hiːz] ['meni] [maɪlz]
**Now in dreams he's many miles**
现在 在 梦境 他是 许多 英里

如今在梦中，他已远在千里之外

[hens] , ['hiːz] [bæk] [ɪn]['aɪərlənd] .
**Hence , he's back in Ireland .**
因此 , 他是 后退 在 爱尔兰 .

因此，他回到了爱尔兰。

[ɑː] , [haʊ] ['tendərli] [hiː; hi] [smaɪlz] ,
**Ah , how tenderly he smiles ,**
啊 , 如何 温柔地 他 微笑 ,

啊，他的笑容多么温柔啊!

[ 'stretʃɪŋ ] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [hænd] !
**Stretching a caressing hand !**
伸展 一个 爱抚 手 !

伸出爱抚的手!

['bækwərd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [glaidz]
**Backward now his memory glides**
落后 现在 他的 记忆 滑翔

他的记忆开始倒流。

[tuː; tə][oʊld] ['hæpi] ['krɪsməs] - [taɪdz] .
**To old happy Christmas - tides .**
到 老的 快乐的 圣诞节 - 潮汐 .

致往昔快乐的圣诞时光。

[naʊ] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf]
**Now once more a loving wife**
现在 一次 更多的 一个 爱 妻子

如今，她又是一位深爱妻子的妻子

[hoʊldz][hɪm; ɪm] ; [naʊ] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,
**Holds him ; now he sees his boys ,**
持有 他 ; 现在 他 看到 他的 男孩们 ,

他抱着他；现在他看到了他的孩子们，

[smaɪlz] [æt; ət] [ɔːl] [ðer; ðər] ['pleɪf(ə)l] [straɪf] ,

| **Smiles** | **at** | **all** | **their** | **playful** | **strife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 在 | 全部 | 他们的 | 顽皮的 | 冲突 | , |

对他们嬉闹打闹的笑容，

[ɔːl] [ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [nɔɪz] ;

| **All** | **their** | **childish** | **mirth** | **and** | **noise** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们的 | 幼稚 | 欢笑 | 和 | 噪音 | ; |

他们幼稚的欢笑和喧闹;

['sɔːftli] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stroʊks] [hɪz; ɪz] [her] . —

| **Softly** | **now** | **she** | **strokes** | **his** | **hair** | **.** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 现在 | 她 | 笔画 | 他的 | 头发 | . | — |

她轻轻抚摸着他的头发。

[ɑː] , [ðer; ðər] [wɜːrld] [ɪz] ['veri] [fer] !

| **Ah** | **,** | **their** | **world** | **is** | **very** | **fair** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 他们的 | 世界 | 是 | 非常 | 公平的 | ! |

啊，他们的世界真公平!

— ['weɪkɪŋ] , [ɔːl] [jʊr; jər] [lɔːs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

| **—** | **Waking** | **,** | **all** | **your** | **loss** | **shall** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 醒来 | , | 全部 | 你的 | 损失 | 将 | 是 |

醒来，你所有的损失都将是

[ˌʌnfə'^ɔtən] [ˌevər'mɔːr] !

| **Unforgotten** | **evermore** | **!** |
|---|---|---|
| 难以忘怀 | 越来越 | ! |

永世难忘!

[sliːp] [ə'loʊn] [hoʊldz] [ðiːz] [fɔːr; fər] [ðiː] .

| **Sleep** | **alone** | **holds** | **these** | **for** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 独自的 | 持有 | 这些 | 为了 | 你 | . |

唯有睡眠才能为你保留这一切。

[sliːp] [ðen] , ['brʌðər] ! — [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]

| **Sleep** | **then** | **,** | **Brother** | **!** | **—** | **To** | **restore** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 然后 | , | 兄弟 | ! | — | 到 | 恢复 |

睡吧，兄弟！——为了恢复

[ɔːl] [jʊr; jər] ['hev(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [daɪd]

| **All** | **your** | **heaven** | **that** | **has** | **died** |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你的 | 天堂 | 那 | 有 | 死亡 |

你所有已逝的天堂

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [waɪd] !

| **Heaven** | **and** | **Hell** | **may** | **be** | **too** | **wide** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 和 | 地狱 | 可能 | 是 | 也 | 宽的 | ! |

天堂和地狱或许太过宽广!

[sliːp] , [ænd; ənd] [driːm] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'waɪl]

| **Sleep** | **,** | **and** | **dream** | **,** | **and** | **be** | **awhile** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | , | 和 | 梦 | , | 和 | 是 | 一会儿 |

睡吧，做个梦，静静待一会儿。

['hæpi] , ['kʌθbərt] , [wʌns] [ə'gen] !

| **Happy** | **,** | **Cuthbert** | **,** | **once** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | , | 卡斯伯特 | , | 一次 | 再次 | ! |

库斯伯特又开心了!

[suːn] [juːl] [weɪk] , [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [smaɪl] ,

| **Soon** | **you'll** | **wake** | **,** | **and** | **cease** | **to** | **smile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 你会 | 唤醒 | , | 和 | 停止 | 到 | 微笑 | , |

不久你就会醒来，笑容也会消失。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [sɪŋk][wɪð; wɪθ][peɪn] .

| And | your | heart | will | sink | with | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 心 | 将要 | 下沉 | 和 | 疼痛 | . |

你会感到心痛不已。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['meri] [taʊn] , —

| You | will | hear | the | merry | town | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 听到 | 这 | 欢乐 | 镇 | , | — |

你会听到小镇的欢声笑语——

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] [wɪl] [pres] [juː; jʊ] [daʊn] .

| And | a | weight | will | press | you | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 重量 | 将要 | 按 | 你 | 向下 | . |

重物会把你压下去。

['hʌŋgri] - ['hɑrtɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː]

| Hungry | - | hearted | , | you | will | see |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿的 | - | 心地 | , | 你 | 将要 | 看 |

饥饿之心，你会看到

['oʊnli][ðə; ði] [θɪn] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl]

| Only | the | thin | shadows | fall |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 薄的 | 阴影 | 落下 |

只有淡淡的影子落下

[frʌm; frəm][jɑːn] [bliːk] - ['tɑːpt] ['pɑːplər] - [triː] , —

| From | yon | bleak | - | topped | poplar | - | tree | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 远 | 苍凉 | - | 顶峰 | 白杨 | - | 树 | , | — |

从那棵枝繁叶茂的白杨树上，——

['aɪsi]['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

| Icy | fingers | on | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 冰 | 手指 | 在 | 这 | 墙 | . |

冰冷的指尖划过墙壁。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

| You | will | watch | them | come | and | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 手表 | 他们 | 来 | 和 | 去 | , |

你会看到他们来来往往，

['telɪŋ] [ɔː(r)][jʊr; jər][kaʊnt][ʌv; əv][woʊ] .

| Telling | o'er | your | count | of | woe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 超过 | 你的 | 数数 | 的 | 悲哀 | . |

诉说你的悲惨遭遇。

— [neɪ] , [naʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [aɪ] [preɪt] !

| — | Nay | , | now | , | hear | me | , | how | I | prate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | , | 现在 | , | 听到 | 我 | , | 如何 | 我 | 喋喋不休 | ! |

—不，现在，听我说，我这是在胡说八道吗!

[aɪ] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [mʌŋk] , [ænd; ənd][oʊld] ,

| I | , | a | foolish | monk | , | and | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 一个 | 愚蠢 | 僧 | , | 和 | 老的 | , |

我，一个愚蠢的老僧，

['mɔːndərɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [feɪt]

| Maundering | o'er | a | life | and | fate |
|---|---|---|---|---|---|
| 胡言乱语 | 超过 | 一个 | 生活 | 和 | 命运 |

漫谈人生与命运

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌn'noʊn] , [baɪ][juː; jʊ][ˌʌn'toʊld] !

| To | me | unknown | , | by | you | untold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 未知 | , | 经过 | 你 | 不明 | ! |

对我而言，你却一无所知!

[jet] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [wiːp]
**Yet I know you're like to weep**
然而 我 知道 你是 喜欢 到 哭泣

但我知道你很容易哭泣

[suːn] , [soʊ] , ['brʌðər] , [ðɪs] [naɪt] [sliːp] .
**Soon , so , Brother , this night sleep .**
很快 , 所以 , 兄弟 , 这 夜晚 睡觉 .

所以，兄弟，今晚就能睡个好觉了。

['ɪmpʌls] .
**IMPULSE .**
冲动 .

冲动。

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [meɪ] .
**A hollow on the verge of May .**
一个 空洞的 在 这 边缘 的 可能 .

五月将至，一个洼地。

[θɪk] [struːn] [wɪð; wɪθ] [drɪft] [ʌv; əv] [liːvz] .
**Thick strewn with drift of leaves .**
厚的 散落的 和 漂移 的 树叶 .

地面上铺满了厚厚的落叶。

[bɪ'niːθ]
**Beneath**
下面

下面

[ðə; ði] ['dɛnsəst] [drɪft] [ə; eɪ] ['θrʌstɪŋ] [ʃiːθ]
**The densest drift a thrusting sheath**
这 最密集 漂移 一个 推进 鞘

最密集的漂移推进鞘

[ʌv; əv] [ʃɑːrp] [griːn] ['straɪvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [deɪ] !
**Of sharp green striving toward the day !**
的 锋利的 绿色的 努力 朝向 这 天 !

翠绿的天空正努力迈向黎明!

[aɪ] [mjuːzd] — " [soʊ] [dʌl] [əb'strʌkʃ(ə)n] [sets]
**I mused — " So dull Obstruction sets**
我 沉思 — " 所以 乏味的 梗阻 套

我沉思道——"如此乏味的障碍赛

[ə; eɪ] [bɑːr] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] ['vaiəlits] ,
**A bar to even violets ,**
一个 酒吧 到 甚至 紫罗兰 ,

连紫罗兰都成了禁忌，

[wen] [ðiːz] [wʊd] [goʊ] [ðer; ðər] ['noʊblɚ] [wei] !
**When these would go their nobler way !**
什么时候 这些 会 去 他们的 更高贵 方式 !

当它们走上更高尚的道路时!

" [maɪ] [fiːt] [ə'gen] , [sʌm; səm] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .
**" My feet again , some days gone by .**
" 我的 脚 再次 , 一些 天 已消失 经过 .

"我的脚又一次受伤了，那是几天前的事了。"

[ðə; ði] [self] - [seɪm] [spɑːt] [sɔːt] ['aɪdli] .
**The self - same spot sought idly .**
这 自己 - 相同的 点 寻求 闲散地 .

漫不经心地寻找着同一个地方。

[ðer; ðər] ,
**There** **,**
那里 ,

那里，

[əb'strʌkʃ(ə)n] [fɔɪld] , [ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] [er]
**Obstruction** **foiled** **,** **the** **adoring** **air**
梗阻 挫败 , 这 崇拜 空气

阻碍解除，爱慕之情涌上心头。

[kə'rest] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] ['woʊv(ə)n][ʌv; əv][skaɪ]
**Caressed** **a** **blossom** **woven** **of** **sky**
被爱抚 一个 开花 编织 的 天空

轻抚一朵由天空编织而成的花朵

[ænd; ənd] [duː] , [huːz] ['mɪsti] [ petlz ] [bluː] ,
**And** **dew** **,** **whose** **misty** **petals** **blue** **,**
和 露 , 谁 蒙蒙 花瓣 蓝色的 ,

还有露珠，它朦胧的花瓣呈蓝色，

[wɪð; wɪθ] [blɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θrɪld] [æ'θruː] ,
**With** **bliss** **of** **being** **thrilled** **athrough** **,**
和 极乐 的 存在 激动不已 通过 ,

带着欣喜若狂的心情，

[daɪ'leɪtɪd][laɪk][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [aɪ] .
**Dilated** **like** **a** **timorous** **eye** **.**
扩张 喜欢 一个 胆怯的 眼睛 .

瞳孔放大，如同胆怯的眼睛。

[rek] [wel] [ðɪs] [riːd] , [maɪ][soʊl] !
**Reck** **well** **this** **rede** **,** **my** **soul** **!**
雷克 出色地 这 雷德 , 我的 灵魂 !

我的灵魂啊，好好记住这句箴言吧!

[ðə; ði] [gʊd]
**The** **good**
这 好的

好的

[ðə; ði] ['blɑːsəm] [kreivd] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ðoʊ] - [hɪd] .
**The** **blossom** **craved** **was** **near** **,** **tho** **'** **hid** **.**
这 开花 渴望 曾是 靠近 , 虽然 - 隐藏 .

心心念念的花朵就在附近，虽然隐藏着。

[fret] [nɑːt] [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst] [daʊt] , [bʌt; bət][rɪd]
**Fret** **not** **that** **thou** **must** **doubt** **,** **but** **rid**
烦恼 不是 那 你 必须 怀疑 , 但 摆脱

不要为疑虑而烦恼，而是要摆脱疑虑。

[ðaɪ] [skaɪ] - [pæθ] [ʌv; əv] [əbst'rʌkʃnz] [struːd]
**Thy** **sky** **-** **path** **of** **obstructions** **strewed**
你的 天空 - 小路 的 障碍物 散落的

你那布满障碍的天空之路

[baɪ]['waɪndz][ʌv; əv] ['fɑːli] .
**By** **winds** **of** **folly** **.**
经过 风 的 蠢事 .

因愚昧之风。

[ðen] , [duː] [ðaʊ]
**Then** **,** **do** **thou**
然后 , 做 你

然后，你

[ðə; ði] ['^ɔdwəd] ['ɪmpʌls] [ruːm] [ə'laʊ]
**The Godward impulse room allow**
这 向神而行 冲动 房间 允许

向神冲动室允许

[tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] [er] [ænd; ənd] [fuːd] !
**To reach its perfect air and food !**
到 抵达 它是 完美的 空气 和 食物 !

为了达到完美的空气和食物!

[ðə; ði] [ailz] — [æn; ən] [oʊd] .
**THE ISLES — AN ODE .**
这 岛屿 — 一个 颂 .

群岛——一首颂歌。

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

['feɪθf(ə)l] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ɔːft] !
**Faithful reports of them have reached me oft !**
忠实 报告 的 他们 有 达到 我 经常 !

我多次听到有关他们的真实消息!

['meni] [ðer; ðər] ['embəsidʒ] [tuː; tə] ['mɔːrt(ə)l] [kɔːrt] ,
**Many their embassage to mortal court ,**
许多 他们的 大使馆 到 凡人 法庭 ,

他们派遣了许多使节前往凡间朝廷,

[baɪ] ['goʊldən] [pɑːmp] , [ænd; ənd] ['breθləs] - [hɜːrd] ['kɑːnsɔːrt]
**By golden pomp , and breathless - heard consort**
经过 金的 盛大场面 , 和 喘不过气 - 听到 配偶

以金色的盛大仪式，以及令人屏息的欢愉

[ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [sɔːft] —
**Of music soft —**
的 音乐 柔软的 —

轻柔的音乐——

[baɪ] ['freigrənsiz] [ə'kredɪtɪd] , [ænd; ənd] [driːmz] .
**By fragrances accredited , and dreams .**
经过 香水 认证 , 和 梦境 .

通过获得认可的香水和梦想。

['meni] [ðer; ðər] ['spiːdɪŋ] ['herəld] , [huːz] [laɪt] [fiːt]
**Many their speeding herald , whose light feet**
许多 他们的 超速 先驱 , 谁 光 脚

许多他们疾驰的使者，轻盈的脚步

[meɪk] [pɔːz] [æt; ət] ['weɪsaɪd] [brʊks] , [ænd; ənd] [fɔːdz] [ʌv; əv] [striːmz] ,
**Make pause at wayside brooks , and fords of streams ,**
制作 暂停 在 路边 布鲁克斯 , 和 福特 的 溪流 ,

在路边的小溪和河流的浅滩处稍作停留,

['liːvɪŋ] [træns'fɪgjəd] [baɪ] [æn; ən] ['eflʊəns] [fliːt]
**Leaving transfigured by an effluence fleet**
离开 变形 经过 一个 流出 舰队

离开时已然蜕变，被一支污水舰队吞噬

[ðoʊz] ['weɪˌfeərəz] [ðeɪ] [miːt] .
**Those wayfarers they meet .**
那些 旅行者 他们 见面 .

他们遇到的那些旅人。

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | 、 |

二、

[noʊ] [wɪnd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['sɑːləm] [welz] [ʌv; əv] [naɪt]

| No | wind | from | out | the | solemn | wells | of | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 风 | 从 | 出去 | 这 | 庄严 | 水井 | 的 | 夜晚 |

夜里，庄严的井里没有一丝风。

[bʌt; bət] [hæθ] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

| But | hath | its | burden | of | strange | messages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 它是 | 负担 | 的 | 奇怪的 | 消息 | , |

但它也承载着奇怪的信息，

[tɔːr'mentɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'tɜːrprətər] ; [nɔːr] [les]

| Tormenting | for | interpreter | ; | nor | less |
|---|---|---|---|---|---|
| 折磨 | 为了 | 翻译 | ; | 也不 | 较少的 |

对翻译来说，这简直是折磨；而且也不逊色。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [laɪt]

| The | wizard | light |
|---|---|---|
| 这 | 巫师 | 光 |

巫师之光

[ðæt] [stiːlz] [frʌm; frəm] [nuːn] - ['stɪld] ['wɔːtərz] , ['woʊv(ə)n] [ɪn] [ʃeɪd] ,

| That | steals | from | noon | - | stilled | waters | , | woven | in | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 偷窃 | 从 | 中午 | - | 静止 | 水 | , | 编织 | 在 | 阴影 | , |

那窃取自正午静谧水面、编织于树荫下的景象，

['bekənz] ['sʌmhwiðə] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] ['fɪŋgərz] [slɪm] .

| Beckons | somewhither | , | with | cool | fingers | slim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 招手 | 某个地方 | , | 和 | 凉爽的 | 手指 | 苗条的 | . |

纤细冰凉的手指指向远方。

[noʊ] [dɑːn] [bʌt; bət] [hæθ] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [wɜːrd] [kən'veid]

| No | dawn | but | hath | some | subtle | word | conveyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 黎明 | 但 | 有 | 一些 | 微妙的 | 单词 | 传递 |

没有哪个黎明不传递着某种微妙的信息。

[ɪn] [roʊz] [ɪn'efəb(ə)l] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [rɪm] ,

| In | rose | ineffable | at | sunrise | rim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 玫瑰 | 难以言喻的 | 在 | 日出 | 轮缘 | , |

在日出边缘，玫瑰色美得难以言喻，

[ɔːr] [kærɪktəri; 'kærəktəri] [dɪm] .

| Or | charactery | dim | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 性格 | 暗淡 | . |

或者说，性格阴郁。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[wʌn] ['moʊmənt] [θrɔbz] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] , [jəːnz] [ðə; ði] [saɪt] .

| One | moment | throbs | the | hearing | , | yearns | the | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片刻 | 悸动 | 这 | 听力 | , | 渴望 | 这 | 视线 | . |

一瞬间，听觉悸动，视觉渴望。

[bʌt; bət] [ðoʊ] - [nɑːt] [fɑːr] , [jet] ['streɪndʒli] [hɪd] — [ðə; ði] [wei] ,

| But | tho | ' | not | far | , | yet | strangely | hid | — | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | - | 不是 | 远的 | , | 然而 | 奇怪的 | 隐藏 | — | 这 | 方式 | , |

但虽然不远，却又奇怪地隐藏着——那条路，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sens] [sloʊ] ; [nɔːr] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [dɪ'leɪ]

| And | our | sense | slow | ; | nor | long | for | us | delay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 感觉 | 慢的 | ; | 也不 | 长的 | 为了 | 我们 | 延迟 |

我们的感觉迟钝了；我们也不会长时间耽搁。

[ðə; ði] [gaɪdz] [ðer; ðər] [flaɪt] !

| The | guides | their | flight | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 指南 | 他们的 | 航班 | ! |

引导他们飞行!

[ðə; ði] [breθ] [goʊz][baɪ] ; [ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði] [laɪt] , [ɪ'luːd] ;

| The | breath | goes | by | ; | the | word | , | the | light | , | elude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气息 | 去 | 经过 | ; | 这 | 单词 | , | 这 | 光 | , | 躲避 | ; |

呼吸消逝；言语、光芒，都已远去；

[ænd; ənd][wiː; wi] [steɪ] ['wʌndərɪŋ] .

| And | we | stay | wondering | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 停留 | 好奇 | . |

我们仍在疑惑。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən]['aʊər]

| But | there | comes | an | hour |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 来 | 一个 | 小时 |

但总有一天，会有一个时刻到来。

[ʌv; əv] ['fɪtnəs] ['pɜːrfɪkt][ænd; ənd] [ʌn'fetərd] [muːd] ,

| Of | fitness | perfect | and | unfettered | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 健康 | 完美的 | 和 | 不受约束的 | 情绪 | , |

身体健康，心情舒畅，

[wen] [splɪts] [hɜːr; hər] [hʌsk] [ðə; ði]['faɪnər] [sens] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] ,

| When | splits | her | husk | the | finer | sense | with | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 分裂 | 她 | 外壳 | 这 | 更精细 | 感觉 | 和 | 力量 | , |

当她用力量撕裂她的外壳，更精妙的感觉，

[ænd; ənd] — [jɑːn][ðer; ðər][pɑːm] - [triːz] ['taʊər] !

| And | — | yon | their | palm | - | trees | tower | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 远 | 他们的 | 棕榈 | - | 树木 | 塔 | ! |

而——远处耸立着他们的棕榈树!

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[hɪr] ['hoʊmər] [keɪm] , [ænd; ənd]['mɪltən] [keɪm] , [ðoʊ] - [blaɪnd] .

| Here | Homer | came | , | and | Milton | came | , | tho | ' | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 荷马 | 来了 | , | 和 | 米尔顿 | 来了 | , | 虽然 | - | 瞎的 | . |

荷马来了，弥尔顿也来了，尽管他双目失明。

['oʊmɑːrz] [diːp] [dauts] [stɪl] [faʊnd] [ðem; ðəm] [naɪ] [ænd; ənd] ['naɪər] ,

| Omar's | deep | doubts | still | found | them | nigh | and | nigher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔的 | 深的 | 疑虑 | 仍然 | 成立 | 他们 | 夜 | 和 | 更近 | , |

奥马尔深深的疑虑依然如影随形，挥之不去。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðem; ðəm] ['fæʃnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

| And | learned | them | fashioned | to | the | heart's | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 他们 | 造型 | 到 | 这 | 心脏的 | 欲望 | . |

并学会了将它们塑造成自己想要的样子。

[ðə; ði] [su'priːm] [maɪnd]

| The | supreme | mind |
|---|---|---|
| 这 | 最高 | 头脑 |

至高无上的心灵

[ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [tʊk] [ðer; ðər] ['sɑ:vrənti] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

| **Of** | **Shakspere** | **took** | **their** | **sovereignty** | **,** | **and** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 莎士比亚 | 采取 | 他们的 | 主权 | , | 和 | 微笑 | . |

莎士比亚夺取了他们的主权，他们笑了。

[ðoʊz] ['pæʃənət] ['izriəˌlaitiʃ] [lɪps] [ðæt] [pɔ:d]

| **Those** | **passionate** | **Israelitish** | **lips** | **that** | **poured** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 热情的 | 以色列 | 嘴唇 | 那 | 倾倒 |

那双充满激情的以色列嘴唇倾泻而出

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ə'teɪnd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld]

| **The** | **Song** | **of** | **Songs** | **attained** | **them** | **;** | **and** | **the** | **wild** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 歌曲 | 已达到 | 他们 | ; | 和 | 这 | 荒野 |

《雅歌》传到了他们那里；而野蛮人

[tʃaɪld] - [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ 'ʃeli ] , [hɪr] [frʌm; frəm] [straɪf] [rɪ'stɔ:rd] ,

| **Child** | **-** | **heart** | **of** | **Shelley** | **,** | **here** | **from** | **strife** | **restored** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | - | 心 | 的 | 雪莱 | , | 这里 | 从 | 冲突 | 恢复 | , |

雪莱的童心，在此从纷争中得以恢复，

[ri'membəz] [nɑ:t] ['laɪfs] [sɔ:rd] .

| **Remembers** | **not** | **life's** | **sword** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 记得 | 不是 | 生活的 | 剑 | . |

不记得人生的利剑。

[ə; eɪ] [ˌserə'neɪd] .

| **A** | **SERENADE** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 小夜曲 | . |

小夜曲。

[lʌv] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['lɔ:ŋɪŋ] ,

| **Love** | **hath** | **given** | **the** | **day** | **for** | **longing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 有 | 给定 | 这 | 天 | 为了 | 渴望 | , |

爱让思念的日子得以度过，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [dʒɔɪ] [ðə; ði] [naɪt] .

| **And** | **for** | **joy** | **the** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 喜悦 | 这 | 夜晚 | . |

而夜晚则充满欢乐。

['dɪrɪst] , [tu:; tə] [ðaɪ] ['dɪstənt] ['tʃeɪmbər]

| **Dearest** | **,** | **to** | **thy** | **distant** | **chamber** |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 到 | 你的 | 遥远 | 房间 |

亲爱的，致你遥远的房间

[wɪŋz] [maɪ] [soʊl] [ɪts] [flaɪt] .

| **Wings** | **my** | **soul** | **its** | **flight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 翅膀 | 我的 | 灵魂 | 它是 | 航班 | . |

我的灵魂长出了翅膀，得以飞翔。

[ðoʊ] [ʌn'fæðəmd] ['si:z] [dɪ'vaɪd] [ˌju: 'es] ,

| **Though** | **unfathomed** | **seas** | **divide** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 深不可测 | 海域 | 划分 | 我们 | , |

即使深不可测的海洋将我们分隔开来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [jɪr] ,

| **And** | **the** | **lingering** | **year** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 挥之不去的 | 年 | , |

而余下的一年，

- [tɪz] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] ['æbsəns] [pɑ:rts] [nɑ:t] , —

| **'** | **Tis** | **the** | **hour** | **when** | **absence** | **parts** | **not** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 小时 | 什么时候 | 缺席 | 部分 | 不是 | , | — |

此刻，分离却不离不弃，——

['meməri] [hæθ] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] .

| **Memory** | **hath** | **no** | **tear** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 记忆 | 有 | 不 | 撕 | . |

记忆没有眼泪。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [tʃɑ:rmd] [ænd; ənd]['saɪlənt]['rɪvər]

| **O'er** | **the** | **charmed** | **and** | **silent** | **river** |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 迷住了 | 和 | 沉默的 | 河 |

越过那条迷人而静谧的河流

[drɪfts] [maɪ] ['loʊnli] [boʊt] ;

| **Drifts** | **my** | **lonely** | **boat** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 漂移 | 我的 | 孤独 | 船 | ; |

我的孤舟随波逐流;

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [ʃɔ:z] [ænd; ənd]['aɪləndz]

| **From** | **the** | **haunted** | **shores** | **and** | **islands** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 闹鬼的 | 海岸 | 和 | 岛屿 |

来自闹鬼的海岸和岛屿

['tendər] ['mə:məz] [floʊt] ,

| **Tender** | **murmurs** | **float** | **,** |
|---|---|---|---|
| 投标 | 低语 | 漂浮 | , |

轻柔的低语飘荡,

['tendər] [breθs] [ʌv; əv] [gleɪd] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] ,

| **Tender** | **breaths** | **of** | **glade** | **and** | **forest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 呼吸 | 的 | 林间空地 | 和 | 森林 | , |

林间空地和森林的温柔气息,

['bri:zɪz] [ʌv; əv] [pər'fju:m] ; —

| **Breezes** | **of** | **perfume** | **;** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 微风 | 的 | 香水 | ; | — |

阵阵香水味; ——

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [ðaʊ] [kænst] [hɪr] [ˌem 'i:]

| **Surely** | **,** | **surely** | **thou** | **canst** | **hear** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 一定 | 你 | 罐 | 听到 | 我 |

你肯定能听见我说话

[ɪn] [ðaɪ] ['kwaɪət] [ru:m] !

| **In** | **thy** | **quiet** | **room** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 安静的 | 房间 | ! |

在你安静的房间里!

['ʌntəˌ'ʌntu] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd][skaɪ] , [ænd; ənd]['saɪləns] ,

| **Unto** | **shore** | **,** | **and** | **sky** | **,** | **and** | **silence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支撑 | , | 和 | 天空 | , | 和 | 沉默 | , |

向着海岸,向着天空,向着寂静,

[loʊ] [aɪ] [pɔ:r] [maɪ] [sɔ:ŋ] .

| **Low** | **I** | **pour** | **my** | **song** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 我 | 倒 | 我的 | 歌曲 | . |

我低声吟唱。

[ɔ:l] [ðə; ði] [spel] , [ðə; ði] ['sʌmər] ['swi:tnəs] , —

| **All** | **the** | **spell** | **,** | **the** | **summer** | **sweetness** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 拼写 | , | 这 | 夏天 | 甜味 | , | — |

所有的魔力,夏日的甜蜜, ——

[ði:z] [tu:; tə] [ði:] [bɪ'lɔ:ŋ] .

| **These** | **to** | **thee** | **belong** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 到 | 你 | 属于 | . |

这些都属于你。

[ðaʊ] [ɑːrt] [lʌv] , [ðə; ði] [træns] [ænd; ənd] ['ræptʃər]
**Thou art love , the trance and rapture**
你 艺术 爱 , 这 发呆 和 狂喜

你就是爱，迷醉与狂喜

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [klɪr] !
**Of the midnight clear !**
的 这 午夜 清除 !

午夜的晴朗!

[swiːt] , [ðoʊ] - [wɜːrld][ɑːn][wɜːrld][wɪð'hoʊld] [ðiː] ,
**Sweet , tho ' world on world withhold thee ,**
甜的 , 虽然 - 世界 在 世界 扣压 你 ,

亲爱的，即使全世界都与你隔绝，

[aɪ][kæn; kən][klæsp] [ðiː] [hɪr] .
**I can clasp thee here .**
我 能 搭扣 你 这里 .

我可以在这里拥抱你。

[ɔːf] [pə'lɔːrəs] .
**OFF PELORUS .**
离开 佩洛鲁斯 .

离开佩洛鲁斯。

['krɪmz(ə)n][swɪmz][ðə; ði]['sʌnset]['oʊvər][fɑːr][pə'lɔːrəs] ;
**Crimson swims the sunset over far Pelorus ;**
赤红 游泳 这 日落 超过 远的 佩洛鲁斯 ;

绯红在遥远的佩洛鲁斯上空游弋，沐浴着落日;

['bɜːrnɪŋ] ['krɪmz(ə)n][tɑːps][ɪts] ['fraʊnɪŋ] [krest][ʌv; əv][paɪn] .
**Burning crimson tops its frowning crest of pine .**
燃烧 赤红 最高额 它是 皱眉 波峰 的 松树 .

炽热的深红色点缀着它那愁容满面的松树树冠。

['pɜːrp(ə)l] [sliːps] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [floʊts] [ðə; ði] [weɪv] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
**Purple sleeps the shore and floats the wave before us ,**
紫色的 睡觉 这 支撑 和 浮标 这 海浪 前 我们 ,

紫色沉睡在岸边，在我们面前漂浮着波浪。

['iːtʃˌwɛə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] - [stroʊk] ['ediɪŋ] [wɔːrm][laɪk] [waɪn] .
**Eachwhere from the oar - stroke eddying warm like wine .**
各地 从 这 桨 - 中风 涡流 温暖的 喜欢 葡萄酒 .

桨划过水面，激起的水花温暖如酒。

['saʊndləs] [foʊmz][ðə; ði] ['kriːmi] ['vaɪələt] [weɪk] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ;
**Soundless foams the creamy violet wake behind us ;**
无声 泡沫 这 奶油状 紫色 唤醒 在后面 我们 ;

无声地，奶油般的紫色浪花在我们身后荡漾;

[wiː; wi][bʌt; bət] [siː] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərd] [ɔːr] ;
**We but see the creaking of the labored oar ;**
我们 但 看 这 嘎吱作响 的 这 辛勤劳作 桨 ;

我们只能看到费力划桨时发出的吱嘎声;

[wiː; wi][hæv; həv] [stɑːpt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , — [mæd][wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt][tuː; tə][blaɪnd][ˌjuː 'es] ,
**We have stopped our ears , — mad were we not to blind us ,**
我们 有 停止 我们的 耳朵 , — 疯狂的 是 我们 不是 到 瞎的 我们 ,

我们捂住了耳朵——如果我们不让自己失明，那岂不是疯了?

[lest] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [bɪ'hoʊld]['aʊər; ɑːr] ['ɪθəkə] [noʊ] [mɔːr] .
**Lest our eyes behold our Ithaca no more .**
免得 我们的 眼睛 看哪 我们的 伊萨卡 不 更多的 .

免得我们再也看不到我们的伊萨卡岛。

[siː] [ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l] ['splendər] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['aɪlənd] ['striːmɪŋ] ,

| See | the | purple | splendor | o'er | the | island | streaming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 紫色的 | 辉煌 | 超过 | 这 | 岛 | 流媒体 | , |

看那紫色的光芒洒满整个岛屿，美不胜收。

[ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['prɑːstreɪt] [seɪlz][ænd; ənd]['iːkwəl] - ['saɪdɪd] [ʃɪp] !

| O'er | the | prostrate | sails | and | equal | - | sided | ship | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 前列腺 | 帆 | 和 | 平等的 | - | 侧面 | 船 | ! |

俯冲的帆和等边的船!

['wɪndləs] [hæŋz] [ðə; ðɪ][vaɪn] , [ænd; ənd][wɔːrm][ðə; ðɪ][sændz][laɪ] ['gliːmɪŋ] ;

| Windless | hangs | the | vine | , | and | warm | the | sands | lie | gleaming | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无风 | 悬挂 | 这 | 藤 | , | 和 | 温暖的 | 这 | 沙子 | 说谎 | 闪闪发光 | ; |

无风之时，藤蔓垂挂其上；温暖的沙滩闪闪发光。

[druːp] [ðə; ðɪ] [greɪt] [greɪp] - ['klʌstərz] ['meltɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɪp] .

| Droop | the | great | grape | - | clusters | melting | for | the | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下垂 | 这 | 伟大的 | 葡萄 | - | 集群 | 融化 | 为了 | 这 | 唇 | . |

硕大的葡萄串垂落下来，仿佛要融化在唇边。

[swiːt] [ðə; ðɪ]['goʊldən][kɑːm] , [ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ] [laɪt] [ɪ'liːʒən] .

| Sweet | the | golden | calm | , | the | glowing | light | elysian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 这 | 金的 | 冷静的 | , | 这 | 发光 | 光 | 极乐世界 | . |

甜蜜的金色宁静，闪耀的光芒，宛如极乐世界。

[swiːt] [wɜːr; wər] [red] - [maʊðd] ['plenti] ['maɪndləs] [groʊn] [ʌv; əv][peɪn] .

| Sweet | were | red | - | mouthed | plenty | mindless | grown | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 是 | 红色的 | - | 嘴巴 | 很多 | 无意识 | 生长 | 的 | 疼痛 | . |

甜美的嘴唇通红，很多无意识的痛苦使它们变得麻木不仁。

[swiːtər] [jet] [bɪ'hoʊld] — [ə; eɪ] [sɔːr] - [bɪ'wɪldərɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] !

| Sweeter | yet | behold | — | a | sore | - | bewildering | vision | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更甜 | 然而 | 看哪 | — | 一个 | 疮 | - | 扑朔迷离 | 想象 | ! |

更甜蜜的是——多么令人困惑的景象!

['aɪdli] [tʊk] [wiː; wi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ɪn][veɪn] .

| Idly | took | we | thought | , | and | stopped | our | ears | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲散地 | 采取 | 我们 | 想法 | , | 和 | 停止 | 我们的 | 耳朵 | 在 | 徒劳 | . |

我们漫不经心地想着，徒劳地捂住了耳朵。

['aɪdli] [tʊk] [wiː; wi] [θɔːt] , [fɔːr; fər] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] .

| Idly | took | we | thought | , | for | still | our | eyes | betray | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲散地 | 采取 | 我们 | 想法 | , | 为了 | 仍然 | 我们的 | 眼睛 | 背叛 | 我们 | . |

我们漫不经心地想着，但我们的眼睛还是出卖了我们。

[loʊ] , [ðə; ðɪ] [waɪt] - [lɪmd] [meɪdz] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] - [sɔːft] [aɪz] [ə'gloʊ] ,

| Lo | , | the | white | - | limbed | maids | , | with | love | - | soft | eyes | aglow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 这 | 白色的 | - | 有肢的 | 女佣 | , | 和 | 爱 | - | 柔软的 | 眼睛 | 闪耀 | , |

瞧，那些四肢白皙的侍女，眼神温柔，闪烁着爱意。

['gliːmɪŋ] ['buzəmz] [ber] , [luːst] [her] , [swiːt] [hændz][tuː; tə] [sleɪ] [ˌjuː 'es] ,

| Gleaming | bosoms | bare | , | loosed | hair | , | sweet | hands | to | slay | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 胸部 | 裸 | , | 松开 | 头发 | , | 甜的 | 双手 | 到 | 杀戮 | 我们 | , |

闪亮的裸露胸脯，披散的长发，甜美的双手足以让我们神魂颠倒。

[wɔːrm] [lɪps][waɪld][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [θroʊt] [ðæn; ðən] [snoʊ] !

| Warm | lips | wild | with | song | , | and | softer | throats | than | snow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 嘴唇 | 荒野 | 和 | 歌曲 | , | 和 | 更柔和 | 喉咙 | 比 | 雪 | ! |

温暖的嘴唇，歌声奔放；喉咙比雪还要柔软!

[siː] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] !

| See | the | King | ! |
|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 国王 | ! |

见国王!

[hiː; hi] ['hɑːrkən] , — ['hiːrz] [ðer; ðər] [sɔːŋ] , — [streɪnz] ['fɔːrwərd] , —

| he | hearkens | , | — | hears | their | song | , | — | strains | forward | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾听 | , | — | 听到 | 他们的 | 歌曲 | , | — | 菌株 | 向前 | , | — |

他倾听，——听到了他们的歌声，——奋力向前，——

[æz; əz][sʌm; səm]['maʊnt(ə)n] [sneɪk] [ə'tendz] [ðə; ðɪ] ['ʃɛpɚdz] [riːd] .

| As | some | mountain | snake | attends | the | shepherd's | reed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 山 | 蛇 | 参加 | 这 | 牧羊人的 | 芦苇 | . |

就像山蛇守护着牧羊人的芦苇。

[naʊ] [wɪð; wɪθ]['ɜːrdʒənt][hænd][hiː; hi][bɪdz][ˌjuː 'es][tɜːrn][ˌjuː 'es] ['ʃɔːrwərd] , —

| Now | with | urgent | hand | he | bids | us | turn | us | shoreward | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 紧迫的 | 手 | 他 | 出价 | 我们 | 转动 | 我们 | 向岸边 | , | — |

现在他急切地命令我们转向岸边，——

[bend][ðə; ðɪ] ['groʊnɪŋ] [ɔːr] [naʊ] ; [gɪv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [noʊ] [hiːd] !

| Bend | the | groaning | oar | now | ; | give | the | King | no | heed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 这 | 呻吟 | 桨 | 现在 | ; | 给 | 这 | 国王 | 不 | 注意 | ! |

现在就弯曲那呻吟的桨；不要理会国王！

[mɑːrk][ðə; ðɪ] ['lʊrɪŋ] ['mjuːzɪk][baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] - [waɪld] ['jɜːrnɪŋ] ,

| Mark | the | luring | music | by | his | eyes | ' | wild | yearning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 这 | 诱饵 | 音乐 | 经过 | 他的 | 眼睛 | - | 荒野 | 渴望 | , |

从他眼中狂野的渴望中，辨认出那诱人的音乐。

['iːgər] [lɪps] , [ænd; ənd] ['maɪti] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][kɔːrdz] !

| Eager | lips | , | and | mighty | straining | at | the | cords | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 嘴唇 | , | 和 | 强大的 | 紧张 | 在 | 这 | 绳索 | ! |

嘴唇渴望张开，琴弦剧烈颤抖！

[wel] [wiː; wi] [ges] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] , [ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ,

| Well | we | guess | the | song | , | the | subtle | words | and | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 我们 | 猜测 | 这 | 歌曲 | , | 这 | 微妙的 | 字 | 和 | 燃烧 | , |

我们猜想这首歌，歌词中微妙的意味和燃烧的意味，

[sʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] .

| Sung | to | him | , | the | subtle | king | of | burning | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宋 | 到 | 他 | , | 这 | 微妙的 | 国王 | 的 | 燃烧 | 字 | . |

献给他，这位用炽热的言辞施展微妙力量的王者。

" [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['wɑːndərər] , ['wʌndrəs] - [tʌŋd] , [kʌm] ['naɪər] !

| " | Much | - | enduring | Wanderer | , | wondrous | - | tongued | , | come | nigher | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | - | 持久 | 流浪者 | , | 奇妙的 | - | 舌头 | , | 来 | 更近 | ! |

"久经沙场的流浪者，妙语连珠的吟游诗人，请靠近些！"

[seɪdʒ][ʌv; əv] ['prɪnsəz] , [beɪn] [ʌv; əv] - ['lɔːfti] [wɔːlz] !

| Sage | of | princes | , | bane | of | Ilion's | lofty | walls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣人 | 的 | 王子们 | , | 祸根 | 的 | - | 高远 | 墙壁 | ! |

诸王的贤者，伊利昂高墙的祸根！

[ˌhwɔtsəj'eə(r),,hwʌt-][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pɑːpjələs] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːlz]

| Whatsoe'er | in | all | the | populous | earth | befalls |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么人 | 在 | 全部 | 这 | 人口众多 | 地球 | 发生 |

地球上所有人口稠密地区发生的一切

[wiː; wi] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] , [tuː; tə] [ðaɪn] ['ʌtərmoʊst] [dɪ'zaɪər] .

| We | will | teach | thee | , | to | thine | uttermost | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 教 | 你 | , | 到 | 你的 | 极致 | 欲望 | . |

我们将竭尽所能，满足你所有的愿望。

" [soʊ] , [wiː; wi][raɪz] [ʌp] [tweɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][bɑːndz][ si'kjuərə ] .

| " | So | , | we | rise | up | twain | , | and | make | his | bonds | securer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 我们 | 上升 | 向上马克·吐温 | | , | 和 | 制作 | 他的 | 债券 | 更安全 | . |

"所以，我们奋起反抗，使他的纽带更加牢固。"

[siːðz] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [siː] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [bleɪd] .

| **Seethes** | **the** | **startled** | **sea** | **now** | **from** | **the** | **surging** | **blade** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沸腾 | 这 | 惊慌 | 海 | 现在 | 从 | 这 | 滔滔 | 刀刃 | . |

汹涌的海面被利刃掀起，惊涛骇浪。

[liːps] [ðə; ði][dɑːrk] [ʃɪp] [fɔːrθ] , [æz; əz][wiː; wi] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [groʊn] ['ʃʊrɝ] ,

| **Leaps** | **the** | **dark** | **ship** | **forth** | **,** | **as** | **we** | **,** | **with** | **hearts** | **grown** | **surer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞跃 | 这 | 黑暗的 | 船 | 前进 | , | 作为 | 我们 | , | 和 | 心 | 生长 | 确定 | , |

黑暗之船跃出水面，而我们，心中却愈发坚定。

[aɪz] [ə'vɜːrs] , [ænd; ənd][wɔːr] - [wɔːrn]['feɪsɪz] [meɪd] [ə'freɪd] ,

| **Eyes** | **averse** | **,** | **and** | **war** | **-** | **worn** | **faces** | **made** | **afraid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 反 | , | 和 | 战争 | - | 磨损 | 面孔 | 制成 | 害怕的 | , |

眼神充满戒备，饱经战火的脸上满是恐惧。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [weɪst] [wɔːrm] ['riːtʃɪz] [draɪv] ['aʊər; ɑːr] [praʊ] , [siː] - ['kliːvɪŋ] ,

| **O'er** | **the** | **waste** | **warm** | **reaches** | **drive** | **our** | **prow** | **,** | **sea** | **-** | **cleaving** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 浪费 | 温暖的 | 到达 | 驾驶 | 我们的 | 船首 | , | 海 | - | 劈裂 | , |

越过荒芜的温暖海域，我们的船头劈开海水，

[pæst][ðə; ði] ['lʊrɪŋ] [deθ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['foʊldɪŋ] [naɪt] .

| **Past** | **the** | **luring** | **death** | **,** | **into** | **the** | **folding** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 诱饵 | 死亡 | , | 进入 | 这 | 折叠式的 | 夜晚 | . |

越过诱人的死亡，进入折叠的黑夜。

[hoʊm] [ʃæl; ʃəl][hoʊld][juː 'es] [jet] , [ænd; ənd] [siːs] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [frʌm; frəm] ['griːvɪŋ] , —

| **Home** | **shall** | **hold** | **us** | **yet** | **,** | **and** | **cease** | **our** | **wives** | **from** | **grieving** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 将 | 抓住 | 我们 | 然而 | , | 和 | 停止 | 我们的 | 妻子们 | 从 | 悲伤 | , | — |

家终将庇护我们，也将止息我们妻子的悲伤。

[seɪf] [frʌm; frəm][stɔːrm] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [fleɪm] , [ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] [faɪt] .

| **Safe** | **from** | **storm** | **,** | **and** | **toil** | **,** | **and** | **flame** | **,** | **and** | **clanging** | **fight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 从 | 风暴 | , | 和 | 辛劳 | , | 和 | 火焰 | , | 和 | 叮当声 | 斗争 | . |

远离风暴、辛劳、烈火和激烈的战斗。

[ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [kə'lɪpsoʊ] .

| **A** | **BALLADE** | **OF** | **CALYPSO** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 叙事曲 | 的 | 卡吕普索 | . |

卡利普索民谣。

[ðə; ði] [laʊd] [blæk] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [dɪ'vɜːdʒz]

| **The** | **loud** | **black** | **flight** | **of** | **the** | **storm** | **diverges** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大声 | 黑色的 | 航班 | 的 | 这 | 风暴 | 分歧 |

风暴的黑色巨浪转向

['oʊvər][ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði][laʊd] - [maʊðd] [meɪn] ,

| **Over** | **a** | **spot** | **in** | **the** | **loud** | **-** | **mouthed** | **main** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 点 | 在 | 这 | 大声 | - | 嘴巴 | 主要的 | , |

在喧闹的主街上占据一席之地，

[wer] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [ænd; ənd][sʌn] , [i'məːdʒz]

| **Where** | **,** | **crowned** | **with** | **summer** | **and** | **sun** | **,** | **emerges** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 加冕 | 和 | 夏天 | 和 | 太阳 | , | 出现 |

在夏日阳光的照耀下，那里出现了

[æn; ən] [aɪl] [ʌn'biːtn] [ʌv; əv][wɪnd][ɔːr][reɪn] .

| **An** | **isle** | **unbeaten** | **of** | **wind** | **or** | **rain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小岛 | 不败 | 的 | 风 | 或者 | 雨 | . |

一座不受风雨侵袭的小岛。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ʌv; əv][ɪts] [swiːt] [kwiːn] [groʊn] [fʊl] [feɪn] , —

| **And** | **here** | **,** | **of** | **its** | **sweet** | **queen** | **grown** | **full** | **fain** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 的 | 它是 | 甜的 | 女王 | 生长 | 满的 | 欣然 | , | — |

而在这里，它那甜美的女王已经完全臣服于它——

[baɪ] [huːz] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [brɔːd] [ɜːrθ] [siːmz] [pʊr] , —
**By whose kisses the whole broad earth seems poor , —**
经过 谁 吻 这 所有的 广阔 地球 似乎 贫穷的 , —

祂的吻让整个广袤的大地都显得贫瘠，——

['tæriːz] [ðə; ði] [weɪv] - [wɔːrn] [prɪns] , [trɔɪz] [beɪn] ,
**Tarries the wave - worn prince , Troy's bane ,**
焦油 这 海浪 - 磨损 王子 , 特洛伊的 祸根 ,

饱经风霜的王子，特洛伊的祸根，徘徊不去

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [əu'dʒidʒiən] [aɪl] [sɪ'kjʊr] .
**In the green Ogygian Isle secure .**
在 这 绿色的 奥吉吉安 小岛 安全的 .

在绿意盎然的奥吉吉亚岛上，安全无虞。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['aʊər; ɑːr] [swiːtəst] ['sɔŋz] [ɑːr; ər][dɜːrdʒ] .
**To her voice our sweetest songs are dirges .**
到 她 嗓音 我们的 最甜美的 歌曲 是 挽歌 .

在她听来，我们最甜美的歌声也成了挽歌。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ɔːl] [θɪŋz] , [kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][geɪn] .
**She gives him all things , counting it gain .**
她 给予 他 全部 事物 , 计数 它 获得 .

她把一切都给了他，并且从中获利。

[rɪŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɑːks][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz] ,
**Ringed with the rocks and ancient surges ,**
环状 和 这 岩石 和 古老的 涌动 ,

四周环绕着岩石和古老的海浪，

[haʊ] [kʊd; kəd] [feɪt] [dɪ'sevər] [ðiːz] [tweɪn] ?
**How could Fate dissever these twain ?**
如何 可以 命运 分离 这些 马克·吐温 ?

命运怎能将他们拆散?

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][noʊ] [lʌvz] [nɔːr] [di'laits] [rɪ'teɪn] ;
**But him no loves nor delights retain ;**
但 他 不 爱 也不 美味 保持 ;

但他却无法留住任何爱慕和快乐;

[nuː] ['nɑːlɪdʒ] , [nuː] [lændz] , [nuː] [lʌvz] [ə'lʊr] ;
**New knowledge , new lands , new loves allure ;**
新的 知识 , 新的 土地 , 新的 爱 引诱 ;

新的知识、新的土地、新的爱情都充满诱惑;

[fər'gɑːtn] [ðə; ði]['perilz] , [ænd; ənd] [tɔɪlz] , [ænd; ənd][peɪn] ,
**Forgotten the perils , and toils , and pain ,**
被遗忘的 这 危险 , 和 辛勤劳作 , 和 疼痛 ,

忘记了危险、辛劳和痛苦，

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [əu'dʒidʒiən] [aɪl] [sɪ'kjʊr] .
**In the green Ogygian Isle secure .**
在 这 绿色的 奥吉吉安 小岛 安全的 .

在绿意盎然的奥吉吉亚岛上，安全无虞。

[soʊ][hiː; hi] [spɜːnz] [hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][gɪfts] , [ænd; ənd] [əːdʒz]
**So he spurns her kisses and gifts , and urges**
所以 他 拒绝 她 吻 和 礼物 , 和 敦促

所以他拒绝了她的吻和礼物，并催促她

[hɪz; ɪz] [wiːk] [skɪf] ['oʊvər][ðə; ði][wɪnd] - [vekst][pleɪn] ,
**His weak skiff over the wind - vext plain ,**
他的 虚弱的 小艇 超过 这 风 - vext 清楚的 ,

他那艘破旧的小船驶过风雨交加的平原，

[tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [siː] [məːdʒz] ,

| Till | the | gray | of | the | sky | in | the | gray | sea | merges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 灰色的 | 的 | 这 | 天空 | 在 | 这 | 灰色的 | 海 | 合并 | , |

直到灰色的天空与灰色的大海融为一体，

[ænd; ənd] [naɪts] [riːl] [raʊnd] , [ænd; ənd]['weɪvər] , [ænd; ənd] [weɪn] .

| And | nights | reel | round | , | and | waver | , | and | wane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夜晚 | 卷轴 | 圆形的 | , | 和 | 动摇 | , | 和 | 衰落 | . |

夜幕降临，周而复始，忽明忽暗。

[hiː; hi][sɪts][wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn] .

| He | sits | once | more | in | his | own | domain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坐着 | 一次 | 更多的 | 在 | 他的 | 自己的 | 领域 | . |

他再次坐到了自己的领地上。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [siː] - [wɔːlz] [ɪ'mjʊr] . —

| No | more | the | remote | sea | - | walls | immure | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 这 | 偏僻的 | 海 | - | 墙壁 | 不 | . | — |

不再有偏远的、封闭的海堤。

[bʌt; bət] [ɑː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][klæsp][nɑːt] [ə'gen]

| But | ah | , | for | the | love | he | shall | clasp | not | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 啊 | , | 为了 | 这 | 爱 | 他 | 将 | 搭扣 | 不是 | 再次 |

但是，唉，他将再也无法紧紧抓住那份爱。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [əu'dʒidʒiən] [aɪl] [sɪ'kjʊr] !

| In | the | green | Ogygian | Isle | secure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绿色的 | 奥吉吉安 | 小岛 | 安全的 | ! |

在绿意盎然的奥吉吉亚岛上，安全无虞!

['lenvɔi] .

| L'ENVOI | . |
|---|---|
| 送 | . |

结束语。

['prɪnsəz] , [ænd; ənd][jiː; ji] [huːz] [di'laits] [rɪ'meɪn] ,

| Princes | , | and | ye | whose | delights | remain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子们 | , | 和 | 是的 | 谁 | 美味 | 保持 | , |

诸位王子，以及你们这些仍沉浸于欢乐之中的人，

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [gʊd] [gɪft][ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ][hoʊld] [ʃʊr] ,

| To | the | one | good | gift | of | the | gods | hold | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 一 | 好的 | 礼物 | 的 | 这 | 神 | 抓住 | 当然 | , |

务必牢记诸神赐予的唯一美好礼物。

[lest] [jiː; ji] [tuː] [mɔːrn] , [ɪn][veɪn] , [ɪn][veɪn] ,

| Lest | ye | too | mourn | , | in | vain | , | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 是的 | 也 | 哀悼 | , | 在 | 徒劳 | , | 在 | 徒劳 | , |

免得你们徒劳地哀悼，徒劳地哀悼。

[jʊr; jər] [griːn] [əu'dʒidʒiən] [aɪl] [sɪ'kjʊr] !

| Your | green | Ogygian | Isle | secure | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 绿色的 | 奥吉吉安 | 小岛 | 安全的 | ! |

你的绿色奥吉吉安岛安全了!

[reɪn] .

| RAIN | . |
|---|---|
| 雨 | . |

雨。

[ʃɑːrp] ['draɪvz][ðə; ði][reɪn] , [ʃɑːrp] ['draɪvz][ðə; ði] ['endləs] [reɪn] .

| Sharp | drives | the | rain | , | sharp | drives | the | endless | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 驱动 | 这 | 雨 | , | 锋利的 | 驱动 | 这 | 无尽的 | 雨 | . |

凛冽的寒风驱使着雨水，凛冽的寒风驱使着无尽的雨水。

[ðə; ði][reɪn] - ['waɪndz] [weɪk] [ænd; ənd]['wɑːndər] , [lɪft][ænd; ənd] [bloʊ] .

| The | rain | - | winds | wake | and | wander | , | lift | and | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | - | 风 | 唤醒 | 和 | 漫步 | , | 举起 | 和 | 吹 | . |

雨风醒来，四处游荡，升腾而起，吹拂而过。

[ðə; ði] [sloʊ] [smoʊk] - [riθs] [ʌv; əv]['veɪpər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

| The | slow | smoke | - | wreaths | of | vapor | to | and | fro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慢的 | 抽烟 | - | 花圈 | 的 | 汽 | 到 | 和 | 弗 |

缓缓升腾的烟雾，来回飘荡

[weɪv] , [ænd; ənd] [ ˌʌn'wiːv ] , [ænd; ənd] ['gæðər] [ænd; ənd] [bɪld] [ə'gen] .

| Wave | , | and | unweave | , | and | gather | and | build | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海浪 | , | 和 | 拆 | , | 和 | 收集 | 和 | 建造 | 再次 | . |

挥动、解开、聚集、再次构建。

['oʊvər][ðə; ði][fɑːr] [greɪ] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] —

| Over | the | far | gray | reaches | of | the | plain | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 远的 | 灰色的 | 到达 | 的 | 这 | 清楚的 | — |

在广袤无垠的灰色平原上——

[greɪ] [maɪlz][ɑːn][maɪlz][maɪ] ['pæʃənət] [θɔːt] [mʌst; məst][goʊ] , —

| Gray | miles | on | miles | my | passionate | thought | must | go | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 英里 | 在 | 英里 | 我的 | 热情的 | 想法 | 必须 | 去 | , | — |

我的思绪必须沿着灰色的长河，绵延不绝地走下去——

[aɪ] [streɪn] [maɪ] [saɪt] , [groʊn] [dɪm][wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [soʊ] ,

| I | strain | my | sight | , | grown | dim | with | gazing | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉紧 | 我的 | 视线 | , | 生长 | 暗淡 | 和 | 凝视 | 所以 | , |

我眯起眼睛，因为长时间凝视而视线模糊。

['presɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [peɪn] .

| Pressing | my | face | against | the | streaming | pane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 我的 | 脸 | 反对 | 这 | 流媒体 | 窗格 | . |

把脸贴在流媒体屏幕上。

[haʊ] [ðə; ði][reɪn] [biːts] !

| How | the | rain | beats | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 雨 | 节拍 | ! |

雨打得真痛！

[ɑː] [gɑːd] , [ɪf] [lʌv] [hæd; həd] ['paʊər]

| Ah | God | , | if | love | had | power |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 上帝 | , | 如果 | 爱 | 有 | 力量 |

啊，上帝啊，如果爱有力量.....

[tuː; tə] [vɔɪs] [ɪts]['ʌtmoʊst] ['jɜːrnɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðoʊ] -

| To | voice | its | utmost | yearning | , | even | tho | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 嗓音 | 它是 | 极致 | 渴望 | , | 甚至 | 虽然 | - |

即使要表达它最深切的渴望，

[θruː] - [taɪm][ænd; ənd] ['bɪtər] ['dɪstəns] , [nɑːt][ɪn][veɪn] ,

| Thro | ' | time | and | bitter | distance | , | not | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喉咙 | - | 时间 | 和 | 苦的 | 距离 | , | 不是 | 在 | 徒劳 | , |

历经时光和遥远的距离，并非徒劳。

['ʃʊrli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [hɪr] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

| Surely | Her | heart | would | hear | me | at | this | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 她 | 心 | 会 | 听到 | 我 | 在 | 这 | 小时 | , |

此刻，她的心一定能听到我的呼唤。

[lʊk] [θruː] - [ðə; ði] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [siː] !

| Look | thro | ' | the | years | , | and | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 喉咙 | - | 这 | 年 | , | 和 | 看 | ! |

回顾这些年，你就会明白！

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [noʊ]
**But** **would** **She** **know**
但 会 她 知道

但她会知道吗?

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [peɪn] ?
**The** **white** **face** **pressed** **against** **the** **streaming** **pane** **?**
这 白色的 脸 按下 反对 这 流媒体 窗格 ?

那张紧贴着流媒体屏幕的白色脸庞?

[mɪst] .
**MIST** **.**
薄雾 .

薄雾。

[ɪts][hænd] [kəm'pæʃənət] [gɑ:rdz] ['aʊər; ɑ:r] ['restləs] [saɪt]
**Its** **hand** **compassionate** **guards** **our** **restless** **sight**
它是 手 富有同情心 守卫 我们的 不安 视线

它慈悲的手守护着我们躁动不安的视线

[ə'genst] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑ:rʃnəs] , ['meni] [æn; ən] [ɪl] !
**Against** **how** **many** **a** **harshness** **,** **many** **an** **ill** **!**
反对 如何 许多 一个 严厉 , 许多 一个 患病的 !

面对多少严酷，多少苦难!

['tendər] [æz; əz] [sli:p] , [ɪts] ['ʃædoʊi] [pɑ:mz] [dɪ'stɪl]
**Tender** **as** **sleep** **,** **its** **shadowy** **palms** **distil**
投标 作为 睡觉 , 它是 阴暗的 棕榈树 蒸馏

温柔如梦，它阴影般的手掌凝结成雾

[wɪrd] ['veipəz] [ðæt] [ɪn'sner] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
**Weird** **vapors** **that** **ensnare** **our** **eyes** **with** **light** **.**
诡异的 蒸汽 那 诱捕 我们的 眼睛 和 光 .

奇异的蒸汽，用光线迷惑着我们的眼睛。

[ræʃ] [aɪz] , [kept] ['ɪgnərənt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'spaɪt] ,
**Rash** **eyes** **,** **kept** **ignorant** **in** **their** **own** **despite** **,**
皮疹 眼睛 , 保留 无知 在 他们的 自己的 尽管 ,

鲁莽的眼神，尽管如此，却依然浑然不觉。

[ˌaɪ 'ti:] [lets] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ʌn'saɪtlɪnəs] [ðeɪ] [wɪl] ,
**It** **lets** **not** **see** **the** **unsightliness** **they** **will** **,**
它 让我们 不是 看 这 难看 他们 将要 ,

它让人看不到它们将带来的丑陋景象。

[bʌt; bət] [peɪnts] [i:tʃ] ['skænti] ['fernəs] ['fɛrɜ˞] [stɪl] ,
**But** **paints** **each** **scanty** **fairness** **fairer** **still** **,**
但 油漆 每个 稀少 公平 更公平 仍然 ,

但它却让每一份微不足道的公平都显得更加公平。

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'lu:dz] [ˌju: 'es][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪ'laɪt] .
**And** **still** **deludes** **us** **to** **our** **own** **delight** **.**
和 仍然 妄想 我们 到 我们的 自己的 喜 .

而它依然让我们自欺欺人，乐在其中。

[ˌaɪ 'ti:] [feɪdz] , [ˌri:'gæðərz] , ['nevər] [kwaɪt] [di'zɔlvz] .
**It** **fades** **,** **regathers** **,** **never** **quite** **dissolves** **.**
它 淡出 , 重新聚集 , 绝不 相当 溶解 .

它时而消逝，时而重聚，却从未完全消失。

[ænd; ənd] [ɑ:] [ðæt] [laɪf] , [ɑ:] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn]
**And** **ah** **that** **life** **,** **ah** **that** **the** **heart** **and** **brain**
和 啊 那 生活 , 啊 那 这 心 和 脑

啊，生命啊，心脏和大脑

[maɪt] [kiːp] [ðer; ðər] [mɪst] [ænd; ənd] ['glæmər] , [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ]

| Might | keep | their | mist | and | glamour | , | not | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 保持 | 他们的 | 薄雾 | 和 | 魅力 | , | 不是 | 到 | 知道 |

或许会保持他们的神秘和魅力，我们不得而知。

[soʊ] [suːn] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] !

| So | soon | the | disenchantment | and | the | pain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很快 | 这 | 幻灭 | 和 | 这 | 疼痛 | ! |

幻灭和痛苦来得如此之快!

[bʌt; bət] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ɪ'luːʒnz] [goʊ] ,

| But | one | by | one | our | dear | illusions | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 经过 | 一 | 我们的 | 亲爱的 | 幻觉 | 去 | , |

但是，我们珍贵的幻想却一个接一个地消逝了。

[strɪpt] [ænd; ənd] [kæst] [fɔːrθ] [æz; əz] ['taɪmz] [sloʊ] [wiːl] [ri'vɔlvz] .

| Stript | and | cast | forth | as | time's | slow | wheel | revolves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱衣舞 | 和 | 投掷 | 前进 | 作为 | 时间 | 慢的 | 车轮 | 旋转 | . |

随着时间的缓慢流逝，剥去一切外衣，抛向远方。

[ðə; ði] - [ˌriː'vizitid] .

| THE | TANTRAMAR | REVISITED | . |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 重访 | . |

重访坦特拉玛。

['sʌmərz] [ænd; ənd] ['sʌmərz] [hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Summers | and | summers | have | come | , | and | gone | with | the | flight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨默斯 | 和 | 夏天 | 有 | 来 | , | 和 | 已消失 | 和 | 这 | 航班 | 的 | 这 |

['swɑːloʊ] ;

| swallow | ; |
|---|---|
| 吞 | ; |

夏日一夏，随燕子的飞翔而逝;

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['θʌndər] [hæv; həv] [bɪn] , [stɔːrm] , [ænd; ənd] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [frɔːst] ,

| Sunshine | and | thunder | have | been | , | storm | , | and | winter | , | and | frost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光 | 和 | 雷 | 有 | 到过 | , | 风暴 | , | 和 | 冬天 | , | 和 | 霜 | , |

阳光和雷声，暴风雨，冬天和霜冻，都曾出现过。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [hæz; həz] [ɔːl] [bʌt; bət] [daɪd] [frʌm; frəm] [rɪ'membrəns] ,

| Many | and | many | a | sorrow | has | all | but | died | from | remembrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 和 | 许多 | 一个 | 悲哀 | 有 | 全部 | 但 | 死亡 | 从 | 纪念 | , |

许多悲伤都因人们的回忆而消逝殆尽。

['meni] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [peɪn] .

| Many | a | dream | of | joy | fall'n | in | the | shadow | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 梦 | 的 | 喜悦 | 坠落 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 疼痛 | . |

许多快乐的梦想都笼罩在痛苦的阴影之下。

[hændz] [ʌv; əv] [tʃæns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hæv; həv] ['mɑːrd] , [ɔːr] ['məʊldɪd] , [ɔːr] ['broʊkən] ,

| Hands | of | chance | and | change | have | marred | , | or | moulded | , | or | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 的 | 机会 | 和 | 改变 | 有 | 受损 | , | 或者 | 模制 | , | 或者 | 破碎的 | , |

机遇和变迁之手可能破坏、塑造或摧毁，

['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] [ɔːr] [fleʃ] , [ɔːl] [aɪ] [moʊst] [hæv; həv] [ə'dɔrd] ;

| Busy | with | spirit | or | flesh | , | all | I | most | have | adored | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 和 | 精神 | 或者 | 肉 | , | 全部 | 我 | 最多 | 有 | 受人喜爱 | ; |

无论是精神上的还是肉体上的，我最钟爱的都是如此;

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['hevɪərðən'er] ['ʃæˌdoʊz] , —

| Even | the | bosom | of | Earth | is | strewn | with | heavier | shadows | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 怀 | 的 | 地球 | 是 | 散落的 | 和 | 较重 | 阴影 | , | — |

就连地球的胸膛也布满了更浓重的阴影，——

['oʊnli][ɪn] [ðiːz] [griːn] [hɪlz] , [ə'slænt][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [noʊ] [tʃeɪndʒ] !

| Only | in | these | green | hills | , | aslant | to | the | sea | , | no | change | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 这些 | 绿色的 | 丘陵 | , | 斜体 | 到 | 这 | 海 | , | 不 | 改变 | ! |

只有在这些向大海倾斜的绿色山丘里，才没有改变！

[hɪr] [wer] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [hæz; həz] [klaɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnlənd] ['væliz] [ænd; ənd] ['wʊdlændz]

| Here | where | the | road | that | has | climbed | from | the | inland | valleys | and | woodlands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在哪里 | 这 | 路 | 那 | 有 | 攀登 | 从 | 这 | 内陆 | 山谷 | 和 | 林地 |

,

,

,

这里是这条从内陆山谷和林地蜿蜒而上的道路，

[dɪps][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] [daʊn] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , —

| Dips | from | the | hill | - | tops | down | , | straight | to | the | base | of | the | hills | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蘸酱 | 从 | 这 | 爬坡道 | - | 最高额 | 向下 | , | 直的 | 到 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 丘陵 | , | — |

从山顶向下倾斜，直达山脚——

[hɪr] , [frʌm; frəm][maɪ] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['skætərɪŋ] ['haʊzɪz] ,

| Here | , | from | my | vantage | - | ground | , | I | can | see | the | scattering | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 从 | 我的 | 优势 | - | 地面 | , | 我 | 能 | 看 | 这 | 散射 | 房屋 | , |

从我所在的位置，可以看到零星散落的房屋。

[steɪnd] [wɪð; wɪθ][taɪm] , [set][wɔːrm][ɪn] ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd] [medəuz] , [ænd; ənd] [wiːt] ,

| Stained | with | time | , | set | warm | in | orchards | , | and | meadows | , | and | wheat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 染色 | 和 | 时间 | , | 放 | 温暖的 | 在 | 果园 | , | 和 | 草地 | , | 和 | 小麦 | , |

饱经岁月洗礼，沐浴在果园、草地和麦田的温暖之中，

['dɑːtɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [braɪt] [sloʊps] [ˌaʊt'spred] [tuː; tə] ['saʊθwərd] [ænd; ənd] ['iːstwərd] ,

| Dotting | the | broad | bright | slopes | outspread | to | southward | and | eastward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点缀 | 这 | 广阔 | 明亮的 | 连续下坡 | 扩张 | 到 | 向南 | 和 | 向东 | , |

点缀在向南和向东延伸的广阔明亮的山坡上，

[wɪnd] - [swept] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [wɪnd] .

| Wind | - | swept | all | day | long | , | blown | by | the | south | - | east | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | - | 扫荡 | 全部 | 天 | 长的 | , | 吹 | 经过 | 这 | 南 | - | 东方 | 风 | . |

整天被东南风吹得摇摇晃晃。

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnbrait] ['ʌplændz] ['stretʃɪz] [ə; eɪ]['rɪbənd][ʌv; əv] ['medoʊ] ,

| Skirting | the | sunbright | uplands | stretches | a | riband | of | meadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙边 | 这 | 阳光明媚 | 高地 | 伸展 | 一个 | 丝带 | 的 | 草地 | , |

阳光普照的高地旁，延伸着一条狭长的草地。

[ʃɔːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [græs] , ['bʊlwək] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

| Shorn | of | the | laboring | grass | , | bulwarked | well | from | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剪 | 的 | 这 | 劳动 | 草 | , | 堡垒 | 出色地 | 从 | 这 | 海 | , |

剪去了辛勤劳作的草地，筑起了坚固的防波堤，远离大海，

[fenst] [ɑːn][ɪts] ['siːwərd] ['bɔːrdər][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [kleɪ] ['daɪks][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɜːrbɪd]

| Fenced | on | its | seaward | border | with | long | clay | dikes | from | the | turbid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 围栏 | 在 | 它是 | 向海 | 边界 | 和 | 长的 | 黏土 | 堤坝 | 从 | 这 | 混浊 |

其临海边界以浑浊水域筑起的长长的粘土堤坝围起。

[sɜːrdʒ][ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] ['veksɪŋ] [ðə; ði] [wɛst'mɔrlənd] [ʃɔːz] .

| Surge | and | flow | of | the | tides | vexing | the | Westmoreland | shores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涌 | 和 | 流动 | 的 | 这 | 潮汐 | 令人恼火 | 这 | 韦斯特摩兰 | 海岸 | . |

潮汐的涨落给威斯特摩兰海岸带来了诸多困扰。

['jɑːndər] , [tɔːrd] [ðə; ði][left] , [laɪ] [brɔːd] [ðə; ði] [wɛst'mɔrlənd] [mɑːʃiz] , —

| Yonder | , | toward | the | left | , | lie | broad | the | Westmoreland | marshes | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远处 | , | 朝向 | 这 | 左边 | , | 说谎 | 广阔 | 这 | 韦斯特摩兰 | 沼泽 | , | — |

远处左侧，是宽阔的韦斯特摩兰沼泽地，——

[maɪlz][ɑːn][maɪlz] [ðeɪ] [ɪk'stend] , ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] ['græsi] , [ænd; ənd][dɪm] ,

| Miles | on | miles | they | extend | , | level | , | and | grassy | , | and | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 在 | 英里 | 他们 | 延长 | , | 等级 | , | 和 | 草丛 | , | 和 | 暗淡 | , |

绵延数英里，地势平坦，长满青草，光线昏暗。

[klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [red] [swiːp] [ʌv; əv][flæts][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| Clear | from | the | long | red | sweep | of | flats | to | the | sky | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 从 | 这 | 长的 | 红色的 | 扫 | 的 | 公寓 | 到 | 这 | 天空 | 在 | 这 | 距离 | , |

从绵延的红色平原一直延伸到远处的天空，清晰可见。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [haɪts] , [griːn] - ['kʌmbərlənd] [pɔɪnt] ;

| Save | for | the | outlying | heights | , | green | - | rampired | Cumberland | Point | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 这 | 边远 | 高度 | , | 绿色的 | - | 陡峭的 | 坎伯兰 | 观点 | ; |

除了外围的高地，还有绿树成荫的坎伯兰角；

[maɪlz][ɑːn][maɪlz] ['aʊt'roʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] - ['tʃænlz] [dɪ'vaɪd][ðem; ðəm] , —

| Miles | on | miles | outrolled | , | and | the | river | - | channels | divide | them | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 在 | 英里 | 展开 | , | 和 | 这 | 河 | - | 频道 | 划分 | 他们 | , | — |

绵延数英里，河道将它们分隔开来——

[maɪlz][ɑːn][maɪlz][ʌv; əv] [griːn] , [bɑːrd] [baɪ][ðə; ði] ['hɜːrtl] [gʌsts] .

| Miles | on | miles | of | green | , | barred | by | the | hurtling | gusts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 在 | 英里 | 的 | 绿色的 | , | 禁止 | 经过 | 这 | 疾驰 | 阵风 | . |

绵延数英里的绿色田野，被呼啸的狂风阻挡。

[maɪlz][ɑːn][maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tɔːni] [beɪ] [ɪz] - .

| Miles | on | miles | beyond | the | tawny | bay | is | Minudie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 在 | 英里 | 超过 | 这 | 黄褐色 | 湾 | 是 | - | . |

再往前走几英里，穿过那片黄褐色的海湾，就是米努迪。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][loʊ] [bluː] [hɪlz] ; ['vɪlɪdʒəz] [gliːm] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

| There | are | the | low | blue | hills | ; | villages | gleam | at | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 低的 | 蓝色的 | 丘陵 | ; | 村庄 | 闪耀 | 在 | 他们的 | 脚 | . |

远处是低矮的蓝色山丘；山脚下点缀着闪闪发光的村庄。

['nɪrər] [ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] [ʃaɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['nɪrər]

| Nearer | a | white | sail | shines | across | the | water | , | and | nearer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 一个 | 白色的 | 帆 | 闪耀 | 穿过 | 这 | 水 | , | 和 | 更近 |

更近了，水面上闪耀着白色的帆影，更近了

[stɪl] [ɑːr; ər][ðə; ði][slɪm] , [greɪ] [mɑːsts][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts][draɪ][ɑːn][ðə; ði][flæts] .

| Still | are | the | slim | , | gray | masts | of | fishing | boats | dry | on | the | flats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 是 | 这 | 苗条的 | , | 灰色的 | 桅杆 | 的 | 钓鱼 | 船 | 干燥 | 在 | 这 | 公寓 | . |

浅滩上依然矗立着渔船细长的灰色桅杆。

[ɑː] , [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [waɪd] [red] [flæts] , [ə'bʌv] [taɪd] - [mɑːrk]

| Ah | , | how | well | I | remember | those | wide | red | flats | , | above | tide | - | mark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 如何 | 出色地 | 我 | 记住 | 那些 | 宽的 | 红色的 | 公寓 | , | 多于 | 潮 | - | 标记 |

啊，我多么清楚地记得潮位线以上那些宽阔的红色滩涂啊！

[peɪl] [wɪð; wɪθ][skɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] , [siːmd] [ænd; ənd] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] !

| Pale | with | scurf | of | the | salt | , | seamed | and | baked | in | the | sun | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 和 | 皮屑 | 的 | 这 | 盐 | , | 缝合 | 和 | 烘焙 | 在 | 这 | 太阳 | ! |

表面泛着淡淡的盐渍，在阳光下晒干并烤得金黄酥脆！

[wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] [blɑːks] [ænd; ənd][roʊps] , [ænd; ənd][ðə; ði][net] - [riːlz]

| Well | I | remember | the | piles | of | blocks | and | ropes | , | and | the | net | - | reels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 我 | 记住 | 这 | 堆 | 的 | 积木 | 和 | 绳索 | , | 和 | 这 | 网 | - | 卷轴 |

我还记得那些成堆的木块和绳索，还有渔网卷轴。

[wuːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːdɪd] [nets] , ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd][dɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] !

| Wound | with | the | beaded | nets | , | dripping | and | dark | from | the | sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤口 | 和 | 这 | 串珠 | 网 | , | 滴落 | 和 | 黑暗的 | 从 | 这 | 海 | ! |

缠绕着串珠网，滴着海水，颜色暗沉！

[naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [nets] [ɑːr; ər] [ˌʌn'waʊnd] ; [ðeɪ] [hæŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ 'ræftəz ]

| Now | at | this | season | the | nets | are | unwound | ; | they | hang | from | the | rafters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 季节 | 这 | 网 | 是 | 解开 | ; | 他们 | 悬挂 | 从 | 这 | 椽子 |

现在到了这个季节，渔网已经展开，挂在屋顶横梁上。

['oʊvər] [ðə; ði] [freʃ] - [stoʊd] [heɪ] [ɪn] ['ʌpləndˌ] [baːnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd]

| Over | the | fresh | - | stowed | hay | in | upland | barns | , | and | the | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 新鲜的 | - | 已存放 | 干草 | 在 | 高地 | 谷仓 | , | 和 | 这 | 风 |

越过高地谷仓里新堆放的干草，风

[bloʊz] [ɔːl] [deɪ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [striːks] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

| Blows | all | day | through | the | chinks | , | with | the | streaks | of | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打击 | 全部 | 天 | 通过 | 这 | 裂缝 | , | 和 | 这 | 连胜 | 的 | 阳光 | , |

阳光透过缝隙，整日吹拂着微风。

[ænd; ənd] [sweɪz] [ðem; ðəm]

| and | sways | them |
|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 他们 |

并影响他们

['sɔːftli] [æt; ət] [wɪl] , [ɔːr] [ðeɪ] [laɪ] [hiːpt] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔft] .

| Softly | at | will | , | or | they | lie | heaped | in | the | gloom | of | a | loft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 在 | 将要 | , | 或者 | 他们 | 说谎 | 堆积如山 | 在 | 这 | 愁云 | 的 | 一个 | 阁楼 | . |

可以随意轻柔地摆放，也可以堆积在阁楼的阴暗处。

[naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [riːlz] [ɑːr; ər] ['emptiˌ] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] ; [aɪ] [siː] [ðem; ðəm]

| Now | at | this | season | the | reels | are | empty | and | idle | ; | I | see | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 季节 | 这 | 卷轴 | 是 | 空的 | 和 | 闲置的 | ; | 我 | 看 | 他们 |

现在这个季节，胶卷空空荡荡，我看着它们。

['oʊvər] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪks] , ['oʊvər] [ðə; ði] [ 'gɔsipɪŋ ] [græs] .

| Over | the | lines | of | the | dikes | , | over | the | gossiping | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 线条 | 的 | 这 | 堤坝 | , | 超过 | 这 | 八卦 | 草 | . |

越过堤坝的线条，越过闲言碎语的草地。

[naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ðeɪ] [swɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [strɔːŋ] [wɪnd] , [θruː] - [ðə; ði] ['loʊnsəm]

| Now | at | this | season | they | swing | in | the | long | strong | wind | , | thro | ' | the | lonesome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 季节 | 他们 | 摇摆 | 在 | 这 | 长的 | 强的 | 风 | , | 喉咙 | - | 这 | 寂寞 |

现在在这个季节，它们在凛冽的寒风中摇摆，穿过寂寞的.....

['goʊldən] [ˌæftər'nuːn] , [ʃʌnd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [gʌlz] .

| Golden | afternoon | , | shunned | by | the | foraging | gulls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 下午 | , | 被排斥 | 经过 | 这 | 觅食 | 海鸥 | . |

金色的午后，却不见觅食的海鸥。

[nɪr] [ə'baʊt] ['sʌnset] [ðə; ði] [kreɪn] [wɪl] ['dʒɜːrni] ['hoʊmwərd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;

| Near | about | sunset | the | crane | will | journey | homeward | above | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 关于 | 日落 | 这 | 起重机 | 将要 | 旅行 | 回家 | 多于 | 他们 | ; |

临近日落时分，鹤会从他们头顶飞回巢穴;

[raʊnd] [ðem; ðəm] , ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] , [ɔːl] [ðə; ði] [kɑːm] [naɪt] [lɔːŋ] ,

| Round | them | , | under | the | moon | , | all | the | calm | night | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 他们 | , | 在下面 | 这 | 月亮 | , | 全部 | 这 | 冷静的 | 夜晚 | 长的 | , |

在他们周围，在月光下，整个宁静的夜晚，

['wɪnəʊɪŋ] [sɔːft] [greɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] - [aulz] ['wɑːndər] [ænd; ənd] ['wɑːndər] ,

| Winnowing | soft | gray | wings | of | marsh | - | owls | wander | and | wander | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扬场 | 柔软的 | 灰色的 | 翅膀 | 的 | 沼泽 | - | 猫头鹰 | 漫步 | 和 | 漫步 | , |

沼泽猫头鹰柔软的灰色翅膀飘荡着，徘徊不定。

[naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] , [lɪt] [mɑːrʃ] , [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪk] .

| Now | to | the | broad | , | lit | marsh | , | now | to | the | dusk | of | the | dike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | 这 | 广阔 | , | 点燃 | 沼泽 | , | 现在 | 到 | 这 | 黄昏 | 的 | 这 | 堤 | . |

现在来到灯火通明的广阔沼泽地，现在来到暮色笼罩的堤坝。

[su:n] , [θru:] - [ðer; ðər] [du:] - [wet] [freɪmz] , [ɪn][ðə; ði][lɪv; laɪv] [ki:n] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ,
**Soon , thro ' their dew - wet frames , in the live keen freshness of morning ,**
很快 , 喉咙 - 他们的 露 - 湿的 框架 , 在 这 居住 敏锐的 新鲜 的 早晨 ,

很快，透过他们沾满露水的身躯，在清晨鲜活而清新的气息中，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [bloʊz] [bæk] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [wɪnd] .
**Out of the teeth of the dawn blows back the awakening wind .**
出去 的 这 牙齿 的 这 黎明 打击 后退 这 唤醒 风 .

黎明的利齿中吹来觉醒的风。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [blu:] [deɪ] [maʊnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] - [ʃɑ:t] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]
**Then , as the blue day mounts , and the low - shot shafts of the sunlight**
然后 , 作为 这 蓝色的 天 安装 , 和 这 低的 - 射击 轴 的 这 阳光

然后，随着晴天渐长，阳光低垂，洒下缕缕光芒。

[glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] , ['gɑ:səmər] ['dʒu:əld] [wɪð; wɪθ] [du:]
**Glance from the tide to the shore , gossamers jewelled with dew**
瞥一眼 从 这 潮 到 这 支撑 , 蛛丝 珠宝 和 露

从潮水望向岸边，薄纱上缀满了露珠。

['spɑ:rk(ə)l][ænd; ənd] [weɪv] , [wer] [leɪt] [si:] - ['spɔɪlɪŋ] ['fæðəmz] [ʌv; əv] [drɪft] - [net]
**Sparkle and wave , where late sea - spoiling fathoms of drift - net**
火花 和 海浪 , 在哪里 晚的 海 - 破坏 英寻 的 漂移 - 网

闪烁和波浪，深海中弥漫着流沙网的痕迹

['mɪriəd] - [meʃt] , ['sɑ:mbərli]['oʊvər][ðə; ði][lænd] .
**Myriad - meshed , uploomed sombrely over the land .**
无数 - 网状 , 隆隆 忧郁地 超过 这 土地 .

密密麻麻的网状物，阴沉地笼罩着这片土地。

[wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
**Well I remember it all .**
出色地 我 记住 它 全部 .

我全都记得。

[ðə; ði][sɔ:lt] [rɔ:] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn] ;
**The salt raw scent of the margin ;**
这 盐 生的 香味 的 这 利润 ;

边缘处咸涩的生味；

[waɪl] , [wɪð; wɪθ][men][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndləs] , [groʊn] [i:tʃ] [ri:l] , [ænd; ənd][ðə; ði][net] ,
**While , with men at the windlass , groaned each reel , and the net ,**
尽管 , 和 男人 在 这 绞盘 , 呻吟 每个 卷轴 , 和 这 网 ,

当男人们在绞盘旁操作时，每个卷筒都发出呻吟声，渔网也随之收拢。

['sɜ:rdʒɪŋ][ɪn] ['pɑ:ndərəs] [leŋθs] , [ʌp'rəjz] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ɪn][ɪts]['steɪʃ(ə)n] ;
**Surging in ponderous lengths , uprose and coiled in its station ;**
滔滔 在 沉重的 长度 , 玫瑰 和 卷曲 在 它是 车站 ;

以沉重的长度涌动，在其位置上隆起盘旋；

[ðen] [i:tʃ] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] , — [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !
**Then each man to his home , — well I remember it all !**
然后 每个 男人 到 他的 家 , — 出色地 我 记住 它 全部 !

然后每个人都回家了——嗯，我全都记得！

[jet] , [æz; əz][aɪ][sɪt][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] , [ðɪs] ['prez(ə)nt] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] , —
**Yet , as I sit and watch , this present peace of the landscape , —**
然而 , 作为 我 坐 和 手表 , 这 展示 和平 的 这 景观 , —

然而，当我坐着欣赏这片宁静的风景时，——

['strændɪd] ['boʊts] , [ði:z] [ri:lz] ['empti] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] , [ðə; ði] [hʌʃ] ,
**Stranded boats , these reels empty and idle , the hush ,**
搁浅 船 , 这些 卷轴 空的 和 闲置的 , 这 嘘 ,

搁浅的船只，这些空荡荡的卷轴，一片寂静。

[wʌn] [greɪ] [hɔːk] [sloʊ] - ['wiːlɪŋ] [ə'bʌv] [jɑːn] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['heɪˌstæks] , —
**One gray hawk slow - wheeling above yon cluster of haystacks , —**
一 灰色的 鹰 慢的 - 惠灵 多于 远 簇 的 干草堆 , —

一只灰鹰缓缓盘旋在那片干草堆上空，——

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] - [taɪm][stɜːr] [ðɪs] ['stɪlnəs] ['welkəmz] [ˌem 'iː][hoʊm] .
**More than the old - time stir this stillness welcomes me home .**
更多的 比 这 老的 - 时间 搅拌 这 寂静 欢迎 我 家 .

比起往日的喧嚣，这份宁静更让我感到家的温暖。

[ɑː] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm][stɜːr] , [haʊ] [wʌns][ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] , —
**Ah the old - time stir , how once it stung me with rapture , —**
啊 这 老的 - 时间 搅拌 , 如何 一次 它 被蜇了 我 和 狂喜 , —

啊，那昔日的激情，曾让我多么欣喜若狂啊！

[oʊld] - [taɪm] ['swiːtnəs] , [ðə; ði]['waɪndz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ænd; ənd][sɔːlt] !
**Old - time sweetness , the winds freighted with honey and salt !**
老的 - 时间 甜味 , 这 风 货运 和 蜂蜜 和 盐 !

昔日的甜蜜，风中飘来蜂蜜和盐的气息！

[jet] [wɪl] [aɪ] [steɪ] [maɪ] [steps] [ænd; ənd][nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrʃ] - [lænd] , —
**Yet will I stay my steps and not go down to the marsh - land , —**
然而 将要 我 停留 我的 步骤 和 不是 去 向下 到 这 沼泽 - 土地 , —

然而，我是否会止步不前，不下到沼泽地去呢？

[mjuːz] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [fɑːr] [ɔːf] , ['ræðər] [rɪ'membər] [ðæn; ðən] [siː] , —
**Muse and recall far off , rather remember than see , —**
沉思 和 记起 远的 离开 , 相当 记住 比 看 , —

沉思和回忆远方，宁愿记住而不是看到——

[lest] [ɑːn] [tuː] [kloʊz] [saɪt] [aɪ] [mɪs] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
**Lest on too close sight I miss the darling illusion ,**
免得 在 也 关闭 视线 我 错过 这 亲爱的 错觉 ,

免得看得太近而错过那美好的幻象，

[spaɪ][æt; ət][ðer; ðər][tæsk]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [tʃæns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
**Spy at their task even here the hands of chance and change .**
间谍 在 他们的 任务 甚至 这里 这 双手 的 机会 和 改变 .

即使在这里，机遇和变迁交织，也要密切关注他们的任务。

[ðə; ði] [sleɪv] ['wʊmən] .
**THE SLAVE WOMAN .**
这 奴隶 女士 .

女奴。

['ʃedɪŋ] [kuːl] [drɑːps][ə'pɑːn][ðə; ði][sʌn] - [beɪkt] [kleɪ] ,
**Shedding cool drops upon the sun - baked clay ,**
脱落 凉爽的 滴 之上 这 太阳 - 烘焙 黏土 ,

清凉的水滴落在被太阳晒得黝黑的黏土上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 以不同的色调(In Divers Tones)
# 第3/5页

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [dʒɑ:r] , ['brɪmfʊl] , [ʃi:; ʃi] [rests] [ə; eɪ] [speɪs]
**The** **dripping** **jar** **,** **brimful** **,** **she** **rests** **a** **space**
这 滴落 罐 , 满满的 , 她 休息 一个 空间

她将盛满水的滴水罐放在一旁。

[ɑ:n][ðə; ði] [welz] [draɪ] [waɪt] [brɪŋk] , [ænd; ənd] [li:nz] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
**On** **the** **well's** **dry** **white** **brink** **,** **and** **leans** **her** **face** **,**
在 这 井 干燥 白色的 边缘 , 和 倾斜 她 脸 ,

她倚在井边干涸的白色井沿上，脸庞倾了下来。

['hevi] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑ:rtsɪk] [deɪ] ,
**Heavy** **with** **tears** **and** **many** **a** **heartsick** **day** **,**
重的 和 眼泪 和 许多 一个 心碎 天 ,

泪水沉重，心碎的日子数不胜数。

[daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [lɪp] , [wens] [slɪps] [ə'weɪ]
**Down** **to** **the** **water's** **lip** **,** **whence** **slips** **away**
向下 到 这 水的 唇 , 何处 滑倒 离开

一直到水边，从那里溜走

[ə; eɪ]['rɪvjələt] [θru:] - [ðə; ði] [hɑ:t] , [braɪt] [skwer] [ə'peɪs] ,
**A** **rivulet** **thro** **'** **the** **hot** **,** **bright** **square** **apace** **,**
一个 溪流 喉咙 - 这 热的 , 明亮的 正方形 迅速 ,

一条小溪快速地流过炎热明亮的广场，

[ænd; ənd][loʊ] !
**And** **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[hɜ:r; hər] [braʊ] ['kæsts] [ɔ:f] [i:tʃ] ['sɜ:rv(ə)l] [treɪs] —
**her** **brow** **casts** **off** **each** **servile** **trace** **—**
她 眉头 演员 离开 每个 奴性的 痕迹 —

她的眉宇间尽显卑躬屈膝——

[ðə; ði] [weɪvz] [ku:l] [breθ] [hæθ] [wʌn] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ə'streɪ] .
**The** **wave's** **cool** **breath** **hath** **won** **her** **thoughts** **astray** **.**
这 波浪 凉爽的 气息 有 韩元 她 想法 误入歧途 .

海浪的清凉气息使她心神不宁。

[ɑ:] ['desələt] [hɑ:rt] !
**Ah** **desolate** **heart** **!**
啊 荒凉 心 !

啊，孤寂的心!

[ðaɪ] [feɪt] [ðaʊ] [hæst][fər'gɑ:t]
**Thy** **fate** **thou** **hast** **forgot**
你的 命运 你 哈斯特 忘了

你已忘记了自己的命运

[wʌn] ['moʊmənt] ; [ðə; ði] [dʌl] [peɪn] [hæθ] [left] [ðoʊz] [aɪz]
**One** **moment** **;** **the** **dull** **pain** **hath** **left** **those** **eyes**
一 片刻 ; 这 乏味的 疼痛 有 左边 那些 眼睛

片刻之后，那双眼睛里的钝痛已经消失了。

[huːz] ['jɜːrnɪŋ] ['pɪəsɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [speɪs] , [ænd; ənd] [terz] .

| Whose | yearning | pierces | time | , | and | space | , | and | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 渴望 | 穿孔 | 时间 | , | 和 | 空间 | , | 和 | 眼泪 | . |

他的渴望穿透了时间、空间和泪水。

[ðaʊ] [siːst] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪz][nɑːt] , —

| Thou | seest | what | was | once | , | but | now | is | not | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 西斯特 | 什么 | 曾是 | 一次 | , | 但 | 现在 | 是 | 不是 | , | — |

你看到的是曾经存在过，但如今已不复存在的事物，——

[baɪ][niːˈʒer][ðaɪ] [braɪt] [hoʊm] , [ðaɪ]['pærədaɪs] ,

| By | Niger | thy | bright | home | , | thy | Paradise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 尼日尔 | 你的 | 明亮的 | 家 | , | 你的 | 天堂 | , |

尼日尔河畔，你明亮的家园，你的天堂，

[ʌnˈskeɪðd] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ænd; ənd][foʊ] , [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] [ spiə ] .

| Unscathed | of | flame | , | and | foe | , | and | hostile | spears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫发无损 | 的 | 火焰 | , | 和 | 敌人 | , | 和 | 敌对的 | 长矛 | . |

毫发无损，免受火焰、敌人和敌方长矛的伤害。

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] [wɜːrk] .

| THE | MARVELLOUS | WORK | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 奇妙 | 工作 | . |

这部杰作。

" [raɪz] ['æftər][raɪz][baʊ; boʊ][ðə; ði] ['fæntəmz] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] " — [ '(h)witmən ]

| " | Rise | after | rise | bow | the | phantoms | behind | me | " | — | Whitman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上升 | 后 | 上升 | 弓 | 这 | 幻影 | 在后面 | 我 | " | — | 惠特曼 |

“在我身后，幽灵们一次又一次地起身鞠躬”——惠特曼

[nɑːt] [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][kwest][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hæv; həv][men]

| Not | yet | , | for | all | their | quest | of | it | , | have | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | , | 为了 | 全部 | 他们的 | 寻求 | 的 | 它 | , | 有 | 男人 |

尽管他们孜孜以求，但至今为止，人们仍未实现这一目标。

[kæst] ['hoʊlli] [baɪ][ðə; ði][ɪgˈnoʊb(ə)l] [dred] [ʌv; əv] [truːθ] !

| Cast | wholly | by | the | ignoble | dread | of | truth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 完全 | 经过 | 这 | 卑鄙的 | 恐惧 | 的 | 真相 | ! |

完全是出于对真相的卑劣恐惧!

[iːtʃ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [lɔːz] , [ɪf] [bʌt; bət][soʊ] [leɪt] [diˈsəːnd]

| Each | of | God's | laws | , | if | but | so | late | discerned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 神的 | 法律 | , | 如果 | 但 | 所以 | 晚的 | 辨别 |

上帝的每一条律法，如果只是这么晚才被领悟的话

[ðer; ðər] ['feɪθs] ['ʌpˈgruː] [ʌnˈsʌkəld] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [fɪlz]

| Their | faiths | upgrew | unsuckled | in | it | , | fills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 信仰 | 长大 | 未吸吮 | 在 | 它 | , | 填充 |

他们的信仰在它的影响下茁壮成长，并最终得以实现。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [fɪrz] , [pərˈtʃæns] [lest][gɑːd]

| Their | hearts | with | angry | fears | , | perchance | lest | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 心 | 和 | 生气的 | 恐惧 | , | 或许 | 免得 | 上帝 |

他们心中充满愤怒和恐惧，或许是怕上帝

[biː; bi] ['dwɔrft] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [diˈkriːz] , [ɔːr] [meɪd]

| Be | dwarfed | behind | his | own | decrees | , | or | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 矮小的 | 在后面 | 他的 | 自己的 | 法令 | , | 或者 | 制成 |

在他自己的法令面前黯然失色，或者.....

[suːˈpɜːrfluəs] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pəːfiktnis] [ʌv; əv] [diːd] !

| Superfluous | through | his | perfectness | of | deed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多余 | 通过 | 他的 | 完美 | 的 | 契据 | ! |

他完美的行为使他显得多余!

[bʌt; bət][lɑːrdʒ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz]
**But large increase of knowledge in these days**
但 大的 增加 的 知识 在 这些 天

但如今知识增长迅猛。

[ɪz] [kʌm] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
**Is come about us , fraught with ill for them**
是 来 关于 我们 , 充满危机 和 患病的 为了 他们

这事发生在我们身上，给他们带来了诸多不幸。

[huːz] [kriːdz] [ɑːr; ər][kʌt] [tuː] [streɪt] [tuː; tə][hoʊld] [nuː] [groʊθ] ,
**Whose creeds are cut too straight to hold new growth ,**
谁 信条 是 切 也 直的 到 抓住 新的 生长 ,

那些信条过于僵化、无法容纳新事物发展的群体，

[huːz] ['feɪθs] [ɑːr; ər] [klæmpt] [ə'genst] ['ækses] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ;
**Whose faiths are clamped against access of wisdom ;**
谁 信仰 是 夹紧 反对 使用权 的 智慧 ;

他们的信仰阻碍了他们获得智慧；

[frɔːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sædnəs] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [dʒʌst] [soʊlz]
**Fraught with some sadness , too , for those just souls**
充满危机 和 一些 悲伤 , 也 , 为了 那些 只是 灵魂

也夹杂着些许悲伤，为了那些正直的灵魂。

[huː] , [kloʊðd] [ɪn]['rɪdʒɪd] ['tiːtʃɪŋz] [faʊnd] [tuː] [skænt] ,
**Who , clothed in rigid teachings found too scant ,**
WHO , 穿着衣服 在 死板的 教义 成立 也 稀少 ,

那些身着僵化教条却发现教诲过于匮乏的人，

[ɑːr; ər][feɪn][tuː; tə] [piːs] [ðə; ði] [dɪr] [ə'kʌstəmd] [gɑːrb] ,
**Are fain to piece the dear accustomed garb ,**
是 欣然 到 片 这 亲爱的 习惯 外衣 ,

很想把心爱的旧衣服缝补好，

[tɪl] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪbərəl] , [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪtərəl]['frægmənt] ,
**Till here a liberal , there a literal fragment ,**
直到 这里 一个 自由主义 , 那里 一个 文字 分段 ,

这里是自由主义者，那里是字面意义上的碎片。

[hɪr] [nuː] , [ðer; ðər][oʊld] , [hɪr] [braɪt] , [ðer; ðər][dɑːrk] , [dɪs'kloʊz]
**Here new , there old , here bright , there dark , disclose**
这里 新的 , 那里 老的 , 这里 明亮的 , 那里 黑暗的 , 透露

这里是新的，那里是旧的；这里明亮，那里黑暗，揭示

[ðer; ðər] ['vestɪtʃər] [ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪs'kɔːrdənt] ['mɑːtli] .
**Their vestiture a strange discordant motley .**
他们的 服饰 一个 奇怪的 不和谐的 杂乱无章 .

他们的衣服奇特而杂乱。

[bʌt; bət][oʊ] [rer] ['mɑːtli] , — [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] [ʌv; əv] [truːθ] ,
**But O rare motley , — starred with thirst of truth ,**
但 哦 稀有的 杂乱无章 , — 星形 和 口渴 的 真相 ,

但是哦，罕见的杂色，——闪耀着对真理的渴望，

[pætʃt] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [zoʊnd] [ə'baʊt]
**Patched with desire of wisdom , zoned about**
已修补 和 欲望 的 智慧 , 分区 关于

因渴望智慧而修补，围绕着

[wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [freʃ] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kwest]
**With passion for fresh knowledge , and the quest**
和 热情 为了 新鲜的 知识 , 和 这 寻求

怀着对新知识的热情和探索精神

[ʌv; əv] [raɪt] !
**Of** **right** **!**
的 正确的 !

没错!

[sʌtʃ] ['mɑːtli] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət][læst] ,
**Such** **motley** **may** **be** **made** **at** **last** **,**
这样的 杂乱无章 可能 是 制成 在 最后的 ,

这样的杂乱组合最终或许能够实现。

[θruː] [greɪv] [sɪn'serəti] , [ə; eɪ] [dɑːn] - [klɪr] ['gɑːrmənt] !
**Through** **grave** **sincerity** **,** **a** **dawn** **-** **clear** **garment** **!**
通过 严重 诚意 , 一个 黎明 - 清除 服装 !

以庄严的诚意，穿上一件清晨般洁白的衣裳!

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [en'fræn,tʃaɪzd] ['spɪrɪt] , [ðɪs] [ɪk'spæns]
**But** **,** **for** **the** **enfranchised** **spirit** **,** **this** **expanse**
但 , 为了 这 获得选举权 精神 , 这 广阔

但是，对于获得自由的精神而言，这片广袤无垠的土地

[ɪ'meʒərəbl] [ʌv; əv] [brɔːd] - - [vjuː] , —
**Immeasurable** **of** **broad** **-** **horizoned** **view** **,** **—**
无法估量的 的 广阔 - - 看法 , —

视野开阔，无可估量。

[wʌt] [ræpt] , [kən'sɪdərət] [ɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmənz] [fɔːrθ] ,
**What** **rapt** **,** **considerate** **awe** **it** **summons** **forth** **,**
什么 欣喜若狂 , 周到 敬畏 它 传票 前进 ,

它唤起了何等专注、深思熟虑的敬畏之情!

[wʌt] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kɔːz] !
**What** **adoration** **of** **the** **Eternal** **Cause** **!**
什么 崇拜 的 这 永恒 原因 !

对永恒事业的崇敬之情何等深切!

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌn'meʒərd] ['eɪdʒɪz] , [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz]
**His** **days** **unmeasured** **ages** **,** **His** **designs**
他的 天 未测量的 年龄 , 他的 设计

祂的日子漫长无尽，祂的计划

[ʌn'foʊld] [θruː] [eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['saɪlənsiz] , [θruː] [sɜːrdʒ]
**Unfold** **through** **age** **-** **long** **silences** **,** **through** **surge**
展开 通过 年龄 - 长的 沉默 , 通过 涌

在漫长的沉默中展开，在涌动中展开

[ʌv; əv][wɜːrld] [ʌp'hiːv(ə)l] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪm]
**Of** **world** **upheaval** **,** **coming** **to** **their** **aim**
的 世界 动荡 , 未来 到 他们的 目的

世界动荡，即将达到他们的目标

[æz; əz] ['sw\\:vlis] [ɪn][fɪt][taɪm][æz; əz][ðoʊ] - [hɪz; ɪz]['fɪŋgər]
**As** **swerveless** **in** **fit** **time** **as** **tho** **'** **His** **finger**
作为 无转向 在 合身 时间 作为 虽然 - 他的 手指

就像他的手指一样，在合适的时机毫不犹豫地移动

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ɔː'deɪnd] , [ænd; ənd] [rɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] .
**But** **yesterday** **ordained** **,** **and** **wrought** **to** **-** **day** **.**
但 昨天 受戒 , 和 锻 到 - 天 .

但昨日已定，今日已成。

[haʊ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəlz] [ˌʌnkən'sɜːrn][ʌv; əv][taɪm] , —
**How** **the** **Eternal's** **unconcern** **of** **time** **,** **—**
如何 这 永恒的 漠不关心 的 时间 , —

永恒者如何漠视时间——

[ɑːmˈnɪpətəns] [ðæt] [hæθ] [nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] [heɪst] , —
**Omnipotence that hath not dreamed of haste , —**
全能 那 有 不是 梦见 的 匆忙 , —

全能者从未想过仓促行事，——

[ɪz] [ˈgreɪvn] [ɪn] [ˈgrænɪt] - [ˈmoʊldɪŋ] [ˈiːən] - [gluːm] ;
**Is graven in granite - moulding aeons ' gloom ;**
是 雕刻 在 花岗岩 - 成型 亿万年 - 愁云 ;

镌刻于花岗岩雕琢的亿万黑暗之中;

[ɪz][toʊld][ɪn][ˈstoʊni][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːr]
**Is told in stony record of the roar**
是 讲述 在 石质的 记录 的 这 吼

咆哮的石刻记录着

[ʌv; əv] [lɔːŋ] [saɪˈlʊriən] [ˈstɔrmz] , [ænd; ənd] [ˈtempɪsts] [hjuːdʒ]
**Of long Silurian storms , and tempests huge**
的 长的 志留纪 暴风雨 , 和 暴风雨 巨大的

漫长的志留纪风暴，以及巨大的风暴

[skɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv] [dɪˈvoʊnɪən] [ˈsiːz] ;
**Scourging the circuit of Devonian seas ;**
鞭笞 这 电路 的 泥盆纪 海域 ;

横扫泥盆纪海洋;

[ɪz] [ˈwɪspəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [mɪsts] , [ðə; ði] [greɪ]
**Is whispered in the noiseless mists , the gray**
是 低声说道 在 这 无声 薄雾 , 这 灰色的

在寂静的薄雾中低语，灰色

[sɔːft] [drɪp] [ʌv; əv] [klaʊdz] [əˈbaʊt] [ræŋk] [fɜːrn] - [ˈfɔrists] ,
**Soft drip of clouds about rank fern - forests ,**
柔软的 滴 的 云 关于 秩 蕨类 - 森林 ,

云雾轻柔地飘落在茂密的蕨类森林上空。

[θruː] [ˈdeɪtlɪs] [tɜːrmz] [ðæt] [stɔːrd] [ðə; ði] [ˈleər] [koʊl] ;
**Through dateless terms that stored the layered coal ;**
通过 无日期 条款 那 存储 这 分层 煤炭 ;

通过没有日期的条款储存层状煤炭;

[ɪz] [ˈʌtəd] [hɔːrs] [ɪn] [streɪndʒ] [traɪˈæsɪk] [fɔːrmz]
**Is uttered hoarse in strange Triassic forms**
是 说出 嘶哑 在 奇怪的 三叠纪 表格

以奇怪的三叠纪形式发出沙哑的声音

[ʌv; əv] [ˈmɑːnstrəs] [laɪf] ; [ɔːr] [stæmpt] [ɪn] [aɪs] - [bluː] [gliːmz]
**Of monstrous life ; or stamped in ice - blue gleams**
的 滔天 生活 ; 或者 盖章 在 冰 - 蓝色的 闪光

怪诞的生命；或镌刻在冰蓝色的光芒中

[əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [deθ] - [stɪl] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈgleɪʃ(ə)l] [sliːp] !
**Athwart the death - still years of glacial sleep !**
横穿 这 死亡 - 仍然 年 的 冰川 睡觉 !

穿越死寂般的冰川沉睡岁月!

[daʊn] [ðə; ði] [stuːˈpendəs] [ˈsiːkwəns] , [eɪdʒ] [ɑːn] [eɪdʒ] ,
**Down the stupendous sequence , age on age ,**
向下 这 惊人的 顺序 , 年龄 在 年龄 ,

沿着这条令人惊叹的序列，一代又一代地，

[θruː] - [stɔːrm] [ænd; ənd] [piːs] , [θruː] - [ʃaɪn] [ænd; ənd] [gluːm] , [θruː] - [wɔːrm]
**Thro ' storm and peace , thro ' shine and gloom , thro ' warm**
喉咙 - 风暴 和 和平 , 喉咙 - 闪耀 和 愁云 , 喉咙 - 温暖的

无论风雨，无论晴空，无论阴霾，无论温暖

[ænd; ənd] ['pregnənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['tiːmɪŋ] [bɜːrθ] ,

| And | pregnant | periods | of | teeming | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孕 | 时期 | 的 | 繁盛 | 出生 | , |

以及孕期大量分娩的时期，

[ænd; ənd] ['siːðɪŋ] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['θʌndərəs] [ˌoʊvər'θroʊ] , —

| And | seething | realms | of | thunderous | overthrow | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沸腾 | 领域 | 的 | 雷鸣 | 推翻 | , | — |

以及翻天覆地、怒火中烧的动荡领域，——

[ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['fɔːrmləs] [dɑːn] [ʌv; əv][laɪf] ,

| In | the | obscure | and | formless | dawn | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 朦胧 | 和 | 无形 | 黎明 | 的 | 生活 | , |

在生命朦胧而混沌的黎明时期，

[ɪn]['grædʒuəl] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm]['sɪmp(ə)l][tuː; tə][kəm'pleks] ,

| In | gradual | march | from | simple | to | complex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 逐渐地 | 行进 | 从 | 简单的 | 到 | 复杂的 | , |

逐步由简入繁，

[frʌm; frəm] ['loʊər] [tuː; tə] ['haɪər] [fɔːrmz] , [ænd; ənd][læst][tuː; tə][mæn]

| From | lower | to | higher | forms | , | and | last | to | Man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 降低 | 到 | 更高 | 表格 | , | 和 | 最后的 | 到 | 男人 |

从低等到高等，最终到人类

[θruː] [feɪnt] [prə'fetɪk] ['fæʃənz] , — [stændz] [dɪ'klerd]

| Through | faint | prophetic | fashions | , | — | stands | declared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 头晕的 | 预言 | 时尚 | , | — | 站立 | 声明 |

透过微弱的预言形式，——已然宣告

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['pɜːrpəs] .

| The | God | of | order | and | unchanging | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上帝 | 的 | 命令 | 和 | 不变 | 目的 | . |

掌管秩序和永恒旨意的神。

[kri'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌvərz] , [hɪm; ɪm] [kən'teɪnz] ,

| Creation | , | which | He | covers | , | Him | contains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创建 | , | 哪个 | 他 | 封面 | , | 他 | 包含 | , |

祂所覆盖的万物，包含着祂自己。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ʌp] - ['groʊpɪŋ]['ætəm] .

| Even | to | the | least | up | - | groping | atom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 至少 | 向上 | - | 摸索 | 原子 | . |

甚至对最不爱向上攀爬的原子也是如此。

[hɪz; ɪz]

| His |
|---|
| 他的 |

他的

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [dʒɜːrm] , [wer'baɪ]

| The | impulse | and | the | quickening | germ | , | whereby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲动 | 和 | 这 | 加速 | 细菌 | , | 由此 |

冲动和萌芽，由此

[ɔːl] [θɪŋz] [straɪv] ['ʌpwərd] , [riːtʃ] [tɔːrd] ['greɪtər] [gʊd] ;

| All | things | strive | upward | , | reach | toward | greater | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | 努力 | 向上 | , | 抵达 | 朝向 | 更大的 | 好的 | ; |

万物向上发展，追求更大的福祉；

[tɪl] ['kreɪvɪŋ] [bruːt] , [ɪn'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][soʊl] , [grəuz] [mæn] ,

| Till | craving | brute | , | informed | with | soul | , | grows | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 渴望 | 蛮力 | , | 知情的 | 和 | 灵魂 | , | 生长 | 男人 | , |

直到渴望野性、被灵魂所感化的人类成长起来，

[ænd; ənd][mæn][tɜːrnz] ['hoʊmwərd] , ['jɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][gɑːd] .

| And | Man | turns | homeward | , | yearning | back | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 转弯 | 回家 | , | 渴望 | 后退 | 到 | 上帝 | . |

于是，人转向故乡，渴望回到上帝的怀抱。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] .

| A | SONG | OF | DEPENDENCE | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 歌曲 | 的 | 依赖性 | . |

一首关于依赖的歌。

[lʌv] , [wʌt] [wɜːr; wər] [feɪm] ,

| Love | , | what | were | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 什么 | 是 | 名声 | , |

爱情，以及名声，又算得了什么?

[ænd; ənd] [ðaʊ] [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| And | thou | not | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不是 | 在 | 它 | , |

而你却不在其中，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ]

| That | I | should | hold | it | worth |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 抓住 | 它 | 值得 |

我应该珍视它的价值

[mʌtʃ] [tɔɪl] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

| Much | toil | to | win | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 辛劳 | 到 | 赢 | 它 | ? |

赢得它需要付出很多努力吗?

[wʌt] [wɜːr; wər] [sək'ses]

| What | were | success |
|---|---|---|
| 什么 | 是 | 成功 |

成功是什么?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Didst | thou | not | share | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 你 | 不是 | 分享 | 它 | ? |

你没有分享吗?

[æz; əz] [sprɪŋ] [kæn; kən] [sper] [ðə; ði] [snəuz]

| As | Spring | can | spare | the | snows |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 春天 | 能 | 空闲的 | 这 | 雪 |

春天不会再下雪了

[aɪ] [wel] [kʊd; kəd] [sper] [ˌaɪ 'tiː] !

| I | well | could | spare | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出色地 | 可以 | 空闲的 | 它 | ! |

我完全可以拿出来!

[lʌv] , [wʌt] [wɜːr; wər] [lʌv]

| Love | , | what | were | love |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 什么 | 是 | 爱 |

爱，爱究竟是什么?

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðaɪ] ['gɪvɪŋ]

| But | of | thy | giving |
|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 你的 | 给予 |

但你的慷慨

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [prɪ'veɪl]

| That | it | should | much | prevail |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 应该 | 很多 | 占上风 |

它会大获成功

[tuː; tə] ['swiːtn] ['lɪvɪŋ] ?

| To | sweeten | living | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 甜味 | 活的 | ? |

让生活更美好?

[neɪ] , [wʌt] [wɜːr; wər][laɪf] ,

| Nay | , | what | were | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 什么 | 是 | 生活 | , |

不，那生活究竟是什么?

[seɪv] [ðaʊ] [ɪn'spaɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

| Save | thou | inspire | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 节省 | 你 | 启发 | 它 | , |

愿你激励它，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bɪd][maɪ][soʊl]

| That | I | should | bid | my | soul |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 出价 | 我的 | 灵魂 |

我应该向我的灵魂祈祷

['greɪtli] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ?

| Greatly | desire | it | ? |
|---|---|---|---|
| 非常 | 欲望 | 它 | ? |

非常想要吗?

[ɑːn][ðə; ði] [kriːk] .

| ON | THE | CREEK | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 溪 | . |

在小溪边。

[dɪr] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['nɔɪzi] [straɪf]

| Dear | Heart | , | the | noisy | strife |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 心 | , | 这 | 嘈杂 | 冲突 |

亲爱的，喧闹的纷争

[ænd; ənd] ['bɪtər] [ 'kɑːpiŋ ] [siːs] .

| And | bitter | carpings | cease | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 苦的 | 鲤鱼 | 停止 | . |

尖刻的批评声也随之停止。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][læp][ʌv; əv][laɪf] ,

| Here | is | the | lap | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 膝 | 的 | 生活 | , |

这就是人生的最后阶段，

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [piːs] .

| Here | are | the | lips | of | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 嘴唇 | 的 | 和平 | . |

这是和平的嘴唇。

[ə'fɑːr][frʌm; frəm][stɜːr][ʌv; əv] [striːts] ,

| Afar | from | stir | of | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 远方 | 从 | 搅拌 | 的 | 街道 | , |

远离街道的喧嚣，

[ðə; ði] ['sɪtiːz] [dʌst] [ænd; ənd][dɪn] ,

| The | city's | dust | and | din | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市的 | 灰尘 | 和 | din | , |

城市的尘土和喧嚣，

[wʌt] ['hiːlɪŋ] ['saɪləns] [miːts]

| What | healing | silence | meets |
|---|---|---|---|
| 什么 | 康复 | 沉默 | 满足 |

疗愈的沉默与什么相遇

[ænd; ənd] [griːts] [ˌjuː 'es]['glaɪdɪŋ][ɪn] !
**And greets us gliding in !**
和 问候 我们 滑翔 在 !

它滑翔而来，迎接我们!

['aʊər; ɑːr] [laɪt] [bɜːrtʃ]['saɪlənt] [floʊts] ;
**Our light birch silent floats ;**
我们的 光 桦木 沉默的 浮标 ;

我们轻盈的桦木无声浮标;

['saʊndləs] [ðə; ði]['pæd(ə)l][dɪps] .
**Soundless the paddle dips .**
无声 这 桨 蘸酱 .

桨无声地摆动着。

[jɑːn] ['sʌnbiːm] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [moʊts]
**Yon sunbeam thick with motes**
扬 阳光 厚的 和 微粒

阳光中布满了尘埃

- - [ðə; ði] ['lifɪdʒ] [slɪps] ,
**Athro ' the leafage slips ,**
- - 这 叶子 滑倒 ,

透过树叶的缝隙，

[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['aɪrɪs] [wɪŋz]
**To light the iris wings**
到 光 这 鸢尾花 翅膀

点亮鸢尾花的翅膀

[ʌv; əv]['drægən] - [flaɪz] [ə'lɪt]
**Of dragon - flies alit**
的 龙 - 苍蝇 一

蜻蜓飞翔

[ɑːn] ['lɪli] - [liːvz] , [ænd; ənd] [θɪŋz]
**On lily - leaves , and things**
在 百合 - 树叶 , 和 事物

在百合叶上，以及其他东西

[ʌv; əv] [gɔːz] [ðæt] [floʊt] [ænd; ənd] [flɪt] .
**Of gauze that float and flit .**
的 纱布 那 漂浮 和 掠过 .

轻盈飘动的纱布。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [brɪŋk]
**Above the water's brink**
多于 这 水的 边缘

水面之上

['waɪndz] [meɪk] ['sʌmər] ['raɪət] ;
**Hush'd winds make summer riot ;**
安静 风 制作 夏天 暴动 ;

微风轻拂，夏日狂野;

['aʊər; ɑːr] ['θɜːrsti] ['spɪrɪts] [drɪŋk]
**Our thirsty spirits drink**
我们的 渴 烈酒 喝

我们干渴的灵魂畅饮

[diːp] , [diːp] , [ðə; ði] ['sʌmər] ['kwaɪət] .
**Deep , deep , the summer quiet .**
深的 , 深的 , 这 夏天 安静的 .

夏日的静谧，深沉而宁静。

[wiː; wi][slɪp][ðə; ði]['wɝːldz] [greɪ] [hʌsk] ,
**We slip the world's gray husk ,**
我们 滑 这 世界的 灰色的 外壳 ,

我们挣脱了世界的灰色外壳，

[ɪ'mɜːrdʒ] , [ænd; ənd] [spred] [nuː] [pluːmz] ;
**Emerge , and spread new plumes ;**
出现 , 和 传播 新的 羽流 ;

出现，并散播新的羽状物；

[ɪn] ['sʌnbiːm] - ['fretɪd] [dʌsk] ,
**In sunbeam - fretted dusk ,**
在 阳光 - 有格纹的 黄昏 ,

在阳光斑驳的黄昏中，

[θruː] - ['pɑːpjələs] ['goʊldən] [gluːm] ,
**Thro ' populous golden glooms ,**
喉咙 - 人口众多 金的 阴郁 ,

穿过人烟稠密的金色幽暗，

[laɪk] ['θɪsldaʊn] [wiː; wi][slaɪd] ,
**Like thistledown we slide ,**
喜欢 蓟绒 我们 滑动 ,

我们像蓟绒一样滑落，

[tuː] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [driːmz] , —
**Two disembodied dreams , —**
二 无形的 梦境 , —

两个脱离现实的梦境，——

[wɪð; wɪθ]['spɪrɪts][ə'lɜːrt] , [waɪd] - [aɪd] ,
**With spirits alert , wide - eyed ,**
和 烈酒 警报 , 宽的 - 眼睛 ,

神情警觉，双眼睁大，

[ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [pər'fjuːm] - [striːmz] .
**Explore the perfume - streams .**
探索 这 香水 - 溪流 .

探索香水之流。

[fɔːr; fər] [sents] [ʌv; əv] ['veriəs] [græs]
**For scents of various grass**
为了 气味 的 各种各样的 草

各种草的香味

[striːm] [daʊn] [ðə; ði] [vɪrɪŋ] [briːz] ;
**Stream down the veering breeze ;**
溪流 向下 这 转向 微风 ;

顺着变幻莫测的微风而下；

[wɔːrm] [pʌfs] [ʌv; əv] ['hʌni] [pæs]
**Warm puffs of honey pass**
温暖的 泡芙 的 蜂蜜 经过

温暖的蜂蜜烟雾飘过

[frʌm; frəm] ['flaʊərɪŋ] ['lɪndən] - [triːz] ;
**From flowering linden - trees ;**
从 开花 菩提树 - 树木 ;

来自开花的菩提树；

[ænd; ənd]['freɪgrənt] [gʌsts] [ʌv; əv] [gʌm] ,
**And fragrant gusts of gum ,**
和 香 阵风 的 胶 ,

还有阵阵阵阵口香糖的芬芳，

[frʌm; frəm] ['klæmi] [bɑːm] - [triː] [bʌdz] ,
**From** **clammy** **balm** **-** **tree** **buds** **,**
从 湿冷的 香脂 - 树 花蕾 ,

从潮湿的香脂树花蕾中，

[wɪð; wɪθ][fɜːrn] - [breɪk] ['əudəz] , [kʌm]
**With** **fern** **-** **brake** **odors** **,** **come**
和 蕨类 - 制动 气味 , 来

带着蕨类植物的气味，来了

[frʌm; frəm] ['ɪntrɪkət] ['sɒlə˩tjuːdz] .
**From** **intricate** **solitudes** **.**
从 错综复杂 孤独 .

从错综复杂的孤独中。

[ðə; ði][elm] - [tɑːps][ɑːr; ər][ ə'stə: ]
**The** **elm** **-** **tops** **are** **astir**
这 榆树 - 最高额 是 搅拌

榆树的树梢在颤动

[wɪð; wɪθ][flɜːrt][ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [wɪŋz] .
**With** **flirt** **of** **idle** **wings** **.**
和 调情 的 闲置的 翅膀 .

轻盈地拂过闲散的翅膀。

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['grækl] - [tʃɜːr]
**Hark** **to** **the** **grackles** **'** **chirr**
听着 到 这 紫翅椋鸟 - 叽叽喳喳

听，紫翅椋鸟的鸣叫声

[hwen'eə(r),hwən-][æn; ən][elm] - [baʊ] [swɪŋz] !
**Whene'er** **an** **elm** **-** **bough** **swings** **!**
无论何时 一个 榆树 - 买 摇摆 !

每当榆树枝摇曳!

[frʌm; frəm][ɔːf][jɑːn] [æʃ] - [lɪm] [sɪr]
**From** **off** **yon** **ash** **-** **limb** **sere**
从 离开 远 灰 - 肢 塞雷

从远处的白蜡树枝干

[aʊt] - [θrʌst] [ə'mɪd] [griːn] ['bræntʃɪz] ,
**Out** **-** **thrust** **amid** **green** **branches** **,**
出去 - 推力 之中 绿色的 分支 ,

在绿枝间伸出，

[kiːn] [laɪk][æn; ən]['æʒər] [spɪr]
**Keen** **like** **an** **azure** **spear**
敏锐的 喜欢 一个 蔚蓝 矛

像蔚蓝的长矛一样锋利

[ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃər] [daʊn] ['lɔːntʃɪz] .
**A** **kingfisher** **down** **launches** **.**
一个 翠鸟 向下 发射 .

一只翠鸟俯冲而下。

[fɑːr][ʌp][ðə; ði] [kriːk] [hɪz; ɪz][kɔːlz]
**Far** **up** **the** **creek** **his** **calls**
远的 向上 这 溪 他的 呼叫

他的呼喊声传到溪流上游很远的地方。

[ænd; ənd] ['lesnɪŋ] [læf] [rɪ'triːt] ;
**And** **lessening** **laugh** **retreat** **;**
和 减少 笑 撤退 ;

笑声逐渐减少；

[ə'gen] [ðə; ði] ['saɪləns] [fɔ:lz] ,

| Again | the | silence | falls | , |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 沉默 | 瀑布 | , |

寂静再次降临。

[ænd; ənd] [sɔ:ft] [ðə; ði] [gri:n] ['aʊərz] [fli:t] .

| And | soft | the | green | hours | fleet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 柔软的 | 这 | 绿色的 | 小时 | 舰队 | . |

以及绿色时段的柔化车队。

[ðeɪ] [fli:t] [wɪð; wɪθ] ['draʊzi] [hʌm]

| They | fleet | with | drowsy | hum |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 舰队 | 和 | 昏昏欲睡 | 哼 |

它们伴着昏昏欲睡的嗡嗡声飞驰而去。

[ʌv; əv] ['ɪnsekts] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɪŋ] ; —

| Of | insects | on | the | wing | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 昆虫 | 在 | 这 | 翼 | ; | — |

论飞行中的昆虫；——

[wi:; wi] [saɪ] — [ðə; ði] [end] [mʌst; məst] [kʌm] !

| We | sigh | — | the | end | must | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 叹 | — | 这 | 结尾 | 必须 | 来 | ! |

我们叹息——终将结束！

[wi:; wi] [teɪst] ['aʊər; ɑ:r] ['plɛʒərz] [stɪŋ] .

| We | taste | our | pleasure's | sting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 品尝 | 我们的 | 快乐的 | 蜇 | . |

我们尝到了快乐的苦涩。

[noʊ] [mɔ:r] , [ðen] , [ni:d] [wi:; wi] [traɪ]

| No | more | , | then | , | need | we | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | , | 然后 | , | 需要 | 我们 | 尝试 |

那么，我们无需再尝试了。

[ðə; ði] ['ræptʃər] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] .

| The | rapture | to | regain | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂喜 | 到 | 恢复 | . |

重获的狂喜。

[wi:; wi] [fi:l] ['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [slɪp] [baɪ] ,

| We | feel | our | day | slip | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 感觉 | 我们的 | 天 | 滑 | 经过 | , |

感觉时间飞逝，一天就这样过去了。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [veɪn] .

| And | cling | to | it | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黏着 | 到 | 它 | 在 | 徒劳 | . |

但你执着于它也是徒劳的。

[bʌt; bət] , [dɪr] , [ki:p] [ðaʊ] [ɪn] [maɪnd]

| But | , | Dear | , | keep | thou | in | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 亲爱的 | , | 保持 | 你 | 在 | 头脑 |

但是，亲爱的，请记住

[ði:z] ['moʊmənts] [swɪft] [ænd; ənd] [swi:t] !

| These | moments | swift | and | sweet | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 时刻 | 迅速 | 和 | 甜的 | ! |

这些时刻短暂而美好！

[ðer; ðər] ['meməri] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd]

| Their | memory | thou | shall | find |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 记忆 | 你 | 将 | 寻找 |

你将找到他们的记忆

[ɪ'luːm] [ðə; ði] ['kɑːmən] [striːt] ;
**Illume** **the** **common** **street** **;**
照明 这 常见的 街道 ;

照亮普通街道;

[ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [dɪn] ,
**And** **thro** **'** **the** **dust** **and** **din** **,**
和 喉咙 - 这 灰尘 和 din ,

穿过尘土和喧嚣,

['smaɪlɪŋ] , [ðaɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [hɪr]
**Smiling** **,** **thy** **heart** **shall** **hear**
微笑 , 你的 心 将 听到

微笑吧，你的心会听到

['kwaɪət] ['wɔːtərz] [læpsɪŋ] [θɪn] ,
**Quiet** **waters** **lapsing** **thin** **,**
安静的 水 失效 薄的 ,

平静的水面轻轻拍打着薄薄的波涛,

[ænd; ənd] ['loʊkəsts] [ʃrɪlɪŋ] [klɪr] .
**And** **locusts** **shrilling** **clear** **.**
和 蝗虫 尖锐的 清除 .

还有蝗虫清晰的尖叫声。

['loʊtəs] .
**LOTOS** **.**
莲花 .

莲花。

['werfɔːr] [ə'weɪk] [soʊ] [lɔːŋ] ,
**Wherefore** **awake** **so** **long** **,**
因此 醒 所以 长的 ,

为什么醒着这么久?

[waɪd] - [aɪd] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ker] ?
**Wide** **-** **eyed** **,** **laden** **with** **care** **?**
宽的 - 眼睛 , 满载 和 关心 ?

睁大眼睛，满怀忧虑?

[nɑːt] [ɔːl] ['bæt(ə)l] [ɪz] [laɪf] ,
**Not** **all** **battle** **is** **life** **,**
不是 全部 战斗 是 生活 ,

并非所有的战斗都是人生。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['respɪt] [ænd; ənd] [piːs]
**But** **a** **little** **respite** **and** **peace**
但 一个 小的 喘息 和 和平

但片刻的喘息与平静

[meɪ] [foʊld] [juː 'es] [raʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fliːs]
**May** **fold** **us** **round** **as** **a** **fleece**
可能 折叠 我们 圆形的 作为 一个 羊毛

愿你像羊毛一样将我们包裹起来

[sɔːft] - ['woʊv(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ menz ] [wer] .
**Soft** **-** **woven** **for** **all** **men's** **wear** **.**
柔软的 - 编织 为了 全部 男士 穿 .

柔软梭织面料，适用于所有男装。

[sliːp] , [ðen] , ['maɪndləs] [ʌv; əv] [straɪf] ;
**Sleep** **,** **then** **,** **mindless** **of** **strife** **;**
睡觉 , 然后 , 无意识 的 冲突 ;

于是安然入睡，忘却纷争;

['slʌmbər] , ['driːmləs] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ; —
**Slumber , dreamless of wrong ; —**
睡眠 , 无梦 的 错误的 ; —

沉睡，无梦无罪；——

['hɑːrkən] [maɪ] ['slʌmbər] - [sɔːŋ] ,
**Hearken my slumber - song ,**
倾听 我的 睡眠 - 歌曲 ,

请听我的睡前歌，

['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .
**Falling asleep .**
坠落 睡着了 .

快要睡着了。

['draʊzɪli] [ɔːl] [nuːn] [lɔːŋ]
**Drowsily all noon long**
昏昏欲睡地 全部 中午 长的

整个中午昏昏欲睡

[ðə; ði][wɔːrm]['waɪndz]['rʌs(ə)l][ðə; ði] [græs]
**The warm winds rustle the grass**
这 温暖的 风 沙沙 这 草

暖风吹拂着青草。

- , ['lʌlɪŋ] [ðaɪ] [breɪn] , —
**Hush'dly , lulling thy brain , —**
- , 催眠 你的 脑 , —

静静地，安抚你的思绪，——

['bɜːrðən] [wɪð; wɪθ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [biːz]
**Burthened with murmur of bees**
沉重的 和 低语 的 蜜蜂

嗡嗡的蜜蜂声不绝于耳。

[ænd; ənd] ['nʌmbərləs] ['hwispəz] , [ænd; ənd] [iːz] .
**And numberless whispers , and ease .**
和 无数 低语 , 和 舒适 .

还有无数的低语，以及轻松自在。

[driːm] - [klaʊdz] ['gæðər] [ænd; ənd] [pæs]
**Dream - clouds gather and pass**
梦 - 云 收集 和 经过

梦云聚集，飘过

[ʌv; əv] ['peɪnləs] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][peɪn] .
**Of painless remembrance of pain .**
的 无痛 纪念 的 疼痛 .

无痛地回忆痛苦。

['heɪv(ə)n] [frʌm; frəm]['ruːmər][ʌv; əv] [rɔːŋ] ,
**Havened from rumor of wrong ,**
避风港 从 谣言 的 错误的 ,

远离谣言，

[driːmz] [ɑːr; ər][ðaɪ] ['slʌmbər] - [sɔːŋ] ,
**Dreams are thy slumber - song ,**
梦想 是 你的 睡眠 - 歌曲 ,

梦境是你的睡前歌谣，

['fɔːlən] [ə'sliːp] .
**Fallen asleep .**
倒下 睡着了 .

睡着了。

[ðə; ði] ['soʊər] .

| THE | SOWER | . |
|---|---|---|
| 这 | 播种者 | . |

播种者。

[ə; eɪ] [braʊn] [sæd] - ['kʌlərd] ['hɪlsaɪd] , [wer] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

| A | brown | sad | - | colored | hillside | , | where | the | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 棕色的 | 伤心 | - | 有色 | 山坡 | , | 在哪里 | 这 | 土壤 | , |

一片棕褐色的山坡，土壤贫瘠，

[freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['hæroʊ] , [diːp] [ænd; ənd] [faɪn] ,

| Fresh | from | the | frequent | harrow | , | deep | and | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 从 | 这 | 频繁 | 耙 | , | 深的 | 和 | 美好的 | , |

刚经过多次耙耙，又深又细。

[laɪz] [ber] ; [noʊ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [skaɪ] - [laɪn] ,

| Lies | bare | ; | no | break | in | the | remote | sky | - | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 裸 | ; | 不 | 休息 | 在 | 这 | 偏僻的 | 天空 | - | 线 | , |

空无一物；远处的天际线没有一丝缝隙。

[seɪv] [wer] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [striːmz] [ə'lɔːft] ,

| Save | where | a | flock | of | pigeons | streams | aloft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在哪里 | 一个 | 群 | 的 | 鸽子 | 溪流 | 高空 | , |

除了鸽群翱翔的地方，

['stɑːrtld] [frʌm; frəm] [fiːd] [ɪn] [sʌm; səm] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [krɔːft] ,

| Startled | from | feed | in | some | low | - | lying | croft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 从 | 喂养 | 在 | 一些 | 低的 | - | 说谎 | 克罗夫特 | , |

在低洼的农田里，被饲料惊扰了。

[ɔːr] [fɑːr] - [ɔːf] [spaɪəz] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ʃaɪn] ;

| Or | far | - | off | spires | with | yellow | of | sunset | shine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 远的 | - | 离开 | 尖塔 | 和 | 黄色的 | 的 | 日落 | 闪耀 | ; |

或者远处闪耀着夕阳黄光的尖塔；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['soʊər] , [ʌn'wɪtɪŋli] [dɪ'vaɪn] ,

| And | here | the | Sower | , | unwittingly | divine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 这 | 播种者 | , | 不知不觉 | 神圣的 | , |

而在这里，播种者，无意中展现了神性，

[ig'zəːts] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] .

| Exerts | the | silent | forethought | of | his | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施压 | 这 | 沉默的 | 深思熟虑 | 的 | 他的 | 辛劳 | . |

他默默地预先思考着自己的辛勤付出。

[ə'loʊn] [hiː; hi] [tredz] [ðə; ði] [gliːb] , [hɪz; ɪz] ['meʒərd] [straɪd]

| Alone | he | treads | the | glebe | , | his | measured | stride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 他 | 踏板 | 这 | 教区 | , | 他的 | 测量 | 步幅 |

他独自一人踏着田地，步伐沉稳。

[dʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [sɔɪl] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] - [smɔːl] [dʒɔɪ]

| Dumb | in | the | yielding | soil | ; | and | tho | ' | small | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哑的 | 在 | 这 | 屈服 | 土壤 | ; | 和 | 虽然 | - | 小的 | 喜悦 |

在肥沃的土壤中沉默不语；尽管快乐微弱

[dwel] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] , [æz; əz] [spredz] [ðə; ði] [blaɪnd]

| Dwell | in | his | heavy | face | , | as | spreads | the | blind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住 | 在 | 他的 | 重的 | 脸 | , | 作为 | 传播 | 这 | 瞎的 |

凝视他沉重的面容，如同盲人张开双眼。

[peɪl] [greɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ dis'pensiŋ ] [pɑːm] [ə'saɪd] ,

| Pale | grain | from | his | dispensing | palm | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 粮食 | 从 | 他的 | 分发 | 棕榈 | 旁边 | , |

他掌心撒出的淡黄色谷物，

[ðɪs] ['plɑːdɪŋ] [tʃɜːrl] [grəuz] [greɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] ; —

| This | plodding | churl | grows | great | in | his | employ | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缓慢地 | 吝啬鬼 | 生长 | 伟大的 | 在 | 他的 | 采用 | ; | — |

这个默默无闻的粗汉在他的麾下越干越快;

['gɑːdlaɪk] , [hiː; hi] [meɪks] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] .

| Godlike | , | he | makes | provision | for | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神一般的 | , | 他 | 制作 | 条款 | 为了 | 人类 | . |

他如同神明一般，为人类提供了保障。

[ðə; ði][pə'teɪtoʊ] ['hɑːrvɪst] .

| THE | POTATO | HARVEST | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 土豆 | 收成 | . |

土豆丰收。

[ə; eɪ] [haɪ] [ber] [fiːld] , [braʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd] [bɔːrn]

| A | high | bare | field | , | brown | from | the | plough | , | and | borne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 裸 | 场地 | , | 棕色的 | 从 | 这 | 犁 | , | 和 | 出生 |

一片高高的裸露田野，因犁耕而呈棕色，且承载着

[ə'slænt][frʌm; frəm] ['sʌnset] ; ['æmbər] [weɪsts] [ʌv; əv][skaɪ]

| Aslant | from | sunset | ; | amber | wastes | of | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斜体 | 从 | 日落 | ; | 琥珀色 | 废物 | 的 | 天空 |

斜向落日；琥珀色的荒芜天空

['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ə; eɪ]['klæmər][ʌv; əv][ krəuz ] [ðæt] [flai]

| Washing | the | ridge | , | a | clamor | of | crows | that | fly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗涤 | 这 | 岭 | , | 一个 | 叫嚣 | 的 | 乌鸦 | 那 | 飞 |

水流冲刷着山脊，一群飞翔的乌鸦发出嘈杂的叫声。

[ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪd][flæts] [wer] [ðə; ði][spent] [taɪdz] [mɔːrn]

| In | from | the | wide | flats | where | the | spent | tides | mourn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 从 | 这 | 宽的 | 公寓 | 在哪里 | 这 | 花费 | 潮汐 | 哀悼 |

从退潮后哀悼的宽阔滩涂涌来

[tuː; tə][jɑːn][ðer; ðər] ['rɑːkɪŋ] [ruːsts] [ɪn][paɪnz][wɪnd] - [tɔːrn] ;

| To | yon | their | rocking | roosts | in | pines | wind | - | torn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 远 | 他们的 | 摇滚 | 栖息地 | 在 | 松树 | 风 | - | 撕裂 | ; |

到远处，它们在被风吹得摇摇欲坠的松树林中栖息;

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [greɪ] [sneɪk] - [fens] , [ðæt] ['zigzægz][baɪ]

| A | line | of | gray | snake | - | fence | , | that | zigzags | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 线 | 的 | 灰色的 | 蛇 | - | 栅栏 | , | 那 | 之字形 | 经过 |

一道灰色的蛇形栅栏，蜿蜒曲折地延伸到.....

[ə; eɪ][pɑːnd] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊmsted] [naɪ]

| A | pond | , | and | cattle | , | from | the | homestead | nigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 池塘 | , | 和 | 牛 | , | 从 | 这 | 家园 | 夜 |

农舍附近有个池塘，还有几头牛。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [diːp] [sʌmənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [hɔːrn] .

| The | long | deep | summonings | of | the | supper | horn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 深的 | 传唤 | 的 | 这 | 晚餐 | 喇叭 | . |

悠长而深沉的号角声，仿佛在召唤晚餐。

[blæk] , [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ə'genst] [ðæt] ['loʊnli] [flʌʃ] ,

| Black | , | on | the | ridge | , | against | that | lonely | flush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | , | 在 | 这 | 岭 | , | 反对 | 那 | 孤独 | 冲洗 | , |

黑色，在山脊上，映衬着那片孤寂的红晕，

[ə; eɪ][kɑːrt] , [ænd; ənd] [stuːp] - [nekt] ['ɑːksn] ; [reɪndʒd] [bɪ'saɪd] ,

| A | cart | , | and | stoop | - | necked | oxen | ; | ranged | beside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大车 | , | 和 | 哈腰 | - | 颈部 | 牛 | ; | 范围 | 旁 | , |

一辆马车，还有几头弯着脖子的牛；排列在旁边，

[sʌm; səm] ['bærəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] - [wɔ:rn] ['hɑ:rvɪst][foʊk] ,

| Some | barrels | , | and | the | day | - | worn | harvest | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 桶 | , | 和 | 这 | 天 | - | 磨损 | 收成 | 民间 | , |

一些木桶，以及那些饱经风霜的收割者，

[hɪr] ['emptiɪŋ] [ðer; ðər]['bæskəts] , [dʒɑ:r][ðə; ði] [hʌʃ]

| Here | emptying | their | baskets | , | jar | the | hush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 清空 | 他们的 | 篮子 | , | 罐 | 这 | 嘘 |

他们清空篮子，打破了寂静

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:loʊ] ['θʌndərz] ; [daʊn] [ðə; ði] [dʌsk] ['hɪlsaɪd]

| With | hollow | thunders | ; | down | the | dusk | hillside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 空洞的 | 雷声 | ; | 向下 | 这 | 黄昏 | 山坡 |

伴随着空洞的雷声；沿着黄昏的山坡向下。

['lʌmbərz] [ðə; ði] [weɪn] ; [ænd; ənd] [deɪ] [feɪdz] [aʊt] [laɪk] [smoʊk] .

| Lumbers | the | wain | ; | and | day | fades | out | like | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木材 | 这 | 韦恩 | ; | 和 | 天 | 淡出 | 出去 | 喜欢 | 抽烟 | . |

货车缓缓驶过；白昼如烟消云散。

[ə'floʊt] .

| AFLOAT | . |
|---|---|
| 漂浮 | . |

漂浮。

[ə'floʊt] ! —

| Afloat | ! | — |
|---|---|---|
| 漂浮 | ! | — |

浮起来了!

[ɑ:] [lʌv] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['wɔ:tərz]

| Ah | Love | , | on | the | mirror | of | waters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 爱 | , | 在 | 这 | 镜子 | 的 | 水 |

啊，爱，在水面的镜子上

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [si:mz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ə'floʊt] , —

| All | the | world | seems | with | us | afloat | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 似乎 | 和 | 我们 | 漂浮 | , | — |

整个世界似乎都与我们同在，漂浮在水面上。

[ɔ:l][ðə; ði][waɪd] , [braɪt] [wɜ:rld][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

| All | the | wide | , | bright | world | of | the | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 宽的 | , | 明亮的 | 世界 | 的 | 这 | 夜晚 | ; |

整个广阔明亮的夜空；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæd][wɜ:rld][ʌv; əv][men][ɪz] [rɪ'moʊt] ,

| But | the | mad | world | of | men | is | remote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 疯狂的 | 世界 | 的 | 男人 | 是 | 偏僻的 | , |

但疯狂的人类世界是遥远的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preɪtɪŋ] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ɪz][ə'fɑ:r] .

| And | the | prating | of | tongues | is | afar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吹嘘 | 的 | 舌头 | 是 | 远方 | . |

而喋喋不休的声音却遥不可及。

[wi:; wi][hæv; həv][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [flaɪt] ,

| We | have | fled | from | the | crowd | in | our | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 逃亡 | 从 | 这 | 人群 | 在 | 我们的 | 航班 | , |

我们在逃亡途中躲过了人群。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪ] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz]

| And | beyond | the | gray | rim | of | the | waters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 灰色的 | 轮缘 | 的 | 这 | 水 |

越过灰色的水边

[ɔːl] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [hæz; həz] [sʌŋk] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] .

| All | the | turmoil | has | sunk | from | our | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 动荡 | 有 | 沉没 | 从 | 我们的 | 视线 | . |

所有的动荡都已从我们的视线中消失。

[tɜːrn] [jʊr; jər] [hed] , [lʌv] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [noʊt]

| Turn | your | head | , | Love | , | a | little | , | and | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 你的 | 头 | , | 爱 | , | 一个 | 小的 | , | 和 | 笔记 |

亲爱的，稍微转过头来，注意一下

[loʊ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [peɪl] [stɑːr] .

| Low | down | in | the | south | a | pale | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 向下 | 在 | 这 | 南 | 一个 | 苍白 | 星星 | . |

南方低空有一颗暗淡的星星。

[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] - [laɪn] [drentʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | mists | of | the | horizon | - | line | drench | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄雾 | 的 | 这 | 地平线 | - | 线 | 淋 | 它 | , |

地平线上的薄雾笼罩着它，

[ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ɔːl] [bʌt; bət] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | beams | of | the | moon | all | but | quench | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光束 | 的 | 这 | 月亮 | 全部 | 但 | 淬火 | 它 | , |

月光几乎将它熄灭了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [θruː] - [ðɪs] [flʌd] - [taɪd] [ʌv; əv] [laɪt] .

| Yet | it | shines | thro | ' | this | flood | - | tide | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 闪耀 | 喉咙 | - | 这 | 洪水 | - | 潮 | 的 | 光 | . |

然而，它却在这光芒的洪流中闪耀。

[lʌv] , ['ʌndər] [ðæt] [stɑːr] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrld]

| Love | , | under | that | star | is | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 在下面 | 那 | 星星 | 是 | 这 | 世界 |

爱，在那颗星下，便是世界。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] ,

| Of | the | day | , | of | our | life | , | and | our | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天 | , | 的 | 我们的 | 生活 | , | 和 | 我们的 | 悲哀 | , |

在这一天，在我们的人生中，以及我们的悲伤中，

[wer] [dɪ'feɪmərz] [ænd; ənd] ['enviəs] [ɑːr; ər] .

| Where | defamers | and | envious | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 诽谤者 | 和 | 羡慕 | 是 | . |

诽谤者和嫉妒者聚集的地方。

[hɪr] , [hɪr] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [piːs] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] , —

| Here | , | here | is | our | peace | , | our | delight | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 这里 | 是 | 我们的 | 和平 | , | 我们的 | 喜 | , | — |

这里，这里是我们的平静，我们的喜悦，——

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kloʊsɪst] [lʌv] - [kən'vɜːrs] [noʊ] [bɑːr] .

| To | our | closest | love | - | converse | no | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 最接近 | 爱 | - | 交谈 | 不 | 酒吧 | . |

对我们最亲密的爱人来说，谈话没有障碍。

[jet] , [æz; əz] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [-] [dɪ'spaɪt]

| Yet | , | as | even | in | the | moonbeam's | despite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 甚至 | 在 | 这 | 月光 | 尽管 |

然而，即便在月光之下，尽管

[stɪl] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] [peɪl] [biːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] ,

| Still | is | seen | the | pale | beam | of | the | star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 是 | 已见 | 这 | 苍白 | 光束 | 的 | 这 | 星星 | , |

仍然可以看到那颗恒星的淡淡光束。

[soʊ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ræptʃər] [ðɪs] ['aʊər]

| So | the | light | of | our | rapture | this | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 光 | 的 | 我们的 | 狂喜 | 这 | 小时 |

所以，此刻我们狂喜之光闪耀

['kænɑːt] [kwentʃ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['mɔːroʊ] .

| Cannot | quench | the | remembrance | of | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 淬火 | 这 | 纪念 | 的 | 明天 | . |

无法消除对明日的思念。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl]['waɪndz][ɑːr; ər] [ʌp'f\\:ld]

| Though | the | wings | of | all | winds | are | upfurled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 翅膀 | 的 | 全部 | 风 | 是 | 向上卷曲 |

虽然所有风的翅膀都已展开

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] ['saɪləns] [hæθ] ['paʊər] ,

| And | a | limitless | silence | hath | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无限 | 沉默 | 有 | 力量 | , |

无尽的寂静蕴藏着力量。

[stɪl] [ðə; ði] ['enviəs] [straɪf] [wiː; wi] [fər'get] [nɑːt] ;

| Still | the | envious | strife | we | forget | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 羡慕 | 冲突 | 我们 | 忘记 | 不是 | ; |

我们依然不会忘记那场令人嫉妒的争斗；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz] ['skɪlfl] [tuː; tə][mɑːr] ,

| For | the | future | is | skilful | to | mar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 未来 | 是 | 熟练 | 到 | 马尔 | , |

因为未来很容易被破坏，

[ænd; ənd][ðə; ði][pæst][wiː; wi][hæv; həv] ['bænɪʃt] [nɑːt][kwaɪt] .

| And | the | past | we | have | banished | not | quite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 过去的 | 我们 | 有 | 被放逐 | 不是 | 相当 | . |

而我们早已摒弃的过去，却并未完全消失。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['aʊər] — [ɑː] [lʌv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

| But | this | hour | — | Ah | Love | , | if | it | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小时 | — | 啊 | 爱 | , 如果 | | 它 | 可能 |

但此刻——啊，爱，如果它能

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['splendər] , [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [muːn] , [set][nɑːt] !

| With | this | splendor | , | this | shining | moon | , | set | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 辉煌 | , | 这 | 灼灼 | 月亮 | , | 放 | 不是 | ! |

如此辉煌，这轮明月，切莫落下！

[ɪf] ['oʊnli] [fər'evər] [æz; əz] [naʊ]

| If | only | forever | as | now |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 永远 | 作为 | 现在 |

如果能永远像现在这样就好了

[ɪn] [ðɪs] ['saɪləns] [ʌv; əv]['sɪlvər] [ə'drɪft] ,

| In | this | silence | of | silver | adrift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默 | 的 | 银 | 漂流 | , |

在这片银色漂浮的寂静中，

[ɪn] [ðɪs] ['riːlɪŋ] , [sloʊ] , ['luːmɪnəs] [sfɪr] ,

| In | this | reeling | , | slow | , | luminous | sphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 卷轴 | , | 慢的 | , | 发光的 | 领域 | , |

在这个摇晃、缓慢、发光的球体中，

[ðɪs] ['hɑːloʊ] [greɪt] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| This | hollow | great | round | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空洞的 | 伟大的 | 圆形的 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

这空洞而伟大的夜晚，

[wiː; wi] [maɪt] [drɪft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] - [floʊ] , [ænd; ənd] [lɪft]

| We | might | drift | with | the | tide | - | flow | , | and | lift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 漂移 | 和 | 这 | 潮 | - | 流动 | , | 和 | 举起 |

我们可能会随潮汐漂流，并被抬升。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [pʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,

| With | the | infinite | pulse | of | the | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无限 | 脉冲 | 的 | 这 | 水 | , |

随着水的无尽脉动，

[siː] [iːtʃ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [hɪr]

| See | each | but | the | other | , | and | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 每个 | 但 | 这 | 其他 | , | 和 | 听到 |

彼此相见，却听不到对方的声音

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ə'loʊn] , [aɪ] [ænd; ənd] [ðaʊ] ,

| Our | own | language | alone | , | I | and | thou | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 自己的 | 语言 | 独自的 | , | 我 | 和 | 你 | , |

只有我们自己的语言，你和我，

[aɪ] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] , [æt; ət] [ðə; ði] [praʊ]

| I | here | at | the | stern | , | at | the | prow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 这里 | 在 | 这 | 船尾 | , | 在 | 这 | 船首 |

我在这里，在船尾，在船头。

[ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] , ['gɑːdz] ['kɔstliːɪst] [gɪft] !

| The | one | woman | , | God's | costliest | gift | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 女士 | , | 神的 | 最昂贵 | 礼物 | ! |

上帝赐予的最珍贵的礼物，就是那位女人!

[soʊ] ['oʊnli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ,

| So | only | to | see | you | , | to | hear | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 仅有的 | 到 | 看 | 你 | , | 到 | 听到 | 你 | , |

所以，我只想见你，听你说话。

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [lʌv] , [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] , —

| To | speak | with | you | , | Love | , | to | be | near | you | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 和 | 你 | , | 爱 | , | 到 | 是 | 靠近 | 你 | , | — |

能和你说话，亲爱的，能靠近你，——

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [ðɪs] [laɪf] , [wel] ['kɑːntent] .

| I | should | reckon | this | life | , | well | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 估计 | 这 | 生活 | , | 出色地 | 内容 | . |

我觉得这样的生活挺好的，挺满足的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [driːm] [ɪz] [ɪn] [veɪn] , [ɪz] [ɪn] [veɪn] ;

| But | this | dream | is | in | vain | , | is | in | vain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 梦 | 是 | 在 | 徒劳 | , | 是 | 在 | 徒劳 | ; |

但这个梦是徒劳的，是徒劳的;

[aɪ] [wɪl] [driːm] [juː; jʊ] [wʌn] ['ʌðər] .

| I | will | dream | you | one | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 梦 | 你 | 一 | 其他 | . |

我会梦见你另一个人。

[sə'poʊz]

| Suppose |
|---|
| 认为 |

认为

[ðɪs] [wʌn] ['aʊər] [sʌm; səm] [nɪ'penθɪ] [wɜːr; wər] [lent] ,

| This | one | hour | some | nepenthe | were | lent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 小时 | 一些 | 猪笼草 | 是 | 借出的 | , |

这一个小时里，有人借来了猪笼草。

[soʊ][peɪn] , [nɔːr] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][peɪn] ,

| So | pain | , | nor | remembrance | of | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 疼痛 | ， | 也不 | 纪念 | 的 | 疼痛 | ， |

所以，既没有痛苦，也没有对痛苦的回忆。

[nɔːr] [rɪˈmembrəns] [nɔːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ker] ,

| Nor | remembrance | nor | knowledge | of | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 纪念 | 也不 | 知识 | 的 | 关心 | ， |

既无记忆，也无照料之知，

[nɔːr] [dɪsˈtrʌst] , [nɔːr] [fɪr] , [nɔːr] [dɪˈsper] , —

| Nor | distrust | , | nor | fear | , | nor | despair | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 怀疑 | ， | 也不 | 害怕 | ， | 也不 | 绝望 | ， | — |

既不怀疑，也不恐惧，更不绝望——

[fɔːr; fər] [ðiːz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɔːlsoʊ] , [gɑːd] [noʊz]

| For | these | , | and | more | also | , | God | knows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | ， | 和 | 更多的 | 还 | ， | 上帝 | 知道 |

对于这些，以及更多，上帝知道。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊrd] [ðem; ðəm] , [fʊl] [ʃer] , —

| We | have | known | and | endured | them | , | full | share | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已知 | 和 | 忍受 | 他们 | ， | 满的 | 分享 | ， | — |

我们完全了解并忍受了这一切，——

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˌjuː ˈes] !

| Should | have | power | to | approach | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 力量 | 到 | 方法 | 我们 | ！ |

应该有权联系我们!

[səˈpoʊz]

| Suppose |
|---|
| 认为 |

认为

[tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ˈdrɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ ˈdriːmiŋ ] [əˈfloʊt]

| To | us | drifting | and | dreaming | afloat |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们 | 漂流 | 和 | 做梦 | 漂浮 |

对我们这些在水面上漂泊做梦的人来说

[ɑːn] [ðɪs] [ˈʃæˌdoʊləs] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɔːtərz] ,

| On | this | shadowless | shining | of | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 无阴影 | 灼灼 | 的 | 水 | ， |

在这片无影无影、波光粼粼的水面上，

[ðɪs] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][taɪd] [wɪˈðaʊt] [steɪn] ,

| This | mirror | of | tide | without | stain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镜子 | 的 | 潮 | 没有 | 弄脏 | ， |

这是一面没有污点的潮汐之镜，

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l][dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn][ˈaʊər]

| It | were | possible | just | for | one | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 只是 | 为了 | 一 | 小时 |

仅仅一个小时就可能了。

[tuː; tə] [fɔːrˈboʊd] , [ɔːr] [rɪˈmembər] , [ɔːr] [fɪr] ,

| To | forebode | , | or | remember | , | or | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 预示 | ，或者 | | 记住 | ，或者 | | 害怕 | ， |

预感，或记得，或害怕

[ˈnʌθɪŋ] ; [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [əˈwer]

| Nothing | ; | of | one | thing | aware |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | ； | 的 | 一 | 事物 | 意识到的 |

无；对一件事的觉察

[ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] , [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] [hɪr] ,

| And | one | only | , | that | we | two | are | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 仅有的 | , | 那 | 我们 | 二 | 是 | 这里 | , |

唯一值得庆幸的是，我们两个在这里。

[ænd; ənd] [tə'geðər] , [ʌn'hɪndərd] : [ðen] , [dɪr] ,

| And | together | , | unhindered | : | then | , | Dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一起 | , | 畅通无阻 | : | 然后 | , | 亲爱的 | , |

然后，我们一起，畅通无阻：亲爱的，

[ðɪs] [wʌn]['aʊər][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr][laɪf] , — [ɔːl][ðə; ði][pæst]

| This | one | hour | were | our | life | , | — | all | the | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 小时 | 是 | 我们的 | 生活 | , | — | 全部 | 这 | 过去的 |

这一个小时就是我们的人生——所有过去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪgnərənt] [sliːp] [bɪ'fɔːr] [bɜːrθ] ,

| But | the | ignorant | sleep | before | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 无知 | 睡觉 | 前 | 出生 | , |

但无知者在出生前就沉睡不醒，

[ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃər][ə; eɪ] [træns] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][læst]

| All | the | future | a | trance | , | that | should | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 未来 | 一个 | 发呆 | , | 那 | 应该 | 最后的 |

所有的未来都像一场恍惚，应该持续下去

[tɪl] [wiː; wi][tɜːrn][ˌjuː 'es] [ə'gen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] !

| Till | we | turn | us | again | to | our | earth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 转动 | 我们 | 再次 | 到 | 我们的 | 地球 | ! |

直到我们再次回归大地!

[ænd; ənd] [ðɪs] [driːm] , [hædst] [ðaʊ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [hɪr]

| And | this | dream | , | hadst | thou | courage | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 梦 | , | 哈斯特 | 你 | 勇气 | 到 | 听到 |

而这个梦，你是否有勇气聆听?

[ˌem 'iː][ɪn'tɜːrprət] , [wɜːr; wər] [driːmd] [nɑːt][ɪn][veɪn] .

| Me | interpret | , | were | dreamed | not | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 解释 | , | 是 | 梦见 | 不是 | 在 | 徒劳 | . |

让我来解读，这些梦并非徒劳。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər] , [oʊ] [lʌv] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ment] ,

| For | this | hour | , | O | Love | , | was | not | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小时 | , | 哦 | 爱 | , | 曾是 | 不是 | 意思是 | , |

哦，爱啊，此刻本不该如此。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [piːs] , [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

| With | its | rapture | of | peace | , | to | endure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 狂喜 | 的 | 和平 | , | 到 | 忍受 | , |

带着和平的喜悦，忍受着，

[ɪn'tens] , [kɑːm] , ['pæʃənət] , [pjʊr] , —

| Intense | , | calm | , | passionate | , | pure | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激烈的 | , | 冷静的 | , | 热情的 | , | 纯的 | , | — |

强烈、平静、热情、纯粹——

[maɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ðaɪ]['spɪrɪt][ blent ]

| My | spirit | with | thy | spirit | blent |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 精神 | 和 | 你的 | 精神 | 混合 |

我的灵魂与你的灵魂融合

[æz; əz][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['flaʊər] ,

| As | the | odor | of | flower | and | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 气味 | 的 | 花 | 和 | 花 | , |

如同花香一般，

[ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [roʊz] .

| Of | hyacinth | blossom | and | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 风信子 | 开花 | 和 | 玫瑰 | . |

风信子花和玫瑰花。

[hɑːrt] , ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]['bɑːdi] , [ænd; ənd][breɪn] ,

| Heart | , | spirit | , | and | body | , | and | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | , | 精神 | , | 和 | 身体 | , | 和 | 脑 | , |

心、灵、身、脑

[ðaʊ] [ɑːrt] ['ʌtərli] [maɪn] , [æz; əz][aɪ] [ðaɪn] ;

| Thou | art | utterly | mine | , | as | I | thine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 完全地 | 矿 | , | 作为 | 我 | 你的 | ; |

你完全属于我，我也完全属于你;

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ðoʊ] - [æt; ət][fɜːrst]

| But | the | love | of | the | flesh | , | tho | ' | at | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 爱 | 的 | 这 | 肉 | , | 虽然 | - | 在 | 第一的 |

但是肉体的爱，虽然起初

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]

| When | I | saw | you | and | loved | you | it | burst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | 你 | 和 | 喜爱 | 你 | 它 | 爆裂 |

当我看到你，爱上你时，我的心就爆炸了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][wʌn] [fleɪm] ,

| With | the | love | of | the | spirit | one | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 爱 | 的 | 这 | 精神 | 一 | 火焰 | , |

怀着对心灵的爱，一簇火焰，

['niːðər] ['greɪtər] [nɔːr] [les] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ,

| Neither | greater | nor | less | , | but | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 更大的 | 也不 | 较少的 | , | 但 | 这 | 相同的 | , |

既不大也不小，正好相同。

[ɪz] [jet] ['faɪnaɪt] , [ə'teinz] [nɑːt][ðə; ði] [haɪt]

| Is | yet | finite | , | attains | not | the | height |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 然而 | 有限 | , | 达到 | 不是 | 这 | 高度 |

仍属有限，尚未达到高度

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [en'fræn,tʃaɪzd] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

| Of | the | spirit | enfranchised | , | and | must |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 精神 | 获得选举权 | , | 和 | 必须 |

精神获得解放，并且必须

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi][slɪp] [bæk] ['ɪntuː] [dʌst] .

| With | the | body | slip | back | into | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 身体 | 滑 | 后退 | 进入 | 灰尘 | . |

身体最终化为尘埃。

['aʊər; ɑːr][soʊl] - ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['deθləs] , [dɪ'vaɪn] .

| Our | soul | - | passion | is | deathless | , | divine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 灵魂 | - | 热情 | 是 | 永生 | , | 神圣的 | . |

我们灵魂的激情是永恒的、神圣的。

[soʊ] , [wiː; wi] [straɪk] [naʊ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktɪst] [noʊt]

| So | , | we | strike | now | the | perfectest | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我们 | 罢工 | 现在 | 这 | 最完美的 | 笔记 |

所以，我们现在奏出了最完美的音符。

[ðæt] ['mænz] [hɑːrt] [ɪz] [ə'tuːnd] [tuː; tə] , [ə'teɪn]

| That | man's | heart | is | attuned | to | , | attain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人的 | 心 | 是 | 协调的 | 到 | , | 达到 |

那人的心与……相契合，达到……

[ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [su'priːm] ,

| The | white | light | of | the | zenith | supreme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 光 | 的 | 这 | 天顶 | 最高 | , |

至高无上的天顶白光，

[pɪrs] [ðə; ði]['sev(ə)nθ][ænd; ənd] ['ɪnərmoʊst] [sfɪr] ;

| Pierce | the | seventh | and | innermost | sphere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺穿 | 这 | 第七 | 和 | 最内层 | 领域 | ; |

刺穿第七层也是最内层的球体;

[wiː; wi][ɑːr; ər][ gɔdz ] !

| We | are | gods | ! |
|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 神 | ! |

我们是神!

[let] [ˌjuː 'es][kæst][ˌjuː 'es][ə'drɪft]

| Let | us | cast | us | adrift |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 投掷 | 我们 | 漂流 |

让我们随波逐流

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['paʊər] !

| From | the | world | of | the | flesh | and | its | power | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 世界 | 的 | 这 | 肉 | 和 | 它是 | 力量 | ! |

来自肉体及其力量的世界!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [plʌndʒ] , [ə; eɪ] [kwɪk] [roʊl]

| It | is | only | a | plunge | , | a | quick | roll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 暴跌 | , | 一个 | 快的 | 卷 |

这只是一次纵身一跃，一次快速滚动。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skɪf] — [aɪ] [wɪl] ['gæðər] [ænd; ənd][foʊld]

| Of | our | skiff | — | I | will | gather | and | fold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 小艇 | — | 我 | 将要 | 收集 | 和 | 折叠 |

我将收集并折叠我们的小艇

[juː; jʊ][kloʊz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtərz][ɑːr; ər][koʊld] , —

| You | close | , | for | the | waters | are | cold | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 关闭 | , | 为了 | 这 | 水 | 是 | 寒冷的 | , | — |

你关上门，因为水很冷，——

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɒbz] , [ænd; ənd][wiː; wi][raɪz][wʌn][soʊl] ,

| A | few | sobs | , | and | we | rise | one | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 啜泣 | , | 和 | 我们 | 上升 | 一 | 灵魂 | , |

几声啜泣，我们升起一个灵魂。

[ˌʌndɪ'sɛvərd] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

| Undissevered | for | ever | and | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 未分离的 | 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | . |

永永远远不分离。

['rekənɪŋ] .

| RECKONING | . |
|---|---|
| 清算 | . |

清算。

[wʌt] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði][sæd] [greɪ] ['sɪti] [sliːps] ,

| What | matter | that | the | sad | gray | city | sleeps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 事情 | 那 | 这 | 伤心 | 灰色的 | 城市 | 睡觉 | , |

这座阴郁灰暗的城市沉睡又如何?

['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ] [dʌl] [driːmz] , [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [snoʊ]

| Sodden | with | dull | dreams | , | ill | at | ease | , | and | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烂 | 和 | 乏味的 | 梦境 | , | 患病的 | 在 | 舒适 | , | 和 | 雪 |

沉闷的梦境，不安的心情，还有雪

[stɪl] ['fɔːlɪŋ] [tʃoʊks] [ðə; ði]['swoʊlən] [dreɪnz] !
**Still falling chokes the swollen drains !**
仍然 坠落 窒息 这 肿 排水沟 !

不断下落的液体堵塞了肿胀的引流管!

[aɪ] [noʊ]
**I know**
我 知道

我知道

[ðæt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌn] [ænd; ənd] ['sʌmər] [nɑːt] [les] [kriːps]
**That even with sun and summer not less creeps**
那 甚至 和 太阳 和 夏天 不是 较少的令人毛骨悚然

即使阳光明媚，夏日炎炎，令人毛骨悚然的景象也丝毫未减。

[maɪ]['spɪrɪt] [θruː] - [gluːm] , [nɔːr]['evər] [geɪnz] [ðə; ði] [stiːps]
**My spirit thro ' gloom , nor ever gains the steeps**
我的 精神 喉咙 - 愁云 , 也不 曾经 收益 这 陡峭

我的灵魂穿过黑暗，却永远无法攀登高峰

[wer] [piːs] [sɪts] , [ˌɪnək'sesəb(ə)l] , [jəːnd] [fɔːr; fər][soʊ] .
**Where Peace sits , inaccessible , yearned for so .**
在哪里 和平 坐着 , 无法进入 , 渴望 为了 所以 .

和平所在之处，遥不可及，令人无比渴望。

[wel] [hæv; həv][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] [maɪ][woʊ]
**Well have I learned that from my breast my woe**
出色地 有 我 学习 那 从 我的 胸部 我的 悲哀

我从胸膛中领悟到，我的悲伤

['stɑːrts] , — [ðæt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [hænd] [hæθ] [soʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [riːps] .
**Starts , — that as my own hand hath sown , it reaps .**
开始 , — 那 作为 我的 自己的 手 有 播种 , 它 收割 .

开始吧，——就像我亲手播种，它也会收获。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] , [wʌn]
**I have had my measure of achievement , won**
我 有 有 我的 措施 的 成就 , 韩元

我已经取得了一定的成就，赢了。

[moʊst][aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] [rɪ'meɪnz]
**Most I have striven for ; and at last remains**
最多 我 有 努力 为了 ; 和 在 最后的 遗迹

我毕生追求的，最终依然存在。

[ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['oʊnli] , [ðæt] [huː] [geɪnz]
**This one thing certain only , that who gains**
这 一 事物 肯定 仅有的 , 那 WHO 收益

唯一可以确定的是，谁能获胜

[sək'ses] [hæθ] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [tuː] [sɔːr] [ə; eɪ][kɔːst] ,
**Success hath gained it at too sore a cost ,**
成功 有 获得 它 在 也 疮 一个 成本 ,

成功是以过于惨痛的代价换来的。

[ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ['aʊər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæv; həv][lɔːst]
**If in his triumph hour his heart have lost**
如果 在 他的 胜利 小时 他的 心 有 丢失的

如果在他凯旋的时刻，他的心却已迷失

[juːθ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][eɪdʒ] [bɪ'gʌn] .
**Youth , and have found its sorrow of age begun .**
青年 , 和 有 成立 它是 悲哀 的 年龄 开始 .

青春已逝，却也已体会到衰老的悲伤。

[ɪn] ['noʊtrə, 'noʊtɜ-] [deɪm] .

| IN | NOTRE | DAME | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 贵妇人 | . |

在巴黎圣母院。

[wen] [fɜ:rst][dɪd][aɪ] [pər'si:v] [ju:; jʊ] , [wen] [teɪk] [hi:d]

| When | first | did | I | perceive | you | , | when | take | heed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 第一的 | 做过 | 我 | 感知 | 你 | , | 什么时候 | 拿 | 注意 |

我何时第一次看见你？何时留意？

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [soʊ] [di:p] [ɪn] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn]

| Of | what | is | now | so | deep | in | heart | and | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 是 | 现在 | 所以 | 深的 | 在 | 心 | 和 | 脑 |

如今深深扎根于心底和脑海之中的东西

[ðæt] [terz] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [ɪ'feɪs] [ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:r] [ðə; ðɪ] [gri:d]

| That | tears | shall | not | efface | it | , | nor | the | greed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 眼泪 | 将 | 不是 | 抹去 | 它 | , | 也不 | 这 | 贪婪 |

眼泪无法抹去它，贪婪也无法抹去它。

[ʌv; əv] [taɪm] [ɔ:r] [feɪt] [dɪ'strɔɪ] , [nɔ:r] [skɔ:rn] , [nɔ:r] [peɪn] ?

| Of | time | or | fate | destroy | , | nor | scorn | , | nor | pain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 时间 | 或者 | 命运 | 破坏 | , | 也不 | 轻蔑 | , | 也不 | 疼痛 | ? |

时间或命运都无法摧毁，蔑视和痛苦也无法摧毁?

[lɔ:ŋ] ['sʌmərz] [bæk] [aɪ] ['trembld] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['vɪʒ(ə)n]

| Long | summers | back | I | trembled | to | the | vision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 夏天 | 后退 | 我 | 颤抖 | 到 | 这 | 想象 |

遥远的夏日，我曾因那景象而颤抖。

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [ki:n] ['bju:ti] , — [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] [sens]

| Of | your | keen | beauty | , | — | a | delirious | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 敏锐的 | 美丽 | , | — | 一个 | 谵妄 | 感觉 |

你那令人惊艳的美貌，——一种令人陶醉的感觉

[ðæt] [hi:; hi] [ju:; jʊ] [lʌvd] [maɪt] [hoʊld] [ɪn] [laɪk] [dɪ'rɪʒn]

| That | he | you | loved | might | hold | in | like | derision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 你 | 喜爱 | 可能 | 抓住 | 在 | 喜欢 | 嘲笑 |

你所爱的人或许会像嘲笑一样被你视为异端。

[ɔ:r] [hel] [ɔ:r] ['hev(ə)n] , [ɔ:r] [sɪn] [ɔ:r] ['ɪnəsns] .

| Or | Hell | or | Heaven | , | or | sin | or | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 地狱 | 或者 | 天堂 | , | 或者 | 罪 | 或者 | 无辜 | . |

或者地狱或天堂，或者罪恶或纯洁。

[ðɪs] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] , [waɪl] ['aʊtwərdli]

| This | in | my | heart | of | hearts | , | while | outwardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在 | 我的 | 心 | 的 | 心 | , | 尽管 | 向外 |

这在我内心深处，而表面上

[nɔ:r] [spi:tʃ] [nɔ:r] ['gɑ:rdɪd] [glæns] [maɪ] [dri:m] [bɪ'treɪd] ;

| Nor | speech | nor | guarded | glance | my | dream | betrayed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 演讲 | 也不 | 守卫 | 瞥一眼 | 我的 | 梦 | 背叛 | ; |

言语和警惕的眼神都未能泄露我的梦想;

[tɪl] [wʌn] [deɪ] , [soʊ] [pæst] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['mædənd] [ˌem 'i:] ,

| Till | one | day | , | so | past | thought | you | maddened | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一 | 天 | , | 所以 | 过去的 | 想法 | 你 | 疯狂的 | 我 | , |

直到有一天，你那些早已逝去的想法让我疯狂，

[maɪ] [dri:m] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [lɪps] , [glæd] [ænd; ənd] [ə'freɪd] .

| My | dream | escaped | my | lips | , | glad | and | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 梦 | 逃脱 | 我的 | 嘴唇 | , | 高兴的 | 和 | 害怕的 | . |

我的梦想脱口而出，既欣喜又恐惧。

[ə'freɪd] , [wer] [noʊ] [fɪr] [wʌz; wəz] .
**Afraid , where no fear was .**
害怕的 , 在哪里 不 害怕 曾是 .

恐惧，在原本没有恐惧的地方。

[fɔːr; fər][loʊ] , [ðə; ði][gɪft]
**For lo , the gift**
为了 洛 , 这 礼物

看哪，这份礼物

( [wɜːrld] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] ) [wʌz; wəz][maɪn] , [wʌz; wəz][maɪn] !
**( Worlds could not purchase it ) was mine , was mine !**
( 世界 可以 不是 购买 它 ) 曾是 矿 , 曾是 矿 !

（世界买不到）是我的，是我的！

[ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [swiːt] , [haʊ] [swɪft] [wiː; wi] [went] [ə'drɪft]
**And oh , my Sweet , how swift we went adrift**
和 哦 , 我的 甜的 , 如何 迅速 我们 去 漂流

哦，我的爱人，我们漂泊得多么迅速啊！

[ɑːn][waɪld] [swiːt] ['wɔːtərz] , ['wɔːrmər] - [hjʊd] [ðæn; ðən][waɪn] !
**On wild sweet waters , warmer - hued than wine !**
在 荒野 甜的 水 , 更温暖 - 有色 比 葡萄酒 !

在野性甘甜的水域，颜色比葡萄酒还要温暖！

[maɪ] ['veri] [aɪz] [ɑːr; ər] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]
**My very eyes are dizzy with delight**
我的 非常 眼睛 是 晕眩的 和 喜

我欣喜若狂，双眼都晕眩了。

[æt; ət][jʊr; jər] [ri'kɔːld] [kə'resɪs] .
**At your recalled caresses .**
在 你的 召回 爱抚 .

想起你温柔的爱抚。

[piːs] , [maɪ] [hɑːrt] !
**Peace , my heart !**
和平 , 我的 心 !

安息吧，我的心！

[ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ] [biːt] [soʊ][waɪld][fɔːr; fər][laɪz][tuː; tə] - [naɪt]
**She whom you beat so wild for lies to - night**
她 谁 你 打 所以 荒野 为了 谎言 到 - 夜晚

今晚你狠狠殴打的那个人，就因为她撒谎，

[frʌm; frəm][juː; jʊ] [tuː] ['meni] ['bɪtər] [liːgz] [ə'pɑːrt] .
**From you too many bitter leagues apart .**
从 你 也 许多 苦的 联赛 除 .

我们之间隔着千山万水，痛苦不堪。

[biː; bi][kɑːm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
**Be calm , and I will talk to you of her ;**
是 冷静的 , 和 我 将要 讲话 到 你 的 她 ;

冷静下来，我会跟你谈谈她；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n] , ['pæʃənətli] [stɪl] ;
**And you shall listen , passionately still ;**
和 你 将 听 , 热情地 仍然 ;

而你，要满怀热情地倾听；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɪn][maɪ] [vɜːrs] [rɪ'kɜːr] ,
**And as the pauses in my verse recur ,**
和 作为 这 停顿 在 我的 诗 复发 ,

而随着我诗歌中停顿的反复出现，

[θɪŋk] , [hɑːrt] , [ɔːl] [ðɪs] [dʌz] ['fiːəlti] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪl] !

| Think | , | heart | , | all | this | does | fealty | to | your | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | , | 心 | , | 全部 | 这 | 做 | 忠诚 | 到 | 你的 | 将要 | ! |

想想吧，我的心啊，这一切都是为了忠于你的意志!

[ɔːl] [ðɪs] , — [ə; eɪ] [laɪð] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] - ['məʊldɪd] [fɔːrm] ,

| All | this | , | — | a | lithe | and | perfect | - | moulded | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | , | 一 | 一个 | 轻盈 | 和 | 完美的 | - | 模制 | 形式 | , |

这一切——一种轻盈而完美的体态，

['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] ['dʒestʃər] , [sɔːft] , [ɪn'tens] .

| Instinct | with | subtle | gesture | , | soft | , | intense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能 | 和 | 微妙的 | 手势 | , | 柔软的 | , | 激烈的 | . |

直觉带着微妙的姿态，柔和而强烈。

[hed] [smɔːl] [ænd; ənd] [ 'kwiːnlaik ] , ['deɪnti] [fiːt] [ðæt] [wɔːrm]

| Head | small | and | queenlike | , | dainty | feet | that | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 小的 | 和 | 女王般的 | , | 纤巧 | 脚 | 那 | 温暖的 |

头小巧玲珑，宛如女王，纤细的脚丫温暖舒适。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [dʌl] ['wɝːldz] [weɪz] ['ɪntuː] ['ræptʃərəs] [sens] .

| Even | the | dull | world's | ways | into | rapturous | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 乏味的 | 世界的 | 方式 | 进入 | 欣喜若狂 | 感觉 | . |

即使是沉闷的世界也能变得充满喜悦。

[klɪr] , [brɔːd] , [waɪt] ['fɔːrhed] , [kraʊnd] [loʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [her]

| Clear | , | broad | , | white | forehead | , | crowned | low | down | with | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | , | 广阔 | , | 白色的 | 前额 | , | 加冕 | 低的 | 向下 | 和 | 头发 |

宽阔、白皙的额头，额头下方长着头发。

['dɑːrkər][ðæn; ðən] [naɪt] , [mɔːr] [sɔːft][ðæn; ðən] [sliːp] [ɔːr] [terz] .

| Darker | than | night | , | more | soft | than | sleep | or | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较暗 | 比 | 夜晚 | , | 更多的 | 柔软的 | 比 | 睡觉 | 或者 | 眼泪 | . |

比黑夜更黑，比睡眠或眼泪更柔和。

[noʊz] ['niːðər] [smɔːl] [nɔːr] [greɪt] , [bʌt; bət] [streɪt] , [ænd; ənd] [fer] .

| Nose | neither | small | nor | great | , | but | straight | , | and | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼻子 | 两者都不 | 小的 | 也不 | 伟大的 | , | 但 | 直的 | , | 和 | 公平的 | . |

鼻子不大也不小，笔直而白皙。

[laɪk] [nɔːt] [bʌt; bət] [smuːð] [siː] - ['ʃɛlz] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [ɪrz] .

| Like | naught | but | smooth | sea | - | shells | her | delicate | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 零 | 但 | 光滑的 | 海 | - | 贝壳 | 她 | 精美的 | 耳朵 | . |

她那纤细的耳朵，就像光滑的海贝壳一样。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] !

| But | how | to | tell | about | her | mouth | and | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 到 | 告诉 | 关于 | 她 | 嘴 | 和 | 眼睛 | ! |

但是如何判断她的嘴巴和眼睛呢!

[hɜːr; hər] [streɪndʒ] , [swiːt] , ['mædnɪŋ] [aɪz] , [hɜːr; hər] ['sʌt(ə)l] [maʊθ] !

| Her | strange | , | sweet | , | maddening | eyes | , | her | subtle | mouth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 奇怪的 | , | 甜的 | , | 令人抓狂 | 眼睛 | , | 她 | 微妙的 | 嘴 | ! |

她那双奇异、甜美、令人疯狂的眼睛，她那微妙的嘴唇!

[maʊθ] [ɪn] [huːz] ['kloʊʒər] [ɔːl] ['lʌvz] ['swiːtnəs] [laɪvz; lɪvz] , —

| Mouth | in | whose | closure | all | love's | sweetness | lives | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 在 | 谁 | 关闭 | 全部 | 爱的 | 甜味 | 生活 | , | — |

嘴唇的闭合处，蕴藏着所有爱情的甜蜜，——

[aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɔːrm] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌstrəs] [saʊθ] !

| Eyes | with | the | warm | gleam | of | the | lustrous | south | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 和 | 这 | 温暖的 | 闪耀 | 的 | 这 | 光泽的 | 南 | ! |

一双闪耀着南方阳光般温暖光芒的眼睛!

['fæðəmləs] [dʌsk] [baɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [deɪ] [lets] [ɪn]
**Fathomless dusk by night , the day lets in**
深不可测 黄昏 经过 夜晚 , 这 天 让我们 在

夜幕降临，深邃的暮色笼罩大地，白昼缓缓来临。

['glɪmər] [ʌv; əv] ['emərəld] , — [ðʌs] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːrz] !
**Glimmer of emerald , — thus those eyes of hers !**
微光 的 翠 , — 因此 那些 眼睛 的 她的 !

她的眼睛闪烁着翡翠般的光芒!

[ə'bʌv] [ðə; ði] [fɜːrm] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['məʊldɪd] [tʃɪn]
**Above the firm sweep of the moulded chin**
多于 这 公司 扫 的 这 模制 下巴

在线条流畅、轮廓分明的下巴上方

[ðə; ði] [lɪps] , [ðæn; ðən] [huːz] [liːst] [kɪs] ['hɛvənz] [gɪfts] [wɜːr; wər] [wɜːrs] .
**The lips , than whose least kiss Heaven's gifts were worse .**
这 嘴唇 , 比 谁 至少 吻 天 礼物 是 更糟 .

那双嘴唇，比天堂赐予的哪怕最轻微的吻还要糟糕。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] , — [ɑː] [ðæt] [naʊ] [maɪ] [hed] [wɜːr; wər] [leɪd] !
**Her bosom , — ah that now my head were laid !**
她 怀 , — 啊 那 现在 我的 头 是 铺设 !

她的胸膛，——啊，我多么希望我的头能枕在上面!

[wɔːrm] [ɪn] [ðæt] ['restɪŋ] - [pleɪs] !
**Warm in that resting - place !**
温暖的 在 那 休息 - 地方 !

那休息的地方真温暖!

[bʌt; bət] , [hɑːrt] , [biː; bi] [stɪl] !
**But , heart , be still !**
但 , 心 , 是 仍然 !

但是，我的心啊，请平静下来!

[aɪ] [wɪl] [rɪ'freɪn] , [ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [driːmz] , [ə'freɪd]
**I will refrain , and break my dreams , afraid**
我 将要 避免 , 和 休息 我的 梦境 , 害怕的

我将克制自己，害怕地打破我的梦想。

[tuː; tə] [stɜːr] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [fʊl'fɪl] .
**To stir the yearning I can not fulfil .**
到 搅拌 这 渴望 我 能 不是 实现 .

激起我无法满足的渴望。

[lʌv] , [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [naɪt] [ʌv; əv] ['brɪtəni]
**Love , in the northern night of Brittany**
爱 , 在 这 北方 夜晚 的 布列塔尼

在布列塔尼北部的夜里，爱

[hɪr] [juː; jʊ] [noʊ] [vɔɪs] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [fleɪm] ?
**Hear you no voice divide the night like flame ?**
听到 你 不 嗓音 划分 这 夜晚 喜欢 火焰 ?

你听不到声音吗？黑夜如同火焰般被撕裂。

[ɪn] [ðiːz] [greɪ] [wɔːlz] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]
**In these gray walls the inmost soul of me**
在 这些 灰色的 墙壁 这 最 灵魂 的 我

在这灰色的墙壁里，藏着我最深层的灵魂。

[ɪz] [swuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [neɪm] .
**Is swooning with the music of your name .**
是 晕倒 和 这 音乐 的 你的 姓名 .

被你名字的旋律迷倒了。

['nɑːktɜːrn] .
**NOCTURNE .**
夜曲 .

夜曲。

[suːð] , [suːð]
**Soothe , soothe**
舒缓 , 舒缓

安抚，安抚

[ðə; ði] [deɪ] - [fɔːl] , [suːð] ,
**The day - fall , soothe ,**
这 天 - 落下 , 舒缓 ,

天色渐暗，令人舒缓。

[tɪl] ['rɪŋklɪŋ] ['waɪndz][ænd; ənd] ['siːz] [ɑːr; ər] [smuːð] , —
**Till wrinkling winds and seas are smooth , —**
直到 皱纹 风 和 海域 是 光滑的 , —

直到狂风怒号，海面平静下来，——

[tɪl] [jɑːn] [loʊ] [bænd]
**Till yon low band**
直到 远 低的 乐队

直到那低带

[ʌv; əv] - [strænd]
**Of charméd strand**
的 - 链

迷人的海滩

[pʌf] ['siːwərd] [driːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [lænd] , —
**Puff seaward dreams from the inner land , —**
噗 向海 梦境 从 这 内 土地 , —

从内陆向大海吹去梦想，——

[tɪl] , [læpt] [ɪn][maɪld][hæf] - [laɪts] , ['aʊər; ɑːr] [driːm] - [bloʊn] [boʊt]
**Till , lapped in mild half - lights , our dream - blown boat**
直到 , 圈速 在 温和的 一半 - 灯 , 我们的 梦 - 吹 船

直到我们梦想破灭的小船，在柔和的晨光中缓缓驶过。

[ɪz] [felt] [tuː; tə] [floʊt] , [tuː; tə] [fɔːl] , [tuː; tə] [floʊt] .
**Is felt to float , to fall , to float .**
是 毛毡 到 漂浮 , 到 落下 , 到 漂浮 .

感觉像是在漂浮，在下落，在漂浮。

[ə; eɪ] ['sʌndaʊn] [roʊz]
**A sundown rose**
一个 日落 玫瑰

落日玫瑰

[di'leiz] [ænd; ənd] [gləuz]
**Delays and glows**
延误 和 发光

延迟和光芒

[ɔː(r)] [jɑːn][ spaiəd ] [piːks] [ri'məutə] [snəuz] .
**O'er yon spired peak's remoter snows .**
超过 远 尖顶 峰顶 遥控器 雪 .

越过那座尖峰，远处是皑皑的积雪。

[suːn]
**Uprolling soon**
向上滚动 很快

即将上线

[ə; eɪ] [red] - [raɪp] [muːn]
**A** **red** **-** **ripe** **moon**
一个 红色的 - 成熟 月亮

一轮红月

[lɔlz] [ɪn][ðə; ði][paɪnz][ɪn] [draʊzd] [hæf] - [swuːn] ;
**Lolls** **in** **the** **pines** **in** **drowsed** **half** **-** **swoon** **;**
哈哈 在 这 松树 在 昏昏欲睡 一半 - 昏厥 ;

他懒洋洋地躺在松树上，昏昏欲睡，神情恍惚;

[ænd; ənd] [θɪn] [muːn] - [ʃeɪdz] [peɪs] [aʊt][tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] [ʃɪft]
**And** **thin** **moon** **-** **shades** **pace** **out** **to** **us** **,** **and** **shift**
和 薄的 月亮 - 色调 步伐 出去 到 我们 , 和 转移

薄薄的月光遮掩掩地向我们走来，然后移开

['aʊər; ɑːr] ['vɪʒənz] [æz; əz][wiː; wi][drɪft] , [ænd; ənd][drɪft] .
**Our** **visions** **as** **we** **drift** **,** **and** **drift** **.**
我们的 愿景 作为 我们 漂移 , 和 漂移 .

我们的视野随着漂流而不断变化。

[frʌm; frəm] [naɪt] - [waɪd] [bluːmz]
**From** **night** **-** **wide** **blooms**
从 夜晚 - 宽的 花朵

从夜间盛开的花朵

[ɪn] ['kɑːpɪs] [gluːm]
**In** **coppice** **glooms**
在 矮林 阴郁

在矮林的昏暗中

[set] ['aʊtwərd] ['vɔiidʒɪŋ] [spaɪs] ['pəːfjuːmz] .
**Set** **outward** **voyaging** **spice** **perfumes** **.**
放 向外 航行 香料 香水 .

准备出海航行的香料香水。

[ðə; ði] [sloʊ] - [pʌlst] ['siːz] ,
**The** **slow** **-** **pulsed** **seas** **,**
这 慢的 - 脉冲 海域 ,

缓慢脉动的海洋，

[ðə; ði] ['ʃædoʊd] [triːz] , —
**The** **shadowed** **trees** **,** **—**
这 阴影 树木 , —

树荫蔽日——

[ðə; ði] [naɪt] - [spel] [hoʊldz][juː 'es][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,
**The** **night** **-** **spell** **holds** **us** **one** **with** **these** **,**
这 夜晚 - 拼写 持有 我们 一 和 这些 ,

夜幕将我们与它们融为一体。

[tɪl] , [lʌv] , [wiː; wi] [skers] [noʊ] [laɪf][frʌm; frəm] [sliːp] , — [wiː; wi] [siːm]
**Till** **,** **Love** **,** **we** **scarce** **know** **life** **from** **sleep** **,** **—** **we** **seem**
直到 , 爱 , 我们 稀少 知道 生活 从 睡觉 , — 我们 似乎

直到那时，爱人，我们几乎分不清生与梦，——我们似乎

[tuː; tə][smaɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [driːm] , [ænd; ənd] [driːm] .
**To** **smile** **a** **little** **,** **dream** **,** **and** **dream** **.**
到 微笑 一个 小的 , 梦 , 和 梦 .

微笑一下，做做梦，再做做梦。

[taɪdz] .
**TIDES** **.**
潮汐 .

潮汐。

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] [dʌsk] [haʊ] [saɪz] [ðə; ði] [eb] - [taɪd] [aʊt] ,

| Through | the | still | dusk | how | sighs | the | ebb | - | tide | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 仍然 | 黄昏 | 如何 | 叹息 | 这 | 落潮 | - | 潮 | 出去 | , |

在寂静的黄昏中，退潮的叹息声响起。

[rɪ'lʌktənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [riːd] - [bedz] !

| Reluctant | for | the | reed | - | beds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿的 | 为了 | 这 | 芦苇 | - | 床 | ! |

不愿去芦苇丛!

[daʊn] [ðə; ði][sændz]

| Down | the | sands |
|---|---|---|
| 向下 | 这 | 沙子 |

沿着沙滩

[ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃiz] .

| It | washes | . |
|---|---|---|
| 它 | 洗涤 | . |

它能洗。

[hɑːrk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听!

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][wɑːn] [greɪ] [strændz]

| Beyond | the | wan | gray | strand's |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 万 | 灰色的 | 链子的 |

越过那缕灰褐色的.....

[loʊ] [ 'limits ] [haʊ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['tʃænlz] [griːv] ,

| Low | limits | how | the | winding | channels | grieve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 限制 | 如何 | 这 | 绕线 | 频道 | 悲伤 | , |

低限制了蜿蜒河道的悲伤程度，

[ə'wer] [ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] ['wɔːtərz] [suːn] [wɪl] [liːv]

| Aware | the | evasive | waters | soon | will | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到的 | 这 | 回避 | 水 | 很快 | 将要 | 离开 |

意识到那难以捉摸的水域很快就会离开

[ðem; ðəm] [vɔɪd] [ə'mɪd][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['desələt] [lændz] ,

| Them | void | amid | the | waste | of | desolate | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 空白 | 之中 | 这 | 浪费 | 的 | 荒凉 | 土地 | , |

它们在荒凉的土地上显得空无一物。

[wer] ['ʃæˌdoʊləs] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [mɑːrʃ] [iks'pændz] ,

| Where | shadowless | to | the | sky | the | marsh | expands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 无阴影 | 到 | 这 | 天空 | 这 | 沼泽 | 展开 | , |

沼泽无影无踪地延伸到天空，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːn] - [hiːts] [mʌst; məst][skɑːr][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [draʊt] .

| And | the | noon | - | heats | must | scar | them | , | and | the | drought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 中午 | - | 加热 | 必须 | 瘢痕 | 他们 | , | 和 | 这 | 干旱 | . |

正午的酷热和干旱一定会给他们留下伤痕。

[jet] [suːn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɔlɪsɪŋ] [taɪd] [rɪ'tɜːrn]

| Yet | soon | for | them | the | solacing | tide | returns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 很快 | 为了 | 他们 | 这 | 安慰 | 潮 | 返回 |

然而，很快，抚慰他们的浪潮又将回归。

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðer; ðər] [θɜːrst] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] .

| To | quench | their | thirst | of | longing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 淬火 | 他们的 | 口渴 | 的 | 渴望 | . |

为了解渴。

[ɑː] , [nɑːt][soʊ]
**Ah , not so**
啊 ， 不是 所以

啊，并非如此。

[wɜːrks] [ðə; ði][stɜːrn] [lɔː] [ɔːr] [taɪdz] [ʌv; əv][laɪf] [ə'beɪ] !
**Works the stern law oar tides of life obey !**
作品 这 船尾 法律 桨 潮汐 的 生活 服从 ！

严酷的法则，驾驭着生命的潮汐！

[ebɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃɪz] [swɪft] [ə'weɪ] ,
**Ebbing in the night - watches swift away ,**
退潮 在 这 夜晚 - 手表 迅速 离开 ，

夜巡的队伍迅速离去，潮水也随之退去。

[skers] [noʊn] [er] [fled] [fər'evər] [ɪz][ðə; ði] [floʊ] ;
**Scarce known ere fled forever is the flow ;**
稀少 已知 埃雷 逃亡 永远 是 这 流动 ；

鲜为人知，却永远消逝的是那股流动；

[ænd; ənd][ɪn] [pɑːrtʃt] ['tʃæn(ə)l] [stɪl] [ðə; ði] [ʃrʌŋk] [striːm] [mɔːnz] .
**And in parched channel still the shrunk stream mourns .**
和 在 干渴 渠道 仍然 这 缩小 溪流 哀悼 .

干涸的河道里，干涸的溪流仍在哀鸣。

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
**CONSOLATION .**
安慰 .

安慰。

[dɪr] [hɑːrt] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˌfer'wel] .
**Dear Heart , between us can be no farewell .**
亲爱的 心 ， 之间 我们 能 是 不 告别 .

亲爱的，我们之间没有离别。

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,
**We have so long to live , so much to endure ,**
我们 有 所以 长的 到 居住 ， 所以 很多 到 忍受 ，

我们还有很长的路要走，要承受的事情也很多。

[wʌt] ['ɪlz] [dɪ'sper] [maɪt] [wɜːrk][ˌjuː 'es] [huː] [kæn; kən] [tel] ,
**What ills despair might work us who can tell ,**
什么 疾病 绝望 可能 工作 我们 WHO 能 告诉 ，

绝望会给我们带来哪些祸患，谁又能说得清呢？

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt][help] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [trʌst] [sɪ'kjʊr] !
**Had we not help in that one trust secure !**
有 我们 不是 帮助 在 那 一 相信 安全的 ！

如果我们没有在那次信任安全方面提供帮助就好了！

[taɪm] ['kænɑːt] ['sevər] , [nɔːr] [speɪs] [kiːp] [lɔːŋ] [ə'pɑːrt] ,
**Time cannot sever , nor space keep long apart ,**
时间 不能 断绝 ， 也不 空间 保持 长的 除 ，

时间无法将他们分开，空间也无法让他们长久分离。

[ðoʊz] [huːm] ['lʌvz] ['sliːpləs] ['jɜːrnɪŋ] [wʊd] [drɔː] [nɪr] .
**Those whom Love's sleepless yearning would draw near .**
那些 谁 爱的 失眠 渴望 会 画 靠近 .

那些因爱情而彻夜难眠的渴望而靠近的人。

[feɪt] [bendz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [hɑːrt]
**Fate bends unto the indomitable heart**
命运 弯曲 到 这 不屈不挠 心

命运终将屈服于那颗不屈不挠的心

[ænd; ənd][fɜ:rm] - [fɪkst] [wɪl] . — [wʌt] [ru:m] [hæv; həv][wi:; wi][fɔ:r; fər] [fɪr] !

| And | firm | - | fixt | will | . | — | What | room | have | we | for | fear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 公司 | - | 固定 | 将要 | . | — | 什么 | 房间 | 有 | 我们 | 为了 | 害怕 | ! |

坚定不移——我们还有什么可畏惧的呢!

[dɑ:rk] .

| DARK | . |
|---|---|
| 黑暗的 | . |

黑暗的。

[naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [hʌʃt] [ænd; ənd][blaɪnd][wɪð; wɪθ][reɪn] ,

| Now | , | for | the | night | is | hushed | and | blind | with | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 为了 | 这 | 夜晚 | 是 | 静静地 | 和 | 瞎的 | 和 | 雨 | , |

现在，夜色寂静，雨水蒙蔽了双眼。

[maɪ][soʊl][dɪ'zaɪɜ-z] [kə'mju:niən] , [dɪr] , [wɪð; wɪθ] [ði:] .

| My | soul | desires | communion | , | Dear | , | with | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 欲望 | 圣餐 | , | 亲爱的 | , | 和 | 你 | . |

亲爱的，我的灵魂渴望与你相通。

[bʌt; bət]['aʊər][baɪ]['aʊər][maɪ]['spɪrɪt][gets][nɑ:t] [fri:] , —

| But | hour | by | hour | my | spirit | gets | not | free | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小时 | 经过 | 小时 | 我的 | 精神 | 获得 | 不是 | 自由的 | , | — |

但我的灵魂却时时刻刻都无法获得自由，——

['aʊər][baɪ][stɪl]['aʊər][maɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [straivz][ɪn][veɪn] .

| Hour | by | still | hour | my | longing | strives | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 经过 | 仍然 | 小时 | 我的 | 渴望 | 努力 | 在 | 徒劳 | . |

一小时又一小时，我的渴望徒劳无功。

[ðə; ði] [θɪk] [dɑ:rk][hemz][ˌem 'i:] , [ɛvn] [tu:; tə][ðə; ði] ['restləs] [breɪn] .

| The | thick | dark | hems | me | , | ev'n | to | the | restless | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | 黑暗的 | 下摆 | 我 | , | 甚至 | 到 | 这 | 不安 | 脑 | . |

浓重的黑暗笼罩着我，甚至连我躁动不安的大脑也感到窒息。

[ðə; ði]['wɪndz][kən'fju:ʒ(ə)n] [veɪg] [en'kʌmbəz] [ˌem 'i:] .

| The | wind's | confusion | vague | encumbers | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风的 | 困惑 | 模糊的 | 负担 | 我 | . |

风的混乱让我感到沉重。

[ɛvn] ['pæʃənət] ['meməri] , [groʊn] [tu:] [feɪnt][tu:; tə] [si:]

| Ev'n | passionate | memory | , | grown | too | faint | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 热情的 | 记忆 | , | 生长 | 也 | 头晕的 | 到 | 看 |

即使是炽热的记忆，也变得模糊不清了。

[ðaɪ] [fitʃər] , [stə:z][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] ['streɪt(ə)n] [tʃeɪn] .

| Thy | features | , | stirs | not | in | her | straitening | chain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 特征 | , | 搅拌 | 不是 | 在 | 她 | 收紧 | 链 | . |

你的容颜，在她那束缚的锁链中纹丝不动。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [dʌst] [ðaʊ] [tu:] [fi:l] [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪ'vɔ:rs]

| And | thou | , | dost | thou | too | feel | this | strange | divorce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 朋友 | 你 | 也 | 感觉 | 这 | 奇怪的 | 离婚 |

而你，你是否也感受到了这种奇怪的离婚

[ʌv; əv] [wɪl] [frʌm; frəm] ['paʊər] ?

| Of | will | from | power | ? |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 将要 | 从 | 力量 | ? |

权力意志?

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][wɪnd] ,

| The | spell | of | night | and | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拼写 | 的 | 夜晚 | 和 | 风 | , |

夜与风的魔力，

['bæflɪŋ] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [driːm] , [dʌst] [ðaʊ] [tuː] [faɪnd] ?

| **Baffling** | **desire** | **and** | **dream** | **,** | **dost** | **thou** | **too** | **find** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫名其妙 | 欲望 | 和 | 梦 | , | 朋友 | 你 | 也 | 寻找 | ? |

你也发现了这令人费解的欲望和梦想吗?

[nɑːt] ['dɪstəns] [pɑːrts][juː 'es] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪm] [fɔːrs] ,

| **Not** | **distance** | **parts** | **us** | **,** | **Dear** | **;** | **but** | **this** | **dim** | **force** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 距离 | 部分 | 我们 | , | 亲爱的 | ; | 但 | 这 | 暗淡 | 力量 | , |

亲爱的，并非距离将我们分开；而是这股模糊的力量，

[ɪn'tændʒəb(ə)l] , [hoʊldz][juː 'es] ['helpləs] , [hʌʃt] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

| **Intangible** | **,** | **holds** | **us** | **helpless** | **,** | **hushed** | **with** | **pain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无形 | , | 持有 | 我们 | 无助 | , | 静静地 | 和 | 疼痛 | , |

无形的，让我们无助，痛苦得说不出话来。

[dʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv][reɪn] !

| **Dumb** | **with** | **the** | **dark** | **,** | **blind** | **with** | **the** | **gusts** | **of** | **rain** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哑的 | 和 | 这 | 黑暗的 | , | 瞎的 | 和 | 这 | 阵风 | 的 | 雨 | ! |

黑暗让我哑口无言，暴雨让我双目失明!

[ðə; ði] ['fʊtpæθ] .

| **THE** | **FOOTPATH** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 人行道 | . |

人行道。

[pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [fiːt] [hæv; həv] [gɔːn] ,

| **Path** | **by** | **Which** | **her** | **feet** | **have** | **gone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小路 | 经过 | 哪个 | 她 | 脚 | 有 | 已消失 | , |

她走过的路

[stɪl] [juː; jʊ] [klaɪm] [ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl] ,

| **Still** | **you** | **climb** | **the** | **windy** | **hill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 你 | 爬 | 这 | 刮风 | 爬坡道 | , |

你依然攀登着那风吹拂的山丘，

[stɪl] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [frʌnts] [ðə; ði] [dɑːn] ,

| **Still** | **the** | **hillside** | **fronts** | **the** | **dawn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 山坡 | 前线 | 这 | 黎明 | , |

山坡依然面向黎明，

[frʌnts] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [stɪl] .

| **Fronts** | **the** | **clustering** | **village** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 前线 | 这 | 聚类 | 村庄 | 仍然 | . |

村庄前方依然是聚集的村庄。

[ɑːn][ðə; ði] [ber] [hɪl] - ['sʌmɪt] [weɪvz]

| **On** | **the** | **bare** | **hill** | **-** | **summit** | **waves** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 裸 | 爬坡道 | - | 首脑 | 波浪 |

在光秃秃的山顶波浪上

[stɪl] [ðə; ði] ['loʊnli] ['pɑːplər] - [triː] .

| **Still** | **the** | **lonely** | **poplar** | **-** | **tree** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 孤独 | 白杨 | - | 树 | . |

那棵孤独的白杨树依旧屹立不倒。

[wer] [ðə; ði] [bluː] [leɪk] - ['wɔːtər] [reɪvz] ,

| **Where** | **the** | **blue** | **lake** | **-** | **water** | **raves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 蓝色的 | 湖 | - | 水 | 锐舞 | , |

在碧蓝的湖水欢腾的地方，

[stɪl] [ðə; ði]['plʌvər,'ploʊvər][paɪp][ænd; ənd] [fliː] .

| **Still** | **the** | **plover** | **pipe** | **and** | **flee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 鸻 | 管道 | 和 | 逃跑 | . |

鸻鸟依然鸣叫着飞走。

[stɪl] [juː; jʊ] [klaɪm] [frʌm; frəm] ['wɪndi] [pɪr] ,
**Still you climb from windy pier ,**
仍然 你 爬 从 刮风 码头 ,

你仍然从风大的码头上爬下来，

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [gʌl] [drɑːps] [ænd; ənd] [skriːmz] ,
**Where the white gull drops and screams ,**
在哪里 这 白色的 鸥 滴 和 尖叫 ,

白鸥俯冲而下发出尖叫的地方，

[θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [groʊn] [soʊ] [dɪr] ,
**Through the village grown so dear ,**
通过 这 村庄 生长 所以 亲爱的 ,

穿过这个我们无比珍爱的村庄，

[tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [maɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [driːmz] .
**Till you reach my heaven of dreams .**
直到 你 抵达 我的 天堂 的 梦境 .

直到你抵达我梦寐以求的天堂。

[ɑː] , [ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ,
**Ah , the place we used to meet ,**
啊 , 这 地方 我们 用过的 到 见面 ,

啊，我们以前见面的地方，

[aɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , — [wer] [ʃɑːrp] [juː; jʊ] [tɜːrn] ,
**I and she , — where sharp you turn ,**
我 和 她 , — 在哪里 锋利的 你 转动 ,

我和她，——当你急转弯的地方，

[ʃʌn] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
**Shun the curious village street ,**
回避 这 好奇的 村庄 街道 ,

避开那条奇特的村街，

[lɜːrk] [θruː] - ['hɑːloʊz] , [haɪd] [ɪn] [fɜːrn] !
**Lurk thro ' hollows , hide in fern !**
潜伏 喉咙 - 空心 , 隐藏 在 蕨类 !

潜伏在树洞里，藏身于蕨丛中!

[ðen] ; [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] , ['æmp(ə)l] - [iːvd] ,
**Then ; the old house , ample - eaved ,**
然后 ; 这 老的 房子 , 充足 - 被掀开 ,

然后；那座老房子，屋檐宽阔，

[naɪt] - [lɔːŋ] ['kwaɪət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːrz] , —
**Night - long quiet beneath the stars , —**
夜晚 - 长的 安静的 下面 这 明星 , —

星空下整夜寂静无声——

[haʊ] [ðə; ði] ['meɪpəlz] , ['meni] - [liːvd] ,
**How the maples , many - leaved ,**
如何 这 枫树 , 许多 - 离开 ,

枫树，多叶树，

[skriːnd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ baːz ] !
**Screened us at the orchard bars !**
筛选 我们 在 这 果园 酒吧 !

在果园酒吧里放映了我们!

[pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [fiːt] [hæv; həv] [gɔːn] ,
**Path by which her feet have gone ,**
小路 经过 哪个 她 脚 有 已消失 ,

她走过的路

[stɪl] [juː; jʊ] [klaɪm] [ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl] ;
**Still you climb the windy hill ;**
仍然 你 爬 这 刮风 爬坡道 ;

你依然攀登着那风吹拂的山丘;

[stɪl] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [frʌnts] [ðə; ði] [dɑːn] ,
**Still the hillside fronts the dawn ,**
仍然 这 山坡 前线 这 黎明 ,

山坡依然面向黎明,

[frʌnts] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [stɪl] ;
**Fronts the clustering village still ;**
前线 这 聚类 村庄 仍然 ;

仍然面向聚集的村庄;

[bʌt; bət] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] , [maɪ] [oʊn] ,
**But no longer she , my own ,**
但 不 更长 她 , 我的 自己的 ,

但她不再是我的了,

[tredz] [juː; jʊ] , [seɪv] [æz; əz] [driːmz] [ə'laʊ] .
**Treads you , save as dreams allow .**
踏板 你 , 节省 作为 梦境 允许 .

踏着你，只要梦想允许。

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪz] [ɪn] [driːmz] [ə'loʊn]
**And these eyes in dreams alone**
和 这些 眼睛 在 梦境 独自的

而这些眼睛，只存在于梦中。

[der] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [naʊ] .
**Dare to look upon you now .**
敢 到 看 之上 你 现在 .

现在，我敢正视你了。

[taʊt] [oʊ] [riːɛn] .
**TOUT OU RIEN .**
兜售者 俄亥俄大学 里恩 .

什么都没有。

[lʌv] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] !
**Love , if you love me , love with heart and soul !**
爱 , 如果 你 爱 我 , 爱 和 心 和 灵魂 !

爱我，如果你爱我，就全心全意地爱我!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['lɪbərəl] [æz; əz] [sʌm; səm] [ 'lʌvəz ] [ɑːr; ər] ,
**I am not liberal as some lovers are ,**
我 是 不是 自由主义 作为 一些 恋人 是 ,

我并不像某些恋人那样思想开放。

[ək'septɪŋ] [smɔːl] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['skænti] [doʊl] ,
**Accepting small return , and scanty dole ,**
接受 小的 返回 , 和 稀少 救济金 ,

接受微薄的回报和微薄的救济金,

['greɪtfəli] [glæd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] .
**Gratefully glad to worship from afar .**
感激不尽 高兴的 到 崇拜 从 远方 .

心怀感恩，乐于从远方敬拜。

[ɑː] , [lʌv] [ˌem 'iː] ['pæʃənətli] , [ɔːr] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] !
**Ah , love me passionately , or not at all !**
啊 , 爱 我 热情地 , 或者 不是 在 全部 !

啊，要么热烈地爱我，要么就别爱我!

[fɔːr; fər] [lʌv] [ðæt] [kaʊnts] [ðə; ði][kɔːst][aɪ][hæv; həv] [smɔːl] [niːd] .

| For | love | that | counts | the | cost | I | have | small | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爱 | 那 | 计数 | 这 | 成本 | 我 | 有 | 小的 | 需要 | . |

对于懂得付出代价的爱情，我要求不多。

[maɪ]['fɪŋgərz] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [skɔːrn][let][fɔːl]

| My | fingers | would | with | laughing | scorn | let | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手指 | 会 | 和 | 笑 | 轻蔑 | 让 | 落下 |

我的手指会带着嘲笑和轻蔑落下

[ðæt] [pʊr] [hæf] - [lʌv] [soʊ] ['meni] [ 'lʌvəz ] [hiːd] .

| That | poor | half | - | love | so | many | lovers | heed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 贫穷的 | 一半 | - | 爱 | 所以 | 许多 | 恋人 | 注意 | . |

那份可怜的半爱，却让许多恋人为之倾倒。

[ðen] [biː; bi][maɪn] ['hoʊlli] , — ['bɑːdi] , [soʊl] , [ænd; ənd][breɪn] !

| Then | be | mine | wholly | , | — | body | , | soul | , | and | brain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 是 | 矿 | 完全 | , | — | 身体 | , | 灵魂 | , | 和 | 脑 | ! |

那么，你的身体、灵魂和大脑，都将完全属于我!

[jʊr; jər] ['meməri] [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'lɪv] [kɪŋz] .

| Your | memory | shall | outlive | kings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 记忆 | 将 | 活得更久 | 国王 | . |

你的名声将比君王永存。

[fɔːr; fər] [taɪm]

| For | Time |
|---|---|
| 为了 | 时间 |

时间

[fə'gets] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'seɪlz] [ɪn][veɪn]

| Forgets | his | cunning | and | assails | in | vain |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘记了 | 他的 | 狡猾 | 和 | 攻击 | 在 | 徒劳 |

他忘记了自己的狡诈，徒劳地发起攻击。

[hɜːr; hər] [huːz] [neɪm] [rɪŋz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['poʊəts] [raɪm] .

| Her | whose | name | rings | along | the | poet's | rhyme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谁 | 姓名 | 戒指 | 沿着 | 这 | 诗人的 | 韵 | . |

她的名字在诗人的韵律中回响。

[sɔːlt] .

| SALT | . |
|---|---|
| 盐 | . |

盐。

[oʊ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [siː] ,

| O | breath | of | wind | and | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 气息 | 的 | 风 | 和 | 海 | , |

哦，风和海的气息，

['bɪtər] [ænd; ənd] [klɪr] ,

| Bitter | and | clear | , |
|---|---|---|---|
| 苦的 | 和 | 清除 | , |

苦涩而清澈，

[naʊ] [maɪ][feɪnt] [soʊl] [sprɪŋz] [friː] ,

| Now | my | faint | soul | springs | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我的 | 头晕的 | 灵魂 | 弹簧 | 自由的 | , |

现在我虚弱的灵魂获得了自由，

[bloʊn] [kliːn] [frʌm; frəm] [fɪr] !

| Blown | clean | from | fear | ! |
|---|---|---|---|---|
| 吹 | 干净的 | 从 | 害怕 | ! |

被恐惧彻底击垮了!

[oʊ][hɑːrd] [swiːt] [straɪf] , [oʊ] [stɪŋ]
**O** **hard** **sweet** **strife** **,** **O** **sting**
哦 难的 甜的 冲突 , 哦 蜇

哦，甜蜜而艰难的斗争，哦，刺痛

[ʌv; əv] ['bʌfɪtɪŋ] [sɔːlt] !
**Of** **buffeting** **salt** **!**
的 冲击 盐 !

咸得要命!

[daʊt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [teɪk] [wɪŋ] ,
**Doubt** **and** **despair** **take** **wing** **,**
怀疑 和 绝望 拿 翼 ,

怀疑和绝望开始滋生。

['feɪljər] , [ænd; ənd] [fɔːlt] .
**Failure** **,** **and** **fault** **.**
失败 , 和 过错 .

失败，以及过错。

[aɪ] [dred] [nɑːt] [ræθ] [ɔːr] [rɔːŋ] , —
**I** **dread** **not** **wrath** **or** **wrong** **,** **—**
我 恐惧 不是 愤怒 或者 错误的 , —

我并不惧怕愤怒或冤屈，——

[smaɪl] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [friː] ;
**Smile** **,** **and** **am** **free** **;**
微笑 , 和 是 自由的 ;

微笑，我就自由了;

[strɔːŋ] [waɪl] [ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər] [strɔːŋ] ,
**Strong** **while** **the** **winds** **are** **strong** **,**
强的 尽管 这 风 是 强的 ,

风大时，力量也大。

[ðə; ði] ['rɑːks] , [ðə; ði] [siː] .
**The** **rocks** **,** **the** **sea** **.**
这 岩石 , 这 海 .

岩石，大海。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 以不同的色调(In Divers Tones)
# 第4/5页

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ðoʊ] - [laɪf]
**Heart of my heart , tho ' life**
心 的 我的 心 , 虽然 - 生活

虽然生活如此，但我的心却如此。

[frʌnt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][stɔːrm] ,
**Front us with storm ,**
正面 我们 和 风暴 ,

暴风雨即将来临，

[lʌv] [wɪl] [ˌaʊt'læst][ðə; ði][straɪf] ,
**Love will outlast the strife ,**
爱 将要 坚持到最后 这 冲突 ,

爱能战胜纷争。

[mɔːr] [pjʊr] , [mɔːr] [wɔːrm] .
**More pure , more warm .**
更多的 纯的 , 更多的 温暖的 .

更纯净，更温暖。

[ kaː'tuːm ] .
**KHARTOUM .**
喀土穆 .

喀土穆。

[set] [ɪn] [ðə; ði] [fɪrs] [red] ['dezərt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɔːrd] ,
**Set in the fierce red desert for a sword ,**
放 在 这 凶猛的 红色的 沙漠 为了 一个 剑 ,

在酷热的红色沙漠中，一把剑拔弩张开。

[drɔːn] [ænd; ənd] [diːp] - ['drɪvn] [ɪm'plækəbli] !
**Drawn and deep - driven implacably !**
绘制 和 深的 - 驱动 毫不妥协地 !

坚定不移，深陷泥潭!

[ðə; ði] [taɪd]
**The tide**
这 潮

潮汐

[ʌv; əv] ['skɔːrtʃɪŋ] [sænd] [ðæt] [tʃeɪfs] [ðaɪ] ['lændwərd] [saɪd]
**Of scorching sand that chafes thy landward side**
的 灼热 沙 那 摩擦 你的 陆向 边

灼热的沙砾摩擦着你面向陆地的一侧

['stɔːrmɪŋ] [ðaɪ] [pɑːmz] ; [ænd; ənd] [pæst] [ðaɪ] [frʌnt] [ˌaʊt'pɔːrd]
**Storming thy palms ; and past thy front outpoured**
暴风雨 你的 棕榈树 ; 和 过去的 你的 正面 倾泻而出

猛烈地拍打你的棕榈树；倾泻而下的水流淌过你的身前

[ðə; ði] [naɪlz] [væst] [dred] [ænd; ənd] ['wʌndər] !
**The Nile's vast dread and wonder !**
这 尼罗河的 广阔的 恐惧 和 想知道 !

尼罗河的巨大威严和奇妙!

[leɪt] [ðer; ðər] [rɔːrd]
**Late** **there** **roared**
晚的 那里 咆哮

深夜那里咆哮

( [waɪl] [fɑːr] [ɔːf] [pɔːzd] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [wɔːr] , [lɔːŋ] [dɪˈfaɪd] )
**( While far off paused the long war , long defied )**
( 尽管 远的 离开 暂停 这 长的 战争 , 长的 违抗 )

（远方，漫长的战争暂时停歇，长久的抵抗）

[mæd] [ˈtuːmʌlt] [θruː] - [ðaɪ] [striːts] ; [ænd; ənd] [ˈgɔːrdn] [daɪd] ,
**Mad tumult thro ' thy streets ; and Gordon died ,**
疯狂的 骚乱 喉咙 - 你的 街道 ; 和 戈登 死亡 ,

街上一片混乱；戈登死了。

[ˈslɔːtəd] [əˈmɪd] [ðə; ðɪ] [jelɪŋ] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [hɔːrd] !
**Slaughtered amid the yelling rebel horde !**
屠杀 之中 这 大喊 反叛 部落 !

在喧嚣的叛军中惨遭屠戮!

[jet] , [spaɪt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈræθfl] [terz] , [ kaːˈtuːm ] ,
**Yet , spite of shame and wrathful tears , Khartoum ,**
然而 , 尽管如此 的 耻辱 和 愤怒的 眼泪 , 喀土穆 ,

然而，尽管羞愧难当，泪流满面，喀土穆

[wiː; wi] [oʊ] [ðiː] [ˈsɜːrt(ə)n] [θæŋks] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [ʃoʊn]
**We owe thee certain thanks , for thou hast shown**
我们 欠 你 肯定 谢谢 , 为了 你 哈斯特 所示

我们理应感谢你，因为你已经表明

[haʊ] [stɪl] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kraʊdz] [aʊtˈweɪz] , —
**How still the one a thousand crowds outweighs , —**
如何 仍然 这 一 一个 千 人群 胜过 , —

一千个人的静谧，竟能压倒千人之多——

[stɪl] [wʌn] [ˈmænz] [muːd] [sweɪz] [ˈmɪljənz] , — [wʌn] [ˈmænz] [duːm]
**Still one man's mood sways millions , — one man's doom**
仍然 一 男人的 情绪 摇摆 百万 , — 一 男人的 厄运

一个人的情绪依然能左右数百万人的命运——一个人的厄运

[smaɪts] [ neiʃəns ] ; — [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈspɪrɪts] [oʊn]
**Smites nations ; — and our burning spirits own**
打击 国家 ; — 和 我们的 燃烧 烈酒 自己的

击溃列国；——以及我们燃烧的灵魂。

[nɑːt] [ˈsɔːrdɪd] [ðiːz] [nɔːr] [ˌʌnhɪˈroʊɪk] [deɪz] !
**Not sordid these nor unheroic days !**
不是 肮脏的 这些 也不 不英雄的 天 !

这并非肮脏不堪或毫无英雄气概的日子!

[ˈlɪbərti] .
**LIBERTY .**
自由 .

自由。

[ [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ˈɑːnəˌreɪ, ˈɑːnɚ] - ]
**[ From the French of Louis Honore Fréchette ]**
[ 从 这 法语 的 路易斯 奥诺雷 - ]

[来自 Louis Honore Fréchette 的法语]

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [set] [ðə; ðɪ] [θəːstɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ]
**A child , I set the thirsting of my mouth**
一个 孩子 , 我 放 这 口渴 的 我的 嘴

孩童时期，我止住了口渴

[tuː; tə][ðə; ði][goʊld] ['tʃælɪs] [ʌv; əv] [lʌvz] [ðæt] [kreɪz] .

| To | the | gold | chalices | of | loves | that | craze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 金子 | 圣杯 | 的 | 爱 | 那 | 狂热 | . |

献给那些令人疯狂的爱情的金色圣杯。

['ʃʊrli] , [ə'læs] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌðer'ɪn] [bʌt; bət] [draʊθ] ,

| Surely | , | alas | , | I | have | found | therein | but | drouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 唉 | , | 我 | 有 | 成立 | 其中 | 但 | 干旱 | , |

唉，我却只在其中发现了干渴。

['ʃʊrli] [hæz; həz] ['sɑːroʊ] [ 'daːkənd ] [ɔː(r)][maɪ] [deɪz] .

| Surely | has | sorrow | darkened | o'er | my | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 有 | 悲哀 | 变暗 | 超过 | 我的 | 天 | . |

悲伤的确笼罩了我的一生。

[waɪl] ['wɜːrldlɪŋz] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] ['mædli] [raʊnd]

| While | worldlings | chase | each | other | madly | round |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 世俗之人 | 追赶 | 每个 | 其他 | 疯狂地 | 圆形的 |

当世人疯狂地互相追逐时

[ðer; ðər] ['gɪdi] [træk] [ʌv; əv] ['frɪvələs] ['^eiəti] ,

| Their | giddy | track | of | frivolous | gayety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头晕 | 追踪 | 的 | 轻浮 | 同性恋 | , |

他们轻浮欢愉的旋律，

['driːmər] , [maɪ] [driːm] ['ɝːθs] ['ʌtmoʊst] ['lɔːŋɪŋ] [baʊnd] :

| Dreamer | , | my | dream | earth's | utmost | longings | bound | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦想家 | , | 我的 | 梦 | 地球的 | 极致 | 渴望 | 边界 | : |

梦想家，我梦中尘世最深切的渴望：

[wʌn] [lʌv] [ə'loʊn][ɪz][maɪn] , [maɪ] [lʌv] [ɪz] ['lɪbərti] .

| One | love | alone | is | mine | , | my | love | is | Liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 爱 | 独自的 | 是 | 矿 | , | 我的 | 爱 | 是 | 自由 | . |

我只爱一样东西，那就是自由。

[aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ; — ['juːθs] ['laɪtsəmnəs] [ðæt] [fliːts] ,

| I | have | sung | them | all | ; | — | youth's | lightsomeness | that | fleets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 唱 | 他们 | 全部 | ; | — | 青年的 | 轻盈 | 那 | 舰队 | , |

我都唱过它们；——青春的轻盈转瞬即逝，

[pjʊr] ['frendʃɪp] , [maɪ][moʊst]['fɑːndli] ['tʃerɪʃt] [driːmz] ,

| Pure | friendship | , | my | most | fondly | cherished | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 友谊 | , | 我的 | 最多 | 深情地 | 珍爱 | 梦境 | , |

纯粹的友谊，我最珍视的梦想，

[waɪld] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [stiːl] [ðer; ðər] [swiːts] ,

| Wild | blossoms | and | the | winds | that | steal | their | sweets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 花朵 | 和 | 这 | 风 | 那 | 偷 | 他们的 | 糖果 | , |

野花和偷走它们芬芳的风，

[wʊd] ['əudəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] [ðæt] ['waɪtli] [gliːmz] .

| Wood | odors | , | and | the | star | that | whitely | gleams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木头 | 气味 | , | 和 | 这 | 星星 | 那 | 白 | 闪光 | . |

木头的气味，还有那颗闪着白光的星星。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tʃeɪndʒ] ; [ðə; ði]['spɪrɪt] [dʌlz] [ɪts] [edʒ]

| But | our | hearts | change | ; | the | spirit | dulls | its | edge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 心 | 改变 | ; | 这 | 精神 | 沉闷 | 它是 | 边缘 |

但我们的心会改变；精神会变得迟钝。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ri'ælәti] ;

| In | the | chill | contact | with | reality | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 寒意 | 接触 | 和 | 现实 | ; |

在与现实的冷漠接触中；

[ðiːz] ['vænɪʃt] [laɪk][ðə; ði][foʊm] - ['belz][ɑːn][ðə; ði] [sedʒ] :

| These | vanished | like | the | foam | - | bells | on | the | sedge | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 消失了 | 喜欢 | 这 | 泡沫 | - | 铃铛 | 在 | 这 | 荪 | : |

它们像莎草上的泡沫铃铛一样消失了:

[aɪ] [sɪŋ] [wʌn]['bɜːrd(ə)n] [naʊ] , [maɪ] [sɔːŋ] [ɪz] ['lɪbərti] .

| I | sing | one | burden | now | , | my | song | is | Liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 唱歌 | 一 | 负担 | 现在 | , | 我的 | 歌曲 | 是 | 自由 | . |

我现在只唱一首歌，我的歌是自由。

[aɪ] [drentʃ] [maɪ]['spɪrɪt][ɪn] ['ekstəsi] , [kən'səʊl] ,

| I | drench | my | spirit | in | ecstasy | , | consoled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 淋 | 我的 | 精神 | 在 | 狂喜 | , | 安慰 | , |

我沉浸在狂喜之中，感到慰藉，

[ænd; ənd][maɪ] [geɪz] ['tremblz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['æʒər] [ɑːrk] ,

| And | my | gaze | trembles | toward | the | azure | arc | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 目光 | 颤抖 | 朝向 | 这 | 蔚蓝 | 弧 | , |

我的目光颤抖着投向那道蔚蓝的弧线，

[wen] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] - ['rekərdz] [aɪ][bɪ'hoʊld]

| When | in | the | wide | world | - | records | I | behold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 宽的 | 世界 | - | 记录 | 我 | 看哪 |

当我凝视广阔的世界纪录时

[fleɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['miːtiər] ['gɑːdz]['fɪŋgər] [θruː] - [ðə; ði][dɑːrk]

| Flame | like | a | meteor | God's | finger | thro | ' | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | 喜欢 | 一个 | 流星 | 神的 | 手指 | 喉咙 | - | 这 | 黑暗的 |

火焰如流星，上帝之指穿透黑暗

[bʌt; bət] [ɪf] , [æt; ət] [taɪmz] , [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'bɪs]

| But | if | , | at | times | , | bowed | over | the | abyss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | , | 在 | 时代 | , | 鞠躬 | 超过 | 这 | 深渊 |

但如果，有时，俯身于深渊之下

[wer'ɪn] [mæn] [krɔːlz] [tɔːrd] [ˌɪmɔːr'tæləti] , —

| Wherein | man | crawls | toward | immortality | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 男人 | 爬行 | 朝向 | 不朽 | , | — |

人类在其中艰难地爬向永生，——

[bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪr] [haʊ] [sɔːr] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] ,

| Beholding | here | how | sore | his | suffering | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 这里 | 如何 | 疮 | 他的 | 痛苦 | 是 | , |

看到他此刻承受的痛苦，

[aɪ] [meɪk] [maɪ] [prer] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['lɪbərti] .

| I | make | my | prayer | with | tears | , | it | is | for | Liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 我的 | 祷告 | 和 | 眼泪 | , | 它 | 是 | 为了 | 自由 | . |

我含泪祈祷，为了自由。

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ 'saidni ] [lə'nɪr] .

| TO | THE | MEMORY | OF | SIDNEY | LANIER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 记忆 | 的 | 西德尼 | 拉尼尔 | . |

谨以此纪念西德尼·兰尼尔。

['sʌlənli] [fɔːlz] [ðə; ði][reɪn] ,

| Sullenly | falls | the | rain | , |
|---|---|---|---|---|
| 闷闷不乐地 | 瀑布 | 这 | 雨 | , |

雨静地落下，

[stɪl] [hæŋz] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [liːf] ,

| Still | hangs | the | dripping | leaf | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 悬挂 | 这 | 滴落 | 叶子 | , |

滴着水的叶子依然挂在那里。

[ænd; ənd] [ɑː] , [ðə; ði] [peɪn] ! —

| And | ah | , | the | pain | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 啊 | , | 这 | 疼痛 | ! | — |

啊，好痛！

[ðə; ði] [sloʊ] , [dʌl] [eɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [griːf] ,

| The | slow | , | dull | ache | of | my | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慢的 | , | 乏味的 | 疼痛 | 的 | 我的 | 悲伤 | , |

我悲伤的那种缓慢而钝痛，

[ðæt] [θrɔbz] — " [ɪn] [veɪn] , [ɪn] [veɪn] , —

| That | throbs | — | " | In | vain | , | in | vain | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 悸动 | — | " | 在 | 徒劳 | , | 在 | 徒劳 | , | — |

那悸动——"徒劳，徒劳，——

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɑːnəd] [jʊr; jər] [ʃiːf] !

| You | have | garnered | your | sheaf | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 获得 | 你的 | 捆 | ! |

你已经收获了你的那捆！

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɑːnəd] [jʊr; jər] [ʃiːf] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɛrz]

| " | You | have | garnered | your | sheaf | , | with | the | tares |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 获得 | 你的 | 捆 | , | 和 | 这 | 稗子 |

你们已经收割了禾捆，连同稗子一起收割了。

[ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd] [ˌʌn'raɪp] [wiːt] , —

| Therein | , | and | unripe | wheat | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | , | 和 | 生 | 小麦 | , | — |

其中，以及未成熟的小麦，—

[ɔːl] [ðæt] [deθ] [ spɛəz ] ,

| All | that | Death | spares | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 死亡 | 备件 | , |

死神饶恕的一切，

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [swɪft] [fiːt] ,

| Who | has | come | with | too | swift | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 和 | 也 | 迅速 | 脚 | , |

谁来得太快了？

[nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [prerz]

| Not | turning | for | any | prayers |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 转弯 | 为了 | 任何 | 祈祷 |

不接受任何祈祷

[nɔːr] [ɔːl] [huː] [ɪn'triːt] .

| Nor | all | who | entreat | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 全部 | WHO | 恳求 | . |

并非所有恳求的人。

[ðeɪ] [en'triːtid] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| They | entreated | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 恳求 | 和 | 眼泪 | . |

他们含泪恳求。

[bʌt; bət] [aɪ] —

| But | I | — |
|---|---|---|
| 但 | 我 | — |

但我——

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ]

| Ah | me | , | all | I | can | say |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 我 | , | 全部 | 我 | 能 | 说 |

唉，我只能说这些了。

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][kraɪ] !
**Is only a cry !**
是 仅有的 一个 哭 !

只是一声哭泣!

[aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ju:; jʊ] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
**I had loved you many a day ,**
我 有 喜爱 你 许多 一个 天 ,

我曾无数次爱过你，

[jet] ['nevər][hæd; həd] [feɪt] [drɔ:n] [naɪ]
**Yet never had fate drawn nigh**
然而 绝不 有 命运 绘制 夜

然而，命运却从未临近。

[maɪ] [weɪ] [tu:; tə][jʊr; jər] [weɪ] .
**My way to your way .**
我的 方式 到 你的 方式 .

我的方式，你的方式。

[maɪ]['spɪrɪt] [meɪd] [swɪft] [wɪð; wɪθ] [lʌv]
**My spirit made swift with love**
我的 精神 制成 迅速 和 爱

我的灵魂因爱而飞扬

[went] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs]
**Went forth to you in your place**
去 前进 到 你 在 你的 地方

代替你去了你那里

[fɑ:r][ɔ:f][ænd; ənd] [ə'bʌv]
**Far off and above**
远的 离开 和 多于

遥远的上方

[ðoʊ] - [wi:; wi][met][nɑ:t][feɪs][tu:; tə][feɪs] ,
**Tho ' we met not face to face ,**
虽然 - 我们 遇见 不是 脸 到 脸 ,

虽然我们从未谋面，

[maɪ]['eldər] ['brʌðər] , [jet] [lʌv]
**My Elder Brother , yet love**
我的 长老 兄弟 , 然而 爱

我的哥哥，却依然爱着

[hæd; həd] [pɪrst] [θru:] [speɪs] !
**Had pierced through space !**
有 穿孔 通过 空间 !

曾穿透太空!

[ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] [ 'saidni ] [lə'nɪr] .
**ON READING THE POEMS OF SIDNEY LANIER .**
在 阅读 这 诗歌 的 西德尼 拉尼尔 .

论阅读西德尼·兰尼尔的诗歌。

['poʊət][ænd; ənd] [flu:t] - ['pleɪər] , [ðæt] [flu:t] [ʌv; əv] [ðaɪn]
**Poet and Flute - player , that flute of thine**
诗人 和 长笛 - 玩家 , 那 长笛 的 你的

诗人兼笛手，你的笛声

[tu:; tə][ˌem 'i:][mʌst; məst]['evər] [si:m] [ðaɪ] ['pɜ:rfɪkt] [saɪn] !
**To me must ever seem thy perfect sign !**
到 我 必须 曾经 似乎 你的 完美的 符号 !

对我而言，这一定是你完美的象征!

[ðoʊ] - ['strenjuəsli] [wɪð; wɪθ] [breθ] [dɪ'vaɪn][ɪn'spaɪərd] ,
**Tho** **'** **strenuously** **with** **breath** **divine** **inspired** **,**
虽然 - 竭尽全力 和 气息 神圣的 灵感 ,

虽然竭力地用神圣的气息，

[tuː; tə][ðaɪ] [streɪt] [lɔː] [ɪz] [duː] [ðaɪ] ['deθləs] [laɪn] .
**To** **thy** **strait** **law** **is** **due** **thy** **deathless** **line** **.**
到 你的 海峡 法律 是 到期的 你的 永生 线 .

你的不朽血脉，归功于你严明的律法。

[tuː; tə] [blɪs] ['kɑːrmən] ,
**TO** **BLISS** **CARMAN** **,**
到 极乐 卡曼 ,

致布利斯·卡曼，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [læŋz] " ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] .
**WITH** **A** **COPY** **OF** **LANG'S** **"** **HELEN** **OF** **TROY** **.**
和 一个 复制 的 朗的 " 海伦 的 特洛伊 .

附赠一本朗的《特洛伊的海伦》。

" [ðɪs] [æn'tiːk] [sɔːŋ] , [nuː] [sʌŋ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [nuː] ,
**"** **This** **antique** **song** **,** **new** **sung** **in** **fashion** **new** **,**
" 这 古董 歌曲 , 新的 唱 在 时尚 新的 ,

“这首古老的歌，以全新的方式重新演绎，

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [hæf]['saɪlənt]['fɔːlən] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**From** **me** **,** **half** **silent** **fallen** **,** **with** **love** **to** **you** **,**
从 我 , 一半 沉默的 倒下 , 和 爱 到 你 ,

我，一个半沉默的堕落者，带着爱，献给你。

[oʊ] ['sɪŋər] [ʌv; əv] [ʌn'vekst] [siːnz] [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn] [θiːmz]
**O** **singer** **of** **unvexed** **scenes** **and** **virgin** **themes**
哦 歌手 的 不恼怒 场景 和 处女 主题

哦，歌颂无忧无虑的场景和纯洁主题的歌手

[ɪn] [streɪt] , [kweɪnt] , ['eɪnʃənt] ['miːtəz] , [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [driːmz] !
**In** **strait** **,** **quaint** **,** **ancient** **metres** **,** **thronged** **with** **dreams** **!**
在 海峡 , 古雅 , 古老的 米 , 熙熙攘攘 和 梦境 !

在狭窄、古朴、古老的米步中，充满了梦想！

[ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [ˌfiləu'miːlə] .
**A** **BALLADE** **OF** **PHILOMELA** **.**
一个 叙事曲 的 菲洛梅拉 .

菲洛梅拉的歌谣。

[frʌm; frəm][gæb][ʌv; əv][dʒeɪ][ænd; ənd] ['tʃætər] [ʌv; əv] [kreɪk]
**From** **gab** **of** **jay** **and** **chatter** **of** **crake**
从 瞎扯 的 杰伊 和 喋喋不休 的 秧鸡

松鸦的啁啾和秧鸡的鸣叫。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʊd] ['kʌvərd] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] .
**The** **dusk** **wood** **covered** **me** **utterly** **.**
这 黄昏 木头 涵盖 我 完全地 .

暮色笼罩下的树林将我完全掩埋。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
**And** **here** **the** **tongue** **of** **the** **thrush** **was** **awake** **.**
和 这里 这 舌头 的 这 画眉 曾是 醒 .

这时，画眉鸟的舌头醒了过来。

[fleɪm] - [flʌdz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [braɪt] [skaɪ]
**Flame** **-** **floods** **out** **of** **the** **low** **bright** **sky**
火焰 - 洪水 出去 的 这 低的 明亮的 天空

火焰从低垂明亮的天空中喷涌而出

['laɪtɪd] [ðə; ði] [gluːm] [wɪð; wɪθ][goʊld] - [braʊn] [daɪ] ,

| Lighted | the | gloom | with | gold | - | brown | dye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照明 | 这 | 愁云 | 和 | 金子 | - | 棕色的 | 染料 | , |

用金棕色的染料点亮了昏暗的光线，

[bɪˈfɔːr] [dɑːrk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænɪfoʊld] ['kɔːrəs]

| Before | dark | ; | and | a | manifold | chorussing |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 黑暗的 | ; | 和 | 一个 | 歧管 | 合唱 |

天黑之前；以及各种各样的合唱

[əˈroʊz][ʌv; əv] [θrʌʃ] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [naɪ] , —

| Arose | of | thrushes | remote | and | nigh | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 的 | 画眉 | 偏僻的 | 和 | 夜 | , | — |

远处和近处的画眉鸟都飞了起来，——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [niːdz] [mʌst; məst] [sɪŋ] .

| For | the | tongue | of | the | singer | needs | must | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 舌头 | 的 | 这 | 歌手 | 需求 | 必须 | 唱歌 | . |

歌手的舌头必须歌唱。

['mɪdˌmoʊst][ə; eɪ][kloʊz] [griːn] ['kʌvərt][ʌv; əv] [breɪk]

| Midmost | a | close | green | covert | of | brake |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 一个 | 关闭 | 绿色的 | 隐蔽 | 的 | 制动 |

中间是一片茂密的绿色灌木丛

[ə; eɪ] [braʊn] [bɜːrd] ['lɪsnɪŋ] ['saɪləntli]

| A | brown | bird | listening | silently |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 棕色的 | 鸟 | 聆听 | 默默 |

一只棕色的小鸟静静地听着。

[sæt] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — " [ʃiː; ʃi] [griːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

| Sat | ; | and | I | thought | — | " | She | grieves | for | the | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期六 | ; | 和 | 我 | 想法 | — | " | 她 | 悲伤 | 为了 | 这 | 清酒 |

坐着；我想——“她为……而悲伤

[ʌv; əv] ['ɪtɪləs] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪnz] [ðæt] [laɪ]

| Of | Itylus | , | — | for | the | stains | that | lie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 触控笔 | , | — | 为了 | 这 | 污渍 | 那 | 说谎 |

伊迪勒斯——为了那些污渍

[ɪn][hɜːr; hər] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][sæd] ['meməri] .

| In | her | heritage | of | sad | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 遗产 | 的 | 伤心 | 记忆 | . |

在她悲伤的记忆遗产中。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θrʌʃ] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

| " | But | the | thrushes | were | hushed | at | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 画眉 | 是 | 静静地 | 在 | 晚上 | . |

但到了晚上，画眉鸟都安静了下来。

[ðen] [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [braʊn] [bɜːrd][traɪ] , —

| Then | I | waited | to | hear | the | brown | bird | try | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 等待 | 到 | 听到 | 这 | 棕色的 | 鸟 | 尝试 | , | — |

然后我等着听那只棕色的鸟儿尝试——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [niːdz] [mʌst; məst] [sɪŋ] .

| For | the | tongue | of | the | singer | needs | must | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 舌头 | 的 | 这 | 歌手 | 需求 | 必须 | 唱歌 | . |

歌手的舌头必须歌唱。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] — " [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] [wɪl] [ʃeɪk]

| And | I | said | — | " | The | thought | of | the | thrushes | Will | shake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | — | " | 这 | 想法 | 的 | 这 | 画眉 | 将要 | 摇 |

我说——“想到画眉鸟，我就会颤抖。”

[wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃaɪ]

| With | rapture | remembered | her | heart | ; | and | her | shy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狂喜 | 记得 | 她 | 心 | ; | 和 | 她 | 害羞的 |

她欣喜若狂地想起了自己的心；还有她那羞涩的

[tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [taɪmz] [ded] [wɪl] [teɪk]

| Tongue | of | the | dear | times | dead | will | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舌头 | 的 | 这 | 亲爱的 | 时代 | 死的 | 将要 | 拿 |

逝者将带走那些逝去的美好时光的舌头

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [sɔːŋ] , [wen] [saɪ]

| To | make | her | a | living | song | , | when | sigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 她 | 一个 | 活的 | 歌曲 | , | 什么时候 | 叹 |

让她成为一首活着的歌，当叹息

[ðə; ði][sɔːft] [naɪt] ['waɪndz] [dis'bəːθən] [baɪ] .

| The | soft | night | winds | disburthened | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 夜晚 | 风 | 已解除 | 经过 | . |

轻柔的夜风拂去了他的衣衫。

[hɑːrk] [naʊ] ! " — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌp'reɪzd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋ] ,

| Hark | now | ! | " | — | for | the | upraised | quivering | wing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 现在 | ! | " | — | 为了 | 这 | 抬起 | 颤抖 | 翼 | , |

听啊！——为那高高举起、颤抖的翅膀，

[ðə; ði] [θroʊt] [ɪg'zʌltənt] , [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ] , —

| The | throat | exultant | , | I | could | descry | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喉 | 眉飞色舞 | , | 我 | 可以 | 描述 | , | — |

我能看出他喉咙里发出欢快的笑声——

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [niːdz] [mʌst; məst] [sɪŋ] !

| And | the | tongue | of | the | singer | needs | must | sing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 舌头 | 的 | 这 | 歌手 | 需求 | 必须 | 唱歌 | ! |

歌手的舌头必须歌唱!

['lenvɔi] .

| L'ENVOI | . |
|---|---|
| 送 | . |

结束语。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd] [drɑːpt] [ded] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][kraɪ] .

| But | the | bird | dropped | dead | with | only | a | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 鸟 | 掉落 | 死的 | 和 | 仅有的 | 一个 | 哭 | . |

但那只鸟只发出一声啼叫就倒地身亡了。

[aɪ] [faʊnd] [ɪts] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['wɪðərd] , [pʊr] [θɪŋ] !

| I | found | its | tongue | was | withered | , | poor | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 它是 | 舌头 | 曾是 | 干枯 | , | 贫穷的 | 事物 | ! |

我发现它的舌头都萎缩了，可怜的小家伙!

[ðen] [aɪ][noʊ] [wɪt] ['wʌndɚd] , [fɔːr; fər] [wel] [nuː] [aɪ]

| Then | I | no | whit | wondered | , | for | well | knew | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 不 | 白色 | 想知道 | , | 为了 | 出色地 | 知道 | 我 |

于是我毫不奇怪，因为我很清楚

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [wɪl] [breɪk] [ɔːr] [sɪŋ] .

| That | the | heart | of | the | singer | will | break | or | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 心 | 的 | 这 | 歌手 | 将要 | 休息 | 或者 | 唱歌 | . |

歌手的心要么会破碎，要么会歌唱。

[ə; eɪ] ['herəld] .

| A | HERALD | . |
|---|---|---|
| 一个 | 先驱 | . |

先驱报。

[er] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] [nɪr]
**Ere the Spring comes near**
埃雷 这 春天 来 靠近

春天来临之前

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [hɪlz] ,
**O'er the smoking hills ,**
超过 这 吸烟 丘陵 ,

越过冒着烟的山丘，

['stɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [rɪlz]
**Stirring a million rills**
搅拌 一个 百万 小溪

搅动百万条溪流

[tu:; tə] ['læftər] [loʊ] [ænd; ənd] [klɪr]
**To laughter low and clear**
到 笑声 低的 和 清除

低沉而清晰的笑声

[tɪl] ['waɪndz][ɑ:r; ər] [hʌʃt] [tu:; tə] [hɪr] , —
**Till winds are hushed to hear , —**
直到 风 是 静静地 到 听到 , —

直到风声止息，——

[er] [ðə; ði] [i:vz] [æt; ət] [nu:n]
**Ere the eaves at noon**
埃雷 这 檐 在 中午

正午时分，屋檐之下

[θɔ:] [ænd; ənd][drɪp] , [ðer; ðər][flaɪz]
**Thaw and drip , there flies**
解冻 和 滴 , 那里 苍蝇

融化滴落，苍蝇飞过。

[ə; eɪ] ['herəld] [θru:] - [ðə; ði] [skaɪz]
**A herald thro ' the skies**
一个 先驱 喉咙 - 这 天空

天空中的使者

[wɪð; wɪθ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bu:n] —
**With promise of a boon —**
和 承诺 的 一个 恩惠 —

承诺会带来好处——

[ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['blɔsəmz] [su:n] .
**Of birds and blossoms soon .**
的 鸟类 和 花朵 很快 .

不久之后，鸟语花香便会绽放。

['sʌt(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ,
**Subtle though it be ,**
微妙的 尽管 它 是 ,

虽然很微妙，

[jet] ['swi:tli] [ʃʊr] [ðæt] [wɜ:rd] ;
**Yet sweetly sure that word ;**
然而 甜蜜地 当然 那 单词 ;

然而，这个词却甜蜜而确定;

[ i:n ] [sʌtʃ] [maɪ] [hɑ:rt] [hæθ] [hɜ:rd]
**E'en such my heart hath heard**
e'en 这样的 我的 心 有 听到

连我的心都听见了

( ['oʊvər] ['laɪfs] ['frɔːsti] [liː] )
**( Over life's frosty lea )**
( 超过 生活的 霜冻 叶 )

（在人生的冰冷草地上）

[ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
**Of Immortality .**
的 不朽 .

永生。

['wɪntər] [dʒi'reinjəmz] .
**WINTER GERANIUMS .**
冬天 天竺葵 .

冬青天竺葵。

[oʊ] [wʌt] [ə'veils] [ðə; ði] [stɔːrm] ,
**O What avails the storm ,**
哦 什么 可用性 这 风暴 ,

暴风雨又能带来什么好处呢?

[wen] [ɔː(r)] [maɪ] [sens] [ðɪs] ['meidʒiən] ['flaʊər]
**When o'er my sense this Magian flower enweaves**
什么时候 超过 我的 感觉 这 魔法师 花 编织

当这朵魔法之花在我感官之上编织

[hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['slʌmbrəs] ['sʌmər] , [griːn] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,
**His charm of slumbrous summer , green and warm ,**
他的 魅力 的 昏昏欲睡的 夏天 , 绿色的 和 温暖的 ,

他那慵懒夏日般的魅力，绿色而温暖，

[ænd; ənd] [læps] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [liːvz] !
**And laps me in his luxury of leaves !**
和 圈数 我 在 他的 奢华 的 树叶 !

他用他那奢华的树叶将我淹没!

[oʊ] [wer] [ðə; ði] [frɔːst] [ðæt] [tʃɪlz] ,
**O where the frost that chills ,**
哦 在哪里 这 霜 那 寒意 ,

哦，哪里有寒冷的霜冻?

[waɪlst] [ðiːz] [rɪtʃ] [bluːmz] [bɜːrn] [red] [ə'baʊt] [maɪ] [feɪs] ,
**Whilst these rich blooms burn red about my face ,**
而 这些 富有的 花朵 烧伤 红色的 关于 我的 脸 ,

当这些艳丽的花朵在我脸庞周围绽放出火红的光芒时，

['lʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪrɪst] [hɪlz]
**Luring me out across the irised hills**
诱饵 我 出去 穿过 这 虹膜 丘陵

引诱我穿过鸢尾花盛开的山丘

[wer] ['ɔːtəm] [bruːdz] [ɔː(r)] ['pɜːrp(ə)l] [diːps] [ʌv; əv] [speɪs] !
**Where Autumn broods o'er purple deeps of space !**
在哪里 秋天 幼崽 超过 紫色的 深水 的 空间 !

秋日的气息笼罩着深邃的紫色宇宙!

[ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [taɪm] .
**A BREATHING TIME .**
一个 呼吸 时间 .

喘息片刻。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['siːz(ə)n] .
**Here is a breathing time , and rest for a little season .**
这里 是 一个 呼吸 时间 , 和 休息 为了 一个 小的 季节 .

现在是喘息之机，也是短暂的休息时间。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [dreɪnd] [diːp] [dræfts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sprɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .

| Here | have | I | drained | deep | draughts | out | of | the | springs | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 有 | 我 | 排水 | 深的 | 起草 | 出去 | 的 | 这 | 弹簧 | 的 | 生活 | . |

我已将生命的泉水深深抽干。

[hɪr] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [waɪl] [stɪl] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][tɔɪl][ænd; ənd] ['feɪntnəs] ,

| Here | , | as | of | old | , | while | still | unacquainted | with | toil | and | faintness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 作为 | 的 | 老的 | , | 尽管 | 仍然 | 不熟悉的 | 和 | 辛劳 | 和 | 模糊 | , |

在这里，如同往昔，他们还未曾体会过辛劳和疲惫，

[stretʃt] [ɑːr; ər][maɪ][veɪnz][wɪð; wɪθ] [streŋθ] , ['fɪrləs] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] .

| Stretched | are | my | veins | with | strength | , | fearless | my | heart | and | at | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 是 | 我的 | 静脉 | 和 | 力量 | , | 无畏 | 我的 | 心 | 和 | 在 | 和平 | . |

我的血管充满力量，我的内心无所畏惧，我感到平静安宁。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] , [ðə; ðɪ]['blaɪndɪŋ] [straɪf][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['tuːmʌlt] ,

| I | have | come | back | from | the | crowd | , | the | blinding | strife | and | the | tumult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 后退 | 从 | 这 | 人群 | , | 这 | 失明 | 冲突 | 和 | 这 | 骚乱 | , |

我从人群、刺眼的冲突和喧嚣中回来了，

[peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][peɪn] , ['sɑːroʊ] [ɪn]['saɪləns] [ɪn'dʊrd] ;

| Pain | , | and | the | shadow | of | pain | , | sorrow | in | silence | endured | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | , | 和 | 这 | 阴影 | 的 | 疼痛 | , | 悲哀 | 在 | 沉默 | 忍受 | ; |

痛苦，以及痛苦的阴影，默默忍受的悲伤；

['faɪtɪŋ] , [æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv]['fɔːlən] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌðər] , —

| Fighting | , | at | last | I | have | fallen | , | and | sought | the | breast | of | the | Mother | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | , | 在 | 最后的 | 我 | 有 | 倒下 | , | 和 | 寻求 | 这 | 胸部 | 的 | 这 | 母亲 | , | — |

战斗到最后，我倒下了，投入了母亲的怀抱。

[kwaɪt] [kæst] [daʊn] [aɪ][hæv; həv] [krept] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɔːd] [swiːt] [ɜːrθ] .

| Quite | cast | down | I | have | crept | close | to | the | broad | sweet | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 投掷 | 向下 | 我 | 有 | 悄悄地爬 | 关闭 | 到 | 这 | 广阔 | 甜的 | 地球 | . |

我垂头丧气地爬向了广袤甜蜜的大地。

[loʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] ['feɪljər] ['traɪʌmf] !

| Lo | , | out | of | failure | triumph | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 出去 | 的 | 失败 | 胜利 | ! |

看哪，失败中竟有胜利！

[rɪ'nuːd] [ðə; ðɪ] ['weɪvərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ,

| Renewed | the | wavering | courage | , |
|---|---|---|---|---|
| 更新 | 这 | 摇摆不定 | 勇气 | , |

重拾了动摇的勇气，

[tens] [ðə; ðɪ] [ʌn'strʌŋ] [ nəːvs ] , ['stedfæst] [ðə; ðɪ] ['fɔːltərɪŋ] [niːz]

| Tense | the | unstrung | nerves | , | steadfast | the | faltering | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 这 | 未上弦 | 神经 | , | 坚定不移 | 这 | 摇摇欲坠 | 膝盖 |

绷紧松弛的神经，稳住颤抖的双腿

['wɪri] [noʊ] [mɔːr] , [nɔːr][feɪnt] , [nɔːr] [griːvd] [æt; ət] [hɑːrt] , [nɔːr] [dɪ'sperɪŋ] ,

| Weary | no | more | , | nor | faint | , | nor | grieved | at | heart | , | nor | despairing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌倦 | 不 | 更多的 | , | 也不 | 头晕的 | , | 也不 | 伤心 | 在 | 心 | , | 也不 | 绝望 | , |

不再疲倦，不再虚弱，不再悲伤，不再绝望。

[hʌʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrθs] [griːn] [læp] , ['lʌld] [tuː; tə]['slʌmbər] [ænd; ənd] [driːmz] !

| Hushed | in | the | earth's | green | lap | , | lulled | to | slumber | and | dreams | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 静静地 | 在 | 这 | 地球的 | 绿色的 | 膝 | , | 昏昏欲睡 | 到 | 睡眠 | 和 | 梦境 | ! |

在大地绿色的怀抱中静静地，被催眠进入梦乡！

[bɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['pæd(ə)l] .

| BIRCH | AND | PADDLE | . |
|---|---|---|---|
| 桦木 | 和 | 桨 | . |

桦木和桨。

[tuː; tə] [blɪs] ['kɑːrmən] .
**TO** **BLISS** **CARMAN** **.**
到 极乐 卡曼 .

致极乐卡门。

[frend] , [ðoʊz] [di'laits] [ʌv; əv]['aʊərz]
**Friend** **,** **those** **delights** **of** **ours**
朋友 , 那些 美味 的 我们的

朋友，我们那些快乐

['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊɝz] , —
**Under** **the** **sun** **and** **showers** **,** **—**
在下面 这 太阳 和 淋浴 , —

在阳光和阵雨中，——

[æ'θruː] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [bluː]
**Athrough** **the** **noonday** **blue**
通过 这 午 蓝色的

透过正午的蓝光

['slaɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [laɪt] [kə'nuː] ,
**Sliding** **our** **light** **canoe** **,**
滑动 我们的 光 独木舟 ,

划着我们的轻型独木舟，

[ɔːr] ['floʊtɪŋ] , [hʌʃt] , [æt; ət] [iːv] ,
**Or** **floating** **,** **hushed** **,** **at** **eve** **,**
或者 漂浮的 , 静静地 , 在 前夕 ,

或者在傍晚时分，静静地漂浮着，

[wen] [ðə; ði] [dɪm] [paɪn] - [tɑːps] [griːv] !
**When** **the** **dim** **pine** **-** **tops** **grieve** **!**
什么时候 这 暗淡 松树 - 最高额 悲伤 !

当昏暗的松梢也发出悲伤!

[wʌt] ['tɑːnɪk] [deɪz] [wɜːr; wər] [ðeɪ]
**What** **tonic** **days** **were** **they**
什么 补品 天 是 他们

那些滋补的日子是怎样的呢?

[wer] [ʃaɪ] [striːmz] [dɑːrt] [ænd; ənd] [pleɪ] , —
**Where** **shy** **streams** **dart** **and** **play** **,** **—**
在哪里 害羞的 溪流 镖 和 玩 , —

在羞涩的溪流奔涌嬉戏的地方，——

[wer] ['rɪvəz] [braʊn] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
**Where** **rivers** **brown** **and** **strong**
在哪里 河流 棕色的 和 强的

河流呈棕色且水流湍急的地方

[æz; əz] ['kærɪbuː] [baʊnd] [ə'lɔːŋ] ,
**As** **caribou** **bound** **along** **,**
作为 驯鹿 边界 沿着 ,

驯鹿奔跑着，

[breɪk] ['ɪntuː] ['æŋgri] [pɑːl]
**Break** **into** **angry** **parle**
休息 进入 生气的 帕尔勒

爆发愤怒的争吵

[wer] ['waɪldkæt] ['ræpɪdz] [snɑːrl] ,
**Where** **wildcat** **rapids** **snarl** **,**
在哪里 野猫 急流 咆哮 ,

在野猫急流咆哮的地方，

[səb'saɪd] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk]
**Subside , and like a snake**
塌陷 , 和 喜欢 一个 蛇

消退，像一条蛇

[wɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [leɪk] !
**Wind to the quiet lake !**
风 到 这 安静的 湖 !

微风拂过静谧的湖面!

[wiːv] ['pædld] ['fɜːrtɪvli] ,
**We've paddled furtively ,**
我们已经 划桨 偷偷摸摸 ,

我们偷偷摸摸地划着船，

[wer] ['dʒaɪənt] [baʊz] [haɪd] [ðə; ði] [skaɪ] , —
**Where giant boughs hide the sky , —**
在哪里 巨大的 树枝 隐藏 这 天空 , —

参天大树遮蔽了天空，——

[hæv; həv] ['stoʊlən] , [ænd; ənd] [held] ['aʊər; ɑːr] [breθ] ,
**Have stolen , and held our breath ,**
有 被盗 , 和 握住 我们的 气息 ,

我们偷窃，屏住呼吸，

[θruː] - ['kʌvəts] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , —
**Thro ' coverts still as death , —**
喉咙 - 隐蔽人员 仍然 作为 死亡 , —

穿过隐蔽处，寂静如死，——

[hæv; həv] [left] [wɪð; wɪθ] [wɪŋ] [ ʌn'stəːd ]
**Have left with wing unstirred**
有 左边 和 翼 未搅拌

离开时翅膀纹丝不动

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [ 'fiːbiː ] - [bɜːrd] ,
**The brooding phoebe - bird ,**
这 沉思 菲比 - 鸟 ,

正在孵蛋的菲比霸鹟

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ker]
**And hardly caused a care**
和 几乎 导致 一个 关心

几乎没有引起任何关注

[ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['spaɪdərz] [ler] .
**In the water - spider's lair .**
在 这 水 - 蜘蛛的 巢穴 .

在水蜘蛛的巢穴里。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klɪr] [paɪp]
**For love of his clear pipe**
为了 爱 的 他的 清除 管道

出于对他清澈烟斗的喜爱

[wiːv] [flʌʃt] [ðə; ði] ['zɪgzæg] [snaɪp] , —
**We've flushed the zigzag snipe , —**
我们已经 酡 这 之字形 狙击 , —

我们已经清除了那只锯齿鹬。

[hæv; həv] [tʃeɪst] [ɪn] ['wɪlfl] [muːd]
**Have chased in wilful mood**
有 追逐 在 故意 情绪

曾以任性的心情追逐

[ðə; ði] [wʊd] - [ˈdʌks] [ˈflæpɪŋ] [bruːd] , —
**The wood - duck's flapping brood , —**
这 木头 - 鸭子的 扑 幼虫 , —

林鸭扑腾着翅膀的雏鸟——

[hæv; həv] [spaɪd] [ðə; ði] [ˈæntlɚd] [muːs]
**Have spied the antlered moose**
有 间谍 这 有角的 驼鹿

发现了长着鹿角的驼鹿

[ ˈkrɔpiŋ ] [ðə; ði] [jʌŋ] [griːn] [spruːs] ,
**Cropping the young green spruce ,**
裁剪 这 年轻的 绿色的 云杉 ,

修剪幼嫩的绿色云杉，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [bɪˈtreɪd]
**And watched him till betrayed**
和 观看 他 直到 背叛

一直注视着他，直到他背叛了他。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈkɪŋˌfɪʃərz] [ʃɑːrp] [ˈtaɪreɪd] .
**By the kingfisher's sharp tirade .**
经过 这 翠鸟的 锋利的 长篇大论 .

翠鸟尖锐的鸣叫声。

[ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbəudful] [ʃeɪdz]
**Quitting the bodeful shades**
辞职 这 不祥之兆 色调

摆脱不祥的阴影

[wiːv] [rʌn] [θruː] - [ˈsʌniə] [gleɪdz] ,
**We've run thro ' sunnier glades ,**
我们已经 跑步 喉咙 - 阳光明媚 林间空地 ,

我们曾奔跑在阳光更充足的林间空地，

[ænd; ənd] [ˈdrɑːpɪŋ] [krɑːft] [ænd; ənd] [hiːd]
**And dropping craft and heed**
和 下降 工艺 和 注意

放弃工艺和注意

[hæv; həv] [bɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpædlz] [spiːd] .
**Have bid our paddles speed .**
有 出价 我们的 桨 速度 .

已经出价加快了桨的速度。

[wer] [ðə; ði] [mæd] [ˈræpɪdz] [tʃeɪf]
**Where the mad rapids chafe**
在哪里 这 疯狂的 急流 摩擦

在湍急的河水冲刷的地方

[wiːv] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈstɪrɪŋ] [seɪf] , —
**We've shouted , steering safe , —**
我们已经 喊叫 , 转向 安全的 , —

我们大声喊叫，同时谨慎驾驶——

[wɪð; wɪθ] [ˈsɪnjuː] [tens] , [nɜːrv] [kiːn] ,
**With sinew tense , nerve keen ,**
和 腱子 紧张 , 神经 敏锐的 ,

筋骨紧绷，神经敏锐

[ʃɑːt] [θruː] - [ðə; ði] [rɔːr] , [ænd; ənd] [siːn] ,
**Shot thro ' the roar , and seen ,**
射击 喉咙 - 这 吼 , 和 已见 ,

穿过喧嚣，被看见了，

[wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][waɪld][æz; əz] [ðerz] ,

| With | spirit | wild | as | theirs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精神 | 荒野 | 作为 | 他们的 | , |

他们拥有野性的精神，

[ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [liːp] - [laɪk] [heəz] .

| The | white | waves | leap | - | like | hares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 波浪 | 飞跃 | - | 喜欢 | 野兔 | . |

白色波浪像野兔一样跳跃。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][soʊlz] [groʊn] [klɪr]

| And | then | , | with | souls | grown | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 和 | 灵魂 | 生长 | 清除 |

然后，随着灵魂变得清明

[ɪn] [ðæt] [swiːt] ['ætməsfɪr] ,

| In | that | sweet | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 甜的 | 气氛 | , |

在那美好的氛围中，

[wɪð; wɪθ] ['influənsiz] [sə'riːn]

| With | influences | serene |
|---|---|---|
| 和 | 影响 | 安详 |

宁静的影响

['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ænd; ənd][breɪn] [wɑːʃt] [kliːn] ,

| Our | blood | and | brain | washed | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 血 | 和 | 脑 | 洗过 | 干净的 | , |

我们的血液和大脑被彻底清洗干净了，

[wiːv] ['aidld] [daʊn] [ðə; ði] [brest]

| We've | idled | down | the | breast |
|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 闲置 | 向下 | 这 | 胸部 |

我们已经让胸部平静下来

[ʌv; əv] ['brɔːdnɪŋ] [taɪdz][æt; ət][rest] ,

| Of | broadening | tides | at | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 扩大 | 潮汐 | 在 | 休息 | , |

静止时不断扩大的潮汐，

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði]['waɪndz] , [ðə; ði][bɜːrdz] ,

| And | marked | the | winds | , | the | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标记 | 这 | 风 | , | 这 | 鸟类 | , |

风向和鸟儿都留下了印记。

[ðə; ði] [biːz] , [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [həːdz] ,

| The | bees | , | the | far | - | off | herds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜜蜂 | , | 这 | 远的 | - | 离开 | 畜群 | , |

蜜蜂，远处的蜂群，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['draʊzi] [tuːn]

| Into | a | drowsy | tune |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 昏昏欲睡 | 调 |

陷入昏昏欲睡的曲调

[trænz'mjuːt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

| Transmute | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|
| 嬗变 | 这 | 下午 | . |

改变下午的时光。

[soʊ] , [frend] , [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz]

| So | , | Friend | , | with | ears | and | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 朋友 | , | 和 | 耳朵 | 和 | 眼睛 |

所以，朋友，要有耳朵和眼睛

[wɪtʃ] [ʃaɪ] [di'vinitiz]
**Which shy divinities**
哪个 害羞的 神祇

哪些害羞的神灵

[hæv; həv]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɪs] ,
**Have opened with their kiss ,**
有 打开 和 他们的 吻 ,

他们以一个吻开始了这段对话。

[wiː; wi] [niːd] [noʊ][bɑːm][bʌt; bət] [ðɪs] , —
**We need no balm but this , —**
我们 需要 不 香脂 但 这 , —

我们只需要这个，别无他求。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [fɔːr; fər] [driːmz]
**A little space for dreams**
一个 小的 空间 为了 梦境

一小块梦想之地

[ɑːn] [ker] - [ˌʌn'sʌlid] [striːmz] , —
**On care - unsullied streams , —**
在 关心 - 纯洁无瑕的 溪流 , —

在未受污染的溪流上，——

- [mɪd][tæsk][ænd; ənd][tɔɪl] , [ə; eɪ] [speɪs]
**' Mid task and toil , a space**
- 中 任务 和 辛劳 , 一个 空间

在忙碌的工作和辛劳中，一个空间

[tuː; tə] [driːm] [ɑːn] ['neɪtʃɚz] [feɪs] !
**To dream on Nature's face !**
到 梦 在 自然的 脸 !

在自然的脸上做梦!

[æn; ən] [oʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [kən'fedərəsi] .
**AN ODE FOR THE CANADIAN CONFEDERACY .**
一个 颂 为了 这 加拿大 邦联 .

加拿大邦联颂。

[ə'weɪk] , [maɪ] ['kʌntri] , [ðə; ði]['aʊər][ɪz] [greɪt] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ] !
**Awake , my country , the hour is great with change !**
醒 , 我的 国家 , 这 小时 是 伟大的 和 改变 !

醒醒吧，我的祖国，变革的时代已经来临!

['ʌndər] [ðɪs] [gluːm] [wɪtʃ] [jet] [əb'skjuəz] [ðə; ði][lænd] ,
**Under this gloom which yet obscures the land ,**
在下面 这 愁云 哪个 然而 模糊不清 这 土地 ,

在这片仍然笼罩着大地的阴霾之下，

[frʌm; frəm][aɪs] - [bluː] [streɪt] [ænd; ənd][stɜːrn] [lɔː'renʃn] [reɪndʒ]
**From ice - blue strait and stern Laurentian range**
从 冰 - 蓝色的 海峡 和 船尾 劳伦森 范围

从冰蓝色的海峡和劳伦山脉的船尾

[tuː; tə] [wer] ['dʒaɪənt] [piːks] ['aʊər; ɑːr] ['westərn] [baʊndz] [kə'mænd] ,
**To where giant peaks our western bounds command ,**
到 在哪里 巨大的 高峰 我们的 西 界限 命令 ,

直至巍峨群峰耸立的西部边界，

[ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [stəːz] , ['vaɪbret] [ɪn][ menz ] [ɪrz]
**A deep voice stirs , vibrating in men's ears**
一个 深的 嗓音 搅拌 , 振动 在 男士 耳朵

一个低沉的声音响起，在男人们的耳边震动。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] [θrɔbd] [ðæt] ['θʌndər] [fɔːrθ] ,

| As | if | their | own | hearts | throbbed | that | thunder | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们的 | 自己的 | 心 | 悸动 | 那 | 雷 | 前进 | , |

仿佛他们自己的心脏也随之跳动，发出雷鸣般的轰鸣。

[ə; eɪ] [saʊnd] [wer'ɪn] [huː] ['hɑːrkən] ['waɪzli] ['hiːrz]

| A | sound | wherein | who | hearkens | wisely | hears |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 声音 | 其中 | WHO | 倾听 | 明智地 | 听到 |

聆听者方能明辨是非的声音

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [strɔːŋ] [nɔːrθ] , —

| The | voice | of | the | desire | of | this | strong | North | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 欲望 | 的 | 这 | 强的 | 北 | , | — |

这是来自北方这片强大土地的渴望之声——

[ðɪs] [nɔːrθ] [huːz] [hɑːrt] [ʌv; əv]['faɪər]

| This | North | whose | heart | of | fire |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 北 | 谁 | 心 | 的 | 火 |

这片北方，其核心是火焰

[jet] [noʊz] [nɑːt][ɪts][dɪ'zaɪər]

| Yet | knows | not | its | desire |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 知道 | 不是 | 它是 | 欲望 |

然而，它却不知晓自己的渴望

['klɪrli] , [bʌt; bət] [driːmz] , [ænd; ənd] ['məːməz] [ɪn][ðə; ði] [driːm] .

| Clearly | , | but | dreams | , | and | murmurs | in | the | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | , | 但 | 梦境 | , | 和 | 低语 | 在 | 这 | 梦 | . |

显然，但梦境，以及梦中的低语。

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [driːmz] [ɪz] [dʌn] .

| The | hour | of | dreams | is | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 的 | 梦境 | 是 | 完毕 | . |

美梦的时刻已经结束。

[loʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [gliːm] !

| Lo | , | on | the | hills | the | gleam | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 在 | 这 | 丘陵 | 这 | 闪耀 | ! |

看哪，山上闪闪发光!

[ə'weɪk] , [maɪ] ['kʌntri] , [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [driːmz] [ɪz] [dʌn] !

| Awake | , | my | country | , | the | hour | of | dreams | is | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒 | , | 我的 | 国家 | , | 这 | 小时 | 的 | 梦境 | 是 | 完毕 | ! |

醒醒吧，我的祖国，美梦的时刻已经结束了!

[daʊt] [nɑːt] , [nɔːr] [dred] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðaɪ] [feɪt] .

| Doubt | not | , | nor | dread | the | greatness | of | thy | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 不是 | , | 也不 | 恐惧 | 这 | 伟大 | 的 | 你的 | 命运 | . |

不要怀疑，也不要畏惧你命运的伟大。

[ðoʊ] - [feɪnt] [soʊlz] [fɪr] [ðə; ði] [kiːn] [kən'frʌntɪŋ] [sʌn] ,

| Tho | ' | faint | souls | fear | the | keen | confronting | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 头晕的 | 灵魂 | 害怕 | 这 | 敏锐的 | 面对 | 太阳 | , |

即使是胆小的人也会畏惧刺眼的太阳，

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [bɪd][ðə; ði][mɔːrn][ʌv; əv] ['splendər] [weɪt] ;

| And | fain | would | bid | the | morn | of | splendor | wait | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欣然 | 会 | 出价 | 这 | 早晨 | 的 | 辉煌 | 等待 | ; |

而费恩却希望那辉煌的早晨能够稍等片刻;

[ðoʊ] - ['driːməz] , [ræpt] [ɪn] ['stɑːri] ['vɪʒənz] , [kraɪ]

| Tho | ' | dreamers | , | rapt | in | starry | visions | , | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 梦想家 | , 欣喜若狂 | | 在 | 繁星 | 愿景 | , | 哭 |

即使梦想家们沉浸在星空幻象中，也哭泣

" [loʊ] , [jɑːn] [ðaɪ] ['fjuːtʃər] , [jɑːn] [ðaɪ] [feɪθ] , [ðaɪ] [feɪm] !

| " | Lo | , | yon | thy | future | , | yon | thy | faith | , | thy | fame | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛 | , | 远 | 你的 | 未来 | , | 远 | 你的 | 信仰 | , | 你的 | 名声 | ! |

"看哪，那是你的未来，那是你的信仰，那是你的名声！"

" [ænd; ənd] [stretʃ] [veɪn] [hændz] [tuː; tə] [stɑːrz] , [ðaɪ] [feɪm] [ɪz] [naɪ] ,

| " | And | stretch | vain | hands | to | stars | , | thy | fame | is | nigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 拉紧 | 徒劳 | 双手 | 到 | 明星 | , | 你的 | 名声 | 是 | 夜 | , |

"伸出虚妄的手去够星星吧，你的名声近在眼前了。"

[hɪr] [ɪn] [kə'neɪdiən] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [neɪm] ; —

| Here | in | Canadian | hearth | , | and | home | , | and | name | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 加拿大 | 炉 | , | 和 | 家 | , | 和 | 姓名 | ; | — |

这里是加拿大的家园，是加拿大的故土，也是加拿大的名字；——

[ðɪs] [neɪm] [wɪtʃ] [jet] [ʃæl; ʃəl] [groʊ]

| This | name | which | yet | shall | grow |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 哪个 | 然而 | 将 | 生长 |

这个名字，终将成长

[tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [ neiʃəns ] [noʊ]

| Till | all | the | nations | know |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 全部 | 这 | 国家 | 知道 |

直到所有国家都知道

[ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['peɪtriət] ['piːp(ə)l] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [hænd]

| Us | for | a | patriot | people | , | heart | and | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 为了 | 一个 | 爱国者 | 人们 | , | 心 | 和 | 手 |

我们为爱国的人民，心怀爱国情怀，双手紧握。

['lɔɪəl] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [ɜːrθ] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kə'neɪdiən] [lænd] !

| Loyal | to | our | native | earth | , | our | own | Canadian | land | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠诚 | 到 | 我们的 | 本国的 | 地球 | , | 我们的 | 自己的 | 加拿大 | 土地 | ! |

忠于我们的故土，我们自己的加拿大土地！

[oʊ] [strɔːŋ] ['hɑːrts] , [ 'gaːdiŋ ] [ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['glɔːri] ,

| O | strong | hearts | , | guarding | the | birthright | of | our | glory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 强的 | 心 | , | 守护 | 这 | 与生俱来的权利 | 的 | 我们的 | 荣耀 | , |

哦，坚强的心灵啊，守护着我们荣耀的与生俱来的权利！

[wɜːrθ] [jʊr; jər] [best] [blʌd] [ðɪs] ['herɪtɪdʒ] [ðæt] [jiː; ji] [gɑːrd] !

| Worth | your | best | blood | this | heritage | that | ye | guard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 你的 | 最好的 | 血 | 这 | 遗产 | 那 | 是的 | 警卫 | ! |

用你们最宝贵的鲜血守护这份遗产！

[ðiːz] ['maɪti] [striːmz] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

| These | mighty | streams | resplendent | with | our | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 强大的 | 溪流 | 灿烂 | 和 | 我们的 | 故事 | , |

这些奔腾的溪流，承载着我们的故事，熠熠生辉。

[ðiːz] ['aɪərn] [koʊsts] [baɪ] [reɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːz] [ˌʌn'dʒɑːrd] , —

| These | iron | coasts | by | rage | of | seas | unjarred | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 铁 | 海岸 | 经过 | 愤怒 | 的 | 海域 | 未开封的 | , | — |

这些铁质海岸经受住了狂风暴雨的侵袭，却未受冲击，——

[wʌt] [fiːldz] [ʌv; əv] [piːs] [ðiːz] ['bʊlwərks] [wel] [sɪ'kjʊr] !

| What | fields | of | peace | these | bulwarks | well | secure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 字段 | 的 | 和平 | 这些 | 堡垒 | 出色地 | 安全的 | ! |

这些堡垒守护着多么和平的领域啊！

[wʌt] [veɪlz] [ʌv; əv] ['plenti] [ðoʊz] [kɑːm] [flʌdz] [sə'plaɪ] !

| What | vales | of | plenty | those | calm | floods | supply | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 山谷 | 的 | 很多 | 那些 | 冷静的 | 洪水 | 供应 | ! |

平静的洪水孕育了多么丰富的物产啊！

[ʃæl; ʃəl][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ðɪs] [rʌf] , [swiːt] [lænd] [meɪk] [ʃʊr] ,

| **Shall** | **not** | **our** | **love** | **this** | **rough** | **,** | **sweet** | **land** | **make** | **sure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 不是 | 我们的 | 爱 | 这 | 粗糙的 | , | 甜的 | 土地 | 制作 | 当然 | , |

难道我们对这片粗犷而甜蜜的土地的爱，不能确保.....

[hɜːr; hər] [baʊndz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn'vaɪələt] , [ðoʊ] [wiː; wi][daɪ] ?

| **Her** | **bounds** | **preserve** | **inviolate** | **,** | **though** | **we** | **die** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 界限 | 保存 | 不可侵犯 | , | 尽管 | 我们 | 死 | ? |

即使我们死去，她的界限依然不可侵犯吗?

[oʊ] [strɔːŋ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

| **O** | **strong** | **hearts** | **of** | **the** | **North** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 强的 | 心 | 的 | 这 | 北 | , |

北方坚强的心灵啊，

[let] [fleɪm] [jʊr; jər] ['lɔɪəlti] [fɔːrθ] ,

| **Let** | **flame** | **your** | **loyalty** | **forth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 火焰 | 你的 | 忠诚 | 前进 | , |

让你的忠诚之火熊熊燃烧!

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['kreɪv(ə)n][ænd; ənd] [beɪs] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [ʃeɪm] ,

| **And** | **put** | **the** | **craven** | **and** | **base** | **to** | **an** | **open** | **shame** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 这 | 懦夫 | 和 | 根据 | 到 | 一个 | 打开 | 耻辱 | , |

让那些懦夫和卑鄙之徒蒙羞。

[tɪl] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ neiʃəns ][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] !

| **Till** | **earth** | **shall** | **know** | **the** | **Child** | **of** | **Nations** | **by** | **her** | **name** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 地球 | 将 | 知道 | 这 | 孩子 | 的 | 国家 | 经过 | 她 | 姓名 | ! |

直到大地都铭记万国之子的名字!

[ðə; ði] [kwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːs] .

| **THE** | **QUELLING** | **OF** | **THE** | **MOOSE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇压 | 的 | 这 | 驼鹿 | . |

镇压驼鹿。

[ə; eɪ] - ['ledʒənd] .

| **A** | **MELICETE** | **LEGEND** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | - | 传奇 | . |

梅利塞特传说。

[wen] [tent] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] , [ænd; ənd] ['sʌpər] [dʌn] ,

| **When** | **tent** | **was** | **pitched** | **,** | **and** | **supper** | **done** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 帐篷 | 曾是 | 投球 | , | 和 | 晚餐 | 完毕 | , |

帐篷搭好，晚饭也吃完了，

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [wɜːr; wər]['pæd(ə)l] , [ænd; ənd][rɑːd] , [ænd; ənd] [gʌn] ,

| **And** | **forgotten** | **were** | **paddle** | **,** | **and** | **rod** | **,** | **and** | **gun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被遗忘的 | 是 | 桨 | , | 和 | 杆 | , | 和 | 枪 | , |

桨、鱼竿和枪都被遗忘了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] , [braɪt] [p'lænɪts] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| **And** | **the** | **low** | **,** | **bright** | **planets** | **,** | **one** | **by** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 低的 | , | 明亮的 | 行星 | , | 一 | 经过 | 一 | , |

而那些低矮明亮的行星，一个接一个地.....

[lɪt] [ɪn][ðə; ði][paɪn] - [tɑːps][ðer; ðər][læmps][ʌv; əv][goʊld]

| **Lit** | **in** | **the** | **pine** | **-** | **tops** | **their** | **lamps** | **of** | **gold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | 在 | 这 | 松树 | - | 最高额 | 他们的 | 灯 | 的 | 金子 |

松树梢上，他们的金灯闪耀着光芒。

[tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['blæŋkits] [roʊld] ,

| **To** | **us** | **by** | **the** | **fire** | **,** | **in** | **our** | **blankets** | **rolled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们 | 经过 | 这 | 火 | , | 在 | 我们的 | 毯子 | 滚动 | , |

我们围坐在火堆旁，裹着毯子，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] - [toʊld] —
**This was the story Sacòbi told —**
这 曾是 这 故事 - 讲述 —

这是萨科比讲述的故事——

" [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [keɪm] [ðə; ði] [muːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
**" In those days came the moose from the east ,**
" 在 那些 天 来了 这 驼鹿 从 这 东方 ,

“那时候，驼鹿是从东方来的，

[ə; eɪ]['mɑːnstər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [nɔːrθ] - [iːst] ,
**A monster out of the white north - east ,**
一个 怪物 出去 的 这 白色的 北 - 东方 ,

来自白色东北方的怪物，

[ænd; ənd][æz; əz] [liːvz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd] [biːst] .
**And as leaves before him were man and beast .**
和 作为 树叶 前 他 是 男人 和 兽 .

在他面前，人和动物都如同树叶一般。

" [ðə; ði][dɑːrk] [rɑːk] - [hɪlz] [ʌv; əv] ['sægɪneɪ]
**" The dark rock - hills of Saguenay**
" 这 黑暗的 岩石 - 丘陵 的 萨格奈

萨格奈的黑色岩石山丘

[ɑːr; ər] [strɔːŋ] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [strɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
**Are strong , — they were but straw in his way .**
是 强的 , — 他们 是 但 稻草 在 他的 方式 .

他们很强壮，但在他面前却如同稻草一般。

[hiː; hi] [lept] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [æz; əz][ɪn] [pleɪ] .
**He leapt the St . Lawrence as in play .**
他 跳跃 这 英石 . 劳伦斯 作为 在 玩 .

他像比赛中那样跃过了圣劳伦斯河。

" [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [fleɪm] ; [hɪz; ɪz] [fiːt]
**" His breath was a storm and a flame ; his feet**
" 他的 气息 曾是 一个 风暴 和 一个 火焰 ; 他的 脚

他的呼吸如同风暴和火焰；他的双脚

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ['θʌndəd] , [fɪrs] [ænd; ənd] [fliːt] ,
**In the mountains thundered , fierce and fleet ,**
在 这 山脉 雷鸣 , 凶猛的 和 舰队 ,

山间雷声隆隆，猛烈而迅疾，

[tɪl] [ menz ] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][æz; əz] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] .
**Till men's hearts were as milk , and ceased to beat .**
直到 男士 心 是 作为 牛奶 , 和 停止 到 打 .

直到男人的心脏像牛奶一样，停止跳动。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [dwelt] [kloʊt] [skɑːrp][wɪð; wɪθ][men] .
**" But in those days dwelt Clote Scarp with men .**
" 但 在 那些 天 居住 布料 断崖 和 男人 .

“但那时克洛特·斯卡普与男人一起生活。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen] , —
**It is long to wait till he comes again , —**
它 是 长的 到 等待 直到 他 来 再次 , —

还要等很久他才会再来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌjuː 'es] , [ðen] !
**But a Friend was near and could hear us , then !**
但 一个 朋友 曾是 靠近 和 可以 听到 我们 , 然后 !

但当时有一位朋友就在附近，听到了我们的呼喊！

" [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪgwɑ:m] , [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] - ,
" In his wigwam , built by the Oolastook ,
" 在 他的 圆锥形帐篷 , 建造 经过 这 - ,

“在他那由奥拉斯托克人建造的圆锥形帐篷里，

[wer] [ðə; ði] [æʃ] - [tri:z] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] [lʊk] ,
Where the ash - trees over the water look ,
在哪里 这 灰 - 树木 超过 这 水 看 ,

望向水面上的白蜡树，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʃʊk] .
A voice of trouble the stillness shook .
一个 嗓音 的 麻烦 这 寂静 摇晃 .

一声惊恐的呼喊打破了寂静。

" [hi:; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] ,
" He rose , and took his bow from the wall ,
" 他 玫瑰 , 和 采取 他的 弓 从 这 墙 ,

他站起身，从墙上取下弓，

[ænd; ənd] ['lisnd] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['pi:pəlz] [kɔ:l]
And listened ; he heard his people's call
和 听着 ; 他 听到 他的 人们的 称呼

他倾听了；他听到了人民的呼唤。

[pɪrs] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .
Pierce up from the villages one and all .
刺穿 向上 从 这 村庄 一 和 全部 .

村里所有人都站了起来。

" [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] ['vɪlɪdʒ] [hi:; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ] [tʃɪr] ;
" From village to village he passed with cheer ;
" 从 村庄 到 村庄 他 通过了 和 欢呼 ;

他一路欢声笑语，从一个村庄走到另一个村庄；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['fɑ:loʊd] ; [bʌt; bət] [wen] [dru:] [nɪr]
And the people followed ; but when drew near
和 这 人们 随后 ; 但 什么时候 画 靠近

人们便跟随他们；但当他们靠近时，

[ðə; ði][straɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:s] , [ðeɪ] [fled][ɪn] [fɪr] .
The stride of the moose , they fled in fear .
这 步幅 的 这 驼鹿 , 他们 逃亡 在 害怕 .

听到驼鹿的脚步声，他们吓得四散奔逃。

" [laɪk] [smoʊk][ɪn][ə; eɪ][wɪnd] [ðeɪ] [fled][æt; ət][ðə; ði][læst]
" Like smoke in a wind they fled at the last
" 喜欢 抽烟 在 一个 风 他们 逃亡 在 这 最后的

他们像风中的烟雾一样，最后逃走了。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪn][ə; eɪ][pæs][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [stʊd] [fæst] ,
But he in a pass of the hills stood fast ,
但 他 在 一个 经过 的 这 丘陵 站立 快速地 ,

但他坚守在山隘之中，

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][hi:; hi][kæst] .
And down at his feet his bow he cast .
和 向下 在 他的 脚 他的 弓 他 投掷 .

他将弓箭抛向脚下。

" [ðæt] ['terəb(ə)l] ['fɔ:rhed] , [meɪnd] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] ,
" That terrible forehead , maned with flame ,
" 那 糟糕的 前额 , 有人 和 火焰 ,

“那可怕的额头，仿佛燃烧着火焰，

[hiː; hi] [smoʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [hænd] , — [ænd; ənd] [teɪm]

| He | smote | with | his | open | hand | , | — | and | tame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猛击 | 和 | 他的 | 打开 | 手 | , | — | 和 | 驯服 |

他用手掌猛击，——驯服

[æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːg] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [biːst] [bɪ'keɪm] .

| As | a | dog | the | raging | beast | became | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 狗 | 这 | 愤怒 | 兽 | 成为 | . |

变成了一只狂暴的野兽，像狗一样。

" [hiː; hi] [smoʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [hænd] ; [ænd; ənd] [loʊ] !

| " | He | smote | with | his | open | hand | ; | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 猛击 | 和 | 他的 | 打开 | 手 | ; | 和 | 洛 | ! |

他用手掌猛击；瞧!

[æz; əz] [ʃriŋks] [ɪn] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] ,

| As | shrinks | in | the | rains | of | spring | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 收缩 | 在 | 这 | 雨 | 的 | 春天 | 这 | 雪 | , |

随着春雨的滋润，积雪逐渐消融。

[soʊ] [ʃræŋk] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [bɪ'niːθ] [ðæt] [bloʊ] ,

| So | shrank | the | monster | beneath | that | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 缩小 | 这 | 怪物 | 下面 | 那 | 吹 | , |

于是，怪物在那一击下缩小了。

" [tɪl] [skers] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊl] [hiː; hi] [stʊd] .

| " | Till | scarce | the | bulk | of | a | bull | he | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | 稀少 | 这 | 大部分 | 的 | 一个 | 公牛 | 他 | 站立 | . |

“直到他站得像一头公牛那么大。”

[ænd; ənd] [kloʊt] [skɑːrp] [led] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] ,

| And | Clote | Scarp | led | him | down | to | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布料 | 断崖 | 引领 | 他 | 向下 | 到 | 这 | 木头 | , |

克洛特·斯卡普领着他下到树林里，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['tendər] [ʃuːts] [fɔːr; fər] [fuːd] .

| And | gave | him | the | tender | shoots | for | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 这 | 投标 | 芽 | 为了 | 食物 | . |

于是把嫩芽给了他吃。

" [hiː; hi] ['siːst] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [ˌʌndər'stænd]

| " | He | ceased | ; | and | a | voice | said | , | " | Understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | ; | 和 | 一个 | 嗓音 | 说 | , | " | 理解 |

他停了下来；一个声音说：“明白

[haʊ] [hjuːdʒ] [ə; eɪ] ['perəl] [wɪl] [ʃrɪŋk] [laɪk] [sænd] ,

| How | huge | a | peril | will | shrink | like | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 巨大的 | 一个 | 危险 | 将要 | 收缩 | 喜欢 | 沙 | , |

多么巨大的危险也会像沙子一样缩小。

[wen] [steɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [prɑːmpt] [ænd; ənd] ['stedi] [hænd] !

| When | stayed | by | a | prompt | and | steady | hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 入住 | 经过 | 一个 | 迅速的 | 和 | 稳定的 | 手 | ! |

幸亏有及时稳健的手相助!

" [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

| " | A | SONG | OF | REGRET | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 歌曲 | 的 | 后悔 | . |

“一首悔恨之歌。”

[ɪn] [ðə; ði] ['saʊθwərd] [skaɪ]

| In | the | southward | sky |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 向南 | 天空 |

在南方的天空

[ðə; ði] [leɪt] ['swɔləuz] [flai] ,
**The late swallows fly ,**
这 晚的 燕子 飞 ,

晚归的燕子飞翔，

[ðə; ði] [loʊ] [red] ['wiləuz]
**The low red willows**
这 低的 红色的 柳树

低矮的红柳树

[ɪn][ðə; ði]['rɪvər]['kwɪvər] ;
**In the river quiver ;**
在 这 河 颤动 ;

在河水中颤动；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃiz] [naɪ]
**From the beeches nigh**
从 这 山毛榉 夜

从附近的山毛榉树

['rʌsɪt] [liːvz] [seɪl][baɪ] ,
**Russet leaves sail by ,**
赤褐色 树叶 帆 经过 ,

赤褐色的树叶飘过，

[ðə; ði] ['tɔːni] ['biləuz]
**The tawny billows**
这 黄褐色 波澜

黄褐色的波浪

[ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [wɪnd] ['ʃɪvər] ;
**In the chill wind shiver ;**
在 这 寒意 风 颤抖 ;

寒风中瑟瑟发抖；

[ðə; ði] [biːtʃ] - [ bəːrs ][bɜːrst] ,
**The beech - burrs burst ,**
这 山毛榉 - 刺果 爆裂 ,

山毛榉刺爆裂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nʌts] [daʊn] - ['pætər] ;
**And the nuts down - patter ;**
和 这 坚果 向下 - 语调 ;

坚果向下拍打；

[ðə; ði] [red] ['skwirəlz] ['tʃætər]
**The red squirrels chatter**
这 红色的 松鼠 喋喋不休

红松鼠叽叽喳喳地叫着

[ɔː(r)] [ðə; ði] [welθ] - .
**O'er the wealth disperst .**
超过 这 财富 - .

财富分散。

[jɑːn]['kɑːrmaɪn] [gler]
**Yon carmine glare**
扬 胭脂红 强光

那胭脂红的光芒

[wʊd] [ðə; ði] [west] [aʊt'der] ; —
**Would the west outdare ; —**
会 这 西方 敢于冒险 ; —

西方敢于胜过吗？——

- [tɪz] [ðə; ði] [fɔːl] [əˈtaɪər]
' Tis the Fall attire
- 的 这 落下 服装

秋季着装

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪpəlz] ['fleɪmɪŋ] .
Of the maples flaming .
的 这 枫树 炽盛 .

燃烧的枫树。

[ɪn] [ðə; ði] [kiːn] [leɪt] [er]
In the keen late air
在 这 敏锐的 晚的 空气

在深夜的强烈空气中

[ɪz] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [rer] ,
Is an impulse rare ,
是 一个 冲动 稀有的 ,

冲动是罕见的吗?

[ə; eɪ] [stɪŋ] [laɪk] ['faɪər] ,
A sting like fire ,
一个 蜇 喜欢 火 ,

像火一样刺痛,

[ə; eɪ] [dɪˈzaɪər] [pæst] ['neɪmɪŋ] .
A desire past naming .
一个 欲望 过去的 命名 .

一种难以言喻的渴望。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [krɪsp] [mɪsts] [raɪz]
But the crisp mists rise
但 这 脆 薄雾 上升

但清爽的薄雾升腾而起

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːlz] [ə; eɪ] - ['saɪɪŋ] , —
And my heart falls a - sighing , —
和 我的 心 瀑布 一个 - 叹息 , —

我的心叹了口气，沉了下去——

['saɪɪŋ] , ['saɪɪŋ]
Sighing , sighing
叹息 , 叹息

叹息，叹息

[ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [taɪm] [daɪz] !
That the sweet time dies !
那 这 甜的 时间 死亡 !

美好的时光就此逝去!

[ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ʌv; əv] [kloʊt] [skɑːrp] .
THE DEPARTING OF CLOTE SCARP .
这 离开 的 布料 断崖 .

克洛特·斯卡普的离去。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ; [ænd; ənd] [men] [wel] [naɪ]
It is so long ago ; and men well nigh
它 是 所以 长的 前 ; 和 男人 出色地 夜

那已经是很久以前的事了；而且人们几乎

[fərˈget] [wʌt] ['glædnəs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ]
Forget what gladness was , and how the earth
忘记 什么 欢乐 曾是 , 和 如何 这 地球

忘记快乐是什么，以及大地是如何运转的。

[geɪv] [kɔːrn][ɪn] ['plenti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] [fɪʃ] ,

| Gave | corn | in | plenty | , | and | the | rivers | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 玉米 | 在 | 很多 | , | 和 | 这 | 河流 | 鱼 | , |

玉米丰收，河里鱼儿也很多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [miːt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

| And | the | woods | meat | , | before | he | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 树林 | 肉 | , | 前 | 他 | 去 | 离开 | . |

在他离开之前，还有森林里的肉。

[hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [waɪz] .

| His | going | was | on | this | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 去 | 曾是 | 在 | 这 | 明智的 | . |

他的离开是明智之举。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrks]

| All | the | works |
|---|---|---|
| 全部 | 这 | 作品 |

所有作品

[ænd; ənd][wɜːrdz][ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [biːsts] [bɪ'keɪm]

| And | words | and | ways | of | men | and | beasts | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 字 | 和 | 方式 | 的 | 男人 | 和 | 野兽 | 成为 |

于是，人和动物的言语和行为方式都变成了

['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [θɔːts] [kən'tɪnjuəli]

| Evil | , | and | all | their | thoughts | continually |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | , | 和 | 全部 | 他们的 | 想法 | 持续 |

邪恶，以及他们所有不断涌现的念头

[wɜːr; wər][bʌt; bət][ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

| Were | but | of | evil | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 但 | 的 | 邪恶的 | . |

他们都属于邪恶。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fiːst] .

| Then | he | made | a | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 制成 | 一个 | 盛宴 | . |

然后他设宴款待。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː]

| Upon | the | shore | that | is | beside | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 支撑 | 那 | 是 | 旁 | 这 | 海 |

在海边的岸边

[ðæt] [teɪks] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| That | takes | the | setting | sun | , | he | ordered | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 需要 | 这 | 环境 | 太阳 | , | 他 | 订购 | 它 | , |

他命令道，那要拍下落日。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [biːsts] [ˌðer'tuː] .

| And | called | the | beasts | thereto | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 这 | 野兽 | 到 | . |

于是把野兽们叫过来。

['oʊnli][ðə; ði][men]

| Only | the | men |
|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 男人 |

只有男人

[hiː; hi] [kɔːld] [nɑːt] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]['iːv(ə)l] ['ʌtərli] .

| He | called | not | , | seeing | them | evil | utterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 不是 | , | 看到 | 他们 | 邪恶的 | 完全地 | . |

他没有呼唤他们，因为他认为他们邪恶至极。

[hiː; hi] [fed] [ðə; ði] ['pænθɚz] ['kræfti] [bruːd] , [ænd; ənd] [fɪld]

| He | fed | the | panther's | crafty | brood | , | and | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 美联储 | 这 | 黑豹的 | 狡猾 | 幼虫 | , | 和 | 已填 |

他喂养了那只狡猾的豹子幼崽，并填满了

[ðə; ði] [liːn] ['wʊlfs] ['hʌŋgər] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [triː]

| The | lean | wolf's | hunger | ; | from | the | hollow | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倾斜 | 狼的 | 饥饿 | ; | 从 | 这 | 空洞的 | 树 |

瘦狼的饥饿；来自空心树

[hɪz; ɪz] ['hʌni] [steɪd] [ðə; ði] ['bɛrz] [tə'rɪfɪk] [dʒɔːz] ;

| His | honey | stayed | the | bear's | terrific | jaws | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 蜂蜜 | 入住 | 这 | 熊的 | 了不起 | 下颚 | ; |

他的蜂蜜止住了熊可怕的利齿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['ræbɪt] ['kaʊtʃt] [æt; ət] [piːs] , [wɪ'ðɪn]

| And | the | brown | rabbit | couched | at | peace | , | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 棕色的 | 兔子 | 卧倒 | 在 | 和平 | , | 之内 |

而那只棕色的兔子则安然地卧着，

[ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgəlz] [wɪŋz] .

| The | circling | shadow | of | the | eagle's | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盘旋 | 阴影 | 的 | 这 | 老鹰的 | 翅膀 | . |

老鹰翅膀投下的盘旋阴影。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl]

| And | when | the | feast | was | done | he | told | them | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 盛宴 | 曾是 | 完毕 | 他 | 讲述 | 他们 | 全部 |

宴席结束后，他把一切都告诉了他们。

[ðæt] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [weɪz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)l] [groʊn] ,

| That | now | , | because | their | ways | were | evil | grown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 现在 | , | 因为 | 他们的 | 方式 | 是 | 邪恶的 | 生长 | , |

如今，因为他们的行径已经邪恶至极，

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

| On | that | same | day | he | must | depart | from | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 相同的 | 天 | 他 | 必须 | 离开 | 从 | 他们 | , |

当天他就必须离开他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] .

| And | they | should | look | upon | his | face | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 应该 | 看 | 之上 | 他的 | 脸 | 不 | 更多的 | . |

他们再也不能看到他的脸了。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːroʊfl] .

| Then | all | the | beasts | were | very | sorrowful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 这 | 野兽 | 是 | 非常 | 悲伤 | . |

所有的牲畜都非常悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] ,

| It | was | near | sunset | , | and | the | wind | was | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 靠近 | 日落 | , | 和 | 这 | 风 | 曾是 | 仍然 | , |

当时已近黄昏，风也停了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [θɪn] [weɪv] [wɑːʃt]

| And | down | the | yellow | shore | a | thin | wave | washed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 黄色的 | 支撑 | 一个 | 薄的 | 海浪 | 洗过 |

沿着黄色的海岸，一缕细浪缓缓拍打着。

['sloʊli] ; [ænd; ənd] [kloʊt] [skɑːrp] [lɔːntʃt] [hɪz; ɪz][bɜːrtʃ] [kə'nuː] ,

| Slowly | ; | and | Clote | Scarp | launched | his | birch | canoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | ; | 和 | 布料 | 断崖 | 发射 | 他的 | 桦木 | 独木舟 | , |

慢慢地，克洛特·斯卡普把他的桦木独木舟放入水中。

[ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [seɪl] , [ænd; ənd] [muːvd] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,

| And | spread | his | yellow | sail | , | and | moved | from | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | 他的 | 黄色的 | 帆 | , | 和 | 已搬 | 从 | 支撑 | , |

他展开黄色的风帆，驶离了海岸。

[ðoʊ] [noʊ][wɪnd] ['fɑːloʊd] , ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][seɪl] ,

| Though | no | wind | followed | , | streaming | in | the | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不 | 风 | 随后 | , | 流媒体 | 在 | 这 | 帆 | , |

虽然没有风吹过，帆面却依然飘扬着。

[ɔːr] [ 'rʌfəniŋ ] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtərz]['æftər][hɪm; ɪm] .

| Or | roughening | the | clear | waters | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 粗糙化 | 这 | 清除 | 水 | 后 | 他 | . |

或者在他身后搅浑清澈的水面。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

| And | all | the | beasts | stood | by | the | shore | , | and | watched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 野兽 | 站立 | 经过 | 这 | 支撑 | , | 和 | 观看 | . |

所有的野兽都站在岸边，观看。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][west] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [treɪl]

| Then | to | the | west | appeared | a | long | red | trail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 这 | 西方 | 出现 | 一个 | 长的 | 红色的 | 踪迹 |

然后，西边出现了一条长长的红色轨迹。

['oʊvər][ðə; ði] [weɪv] ; [ænd; ənd] [kloʊt][skɑːrp] [seɪld] [ænd; ənd] [sæŋ]

| Over | the | wave | ; | and | Clote | Scarp | sailed | and | sang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 海浪 | ; | 和 | 布料 | 断崖 | 航行 | 和 | 唱 |

越过波涛；克洛特·斯卡普扬帆起航，放声歌唱

[tɪl] [ðə; ði] [kə'nuː] [gruː] ['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ,

| Till | the | canoe | grew | little | like | a | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 独木舟 | 生长 | 小的 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | , |

直到独木舟变得像鸟儿一样小，

[ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [treɪl] .

| And | black | , | and | vanished | in | the | shining | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | , | 和 | 消失了 | 在 | 这 | 灼灼 | 踪迹 | . |

漆黑一片，消失在闪亮的轨迹中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [biːsts] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][fɔːrm][noʊ] [mɔːr] ,

| And | when | the | beasts | could | see | his | form | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 野兽 | 可以 | 看 | 他的 | 形式 | 不 | 更多的 | , |

当野兽们再也看不见他的身影时，

[ðeɪ] [stɪl] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [seɪld] ,

| They | still | could | hear | him | , | singing | as | he | sailed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仍然 | 可以 | 听到 | 他 | , | 歌唱 | 作为 | 他 | 航行 | , |

他们仍然能听到他航行时唱歌的声音。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] ['lisnd] , ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['hedz]

| And | still | they | listened | , | hanging | down | their | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他们 | 听着 | , | 绞刑 | 向下 | 他们的 | 头部 |

他们依然低着头，听着。

[ɪn] [lɔːŋ] [roʊ] , [wer] [ðə; ði] [θɪn] [weɪv] [wɑːʃt] [ænd; ənd][fled] .

| In | long | row | , | where | the | thin | wave | washed | and | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长的 | 排 | , | 在哪里 | 这 | 薄的 | 海浪 | 洗过 | 和 | 逃亡 | . |

长长的一排，细细的波浪冲刷着，然后消散。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [daɪd] , [ænd; ənd] [wen]

| But | when | the | sound | of | singing | died | , | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 声音 | 的 | 歌唱 | 死亡 | , | 和 | 什么时候 |

但当歌声消逝，当

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðer; ðər] [griːf] ,
**They lifted up their voices in their grief ,**
他们 抬起 向上 他们的 声音 在 他们的 悲伤 ,

他们因悲痛而放声歌唱，

[loʊ] ! [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['evri] [biːst] [ə; eɪ][streɪndʒ]
**Lo ! on the mouth of every beast a strange**
洛 ! 在 这 嘴 的 每一个 兽 一个 奇怪的

看哪！每只野兽的嘴里都发出奇怪的声音

[nuː] [tʌŋ] !
**New tongue !**
新的 舌头 !

新舌头！

[ðen] [roʊz] [ðeɪ] [ɔːl][ænd; ənd][fled][ə'pɑːrt] ,
**Then rose they all and fled apart ,**
然后 玫瑰 他们 全部 和 逃亡 除 ,

于是他们全都起身，四散逃窜。

[nɔːr] [met] [ə'gen] [ɪn]['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] .
**Nor met again in council from that day .**
也不 遇见 再次 在 理事会 从 那 天 .

从那天起，他们再也没有召开过议会。

[ə; eɪ] [breɪk] .
**A BREAK .**
一个 休息 .

休息一下。

[oʊ] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] ['blɑːsəm] !
**Oh , the scent of the hyacinth blossom !**
哦 , 这 香味 的 这 风信子 开花 !

啊，风信子花的香味！

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,
**The joy of that night ,**
这 喜悦 的 那 夜晚 ,

那晚的喜悦，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['griːvəs] [ə'weɪkɪŋ] !
**But the grievous awaking !**
但 这 严重的 觉醒 !

但醒来却令人痛苦！

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][maɪ] [flaɪt]
**The speed of my flight**
这 速度 的 我的 航班

我的飞行速度

[θruː] - [ðə; ði] [dɑːn] [ 'redli ] ['breɪkɪŋ] !
**Thro ' the dawn redly breaking !**
喉咙 - 这 黎明 红利 打破 !

黎明破晓，一片火红！

[greɪ] [leɪ] [ðə; ði] [stɪl] [siː] ;
**Gray lay the still sea ;**
灰色的 躺 这 仍然 海 ;

平静的大海呈现灰色；

['neɪkɪd] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [liː] ;
**Naked hillside and lea ;**
裸 山坡 和 叶 ;

裸露的山坡和草地；

[ænd; ənd] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [frɔːst]
**And** **gray** **with** **night** **frost**
和 灰色的 和 夜晚 霜

夜霜笼罩，一片灰蒙蒙。

[ðə; ðiː] [waɪd] ['gɑːrdn] [aɪ] [krɔːst] !
**The** **wide** **garden** **I** **crossed** **!**
这 宽的 花园 我 交叉 !

我穿过了宽阔的花园!

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['haɪəsɪnθ] [bedz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] - [bluːm] .
**But** **the** **hyacinth** **beds** **were** **a** **-** **bloom** **.**
但 这 风信子 床 是 一个 - 盛开 .

但风信子花坛里正盛开着。

[aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [plʌkt] [wʌn] —
**I** **stooped** **and** **plucked** **one** **—**
我 弯腰 和 拨弦 一 —

我弯下腰，摘了一颗——

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] - [twʌz] [dʌn] , —
**In** **an** **instant** **'** **twas** **done** **,** **—**
在 一个 立即的 - 那是 完毕 , —

瞬间，事情就完成了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] , [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] , [ə; eɪ] [gʌn] [buːm] !
**And** **I** **heard** **,** **not** **far** **off** **,** **a** **gun** **boom** **!**
和 我 听到 , 不是 远的 离开 , 一个 枪 繁荣 !

我听到不远处传来一声枪响!

[ɪn] [maɪ] ['bʊzəm]
**In** **my** **bosom**
在 我的 怀

在我胸中

[aɪ] [θrʌst] [ðə; ðiː] [krʌʃt] ['blɑːsəm] ;
**I** **thrust** **the** **crushed** **blossom** **;**
我 推力 这 碎 开花 ;

我将那朵被压碎的花朵刺入;

[ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk]
**And** **turned** **,** **and** **looked** **back**
和 转向 , 和 看起来 后退

然后转过身，回头望去

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [peɪn]
**Where** **She** **stood** **at** **her** **pane**
在哪里 她 站立 在 她 窗格

她站在窗前

['weɪvɪŋ] ['sædli] [ˌfer'wel] [wʌns] [ə'gen] ;
**Waving** **sadly** **farewell** **once** **again** **;**
挥手 令人遗憾的是 告别 一次 再次 ;

再次依依不舍地挥手告别;

[ðen] [daʊn] [ðə; ðiː] [dɪm] [træk]
**Then** **down** **the** **dim** **track**
然后 向下 这 暗淡 追踪

然后沿着昏暗的轨道往下走。

[fled] [ə'meɪn] ,
**Fled** **amain** **,**
逃亡 主 ,

逃离了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .
**With the flower in my bosom .**
和 这 花 在 我的 怀 .

胸前捧着花。

[oʊ] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] ['blɑːsəm] !
**Oh , the scent of the hyacinth blossom !**
哦 , 这 香味 的 这 风信子 开花 !

啊，风信子花的香味!

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] ,
**TO A LADY ,**
到 一个 女士 ,

致一位女士，

['æftər] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [riːd] [kiːts] - " ['naɪtɪŋgeɪl] .
**AFTER HEARING HER READ KEATS ' " NIGHTINGALE .**
后 听力 她 读 济慈 - " 夜莺 .

听她朗诵济慈的《夜莺》之后。

" [ðɪs] [suˈpriːm] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [driːmd]
**" This supreme song of him who dreamed**
" 这 最高 歌曲 的 他 WHO 梦见

“这首至高无上的歌，献给那位梦想家”

[ɔːl] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [fɔːrˈnuː]
**All beauty , and whose heart foreknew**
全部 美丽 , 和 谁 心 预兆

一切美丽，以及那颗预知未来的心

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][veɪn] ['lɔːŋɪŋ] , [siːmd]
**The anguish of vain longing , seemed**
这 痛苦 的 徒劳 渴望 , 似乎

徒劳渴望带来的痛苦，似乎

[tuː; tə] [briːð] [nuː] ['mɪstəri] , [briːðd] [baɪ][juː; jʊ] .
**To breathe new mystery , breathed by you .**
到 呼吸 新的 神秘 , 呼吸 经过 你 .

呼吸着你呼吸的全新神秘气息。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
**As if the rapture of the night ,**
作为 如果 这 狂喜 的 这 夜晚 ,

仿佛是夜晚的狂喜，

[muːn] - [trænst] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - [stɪl] , [wɜːr; wər] [stɜːrd]
**Moon - tranced , and passion - still , were stirred**
月亮 - 恍惚 , 和 热情 - 仍然 , 是 搅拌

月光迷离，激情消退，却依然被唤醒。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ʌnˈdriːmd] [dɪˈvaɪn] [dɪˈlaɪt]
**To some undreamed divine delight**
到 一些 未曾预料到的 神圣的 喜

带来某种难以想象的神圣喜悦

[baɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] !
**By sudden singing of a bird !**
经过 突然 歌唱 的 一个 鸟 !

突然，一只鸟儿唱了起来!

['rɑːndoʊ] .
**RONDEAU .**
回旋曲 .

回旋曲。

[tuː; tə] ['luːɪs] ['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ] - .

| **TO** | **LOUIS** | **HONORE** | **FRÉCHETTE** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 路易斯 | 奥诺雷 | - | . |

致路易·奥诺雷·弗雷谢特。

['lɔrəlz] [fɔːr; fər] [sɔːŋ] !

| **Laurels** | **for** | **song** | **!** |
|---|---|---|---|
| 月桂树 | 为了 | 歌曲 | ! |

歌声值得赞扬!

[ænd; ənd]['noʊblɝ] [beɪz] ,

| **And** | **nobler** | **bays** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 更高贵 | 海湾 | , |

还有更尊贵的海湾,

[ɪn][oʊld] [ə'lɪmpiən] ['goʊldən] [deɪz]

| **In** | **old** | **Olympian** | **golden** | **days** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 老的 | 奥运选手 | 金的 | 天 |

在昔日奥林匹克运动的黄金时代

[ʌv; əv]['klæmər] [θruː] - [ðə; ði] [klɪr] - [aɪd] [mɔːrn] ,

| **Of** | **clamor** | **thro** | **'** | **the** | **clear** | **-** | **eyed** | **morn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 叫嚣 | 喉咙 | - | 这 | 清除 | - | 眼睛 | 早晨 | , |

清晨的喧嚣,

[noʊ] [boʊd] [traɪ'ʌmfənt] [hed] [hæθ] [bɔːrn] ,

| **No** | **bowed** | **triumphant** | **head** | **hath** | **borne** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 鞠躬 | 凯 | 头 | 有 | 出生 | , |

没有一个人低头凯旋,

[vɪk'tɔːriəs] [ɪn][ɔːl] ['heləs] - [geɪz] !

| **Victorious** | **in** | **all** | **Hellas** | **'** | **gaze** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜利者 | 在 | 全部 | 希腊 | - | 目光 | ! |

在整个希腊的目光中,胜利者!

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] ['ækslz] [greɪz]

| **They** | **watched** | **his** | **glowing** | **axles** | **graze** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 他的 | 发光 | 车轴 | 轻擦 |

他们看着他闪闪发光的车轴擦过

[ðə; ði][goʊl] , [ænd; ənd][rent][ðə; ði][ 'hevəns ][wɪð; wɪθ] [preɪz] ; —

| **The** | **goal** | **,** | **and** | **rent** | **the** | **heavens** | **with** | **praise** | **;** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目标 | , | 和 | 租 | 这 | 天 | 和 | 称赞 | ; | — |

目标达成,赞美之声响彻云霄;——

[jet] [ðə; ði][sju'priːm; sə-] ['hedz] [hæv; həv][wɔːrn]

| **Yet** | **the** | **supremer** | **heads** | **have** | **worn** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 至尊 | 头部 | 有 | 磨损 |

然而,最高领导人却戴着

['lɔrəlz] [fɔːr; fər] [sɔːŋ] .

| **Laurels** | **for** | **song** | **.** |
|---|---|---|---|
| 月桂树 | 为了 | 歌曲 | . |

歌声值得赞扬。

[soʊ] [ðiː] , [frʌm; frəm][noʊ] [pə'lestrə] - [pleɪz]

| **So** | **thee** | **,** | **from** | **no** | **palaestra** | **-** | **plays** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | , | 从 | 不 | 古摔跤场 | - | 演出 |

所以你,从任何体育竞技中

[ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] , [tuː; tə][ðə; ði][ gɔdz ][wiː; wi] [reɪz] ,

| **A** | **conqueror** | **,** | **to** | **the** | **gods** | **we** | **raise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 征服者 | , | 到 | 这 | 神 | 我们 | 增加 | , |

一位征服者,我们向诸神致敬,

[huːz] [braʊz] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sɪŋərz] [bɔːrn]

| Whose | brows | of | all | our | singers | born |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 眉毛 | 的 | 全部 | 我们的 | 歌手 | 出生 |

我们所有歌手的眉毛都出自谁之手

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['fɪlɪts] [tʃiːf] [ə'dɔːrn] , —

| The | sacred | fillets | chief | adorn | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣 | 鱼片 | 首席 | 装饰 | , | — |

神圣的鱼片是主要的装饰，——

[huː] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['kwaɪər] [dɪ'spleɪz]

| Who | first | of | all | our | choir | displays |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 第一的 | 的 | 全部 | 我们的 | 唱诗班 | 显示器 |

首先，我们的合唱团展示了

['lɔrəlz] [fɔːr; fər] [sɔːŋ] .

| Laurels | for | song | . |
|---|---|---|---|
| 月桂树 | 为了 | 歌曲 | . |

歌声值得赞扬。

[ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] .

| A | BIRTHDAY | BALLADE | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 生日 | 叙事曲 | . |

一首生日歌谣。

[ɔːl] [dɪ'zɜːrtɪd] [tuː; tə][wɪnd][ænd; ənd][tuː; tə][sʌn]

| All | deserted | to | wind | and | to | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 荒凉的 | 到 | 风 | 和 | 到 | 太阳 |

一切都荒芜了，任凭风吹日晒。

[juː; jʊ][hæv; həv][left][ðə; ði] [dɪr] , ['dʌski] [kə'nuː] .

| You | have | left | the | dear | , | dusky | canoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 左边 | 这 | 亲爱的 | , | 昏暗 | 独木舟 | . |

你已经离开了那艘可爱的、漆黑的独木舟。

[ðə; ði]['æmbər] [kuːl] ['kɝːənts] [stɪl] [rʌn] ,

| The | amber | cool | currents | still | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 琥珀色 | 凉爽的 | 电流 | 仍然 | 跑步 | , |

琥珀色的冷流依然奔涌，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['pæd(ə)l] [fə'gets] [tuː; tə] [pər'suː] .

| But | our | paddle | forgets | to | pursue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 桨 | 忘记了 | 到 | 追求 | . |

但我们的桨却忘记了追赶。

['aʊər; ɑːr]['rɪvər] [werz] [stɪl] [ðə; ði] [rer] [bluː] ,

| Our | river | wears | still | the | rare | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 河 | 穿着 | 仍然 | 这 | 稀有的 | 蓝色的 | , |

我们的河流依然保持着罕见的蓝色，

[bʌt; bət][ɪts]['spɑːrk(ə)l] [siːmz] ['sʌmhaʊ] [les] [geɪ] ;

| But | its | sparkle | seems | somehow | less | gay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 火花 | 似乎 | 不知何故 | 较少的 | 同性恋 | ; |

但它的光芒似乎少了几分欢快；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'faɪdz] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] —

| It | confides | me | this | greeting | for | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 倾诉 | 我 | 这 | 问候 | 为了 | 你 | — |

它让我代你向你问好——

['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !

| Many | Happy | Returns | of | the | Day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 快乐的 | 返回 | 的 | 这 | 天 | ! |

祝你生日快乐！

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][mɜːrθ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][mɔːrn][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ,

| **Where's** | **the** | **mirth** | **that** | **with** | **morn** | **was** | **begun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 这 | 欢笑 | 那 | 和 | 早晨 | 曾是 | 开始 | , |

清晨开始的那份欢乐去了哪里?

[nɔːr] ['dredɪd] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [duː] ?

| **Nor** | **dreaded** | **the** | **dark** | **and** | **the** | **dew** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 令人恐惧的 | 这 | 黑暗的 | 和 | 这 | 露 | ? |

难道不惧怕黑暗和露水吗?

[sʌm; səm] [swiːt] [θiːvz] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][fʌn] !

| **Some** | **sweet** | **thieves** | **have** | **made** | **off** | **with** | **our** | **fun** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 甜的 | 窃贼 | 有 | 制成 | 离开 | 和 | 我们的 | 乐趣 | ! |

一些可爱的窃贼偷走了我们的快乐!

[wʊd] ['aʊər; ɑːr] ['pædlz] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [pər'suː] !

| **Would** | **our** | **paddles** | **were** | **free** | **to** | **pursue** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 我们的 | 桨 | 是 | 自由的 | 到 | 追求 | ! |

但愿我们的桨可以自由驰骋!

[ɑː] , [kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ə'nuː] ,

| **Ah** | **,** | **could** | **we** | **but** | **catch** | **them** | **anew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 可以 | 我们 | 但 | 抓住 | 他们 | 重新 | , |

啊，我们多么希望能够再次捕捉到它们啊!

[klɪp][ðer; ðər] [wɪŋz] , [fər'bɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [streɪ] ,

| **Clip** | **their** | **wings** | **,** | **forbid** | **them** | **to** | **stray** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夹子 | 他们的 | 翅膀 | , | 禁止 | 他们 | 到 | 流浪 | , |

剪去它们的翅膀，禁止它们偏离正道。

[ðen] [mɔːr] ['blaɪðli] [wiːd] [sɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] —

| **Then** | **more** | **blithely** | **we'd** | **sing** | **than** | **we** | **do** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 更多的 | 兴高采烈地 | 我们会 | 唱歌 | 比 | 我们 | 做 | — |

那时我们会比现在更快乐地歌唱——

['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !

| **Many** | **Happy** | **Returns** | **of** | **the** | **Day** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 快乐的 | 返回 | 的 | 这 | 天 | ! |

祝你生日快乐!

[dɪr] [rɪ'membrənsɪz] [daɪ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| **Dear** | **remembrances** | **die** | **,** | **one** | **by** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 回忆 | 死 | , | 一 | 经过 | 一 | , |

美好的回忆，一个接一个地消逝了。

[soʊ] ['kʌnɪŋ] ['taɪmz] [krɑːft][tuː; tə][ʌn'duː] !

| **So** | **cunning** | **Time's** | **craft** | **to** | **undo** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 狡猾 | 时间 | 工艺 | 到 | 撤销 | ! |

时间真是狡猾，竟能逆转一切!

[bʌt; bət]['aʊərz][mʌst; məst][biː; bi]['nevər] [ʌn'dʌn] .

| **But** | **ours** | **must** | **be** | **never** | **undone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 必须 | 是 | 绝不 | 未完成 | . |

但我们的成果绝不能被推翻。

[ɔːft] [ə'gen] [mʌst; məst][ðə; ði]['pæd(ə)l] [pər'suː] ,

| **Oft** | **again** | **must** | **the** | **paddle** | **pursue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 再次 | 必须 | 这 | 桨 | 追求 | , |

桨往往还要继续追赶，

[ɔːft][ðə; ði] ['treʒərd] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'nuː] !

| **Oft** | **the** | **treasured** | **impression** | **renew** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 这 | 珍藏 | 印象 | 更新 | ! |

珍贵的印象常常会重现!

[ðen] ， [rɪ'tɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [ə'keɪdiən] [weɪ] ，

| **Then** | **,** | **return** | **our** | **Acadian** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | ， | 返回 | 我们的 | 阿卡迪亚人 | 方式 | ， |

然后，回归我们阿卡迪亚的方式。

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] —

| **For** | **our** | **days** | **of** | **delight** | **were** | **too** | **few** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 天 | 的 | 喜 | 是 | 也 | 很少 | — |

我们快乐的日子太短暂了——

['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] !

| **Many** | **Happy** | **Returns** | **of** | **the** | **Day** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 快乐的 | 返回 | 的 | 这 | 天 | ！ |

祝你生日快乐！

['lenvɔi] .

| **L'ENVOI** | **.** |
|---|---|
| 送 | . |

结束语。

[naʊ] [æn; ən] ['iːzi] [ɪ'nɪgmə] [ɔːr] [tuː]

| **Now** | **an** | **easy** | **enigma** | **or** | **two** |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 简单的 | 谜 | 或者 | 二 |

现在，来一两个简单的谜题吧。

[ðɪs] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ɪz] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [kən'veɪ] .

| **This** | **ballade** | **is** | **devised** | **to** | **convey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叙事曲 | 是 | 设计 | 到 | 传达 | . |

这首叙事诗旨在传达.....

['ʌntə,'ʌntu] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] ['loʊnli] [wʌnz] [tuː] ，

| **Unto** | **you** | **,** | **and** | **us** | **lonely** | **ones** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | ， | 和 | 我们 | 孤独 | 一个 | 也 | ， |

致你，也致我们这些孤独的人，

['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] !

| **Many** | **Happy** | **Returns** | **of** | **the** | **Day** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 快乐的 | 返回 | 的 | 这 | 天 | ！ |

祝你生日快乐！

[tuː; tə] [es] — — [em] — — .

| **TO** | **S** | **—** | **—** | **M** | **—** | **—** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | S | — | — | M | — | — | . |

致 S—— M——。

[ðə; ðɪ] [dɪ'saɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['mæstər] ['herɪk] [rɪ'tɜːrnɪθ] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv]

| **The** | **disciple** | **of** | **Master** | **Herrick** | **returneth** | **thanks** | **for** | **the** | **gift** | **of** | **a** | **band** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弟子 | 的 | 掌握 | 赫里克 | 返回 | 谢谢 | 为了 | 这 | 礼物 | 的 | 一个 | 乐队 | 的 |

['pænziz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] .

| **pansies** | **for** | **his** | **hat** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 三色堇 | 为了 | 他的 | 帽子 | . |

赫里克大师的弟子对大师赠送的一束三色堇表示感谢，这束花是他装饰帽子的礼物。

[aɪ] .

| **I** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

我。

['nevər] ['poʊət]

| **Never** | **poet** |
|---|---|
| 绝不 | 诗人 |

从未成为诗人

[frʌm; frəm] [mjuːˈziːəs] [daʊn] ,
**From** **Musaeus** **down** **,**
从 缪斯 向下 ,

从缪斯神像往下看，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [roʊz] , [ɔːr] [ˈmɜːrtl] - [riːθ] , [ɔːr] [ˈlɒːrəl] ,
**Crowned** **with** **rose** **,** **or** **myrtle** **-** **wreath** **,** **or** **laurel** **,**
加冕 和 玫瑰 , 或者 桃金娘 - 花圈 , 或者 月桂树 ,

头戴玫瑰花环、桃金娘花环或月桂花环，

[hæd; həd] [ʌv; əv] [ˈdeɪntiːə] [hænd]
**Had** **of** **daintier** **hand**
有 的 更精致 手

纤细的手

[ˈdɪrɚ] [ˈtroʊfi] !
**Dearer** **trophy** **!**
更贵 杯 !

更贵重的奖杯!

[ˈðerfɔːr] ( [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**Therefore** **(** **know** **it** **,**
所以 ( 知道 它 ,

因此（知道这一点，

- !
**Castaly** **!**
- !

卡斯塔利!

[ænd; ənd] , [ˈdæfniːz] [ˈlʌvər] , [ˈkwɑːrəl] ! )
**and** **,** **Daphne's** **lover** **,** **quarrel** **!** **)**
和 , 达芙妮的 情人 , 争吵 ! )

还有，达芙妮的情人吵架了!

[aɪ] [fɔːr; fər] [kraʊn]
**I** **for** **crown**
我 为了 王冠

我为王冠

[flaʊt] [ðə; ðɪ] [beɪ] [ænd; ənd] [wer] [ðaɪ] [ˈpænzi] - [bænd] ,
**Flout** **the** **bay** **and** **wear** **thy** **pansy** **-** **band** **,**
蔑视 这 湾 和 穿 你的 三色堇 - 乐队 ,

蔑视海湾，戴上你的三色堇发带，

[ˈmɪstrəs] [ˈsəʊfi] .
**Mistress** **Sophie** **.**
情妇 苏菲 .

苏菲夫人。

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

[æz; əz] [ðiːz] [ petlz ]
**As** **these** **petals**
作为 这些 花瓣

这些花瓣

[daɪ] [nɑːt] ,
**Die** **not** **,**
死 不是 ,

不要死，

[soʊ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['setlz]
**So** **the** **thought** **that** **settles**
所以 这 想法 那 定居点

于是，最终定格的想法

['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [ petlz ]
**Softly** **in** **the** **purple** **petals**
轻轻 在 这 紫色的 花瓣

轻轻地，在紫色的花瓣间

[flai][nɑːt] !
**Fly** **not** **!**
飞 不是 !

不要飞!

[hæf] [ə; eɪ] ['meməri] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][men]
**Half** **a** **memory** **,** **which** **a** **world** **of** **men**
一半 一个 记忆 , 哪个 一个 世界 的 男人

半段记忆，一个男人的世界

[kæn; kən] [bai] [nɑːt] , —
**Can** **buy** **not** **,** **—**
能 买 不是 , —

买不到，——

[hæf] [ə; eɪ] [prer] , [ðæt] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen]
**Half** **a** **prayer** **,** **that** **till** **we** **meet** **again**
一半 一个 祷告 , 那 直到 我们 见面 再次

半句祈祷，愿我们再次相遇

[ðaʊ] [saɪ] [nɑːt] !
**Thou** **sigh** **not** **!**
你 叹 不是 !

你不要叹息!

[lɑː] [bel] - .
**LA** **BELLE** **TROMBONISTE** **.**
洛杉矶 美女 - .

美丽的长号手。

[haʊ] [greɪv] [ʃiː; ʃi][sɪts][ænd; ənd] [tuːts]
**How** **grave** **she** **sits** **and** **toots**
如何 严重 她 坐着 和 嘟嘟

她坐得多么严肃，还吹着喇叭

[ɪn][ðə; ði] [gler] !
**In** **the** **glare** **!**
在 这 强光 !

在强光下!

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['deɪnti] ['bɪts][ʌv; əv] [buːts]
**From** **her** **dainty** **bits** **of** **boots**
从 她 纤巧 比特 的 靴子

从她那双精致的靴子上

[tuː; tə][hɜːr; hər] [her]
**To** **her** **hair**
到 她 头发

她的头发

[nɑːt][ðə; ði][saɪn][rɪ'moʊtəst] [ʃoʊz]
**Not** **the** **sign** **remotest** **shows**
不是 这 符号 最远 演出

并非最偏远地区的标志

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['i:ðər] ['kɛrz] [ɔ:r] [noʊz]
**If she either cares or knows**
如果 她 任何一个 关心 或者 知道

如果她要么在乎，要么知道

[haʊ] [ðə; ði] [bɪr] - [ im'baibiŋ ] [boʊz]
**How the beer - imbibing beaux**
如何 这 啤酒 - 饮用 美男子

爱喝啤酒的帅哥们是怎么想的?

[sɪt][ænd; ənd] [ster] .
**Sit and stare .**
坐 和 盯 .

坐着发呆。

[ðeə(r)] [moʊst]['prɑ:dɪg(ə)l][wɪð; wɪθ] [saɪz] ,
**They're most prodigal with sighs ,**
它们是 最多 浪子 和 叹息 ,

他们最挥霍的是叹息，

[ɔ:r] [ðeɪ] [læf] ;
**Or they laugh ;**
或者 他们 笑 ;

或者他们会笑；

[ɔ:r] [ðeɪ] [kæst] [ə'dɔ:rɪŋ] [aɪz]
**Or they cast adoring eyes**
或者 他们 投掷 崇拜 眼睛

或者他们投来充满爱慕的目光

[æz; əz] [ðeɪ] [kwɑ:f] .
**As they quaff .**
作为 他们 畅饮 .

他们畅饮。

[ðeɪ] [ɪg'zɜ:rt][ðer; ðər] ['evri] [waɪl]
**They exert their every wile**
他们 发挥 他们的 每一个 诡计

他们使尽浑身解数

[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] .
**Her attention to beguile .**
她 注意力 到 欺骗 .

她一心想迷惑人。

[du:] [ðeɪ] ['evər][wɪn][ə; eɪ][smaɪl] ?
**Do they ever win a smile ?**
做 他们 曾经 赢 一个 微笑 ?

他们能赢得笑容吗?

[nɑ:t][baɪ][hæf] !
**Not by half !**
不是 经过 一半 !

绝不!

[ʃi:; ʃi] [li:nz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃɪn]
**She leans upon her chin**
她 倾斜 之上 她 下巴

她托着下巴。

( [nɑ:t][ə; eɪ] [tu:t] ! ) ,
**( Not a toot ! ) ,**
( 不是 一个 嘟 ! ) ,

（一声不响！）

[waɪl] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌvaɪə'lɪn]

| While | the | leading | violin |
| --- | --- | --- | --- |
| 尽管 | 这 | 领导 | 小提琴 |

首席小提琴

[ænd; ənd][ðə; ði] [fluːt]

| And | the | flute |
| --- | --- | --- |
| 和 | 这 | 长笛 |

还有长笛

[weɪl] [ænd; ənd] [pliːd] [ɪn] [loʊ] [du'et]

| Wail | and | plead | in | low | duet |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 哀号 | 和 | 恳求 | 在 | 低的 | 二重唱 |

低声哀号和恳求

[tɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [aɪz] [ɑːr; ər] [wet] .

| Till | , | it | may | be | , | eyes | are | wet | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 直到 | , | 它 | 可能 | 是 | , | 眼睛 | 是 | 湿的 | . |

直到，或许，眼眶湿润。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] [trɑːm'boʊn] [dʌθ; dəθ] [fər'get] —

| She | her | trombone | doth | forget | — |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 她 | 她 | 长号 | 确实 | 忘记 | — |

她忘记了她的长号——

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [mjuːt] .

| She | is | mute | . |
| --- | --- | --- | --- |
| 她 | 是 | 沉默的 | . |

她是个哑巴。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['laʊdər] [grəuz] ;

| The | music | louder | grows | ; |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 音乐 | 更大声 | 生长 | ; |

音乐声越来越大;

[ʃiːz] [ə'weɪk] !

| She's | awake | ! |
| --- | --- | --- |
| 她是 | 醒 | ! |

她醒了!

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪz] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [bloʊz] —

| She | applies | her | lips | and | blows | — |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 她 | 适用 | 她 | 嘴唇 | 和 | 打击 | — |

她抿了抿嘴，然后吹气——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 以不同的色调(In Divers Tones)
# 第5/5页

| ['gʊdnəs] | [seɪk] | ! | ... | ... |
|---|---|---|---|---|
| **Goodness** | **sake** | **!** | **...** | **...** |
| 善良 | 清酒 | ! | ... | ... |

我的天哪！.....

| [tuː; tə] | [θɪŋk] | [ðæt] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [piːl] |
|---|---|---|---|---|---|
| **To** | **think** | **that** | **such** | **a** | **peal** |
| 到 | 思考 | 那 | 这样的 | 一个 | 皮尔 |

想到这样的钟声

| [frʌm; frəm] | [sʌtʃ] | [θroʊt] | [ænd; ənd] | [freɪm] | [aɪ'diːəl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **From** | **such** | **throat** | **and** | **frame** | **ideal** | **,** |
| 从 | 这样的 | 喉 | 和 | 框架 | 理想的 | , |

从这样的喉部和框架来看，非常理想。

| [frʌm; frəm] | [sʌtʃ] | ['tendər] | [lɪps] | [kʊd; kəd] | [stiːl] | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **From** | **such** | **tender** | **lips** | **could** | **steal** | **—** |
| 从 | 这样的 | 投标 | 嘴唇 | 可以 | 偷 | — |

从如此娇嫩的嘴唇上，竟能偷走——

| [teɪks] | [ðə; ði] | [keɪk] | ! |
|---|---|---|---|
| **Takes** | **the** | **cake** | **!** |
| 需要 | 这 | 蛋糕 | ! |

太棒了！

| [ðə; ði] | ['dɪnɪŋ] | [ 'simbəlz ] | [ʃrɪl] |
|---|---|---|---|
| **The** | **dinning** | **cymbals** | **shrill** |
| 这 | 餐饮 | 钹 | 尖锐 |

餐钹发出刺耳的鸣叫。

| [kɪs] | [ænd; ənd] | [klæʃ] | . |
|---|---|---|---|
| **Kiss** | **and** | **clash** | **.** |
| 吻 | 和 | 冲突 | . |

亲吻与碰撞。

| [drʌm] | [ænd; ənd] | ['ket(ə)l] | - | [drʌm] | [æt; ət] | [wɪl] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Drum** | **and** | **kettle** | **-** | **drum** | **at** | **will** |
| 鼓 | 和 | 壶 | - | 鼓 | 在 | 将要 |

随意敲击鼓和定音鼓

| [roʊl] | [ænd; ənd] | [kræʃ] | . |
|---|---|---|---|
| **Roll** | **and** | **crash** | **.** |
| 卷 | 和 | 碰撞 | . |

翻滚并碰撞。

| [bʌt; bət] | [ðæt] | [trɑːm'boʊn] | ['oʊvər] | [ɔːl] |
|---|---|---|---|---|
| **But** | **that** | **trombone** | **over** | **all** |
| 但 | 那 | 长号 | 超过 | 全部 |

但总的来说，那把长号很棒。

| [tuːts] | ['ʌntə,ʌntu] | [maɪ] | [hɑːrt] | [ə; eɪ] | [kɔːl] | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Toots** | **unto** | **my** | **heart** | **a** | **call** | **;** | **—** |
| 嘟嘟 | 到 | 我的 | 心 | 一个 | 称呼 | ; | — |

嘟嘟声呼唤着我的心；——

[meɪd] [pə'tiːt] , [ænd; ənd][trɑːm'boʊn][tɔːl] —
**Maid petite , and trombone tall —**
女佣 娇小 , 和 长号 高的 —

女仆娇小，长号高大——

[its] [ə; eɪ] [mæʃ] !
**It's a mash !**
它是 一个 捣碎 !

这是一锅乱炖!

[jet] , [aɪ] ['hezɪteɪt] — [fɔːr; fər][loʊ] ,
**Yet , I hesitate — for lo ,**
然而 , 我 犹豫 — 为了 洛 ,

然而，我却犹豫了——因为，

[wʌt] [ə; eɪ] [paʊt] !
**What a pout !**
什么 一个 噘 !

真是个爱嘟嘴的家伙!

[ʃiːz] [poʊ'etɪk] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ]
**She's poetic ; and I know**
她是 诗意的 ; 和 我 知道

她很有诗意；我知道

[aɪ][ˌeɪ 'em] [staʊt] .
**I am stout .**
我 是 肥硕 .

我身材魁梧。

[ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʊd] [ʃiː; ʃi]
**In her little room would she**
在 她 小的 房间 会 她

她会在她那间小房间里吗?

[ɑːn][hɜːr; hər][trɑːm'boʊn] , ['tendərli] ,
**On her trombone , tenderly ,**
在 她 长号 , 温柔地 ,

她用长号温柔地吹奏着

[sɪt][ænd; ənd] [tuːt] [æz; əz] [ðʌs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? —
**Sit and toot as thus to me ? —**
坐 和 嘟 作为 因此 到 我 ? —

你就这样坐着向我吹口哨吗?

[ɑː] , [aɪ] [daʊt] !
**Ah , I doubt !**
啊 , 我 怀疑 !

啊，我表示怀疑!

[ðə; ði]['poʊət][ɪz] ['bɪdn] [tuː; tə] [mən'hætən] ['aɪlənd] .
**THE POET IS BIDDEN TO MANHATTAN ISLAND .**
这 诗人 是 拜登 到 曼哈顿 岛 .

诗人被邀请到曼哈顿岛。

[dɪr] ['poʊət] , [kwɪt][jʊr; jər] ['ʃeɪdi] [leɪnz]
**Dear Poet , quit your shady lanes**
亲爱的 诗人 , 辞职 你的 阴凉 车道

亲爱的诗人，请离开你那些阴暗的小路。

[ænd; ənd] [kʌm] [wer] [mɔːr] [ðæn; ðən] [leɪnz] [ɑːr; ər] ['ʃeɪdi] .
**And come where more than lanes are shady .**
和 来 在哪里 更多的 比 车道 是 阴凉 .

来到这里，你会发现不仅车道阴暗，还有更多阴暗的地方。

[liːv] ['filis] [tuː; tə][ðə; ði]['rʌstɪk] [sweinz]
**Leave Phyllis to the rustic swains**
离开 菲利斯 到 这 乡村 斯温斯

把菲利斯留给那些乡野小伙子们吧。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [sʌm; səm] ['nɪkərbɑːkər] ['leɪdi] .
**And sing some Knickerbocker lady .**
和 唱歌 一些 尼克博克 女士 .

唱首尼克博克女士的歌吧。

[oʊ] ['hɪðər] [heɪst] , [ænd; ənd] [hɪr] [dɪ'vaɪz]
**O hither haste , and here devise**
哦 这里 匆忙 , 和 这里 设计

快快赶到这里，并在此设计

[dɪ'vaɪn][bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [bɪ'fɔːr] [ˌʌn'ʌtəd] .
**Divine ballades before unuttered .**
神圣的 叙事歌 前 未说出口的 .

神圣的歌谣，未曾吟唱。

[jʊr; jər]['poʊəts] [aɪz] [mʌst; məst]['rekəgnaɪz]
**Your poet's eyes must recognize**
你的 诗人的 眼睛 必须 认出

你诗人的双眼必定能辨认出

[ðə; ði][saɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [bred] [ɪz] ['bʌtərd] !
**The side on which your bread is buttered !**
这 边 在 哪个 你的 面包 是 涂黄油的 !

面包上涂黄油的那一面!

[driːm] [nɑːt][aɪ] [tempt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːr'swer]
**Dream not I tempt you to forswear**
梦 不是 我 诱惑 你 到 作伪证

不要做梦，我诱惑你背弃誓言

[wʌn]['pæstərəl][dʒɔɪ] , [ɔːr]['rʊrəl]['frɑːlɪk] .
**One pastoral joy , or rural frolic .**
一 牧灵 喜悦 , 或者 乡村的 嬉戏 .

田园牧歌般的快乐，或者说乡村嬉戏。

[aɪ][kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪti] [wer]
**I call you to a city where**
我 称呼 你 到 一个 城市 在哪里

我召唤你到一座城市，

[ðə; ði][moʊst][ɜːr'beɪn][ɑːr; ər][moʊst][bjuː'kɑːlɪk] .
**The most urbane are most bucolic .**
这 最多 彬彬有礼 是 最多 田园诗般的 .

最都市化的人往往最怀念田园生活。

- [twɪl] [tʃɑːrm] [jʊr; jər]['poʊəts] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd]
**' Twill charm your poet's eyes to find**
- 斜纹布 魅力 你的 诗人的 眼睛 到 寻找

它会迷住你诗人的双眼，让你找到

[gʊd] ['hʌzbəndmən] [ɪn]['broʊkərz]['bɜːrli] ; —
**Good husbandmen in brokers burly ; —**
好的 农夫 在 经纪人 魁梧的 ; —

优秀的农夫在经纪人中很强壮；——

[ðer; ðər] [stɑːk] [ɪz]['evər][ɑːn][ðer; ðər][maɪnd] ;
**Their stock is ever on their mind ;**
他们的 库存 是 曾经 在 他们的 头脑 ;

他们时刻都在想着自己的股票；

[tuː; tə]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [raɪz][ʌp] ['ɜːrli] .
**To water it they rise up early .**
到 水 它 他们 上升 向上 早期的 .

为了给它浇水，它们早早起床。

[θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌŋ] , [bʌt; bət][ɑː] , [nɑːt] [siːn] —
**Things you have sung , but ah , not seen —**
事物 你 有 唱 , 但 啊 , 不是 已见 —

你歌唱过，却未曾亲眼见过的——

[θɪŋz] ['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sætɜːrn] —
**Things proper to the age of Saturn —**
事物 恰当的 到 这 年龄 的 土星 —

土星时代特有的事物——

[ʃæl; ʃəl] [griːt] [juː; jʊ] [hɪr] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
**Shall greet you here ; for we have been**
将 迎接 你 这里 ; 为了 我们 有 到过

我将在此迎接你们；因为我们一直

[rɔːt] ['kweɪntli] , [ɑːn][ðə; ði][ɑːr'keɪdiən] ['pætərn] .
**Wrought quaintly , on the Arcadian pattern .**
锻 古雅地 , 在 这 阿卡迪亚 图案 .

造型古朴雅致，仿照田园风格。

[jʊr; jər]['poʊəts][lɪps] [wɪl] [breɪk] [ɪn] [sɔːŋ]
**Your poet's lips will break in song**
你的 诗人的 嘴唇 将要 休息 在 歌曲

你诗人的嘴唇将在歌声中破碎

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [tuː; tə] [siː] [æt; ət][læst] [ ə'piəriŋ ]
**For joy , to see at last appearing**
为了 喜悦 , 到 看 在 最后的 出现

欣喜若狂，终于看到了它的出现

[ðə; ði] ['bʊlz] [ænd; ənd] [berz] , [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [θrɔːŋ] ,
**The bulls and bears , a peaceful throng ,**
这 公牛 和 熊 , 一个 和平 人群 ,

牛和熊，一群平和的人群，

[waɪl] [ə; eɪ] [læm] [liːdz] [ðem; ðəm] — [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] !
**While a lamb leads them — to the shearing !**
尽管 一个 羊肉 线索 他们 — 到 这 剪切 !

一只羔羊领着它们——去剪羊毛!

[ænd; ənd] [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**And metamorphoses , of course ,**
和 变态 , 的 课程 ,

当然还有蜕变。

[juːl] [mɑːrk][ɪn] ['plenti] , - [lɑː] ['protɪʊs] :
**You'll mark in plenty , à la Proteus :**
你会 标记 在 很多 , - 拉 普罗透斯 :

你会像普罗透斯一样，留下大量的标记:

[ə; eɪ] [ber] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] —
**A bear become a little horse —**
一个 熊 变得 一个 小的 马 —

熊变成了小马——

[prɪ'zuːməbli] [frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [θroʊt] - [juːz] !
**Presumably from too much throat - use !**
想必 从 也 很多 喉 - 使用 !

大概是因为喉咙使用过度吧!

[ə; eɪ] ['θaʊzənd,foʊld] [mʌst; məst][goʊ][ˌʌn'toʊld] ;
**A** **thousandfold** **must** **go** **untold** **;**
一个 千倍 必须 去 不明 ;

许多不为人知的苦难，远未诉说。

[bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [mɪs] [jʊr; jər][fɑ:rm] - [jɑ:rd] ['sʌni] ,
**But** **,** **should** **you** **miss** **your** **farm** **-** **yard** **sunny** **,**
但 , 应该 你 错过 你的 农场 - 院子 阳光明媚 ,

但是，如果你想念农场的阳光，

[ænd; ənd] [mɪs] [jʊr; jər] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] , [bɪ'hoʊld]
**And** **miss** **your** **ducks** **and** **drakes** **,** **behold**
和 错过 你的 鸭子 和 龙 , 看哪

想念你的鸭子和雄鸭吗？瞧！

[wi:l] [meɪk] [ju:; jʊ] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] — [ʌv; əv] ['mʌni] !
**We'll** **make** **you** **ducks** **and** **drakes** **—** **of** **money** **!**
出色地 制作 你 鸭子 和 龙 — 的 钱 !

我们会让你赚得盆满钵满！

['gri:ngroʊsər] [hɪr] [ɑ:r; ər] ['ferli] [ri:d] .
**Greengrocers** **here** **are** **fairly** **read** **.**
蔬菜水果商 这里 是 相当 读 .

这里的蔬菜水果商都比较有学问。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][set][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
**And** **should** **you** **set** **your** **heart** **upon** **them** **,**
和 应该 你 放 你的 心 之上 他们 ,

如果你真心想要得到它们，

[wi:; wi] [læk] [nɑ:t] [ bi:ts ] — [bʌt; bət][sʌm; səm][ɑ:r; ər] [ded] ,
**We** **lack** **not** **beets** **—** **but** **some** **are** **dead** **,**
我们 缺少 不是 甜菜 — 但 一些 是 死的 ,

我们不缺甜菜——但有些已经死了。

[waɪl] ['ʌðər] [hæv; həv] [pə'li:smən] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
**While** **others** **have** **policemen** **on** **them** **.**
尽管 其他的 有 警察 在 他们 .

而另一些地方则有警察在场。

[ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði] ['du:fɔ:l] [dɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
**And** **be** **the** **dewfall** **dear** **to** **you** **,**
和 是 这 露水 亲爱的 到 你 ,

愿你成为那珍贵的露珠。

[pə'zes] [jʊr; jər]['poʊəts][soʊl][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] !
**Possess** **your** **poet's** **soul** **in** **patience** **!**
具有 你的 诗人的 灵魂 在 耐心 !

用耐心拥有你诗人的灵魂！

[jʊr; jər] [noʊts] [ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] [du:] , —
**Your** **notes** **shall** **soon** **be** **falling** **dew** **,** **—**
你的 笔记 将 很快 是 坠落 露 , —

你的笔记很快就会化作露珠，——

[moʊst] ['mɪstɪkl] [ʌv; əv] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] !
**Most** **mystical** **of** **transformations** **!**
最多 神秘 的 转变 !

最神秘的转变！

[jʊr; jər] [hɑ:rt] , [dɪr] ['poʊət] , ['ʃʊrli] [ji:ldz] ;
**Your** **heart** **,** **dear** **Poet** **,** **surely** **yields** **;**
你的 心 , 亲爱的 诗人 , 一定 产量 ;

亲爱的诗人，你的心终究会屈服；

[ænd; ənd] [su:n] [ju:l] [li:v] [jʊr; jər] ['ʌpləndz] ['flaʊəri] ,
**And** **soon** **you'll** **leave** **your** **uplands** **flowery** **,**
和 很快 你会 离开 你的 高地 如花 ,

不久之后，你就会离开你那片繁花似锦的高地。

[fə'seikɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] ['baʊəri] [fi:ldz] ,
**Forsaking** **fresh** **and** **bowery** **fields** **,**
放弃 新鲜的 和 鲍厄里 字段 ,

放弃新鲜的、幽静的田野，

[fɔ:r; fər] " ['pɑ:stʃəz] [nu:] " — [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['baʊəri] !
**For** **"** **pastures** **new** **"** **—** **upon** **the** **Bowery** **!**
为了 " 牧场 新的 " — 之上 这 鲍厄里 !

去寻找"新的牧场"——就在鲍厄里街！

[ju:v] [paɪpt] [æt; ət] [hoʊm] , [wer] [nʌn] [kʊd; kəd] [peɪ] ,
**You've** **piped** **at** **home** **,** **where** **none** **could** **pay** **,**
你已经 管道 在 家 , 在哪里 没有任何 可以 支付 ,

你在家装了水管，但没人付得起钱。

[tɪl] [naʊ] , [aɪ] [trʌst] , [jʊr; jər] [wɪts] [ɑ:r; ər] [raipə] .
**Till** **now** **,** **I** **trust** **,** **your** **wits** **are** **riper** **.**
直到 现在 , 我 相信 , 你的 智慧 是 更成熟 .

我相信，到现在为止，你的头脑已经成熟多了。

[meɪk] [noʊ] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət] [kʌm] [ðɪs] [wei] ,
**Make** **no** **delay** **,** **but** **come** **this** **way** **,**
制作 不 延迟 , 但 来 这 方式 ,

不要耽搁，快来这边。

[ænd; ənd] [paɪp] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ðæt] [peɪ] [ðə; ði] ['paɪpər] !
**And** **pipe** **for** **them** **that** **pay** **the** **piper** **!**
和 管道 为了 他们 那 支付 这 派珀 !

付钱给他们，就给他们吹笛子！

[ðə; ði] [blu:] ['vaɪələt] .
**THE** **BLUE** **VIOLET** **.**
这 蓝色的 紫色 .

蓝紫罗兰。

['blɑ:səm] [ðæt] - , [æz; əz] [sprɪŋ] [brɪŋz] [ɪn]
**Blossom** **that** **spread'st** **,** **as** **spring** **brings** **in**
开花 那 - , 作为 春天 带来 在

春意盎然，繁花盛开

[hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [flaits] [ʌv; əv] ['swɔləuz] ,
**Her** **sudden** **flights** **of** **swallows** **,**
她 突然 航班 的 燕子 ,

她突然飞起的燕子，

[ðaɪ] [nets] [ʌv; əv] [blu:] , [ku:l] - [meʃt] [ænd; ənd] [θɪn] ,
**Thy** **nets** **of** **blue** **,** **cool** **-** **meshed** **and** **thin** **,**
你的 网 的 蓝色的 , 凉爽的 - 网状 和 薄的 ,

你那蓝色的、凉爽的、薄薄的网，

[ɪn] [reɪn] - [wet] ['pæstʃər] ['hɑ:loʊz] , —
**In** **rain** **-** **wet** **pasture** **hollows** **,** **—**
在 雨 - 湿的 牧场 空心 , —

在被雨水浸湿的牧场洼地里，——

[θrɔŋɪŋ] [ðə; ði] [dɪm] [græs] ['evriwer]
**Thronging** **the** **dim** **grass** **everywhere**
熙熙攘攘 这 暗淡 草 到处

到处都是挤满昏暗草丛的人群。

[ə'mɪd] [ðaɪ] [hɑːrt] - [liːvz] ['tendər] ,
**Amid thy heart - leaves tender ,**
之中 你的 心 - 树叶 投标 ,

在你温柔的心叶之间，

[ðaɪ] ['tempərət] ['fernəs] [siːmz] [mɔːr] [fer]
**Thy temperate fairness seems more fair**
你的 温带 公平 似乎 更多的 公平的

你那温和的公正似乎更显公正。

['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['ɔgəsts] ['splendər] !
**Even than August's splendor !**
甚至 比 八月的 辉煌 !

甚至比八月的辉煌还要壮丽!

[jet] [duː] [aɪ] [hɪr] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] [ðiː] , —
**Yet do I hear complaints of thee , —**
然而 做 我 听到 投诉 的 你 , —

但我却听到了对你的抱怨，——

[men] ['daʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['freɪgrəns] !
**Men doubting of thy fragrance !**
男人 怀疑 的 你的 香味 !

男人们怀疑你的芬芳!

[bʌt; bət] , [dɪr] , [ðaʊ] [hæst] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
**But , Dear , thou hast revealed to me**
但 , 亲爱的 , 你 哈斯特 揭晓 到 我

但是，亲爱的，你已经向我揭示了这一点。

[ðæt] ['ʃaɪɪst] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] - ['veɪgrənts] .
**That shyest of perfume - vagrants .**
那 最害羞的 的 香水 - 流浪汉 .

最害羞的香水流浪者。

[duː] ['evər] [soʊ] , [maɪ] ['flaʊər] [dɪ'skriːt] ,
**Do ever so , my Flower discreet ,**
做 曾经 所以 , 我的 花 慎重 ,

务必如此，我的花儿，谨慎行事。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] ,
**And all the world be fair to ,**
和 全部 这 世界 是 公平的 到 ,

但愿全世界都公平对待.....

[waɪl] [men] [bʌt; bət] [ges] [ðæt] ['rɛrəst] [swiːt]
**While men but guess that rarest sweet**
尽管 男人 但 猜测 那 最稀有 甜的

虽然男人猜想最稀有的甜蜜

[wɪtʃ] [wʌn] [ə'loʊn] [kæn; kən] [swer] [tuː; tə] !
**Which one alone can swear to !**
哪个 一 独自的 能 发誓 到 !

哪个人可以单独发誓!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神